

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 11 giugno 2002

Aoste, le 11 juin 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2768 a pag. 2776
INDICE SISTEMATICO da pag. 2777 a pag. 2782

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 2783
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 2805
Atti assessorili 2821
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 2826
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2827
Avvisi e comunicati 2888
Atti emanati da altre amministrazioni 2889

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2897
Annunzi legali 2901

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2768 à la page 2776
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2777 à la page 2782

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 2783
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 2805
Actes des Assesseurs régionaux 2821
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 2826
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2827
Avis et communiqués 2888
Actes émanant des autres administrations 2889

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2897
Annonces légales 2901

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7.
Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta.
pag. 2783

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 21 maggio 2002, n. 288.
Approvazione del progetto definitivo relativamente alle opere edili, strutturali ed impiantistiche, per la costruzione della nuova caserma forestale di AOSTA in località Busseyaz.
pag. 2805

Decreto 22 maggio 2002, n. 292.
Composizione Commissione esami.
pag. 2806

Arrêté n° 293 du 23 mai 2002,
portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mauro Loris VERDUCCI, agent de la police municipale de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.
page 2807

Arrêté n° 294 du 23 mai 2002,
portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M.me Ornella CERISE, garde de la nature bénévole de la commune de FÉNIS.
page 2807

Decreto 23 maggio 2002, n. 295.
Modificazione della Commissione tecnico-consultiva per

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 7 du 20 mai 2002,
portant réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste.
page 2783

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 288 du 21 mai 2002,
portant approbation [aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998] du projet définitif des ouvrages en maçonnerie, des structures et des installations nécessaires à la réalisation du nouveau poste forestier d'AOSTE, à Busseyaz.
page 2805

Arrêté n° 292 du 22 mai 2002,
portant composition d'un jury.
page 2806

Decreto 23 maggio 2002, n. 293.
Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, Mauro Loris VERDUCCI.
pag. 2807

Decreto 23 maggio 2002, n. 294.
Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Ornella CERISE, guardia volontaria della natura del Comune di FÉNIS.
pag. 2807

Arrêté n° 295 du 23 mai 2002,
modifiant la composition de la Commission technico-

le attività di raccolta, conservazione e distribuzione del sangue umano di cui alla Legge regionale 22 dicembre 1980, n. 60, come modificata dalla Legge regionale 27 agosto 1994, n. 63.

pag. 2808

Decreto 23 maggio 2002, n. 298.

Autorizzazione vendita sementi.

pag. 2809

Decreto 23 maggio 2002, n. 303.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di SAINT-DENIS necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000 in corrispondenza del Km. 2+460 della S.R. n. 11.

pag. 2809

Decreto 23 maggio 2002, n. 304.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di VERRÈS per i lavori di sistemazione idraulica del fiume Dora Baltea tra la confluenza del torrente Evançon e l'impianto di depurazione comunale di VERRÈS (1° lotto. Sez. 19 - 60).

pag. 2810

Ordinanza 24 maggio 2002, n. 306.

Disposizioni urgenti per lo smaltimento delle carcasse di animali in alpeggio.

pag. 2812

Decreto 24 maggio 2002, n. 307.

Composizione Commissione esami.

pag. 2813

Decreto 24 maggio 2002, n. 308.

Composizione Commissione esami.

pag. 2814

Decreto 24 maggio 2002, n. 309.

Composizione della commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.

pag. 2815

Decreto 27 maggio 2002, n. 310.

Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un terreno interessato dai lavori di costruzione delle opere a protezione della sede stradale in corrispondenza del Km 9+600 della S.R. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES.

pag. 2816

Decreto 27 maggio 2002, n. 312.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo

consultative préposée à la collecte, à la conservation et à la distribution du sang humain, visée à la loi régionale n° 60 du 22 décembre 1980, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 63 du 27 août 1994.

page 2808

Arrêté n° 298 du 23 mai 2001,

portant autorisation de vendre des semences.

page 2809

Arrêté n° 303 du 23 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de reconstruction des ouvrages endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000, au P.K. 2 + 460 de la RR n° 11, dans la Commune de SAINT-DENIS.

page 2809

Arrêté n° 304 du 23 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement hydraulique de la Doire Baltée du confluent de celle-ci et de l'Evançon à la station d'épuration communale de VERRÈS (1^{re} tranche, sections 19-60), dans ladite Commune.

page 2810

Ordonnance n° 306 du 24 mai 2002,

portant dispositions urgentes en matière d'élimination des carcasses d'animaux dans les alpages.

page 2812

Arrêté n° 307 du 24 mai 2002,

portant composition d'un jury.

page 2813

Arrêté n° 308 du 24 mai 2002,

portant composition d'un jury.

page 2814

Arrêté n° 309 du 24 mai 2002,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle, de qualification et de spécialisation pour couturières.

page 2815

Arrêté n° 310 du 27 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation d'un terrain nécessaire à l'exécution des travaux de construction des ouvrages de protection de la chaussée, au P.K. 9 + 600 de la RR n° 47 de Cogne, dans la Commune d'AYMAVILLES.

page 2816

Arrêté n° 312 du 27 mai 2002,

portant rectification de la composition du jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle

livello agli allievi delle classi V «Tecnico dei servizi turistici», V «Tecnico della gestione aziendale», V «Tecnico dei sistemi di automazione», V «Tecnico dei sistemi di telecomunicazioni», V «Tecnico serramentista», V «Tecnico per la gestione e la verifica degli impianti idrotermosanitari» dell'istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA – Rettifica.

pag. 2816

Ordinanza 27 maggio 2002, n. 313.

Disposizioni urgenti per la messa in sicurezza d'emergenza della discarica di 2^a cat. tipo A, ubicata in Comune di AYMAVILLES, loc. Pompiod.

pag. 2818

Decreto 28 maggio 2002, n. 314.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione degli impianti di illuminazione della strada comunale «Prebenda - Ronchet - Epraz Dessous - Saint Sixte» nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 2820

Decreto 28 maggio 2002, n. 316.

Cancellazione dell'Associazione denominata «Filo d'Argento» dal Registro delle persone giuridiche private

pag. 2820

Arrêté n° 317 du 28 mai 2002,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alexandre BOUGEAT, agent de la police communale de BRUSSON.

page 2821

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 20 maggio 2002, prot. n. 27057/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica all'Istituto professionale Don Bosco con sede in CHÂTILLON.

pag. 2821

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 22 maggio 2002, n. 2.

Autorizzazione alla Società TERNA S.p.A. – Gruppo ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di GIGNOD.

pag. 2822

du deuxième niveau aux élèves de cinquième année des filières «Technicien des services touristiques», «Technicien de la gestion d'entreprise», «Technicien des systèmes d'automatisation», «Technicien des systèmes de télécommunication», «Technicien des systèmes de fermeture», «Technicien de la gestion et du contrôle des installations sanitaires et thermiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel d'AOSTE.

page 2816

Ordonnance n° 313 du 27 mai 2002,

portant dispositions urgentes en matière de mise en sécurité de la décharge de 2^e cat., type A, située à Pompiod, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 2818

Arrêté n° 314 du 28 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la mise en place de l'éclairage de la route communale « Prebenda - Ronchet - Épraz-Dessous - Saint-Sixte », dans la Commune de QUART.

page 2820

Arrêté n° 316 du 28 mai 2002,

portant radiation de l'association dénommée « Filo d'Argento » du Registre des personnes morales de droit privé.

page 2820

Decreto 28 maggio 2002, n. 317.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Alexandre BOUGEAT, agente di polizia municipale di BRUSSON.

pag. 2821

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté du 20 mai 2002, réf. n° 27057/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'établissement d'enseignement agréé à l'Institut professionnel « Don Bosco », dont le siège est à CHÂTILLON.

page 2821

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 2 du 22 mai 2002,

autorisant la société «TERNA SpA - Gruppo Enel» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de GIGNOD.

page 2822

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 17 maggio 2002, n. 46.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 2824

Decreto 17 maggio 2002, n. 47.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 2825

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 16 maggio 2002, n. 2434.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «ORSA MAGGIORE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in DONNAS, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 2826

Provvedimento dirigenziale 16 maggio 2002, n. 2435.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «LA BARMA DES FLEURS DE GLACE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in NUS, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 2827

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1591.

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 16 del 18.07.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 28.01.02.

pag. 2827

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1686.

Approvazione di disposizioni all'Azienda U.S.L. della

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 46 du 17 mai 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 2824

Arrêté n° 47 du 17 mai 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 2825

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 2434 du 16 mai 2002,

portant immatriculation de la société «ORSA MAGGIORE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE A R.L.», dont le siège social est à DONNAS, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 2826

Acte du dirigeant n° 2435 du 16 mai 2002,

portant immatriculation de la société «LA BARMA DES FLEURS DE GLACE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à NUS, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 2827

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1591 du 6 mai 2002,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHALLAND-SAINT-VICTOR n° 16 du 18 juillet 2001 et soumise à la Région le 28 janvier 2002.

page 2827

Délibération n° 1686 du 13 mai 2002,

portant approbation de dispositions à l'intention de

Valle d'Aosta per l'organizzazione di un servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione Valle d'Aosta, per l'anno 2002.

pag. 2829

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1695.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo al Kinesitherapyc Center S.n.c., con sede in QUART, per l'erogazione di prestazioni ambulatoriali di terapia fisica, riabilitazione e massoterapia, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998.

pag. 2834

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1696.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo all'Istituto Radiologico valdostano S.r.l., con sede in AOSTA - via Binel - Dipartimento di radiologia, per l'erogazione di prestazioni di radiologia e diagnostica strumentale per immagini, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998.

pag. 2835

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1741.

Approvazione ai sensi della Legge regionale n. 68/1993, del bando di concorso per il conferimento a favore di studenti delle scuole medie e delle scuole secondarie superiori della Regione di posti gratuiti e semigratuiti presso collegi e convitti regionali per l'anno scolastico 2002/2003.

pag. 2836

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1836.

Approvazione dell'invito a presentare progetti n. 1/2002 volto a promuovere interventi per lo sviluppo e l'occupazione con il contributo del Fondo Sociale Europeo - Obiettivo 3 annualità 2002.

pag. 2842

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2888

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2888

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2889

l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2002.

page 2829

Délibération n° 1695 du 13 mai 2002,

portant approbation de l'accréditation temporaire du «Kinesitherapyc Center S.n.c.», dont le siège est à QUART, pour la fourniture de prestations ambulatoires de thérapie physique, de réadaptation fonctionnelle et de massothérapie, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

page 2834

Délibération n° 1696 du 13 mai 2002,

portant approbation de l'accréditation temporaire du Département de radiologie de l'«Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.», situé à AOSTE, rue Binel, pour la fourniture de prestations dans le domaine de la radiologie et de l'imagerie médicale à visée diagnostique, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

page 2835

Délibération n° 1741 du 20 mai 2001,

portant approbation, aux termes de la loi régionale n° 68/1993, de l'avis de concours pour l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région aux élèves des écoles secondaires du premier et du deuxième degré, au titre de l'année scolaire 2002/2003.

page 2836

Délibération n° 1836 du 20 mai 2002,

portant approbation de l'appel à projet n° 1/2000 visant à la promotion des actions pour le développement et l'emploi à réaliser avec le concours du Fonds social européen - Objectif 3 - Année 2002.

page 2842

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2888

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2888

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2889

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili.
Intervento di costruzione di un nuovo tratto stradale di
collegamento di strada Pont-Suaz con via Grand Eyvia
- 1° lotto. pag. 2889

Comune di LILLIANES. Deliberazione 16 maggio 2002,
n. 19.

Concernente l'approvazione della variante non sostanziale
n. 1 al P.R.G.C. per la realizzazione di un parcheggio
pubblico in frazione Chessun. pag. 2890

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del direttore generale 29 aprile 2002,
n. 926.

Personale convenzionato. Approvazione della graduatoria
definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno
2002. pag. 2890

Deliberazione del direttore generale 20 maggio 2002,
n. 1046.

Personale convenzionato. Approvazione della graduatoria
degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2003.
pag. 2893

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura
di n. 2 posti di collaboratore professionale terminalista -
categoria C - posizione C1 - aiuto collaboratore. pag. 2897

Comune di CHAMPORCHER - Frazione Castello, 1 -
11020 CHAMPORCHER (AO) - tel. n. 0125.37106 - fax
n. 0125.37278.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami
per l'assunzione a tempo determinato - anni 1 - e a
tempo pieno (36 ore settimanali), di un collaboratore
amministrativo cat. «C1». pag. 2897

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation
d'immeubles. Travaux de réalisation d'un nouveau
tronçon de route reliant la route du Pont-Suaz et la rue
de la Grand-Eyvia - 1^{re} tranche. page 2889

Commune de LILLIANES. Délibération n° 19 du 16
mai 2002,

portant approbation de la variante non substantielle
n° 1 du P.R.G.C., afin de la réalisation d'un parking
public au service du hameau de Chessun. page 2890

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération de la directrice générale n° 926 du 29 avril
2002,

portant approbation du classement définitif des méde-
cins spécialistes aspirant à un poste dans les dispen-
saires, valable pour l'année 2002 et relatif au personnel
conventionné. page 2890

Délibération de la directrice générale n° 1046 du 20 mai
2002,

portant approbation du classement définitif des méde-
cins spécialistes aspirant à un poste dans les dispen-
saires, valable pour l'année 2003 et relatif au personnel
conventionné. page 2893

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Cité d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le
recrutement de deux collaborateurs professionnels -
préposés au terminal - catégorie C, position C1, aide
collaborateur. page 2897

Commune de CHAMPORCHER - 1, hameau du
Château - 11020 CHAMPORCHER - Tél. 01 25 37 106
- Fax 01 25 37 278.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et
épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée
déterminée (un an) et à plein temps, 36 heures hebdo-
madaires, d'un collaborateur administratif, catégorie
C1. page 2897

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto a tempo determinato fino al 30.11.2002 e a tempo pieno di un aiuto collaboratore cat. «C1» area economico finanziaria – settore contabile.
pag. 2899

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio di Segreteria.

Esito di concorso pubblico.
pag. 2900

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione – Servizio interventi operativi della Protezione civile.
pag. 2901

Presidenza della Regione – Servizio interventi operativi della Protezione civile.
pag. 2901

Presidenza della Regione – Dipartimento legislativo e legale.

Avviso per la vendita di beni immobili.
pag. 2902

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara a procedura aperta per la fornitura di servizi nell'ambito del PIC Leader+ Valle d'Aosta approvato con Decisione della Commissione Europea C(2001) 2744 del 25 settembre 2001: A. Servizio di valutazione in itinere, intermedia ed ex post del PIC Leader+ Valle d'Aosta – B. Servizio di animazione e tutoraggio nell'ambito del PIC Leader+ Valle d'Aosta.
pag. 2907

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).
pag. 2915

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara.
pag. 2917

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara.
pag. 2936

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).
pag. 2958

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée jusqu'au 30 novembre 2002 d'un aide-collaborateur position C1 - projet finalisé 36 heures hebdomadaires aire financière-comptable.
page 2899

Communauté de montagne du Mont Rose – Secrétariat.

Résultat de concours externe.
page 2900

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région – Service des opérations de secours de la protection civile.
page 2901

Présidence de la Région – Service des opérations de secours de la protection civile.
page 2901

Présidence de la Région – Département législatif et légal.

Avis de vente de biens immeubles.
page 2902

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture de services dans le cadre du PIC Leader+ Vallée d'Aoste, approuvé par la Décision de la Commission européenne C(2001) 2744 du 25 septembre 2001 : A. Service d'évaluation à mi-parcours, intermédiaire et ex-post du PIC Leader+ Vallée d'Aoste ; B. Service d'animation et de tutorat dans le cadre du PIC Leader+ Vallée d'Aoste.
page 2907

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).
page 2915

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.
page 2917

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.
page 2936

Région autonome de la Vallée d'Aoste - Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).
page 2958

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Ordinanza 27 maggio 2002, n. 313.

Disposizioni urgenti per la messa in sicurezza d'emergenza della discarica di 2^a cat. tipo A, ubicata in Comune di AYMAVILLES, loc. Pompiod.

pag. 2818

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2888

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2888

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2889

ARTIGIANATO

Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7.

Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta.

pag. 2783

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1686.

Approvazione di disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione Valle d'Aosta, per l'anno 2002.

pag. 2829

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1695.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo al Kinesitherapyc Center S.n.c., con sede in QUART, per l'erogazione di prestazioni ambulatoriali di terapia fisica, riabilitazione e massoterapia, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998.

pag. 2834

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1696.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo all'Istituto Radiologico valdostano S.r.l., con sede in AOSTA - via Binel - Dipartimento di radiologia, per l'erogazione di prestazioni di radiologia e diagnostica strumentale per immagini, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998.

pag. 2835

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Ordonnance n° 313 du 27 mai 2002,

portant dispositions urgentes en matière de mise en sécurité de la décharge de 2^e cat., type A, située à Pompiod, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 2818

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2888

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2888

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2889

ARTISANAT

Loi régionale n° 7 du 20 mai 2002,

portant réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste.

page 2783

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 1686 du 13 mai 2002,

portant approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2002.

page 2829

Délibération n° 1695 du 13 mai 2002,

portant approbation de l'accréditation temporaire du «Kinesitherapyc Center S.n.c.», dont le siège est à QUART, pour la fourniture de prestations ambulatoires de thérapie physique, de réadaptation fonctionnelle et de massothérapie, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

page 2834

Délibération n° 1696 du 13 mai 2002,

portant approbation de l'accréditation temporaire du Département de radiologie de l'«Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.», situé à AOSTE, rue Binel, pour la fourniture de prestations dans le domaine de la radiologie et de l'imagerie médicale à visée diagnostique, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

page 2835

ASSOCIAZIONI

Decreto 28 maggio 2002, n. 316.

Cancellazione dell'Associazione denominata «Filo d'Argento» dal Registro delle persone giuridiche private
pag. 2820

COMMERCIO

Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7.

Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta.
pag. 2783

Decreto 23 maggio 2002, n. 298.

Autorizzazione vendita sementi.
pag. 2809

Decreto 17 maggio 2002, n. 46.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 2824

Decreto 17 maggio 2002, n. 47.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 2825

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1836.

Approvazione dell'invito a presentare progetti n. 1/2002 volto a promuovere interventi per lo sviluppo e l'occupazione con il contributo del Fondo Sociale Europeo – Obiettivo 3 annualità 2002.
pag. 2842

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 22 maggio 2002, n. 292.

Composizione Commissione esami.
pag. 2806

Decreto 23 maggio 2002, n. 295.

Modificazione della Commissione tecnico-consulativa per le attività di raccolta, conservazione e distribuzione del sangue umano di cui alla Legge regionale 22 dicembre 1980, n. 60, come modificata dalla Legge regionale 27 agosto 1994, n. 63.
pag. 2808

Decreto 24 maggio 2002, n. 307.

Composizione Commissione esami.
pag. 2813

Decreto 24 maggio 2002, n. 308.

Composizione Commissione esami.
pag. 2814

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 316 du 28 mai 2002,

portant radiation de l'association dénommée « Filo d'Argento » du Registre des personnes morales de droit privé.
page 2820

COMMERCE

Loi régionale n° 7 du 20 mai 2002,

portant réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste.
page 2783

Arrêté n° 298 du 23 mai 2001,

portant autorisation de vendre des semences.
page 2809

Arrêté n° 46 du 17 mai 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 2824

Arrêté n° 47 du 17 mai 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 2825

COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE

Délibération n° 1836 du 20 mai 2002,

portant approbation de l'appel à projet n° 1/2000 visant à la promotion des actions pour le développement et l'emploi à réaliser avec le concours du Fonds social européen – Objectif 3 – Année 2002.
page 2842

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 292 du 22 mai 2002,

portant composition d'un jury.
page 2806

Arrêté n° 295 du 23 mai 2002,

modifiant la composition de la Commission technico-consulative préposée à la collecte, à la conservation et à la distribution du sang humain, visée à la loi régionale n° 60 du 22 décembre 1980, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 63 du 27 août 1994.
page 2808

Arrêté n° 307 du 24 mai 2002,

portant composition d'un jury.
page 2813

Arrêté n° 308 du 24 mai 2002,

portant composition d'un jury.
page 2814

Decreto 24 maggio 2002, n. 309.

Composizione della commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.

pag. 2815

Decreto 27 maggio 2002, n. 312.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi V «Tecnico dei servizi turistici», V «Tecnico della gestione aziendale», V «Tecnico dei sistemi di automazione», V «Tecnico dei sistemi di telecomunicazioni», V «Tecnico serramentista», V «Tecnico per la gestione e la verifica degli impianti idrotermosanitari» dell'istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA – Rettifica.

pag. 2816

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 16 maggio 2002, n. 2434.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «ORSA MAGGIORE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in DONNAS, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 2826

Provvedimento dirigenziale 16 maggio 2002, n. 2435.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «LA BARMA DES FLEURS DE GLACE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in NUS, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 2827

EDILIZIA

Decreto 21 maggio 2002, n. 288.

Approvazione del progetto definitivo relativamente alle opere edili, strutturali ed impiantistiche, per la costruzione della nuova caserma forestale di AOSTA in località Busseyaz.

pag. 2805

Ordinanza 27 maggio 2002, n. 313.

Disposizioni urgenti per la messa in sicurezza d'emergenza della discarica di 2^a cat. tipo A, ubicata in Comune di AYMAVILLES, loc. Pompiod.

pag. 2818

ENERGIA

Decreto 22 maggio 2002, n. 2.

Autorizzazione alla Società TERNA S.p.A. – Gruppo

Arrêté n° 309 du 24 mai 2002,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle, de qualification et de spécialisation pour couturières.

page 2815

Arrêté n° 312 du 27 mai 2002,

portant rectification de la composition du jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle du deuxième niveau aux élèves de cinquième année des filières «Technicien des services touristiques», «Technicien de la gestion d'entreprise», «Technicien des systèmes d'automatisation», «Technicien des systèmes de télécommunication», «Technicien des systèmes de fermeture», «Technicien de la gestion et du contrôle des installations sanitaires et thermiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel d'AOSTE.

page 2816

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 2434 du 16 mai 2002,

portant immatriculation de la société «ORSA MAGGIORE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE A R.L.», dont le siège social est à DONNAS, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 2826

Acte du dirigeant n° 2435 du 16 mai 2002,

portant immatriculation de la société «LA BARMA DES FLEURS DE GLACE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à NUS, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 2827

BÂTIMENT

Arrêté n° 288 du 21 mai 2002,

portant approbation [aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998] du projet définitif des ouvrages en maçonnerie, des structures et des installations nécessaires à la réalisation du nouveau poste forestier d'AOSTE, à Busseyaz.

page 2805

Ordonnance n° 313 du 27 mai 2002,

portant dispositions urgentes en matière de mise en sécurité de la décharge de 2^e cat., type A, située à Pompiod, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 2818

ÉNERGIE

Arrêté n° 2 du 22 mai 2002,

autorisant la société «TERNA SpA - Gruppo Enel» à

ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di GIGNOD. pag. 2822

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 2889

ENTILocali

Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1591.

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 16 del 18.07.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 28.01.02. pag. 2827

Comune di LILLIANES. Deliberazione 16 maggio 2002, n. 19.

Concernente l'approvazione della variante non sostanziale n. 1 al P.R.G.C. per la realizzazione di un parcheggio pubblico in frazione Chessun. pag. 2890

ESPROPRIAZIONI

Decreto 23 maggio 2002, n. 303.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di SAINT-DENIS necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000 in corrispondenza del Km. 2+460 della S.R. n. 11. pag. 2809

Decreto 23 maggio 2002, n. 304.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di VERRÈS per i lavori di sistemazione idraulica del fiume Dora Baltea tra la confluenza del torrente Evançon e l'impianto di depurazione comunale di VERRÈS (1° lotto. Sez. 19 - 60). pag. 2810

Decreto 27 maggio 2002, n. 310.

Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un terreno interessato dai lavori di costruzione delle opere a protezione della sede stradale in corrispondenza del Km 9+600 della S.R. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES. pag. 2816

Decreto 28 maggio 2002, n. 314.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione degli impianti di illuminazione della strada comunale «Prebenda - Ronchet - Epraz Dessous - Saint Sixte» nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo. pag. 2820

construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de GIGNOD. page 2822

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 2889

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 1591 du 6 mai 2002,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHALLAND-SAINT-VICTOR n° 16 du 18 juillet 2001 et soumise à la Région le 28 janvier 2002. page 2827

Commune de LILLIANES. Délibération n° 19 du 16 mai 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 1 du P.R.G.C., afin de la réalisation d'un parking public au service du hameau de Chessun. page 2890

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 303 du 23 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de reconstruction des ouvrages endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000, au P.K. 2 + 460 de la RR n° 11, dans la Commune de SAINT-DENIS. page 2809

Arrêté n° 304 du 23 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement hydraulique de la Doire Baltée du confluent de celle-ci et de l'Évançon à la station d'épuration communale de VERRÈS (1^{re} tranche, sections 19-60), dans ladite Commune. page 2810

Arrêté n° 310 du 27 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation d'un terrain nécessaire à l'exécution des travaux de construction des ouvrages de protection de la chaussée, au P.K. 9 + 600 de la RR n° 47 de Cogne, dans la Commune d'AYMAVILLES. page 2816

Arrêté n° 314 du 28 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la mise en place de l'éclairage de la route communale « Prebenda - Ronchet - Épraz-Dessous - Saint-Sixte », dans la Commune de QUART. page 2820

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili. Intervento di costruzione di un nuovo tratto stradale di collegamento di strada Pont-Suaz con via Grand Eyvia - 1° lotto.
pag. 2889

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 2888

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 2888

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 22 maggio 2002, n. 292.
Composizione Commissione esami.
pag. 2806

Decreto 24 maggio 2002, n. 307.
Composizione Commissione esami.
pag. 2813

Decreto 24 maggio 2002, n. 308.
Composizione Commissione esami.
pag. 2814

Decreto 24 maggio 2002, n. 309.
Composizione della commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.
pag. 2815

Decreto 27 maggio 2002, n. 312.
Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi V «Tecnico dei servizi turistici», V «Tecnico della gestione aziendale», V «Tecnico dei sistemi di automazione», V «Tecnico dei sistemi di telecomunicazioni», V «Tecnico serratmentista», V «Tecnico per la gestione e la verifica degli impianti idrotermosanitari» dell'istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA - Rettifica.
pag. 2816

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Decreto 23 maggio 2002, n. 295.
Modificazione della Commissione tecnico-consultiva per le attività di raccolta, conservazione e distribuzione del sangue umano di cui alla Legge regionale 22 dicembre 1980, n. 60, come modificata dalla Legge regionale 27 agosto 1994, n. 63.
pag. 2808

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles. Travaux de réalisation d'un nouveau tronçon de route reliant la route du Pont-Suaz et la rue de la Grand-Eyvia - 1^{re} tranche.
page 2889

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 2888

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 2888

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 292 du 22 mai 2002,
portant composition d'un jury.
page 2806

Arrêté n° 307 du 24 mai 2002,
portant composition d'un jury.
page 2813

Arrêté n° 308 du 24 mai 2002,
portant composition d'un jury.
page 2814

Arrêté n° 309 du 24 mai 2002,
portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle, de qualification et de spécialisation pour couturières.
page 2815

Arrêté n° 312 du 27 mai 2002,
portant rectification de la composition du jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle du deuxième niveau aux élèves de cinquième année des filières «Technicien des services touristiques», «Technicien de la gestion d'entreprise», «Technicien des systèmes d'automation», «Technicien des systèmes de télécommunication», «Technicien des systèmes de fermeture», «Technicien de la gestion et du contrôle des installations sanitaires et thermiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel d'AOSTE.
page 2816

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 295 du 23 mai 2002,
modifiant la composition de la Commission technico-consultative préposée à la collecte, à la conservation et à la distribution du sang humain, visée à la loi régionale n° 60 du 22 décembre 1980, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 63 du 27 août 1994.
page 2808

INDUSTRIA

Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7.

Riordino dei servizi camerati della Valle d'Aosta.
pag. 2783

ISTRUZIONE

Decreto 20 maggio 2002, prot. n. 27057/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica all'Istituto professionale Don Bosco con sede in CHÂTILLON.
pag. 2821

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1741.

Approvazione ai sensi della Legge regionale n. 68/1993, del bando di concorso per il conferimento a favore di studenti delle scuole medie e delle scuole secondarie superiori della Regione di posti gratuiti e semigratuiti presso collegi e convitti regionali per l'anno scolastico 2002/2003.
pag. 2836

LINEE ELETTRICHE

Decreto 23 maggio 2002, n. 295.

Modificazione della Commissione tecnico-consultiva per le attività di raccolta, conservazione e distribuzione del sangue umano di cui alla Legge regionale 22 dicembre 1980, n. 60, come modificata dalla Legge regionale 27 agosto 1994, n. 63.
pag. 2808

Decreto 22 maggio 2002, n. 2.

Autorizzazione alla Società TERNA S.p.A. - Gruppo ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di GIGNOD.
pag. 2822

OPERE PUBBLICHE

Decreto 23 maggio 2002, n. 303.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di SAINT-DENIS necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000 in corrispondenza del Km. 2+460 della S.R. n. 11.
pag. 2809

Decreto 23 maggio 2002, n. 304.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di VERRÈS per i lavori di sistemazione idraulica del fiume Dora Baltea tra la confluenza del torrente Evançon e l'impianto di depurazione comunale di VERRÈS (1° lotto. Sez. 19 - 60).
pag. 2810

Decreto 27 maggio 2002, n. 310.

Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un terreno interessato dai lavori di

INDUSTRIE

Loi régionale n° 7 du 20 mai 2002,

portant réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste.
page 2783

INSTRUCTION

Arrêté du 20 mai 2002, réf. n° 27057/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'établissement d'enseignement agréé à l'Institut professionnel « Don Bosco », dont le siège est à CHÂTILLON.
page 2821

Délibération n° 1741 du 20 mai 2001,

portant approbation, aux termes de la loi régionale n° 68/1993, de l'avis de concours pour l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région aux élèves des écoles secondaires du premier et du deuxième degré, au titre de l'année scolaire 2002/2003.
page 2836

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 295 du 23 mai 2002,

modifiant la composition de la Commission technico-consultative préposée à la collecte, à la conservation et à la distribution du sang humain, visée à la loi régionale n° 60 du 22 décembre 1980, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 63 du 27 août 1994.
page 2808

Arrêté n° 2 du 22 mai 2002,

autorisant la société «TERNA SpA - Gruppo Enel» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de GIGNOD.
page 2822

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 303 du 23 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de reconstruction des ouvrages endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000, au P.K. 2 + 460 de la RR n° 11, dans la Commune de SAINT-DENIS.
page 2809

Arrêté n° 304 du 23 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement hydraulique de la Doire Baltée du confluent de celle-ci et de l'Evançon à la station d'épuration communale de VERRÈS (1^{re} tranche, sections 19-60), dans ladite Commune.
page 2810

Arrêté n° 310 du 27 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation d'un terrain nécessaire à l'exé-

costruzione delle opere a protezione della sede stradale in corrispondenza del Km 9+600 della S.R. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES.

pag. 2816

Decreto 28 maggio 2002, n. 314.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione degli impianti di illuminazione della strada comunale «Prebenda - Ronchet - Epraz Dessous - Saint Sixte» nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 2820

Decreto 22 maggio 2002, n. 2.

Autorizzazione alla Società TERNA S.p.A. – Gruppo ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di GIGNOD.

pag. 2822

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1836.

Approvazione dell'invito a presentare progetti n. 1/2002 volto a promuovere interventi per lo sviluppo e l'occupazione con il contributo del Fondo Sociale Europeo – Obiettivo 3 annualità 2002.

pag. 2842

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 293 du 23 mai 2002,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mauro Loris VERDUCCI, agent de la police municipale de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2807

Arrêté n° 294 du 23 mai 2002,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M.me Ornella CERISE, garde de la nature bénévole de la commune de FÉNIS.

page 2807

Arrêté n° 317 du 28 mai 2002,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alexandre BOUGEAT, agent de la police communale de BRUSSON.

page 2821

SANITÀ VETERINARIA

Ordinanza 24 maggio 2002, n. 306.

Disposizioni urgenti per lo smaltimento delle carcasse di animali in alpeggio.

pag. 2812

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2888

cution des travaux de construction des ouvrages de protection de la chaussée, au P.K. 9 + 600 de la RR n° 47 de Cogne, dans la Commune d'AYMAVILLES.

page 2816

Arrêté n° 314 du 28 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la mise en place de l'éclairage de la route communale « Prebenda - Ronchet - Épraz-Dessous - Saint-Sixte », dans la Commune de QUART.

page 2820

Arrêté n° 2 du 22 mai 2002,

autorisant la société «TERNA SpA - Gruppo Enel» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de GIGNOD.

page 2822

PLANIFICATION

Délibération n° 1836 du 20 mai 2002,

portant approbation de l'appel à projet n° 1/2000 visant à la promotion des actions pour le développement et l'emploi à réaliser avec le concours du Fonds social européen – Objectif 3 – Année 2002.

page 2842

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 23 maggio 2002, n. 293.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, Mauro Loris VERDUCCI.

pag. 2807

Decreto 23 maggio 2002, n. 294.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Ornella CERISE, guardia volontaria della natura del Comune di FÉNIS.

pag. 2807

Decreto 28 maggio 2002, n. 317.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Alexandre BOUGEAT, agente di polizia municipale di BRUSSON.

pag. 2821

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Ordonnance n° 306 du 24 mai 2002,

portant dispositions urgentes en matière d'élimination des carcasses d'animaux dans les alpages.

page 2812

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2888

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 2888

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 2889

TRASPORTI

Città di AOSTA.

**Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili.
Intervento di costruzione di un nuovo tratto stradale di
collegamento di strada Pont-Suaz con via Grand Eyvia
- 1° lotto.**

pag. 2889

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1686.

**Approvazione di disposizioni all'Azienda U.S.L. della
Valle d'Aosta per l'organizzazione di un servizio stagio-
nale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti
in località turistiche della Regione Valle d'Aosta, per
l'anno 2002.**

pag. 2829

**Deliberazione del direttore generale 29 aprile 2002,
n. 926.**

**Personale convenzionato. Approvazione della graduato-
ria definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno
2002.**

pag. 2890

**Deliberazione del direttore generale 20 maggio 2002,
n. 1046.**

**Personale convenzionato. Approvazione della graduato-
ria degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2003.**

pag. 2893

URBANISTICA

Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1591.

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Approva-
zione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R.
11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili rife-
riti alle aree boscate, adottata con deliberazione consi-
gliare n. 16 del 18.07.01 e trasmessa alla Regione per
l'approvazione in data 28.01.02.**

pag. 2827

**Comune di LILLIANES. Deliberazione 16 maggio 2002,
n. 19.**

**Concernente l'approvazione della variante non sostan-
ziale n. 1 al P.R.G.C. per la realizzazione di un parcheg-
gio pubblico in frazione Chessun.**

pag. 2890

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 2888

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 2889

TRANSPORTS

Ville d'AOSTE.

**Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation
d'immeubles. Travaux de réalisation d'un nouveau
tronçon de route reliant la route du Pont-Suaz et la rue
de la Grand-Eyvia - 1^{re} tranche.**

page 2889

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1686 du 13 mai 2002,

**portant approbation de dispositions à l'intention de
l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisa-
tion d'un service saisonnier d'assistance médicale géné-
rale au profit des touristes dans certaines stations de la
Vallée d'Aoste au titre de l'été 2002.**

page 2829

**Délibération de la directrice générale n° 926 du 29 avril
2002,**

**portant approbation du classement définitif des méde-
cins spécialistes aspirant à un poste dans les dispen-
saires, valable pour l'année 2002 et relatif au personnel
conventionné.**

page 2890

**Délibération de la directrice générale n° 1046 du 20 mai
2002,**

**portant approbation du classement définitif des méde-
cins spécialistes aspirant à un poste dans les dispen-
saires, valable pour l'année 2003 et relatif au personnel
conventionné.**

page 2893

URBANISME

Délibération n° 1591 du 6 mai 2002,

**portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre
I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des
espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires
boisées, adoptée par la délibération du Conseil commu-
nal de CHALLAND-SAINT-VICTOR n° 16 du 18
juillet 2001 et soumise à la Région le 28 janvier 2002.**

page 2827

**Commune de LILLIANES. Délibération n° 19 du 16
mai 2002,**

**portant approbation de la variante non substantielle
n° 1 du P.R.G.C., afin de la réalisation d'un parking
public au service du hameau de Chessun.**

page 2890

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7.

Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 - Istituzione della Camera valdostana delle imprese e delle professioni
- Art. 2 - Attribuzioni della Chambre
- Art. 3 - Autonomia statutaria e regolamentare
- Art. 4 - Funzioni della Regione

CAPO II
ORGANI

- Art. 5 - Organi
- Art. 6 - Consiglio
- Art. 7 - Giunta
- Art. 8 - Presidente e Vicepresidente
- Art. 9 - Collegio dei revisori dei conti

CAPO III
DISPOSIZIONI SUL PERSONALE,
SUL PATRIMONIO E SUL FINANZIAMENTO

- Art. 10 - Personale e Segretario generale
- Art. 11 - Trasferimento del patrimonio
- Art. 12 - Entrate della Chambre

CAPO IV
DISPOSIZIONI TRANSITORIE
PER LA FASE DI PRIMA APPLICAZIONE

- Art. 13 - Comitato paritetico per i servizi camerali

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 7 du 20 mai 2002,

portant réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLES DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Article 1^{er} – Institution de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales
- Article 2 – Attributions de la Chambre
- Article 3 – Autonomie statutaire et réglementaire
- Article 4 – Fonctions de la Région

CHAPITRE II
ORGANES

- Article 5 – Organes
- Article 6 – Conseil
- Article 7 – Exécutif
- Article 8 – Président et vice-président
- Article 9 – Conseil des commissaires aux comptes

CHAPITRE III
DISPOSITIONS SUR LES PERSONNELS,
LE PATRIMOINE ET LE FINANCEMENT

- Article 10 – Personnels et secrétaire général
- Article 11 – Transfert du patrimoine
- Article 12 – Recettes de la Chambre

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES POUR
LA PREMIÈRE PHASE D'APPLICATION

- Article 13 – Comité paritaire pour les services de Chambre de commerce

- Art. 14 - Costituzione degli organi
- Art. 15 - Trasferimento delle funzioni
- Art. 16 - Trasferimento del personale
- Art. 17 - Dotazione finanziaria
- Art. 18 - Abrogazione di norme
- Art. 19 - Norma finale
- Art. 20 - Segretariato per la concertazione
- Art. 21 - Cessazione di funzioni
- Art. 22 - Norma di rinvio
- Art. 23 - Norma finanziaria

CAPO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 *(Istituzione della Camera valdostana delle imprese e delle professioni)*

1. La Regione istituisce la Camera valdostana delle imprese e delle professioni - Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, di seguito denominata Chambre, che esercita in Valle d'Aosta le funzioni assunte dalla Regione stessa ai sensi dell'articolo 11 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 23 dicembre 1946, n. 532 (Devoluzione alla Valle d'Aosta di alcuni servizi) e spettanti nel restante territorio nazionale alle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura, di seguito denominate camere di commercio, ivi comprese quelle già proprie degli Uffici provinciali dell'industria, del commercio e dell'artigianato.

2. La Chambre è un ente autonomo locale di diritto pubblico, dotato di autonomia funzionale e statutaria.

3. La Chambre è collegata alle camere di commercio italiane ed europee e agli enti che ne rappresentano gli interessi.

4. La Chambre ha sede in Aosta e competenza sull'intero territorio regionale; essa può costituire, mediante deliberazione del Consiglio della Chambre di cui all'articolo 6, uffici periferici.

Art. 2 *(Attribuzioni della Chambre)*

1. Nei limiti delle attribuzioni spettanti alle camere di commercio, ai sensi della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura), e successive modificazioni, fatto salvo quanto disposto dalla legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione), la Chambre:

- a) svolge funzioni di supporto e di promozione degli interessi generali del sistema economico valdostano;
- b) svolge funzioni nelle materie amministrative ed economiche relative al sistema delle imprese, fatte salve le competenze della Regione;
- c) formula pareri e proposte alla Regione e agli enti locali

- Article 14 – Constitution des organes
- Article 15 – Transfert de fonctions
- Article 16 – Transfert de personnel
- Article 17 – Dotation financière
- Article 18 – Dispositions abrogées
- Article 19 – Disposition finale
- Article 20 – Secrétariat chargé de la concertation
- Article 21 – Cessation de fonctions
- Article 22 – Disposition de renvoi
- Article 23 – Disposition financière

CHAPITRE I^{ER} DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er} *(Institution de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales)*

1. La Région institue la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni, ci-après dénommée « Chambre », qui exerce en Vallée d'Aoste les fonctions attribuées à la Région en vertu de l'article 11 du décret législatif du Chef provisoire de l'Etat n° 532 du 23 décembre 1946 relatif au transfert à la Vallée d'Aoste de certains services qui, dans le reste de l'Italie, reviennent aux Chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, ci-après dénommées « Chambres de commerce », y compris les fonctions du ressort des bureaux provinciaux de l'industrie, du commerce et de l'artisanat.

2. La Chambre est un organisme local autonome de droit public doté d'une autonomie statutaire et de fonctionnement.

3. La Chambre est liée aux Chambres de commerce italiennes et européennes ainsi qu'aux organismes qui représentent les intérêts de celles-ci.

4. La Chambre, qui a son siège à Aoste et dont le champ d'application s'étend à l'ensemble du territoire régional, a la faculté de créer des bureaux périphériques, sur délibération du Conseil de la Chambre visé à l'article 6 ci-après.

Article 2 *(Attributions de la Chambre)*

1. Dans les limites des attributions des Chambres de commerce visées à la loi n° 580 du 29 décembre 1993 sur la réorganisation des Chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, modifiée, et sans préjudice des dispositions de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 modifiant le titre V de la deuxième partie de la Constitution, la Chambre :

- a) soutient et encourage les intérêts généraux du système économique valdôtain ;
- b) exerce ses fonctions dans les matières administratives et économiques relatives au système des entreprises, sans préjudice des compétences régionales ;
- c) formule avis et propositions qu'elle adresse à la Région

- e funge da organo di consultazione tecnica nelle materie di competenza specifica delle camere di commercio e sulle questioni che comunque interessano le imprese del territorio regionale di competenza;
- d) effettua, di propria iniziativa o a richiesta della Giunta regionale, studi, indagini e rilevazioni di carattere economico e sociale, con particolare riferimento alle problematiche e alle prospettive evolutive dello sviluppo locale;
 - e) provvede all'istituzione di osservatori economici e congiunturali nei diversi settori dell'economia regionale, evitando duplicazioni di adempimenti per gli operatori e per le Amministrazioni pubbliche;
 - f) effettua il monitoraggio, nei singoli settori di sua competenza, degli interventi promossi dagli enti pubblici regionali e infraregionali o da società partecipate direttamente o indirettamente dalla Regione in materia di servizi alle imprese e invia alla Giunta regionale proposte per l'eliminazione di sovrapposizioni nell'attività di più strutture e per elevare l'efficacia, l'efficienza e l'economicità dei servizi stessi;
 - g) intrattiene rapporti con enti ed organismi esteri o sovranazionali;
 - h) svolge funzioni ad essa delegate dallo Stato, dalla Regione e da altre pubbliche istituzioni nazionali, comunitarie o internazionali, ovvero derivanti da convenzioni;
 - i) può essere chiamata a collaborare con la Giunta regionale per curare l'attuazione di direttive e programmi settoriali e territoriali in materia economica; il rapporto di collaborazione è disciplinato da apposita convenzione;
 - j) promuove la costituzione di commissioni arbitrali e conciliative per la risoluzione delle controversie tra imprese e tra imprese e consumatori ed utenti.

2. La Chambre può, tra l'altro:

- a) predisporre e promuovere contratti tipo tra imprese, loro associazioni e associazioni di tutela degli interessi dei consumatori e degli utenti;
- b) promuovere la conoscenza della legislazione regionale, nazionale e comunitaria, nei settori di sua competenza;
- c) promuovere forme di controllo sulla presenza di clausole inique inserite nei contratti;
- d) costituirsi parte civile nei giudizi relativi ai delitti contro l'economia pubblica e in generale contro le varie attività economiche;
- e) promuovere l'azione per la repressione della concorrenza sleale ai sensi dell'articolo 2601 del codice civile.

3. La Chambre svolge la funzione di coordinamento dei programmi di attività in materia di servizi alle imprese degli enti pubblici regionali e infraregionali e delle società partecipate a maggioranza, direttamente o indirettamente, dalla Regione, operanti o comunque coinvolti nella programmazione per lo sviluppo economico della Valle d'Aosta.

- et aux collectivités locales et exerce les fonctions de con-seiller technique dans les matières du ressort spécifique des Chambres de commerce et dans les domaines qui intéressent les entreprises implantées sur le territoire régional ;
- d) effectue, à son initiative ou à la demande du Gouvernement régional, les études, enquêtes et expertises à caractère économique et social, qui portent notamment sur les problèmes et l'avenir du développement local ;
 - e) procède à l'institution d'observatoires de la situation économique et conjoncturelle dans les différents secteurs d'activité au niveau régional, et veille à ce que lesdits observatoires ne fassent pas double emploi avec ceux des administrations publiques ;
 - f) assure le suivi, dans les différents secteurs de son ressort, des actions engagées par les collectivités publiques régionales et infra-régionales ou par les sociétés contrôlées directement ou indirectement par la Région en matière d'aides aux entreprises et adresse au Gouvernement régional des propositions visant à éviter la superposition de structures et à relever le niveau d'efficacité, d'efficience et d'économicité des services ;
 - g) prend les contacts avec les autres collectivités et organismes étrangers ou supranationaux ;
 - h) exerce les fonctions qui lui ont été attribuées par l'Etat, la Région et les autres collectivités publiques nationales, communautaires ou internationales, ou bien qui lui reviennent en vertu de conventions ;
 - i) peut être appelée à collaborer avec le Gouvernement régional, en vue d'assurer la réalisation de directives et de programmes sectoriels et territoriaux en matière économique ; toute collaboration est régie par une convention ad hoc ;
 - j) encourage la constitution de commissions d'arbitrage et de conciliation en vue de la solution des conflits entre entreprises et entre celles-ci et les consommateurs.

2. La Chambre peut, entre autres :

- a) mettre au point des contrats types et encourager le recours à ces derniers entre entreprises, groupements d'entreprises et associations de défense des consommateurs et des usagers ;
- b) favoriser la diffusion de la législation régionale, nationale et communautaire dans les secteurs relevant de sa compétence ;
- c) mettre en place les formes de contrôle visant à déceler la présence de clauses préjudiciables dans les contrats ;
- d) se porter partie civile dans les jugements relatifs aux délits contre l'économie publique et, en général, contre les différentes activités économiques ;
- e) promouvoir des actions de répression de la concurrence déloyale, aux termes de l'article 2601 du code civil.

3. La Chambre est chargée de coordonner les programmes d'activité en matière d'aide aux entreprises mis en œuvre par les collectivités publiques régionales et infra-régionales, ainsi que par les sociétés au sein desquelles la Région est directement ou indirectement majoritaire, et qui, soit œuvrent dans le cadre de la programmation pour le développement économique de la Vallée d'Aoste, soit sont concernées par ladite programmation.

4. La Chambre, per il raggiungimento dei propri scopi e in coerenza con i conseguenti indirizzi programmatici di attività può, con deliberazione del Consiglio della Chambre di cui all'articolo 6:

- a) istituire aziende speciali operanti secondo le norme del diritto privato;
- b) realizzare e gestire strutture e infrastrutture di interesse per l'economia regionale, direttamente o mediante la partecipazione, secondo le norme del codice civile, con altri soggetti pubblici e privati e con le associazioni di categoria, ad organismi, anche associativi, enti, consorzi e società, sottoscrivendo, ove occorra, aumenti di capitale dei soggetti partecipati.

5. La Chambre trasmette annualmente alla Presidenza della Regione ed alla Presidenza del Consiglio regionale un rapporto sull'attività svolta, con particolare riferimento agli interventi realizzati e ai programmi attivati.

6. La Chambre impronta la propria attività a criteri di economicità, di efficacia, di efficienza e di trasparenza e pubblicità degli atti e al rispetto delle norme contenute nella legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59), in quanto applicabili.

Art. 3

(Autonomia statutaria e regolamentare)

1. La Chambre, nel rispetto dei principi contenuti nella l. 580/1993, è titolare di potestà statutaria e regolamentare, nonché di autonomia amministrativa, gestionale, patrimoniale, contabile e finanziaria.

2. Lo Statuto, deliberato dal Consiglio della Chambre di cui all'articolo 6 con il voto dei due terzi dei suoi componenti ed approvato con deliberazione della Giunta regionale, disciplina, con riferimento alle caratteristiche del territorio della Valle d'Aosta:

- a) l'ordinamento e i principi generali di organizzazione della Chambre;
- b) la composizione degli organi, in rappresentanza degli specifici settori dell'economia regionale, tenendo conto del numero delle imprese, dell'indice di occupazione e del valore aggiunto;
- c) le competenze e le modalità di funzionamento degli organi;
- d) le forme di partecipazione.

Art. 4

(Funzioni della Regione)

1. Il controllo sugli organi della Chambre, in particolare per i casi di mancato funzionamento o costituzione, compreso lo scioglimento del Consiglio nei casi previsti dall'articolo 5 della l. 580/1993, è esercitato dalla Giunta regionale.

4. En vue d'atteindre ses objectifs et en cohérence avec les orientations du programme qu'elle s'est donné, la Chambre peut, après délibération du Conseil de la Chambre visé à l'article 6 ci-après :

- a) instituer des agences spéciales régies par les règles du droit privé ;
- b) mettre en place les services et les infrastructures revêtant un intérêt pour l'économie régionale et les gérer conformément aux dispositions du code civil, directement ou en collaboration avec les autres organismes publics et privés, associations de catégorie, établissements, consortiums et sociétés, et décider, en tant que de besoin, d'augmenter le capital desdits organismes.

5. La Chambre transmet annuellement à la Présidence de la Région et à la Présidence du Conseil régional un rapport d'activité qui détaille notamment les actions réalisées et les programmes mis en œuvre.

6. La Chambre fonde son action sur les critères d'économicité, d'efficience, d'efficacité, de transparence et de publicité des actes, dans le respect des mesures de la LR n° 18 du 2 juillet 1999 portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991, pour autant que lesdites dispositions soient applicables.

Article 3

(Autonomie statutaire et réglementaire)

1. Dans le respect des principes énoncés à la loi n° 580/1993, la Chambre est titulaire du pouvoir d'édicter les statuts et les règlements et est dotée d'une autonomie administrative, gestionnaire, patrimoniale, comptable et financière.

2. Les statuts, délibérés à la majorité des deux tiers des membres du Conseil de la Chambre – visé à l'article 6 de la présente loi – et approuvés par délibération du Gouvernement régional, définissent, compte tenu des caractéristiques du territoire de la Vallée d'Aoste :

- a) l'organisation et les principes généraux régissant le fonctionnement de la Chambre ;
- b) la composition des organes représentant les différents secteurs de l'économie régionale, en fonction du nombre d'entreprises, du taux d'emploi et de la valeur ajoutée ;
- c) les compétences et les modalités de fonctionnement desdits organes ;
- d) les formes de participation.

Article 4

(Fonctions de la Région)

1. Le contrôle sur les organes de la Chambre, notamment en cas de mauvais fonctionnement ou de défaut de constitution de ces derniers, et le pouvoir de dissoudre le Conseil dans les cas prévus à l'article 5 de la loi n° 580/1993, sont du ressort du Gouvernement régional.

2. Con il provvedimento di scioglimento la Giunta regionale provvede alla nomina di un commissario che esercita le attribuzioni conferitegli con il provvedimento.

3. La Regione, nell'ambito degli interventi strategici finalizzati a favorire lo sviluppo economico-produttivo della Valle d'Aosta, può delegare alla Chambre l'assunzione o la prosecuzione delle conseguenti iniziative, da svolgersi anche attraverso soggetti specializzati già esistenti o istituiti con legge regionale, regolando, in quanto occorra, i relativi aspetti finanziari.

CAPO II ORGANI

Art. 5 (Organi)

1. Sono organi della Chambre:

- a) il Consiglio;
- b) la Giunta;
- c) il Presidente;
- d) il Collegio dei revisori dei conti.

2. La ripartizione delle competenze tra gli organi di cui al comma 1 è stabilita dallo Statuto della Chambre, nel rispetto dei principi generali di cui alla l. 580/1993.

Art. 6 (Consiglio)

1. Il Consiglio, che è l'organo rappresentativo di base, nell'ambito delle materie di competenza previste dalla legge e dallo Statuto, svolge in particolare le seguenti funzioni:

- a) predispone e delibera lo Statuto e le relative modifiche;
- b) approva i regolamenti;
- c) determina gli indirizzi generali e approva il programma pluriennale di attività della Chambre;
- d) delibera il bilancio preventivo, le sue variazioni e il conto consuntivo.

2. Il Consiglio è composto da un minimo di venti fino ad un massimo di venticinque componenti, secondo quanto previsto nello Statuto. Le funzioni di componente del Consiglio non sono delegabili.

3. La designazione dei componenti del Consiglio, entro il termine previsto dalla Giunta regionale, è effettuata:

- a) dalle organizzazioni rappresentative delle imprese appartenenti ai settori di cui all'articolo 10, comma 2, della l. 580/1993;
- b) dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori;
- c) dalle associazioni di tutela degli interessi dei consumatori e degli utenti;
- d) dagli ordini professionali interessati alle finalità della Chambre e definiti dallo Statuto.

2. Dans son acte de dissolution de la Chambre, le Gouvernement régional procède à la nomination d'un commissaire et à la définition des compétences de ce dernier.

3. Dans le cadre des actions stratégiques visant à favoriser le développement économique de la Vallée d'Aoste, la Région peut déléguer la Chambre à l'effet de prendre ou de mener à bien toutes les initiatives qu'elle juge nécessaires ; pour ce faire, la Chambre peut s'assurer le concours d'organismes déjà existants ou pouvant être spécialement institués à cet effet par loi régionale, et réglementer, en tant que de besoin, les aspects financiers y afférents.

CHAPITRE II ORGANES

Article 5 (Organes)

1. Sont organes de la Chambre :

- a) le Conseil ;
- b) l'Exécutif ;
- c) le Président ;
- d) le Conseil des commissaires aux comptes.

2. La répartition des compétences entre les organes visés au premier alinéa ci-dessus est fixée par les statuts de la Chambre, dans le respect des principes généraux visés à la loi n° 580/1993.

Article 6 (Conseil)

1. Dans le cadre de ses compétences, aux termes de la loi et de ses statuts, le Conseil, qui est l'organe représentatif de base, a notamment pour but :

- a) d'établir et de délibérer les statuts et les modifications y afférentes ;
- b) d'approuver les règlements ;
- c) d'arrêter les orientations générales et d'approuver le programme pluriannuel d'activité de la Chambre ;
- d) de délibérer le budget prévisionnel, les modifications y afférentes et les comptes.

2. Le Conseil est composé d'un minimum de vingt à un maximum de vingt-cinq membres, conformément aux statuts. Les membres du Conseil ne peuvent déléguer leurs fonctions à des tiers.

3. La nomination des membres du Conseil, dans les délais prévus par le Gouvernement régional, est du ressort :

- a) des organisations représentatives des entreprises œuvrant dans les secteurs visés au deuxième alinéa de l'article 10 de la loi n° 580/1993 ;
- b) des organisations syndicales des travailleurs ;
- c) des associations de défense des consommateurs et des usagers ;
- d) des catégories professionnelles intéressées par les objectifs de la Chambre tels qu'ils sont définis dans les statuts.

4. A ciascuno dei soggetti di cui alle lettere b), c) e d) del comma 3 spetta la nomina di un solo componente del Consiglio.

5. Qualora le designazioni di cui al comma 3 non pervengano entro il termine fissato, ovvero siano incomplete, alla designazione dei componenti provvede la Giunta regionale, con propria deliberazione.

6. Il Consiglio è nominato con decreto del Presidente della Regione e dura in carica cinque anni.

7. Possono essere nominati componenti del Consiglio i cittadini italiani ed i cittadini degli Stati membri dell'Unione europea che abbiano raggiunto la maggiore età e che godano dei diritti civili, in possesso di almeno uno dei seguenti requisiti:

- a) essere titolari di imprese, rappresentanti legali o amministratori unici di società che operano negli specifici settori dell'economia locale;
- b) essere esperti con consolidata conoscenza di carattere tecnico, giuridico o economico del settore per il quale sono designati;
- c) esercitare una libera professione nell'ambito del territorio regionale, con l'iscrizione al relativo albo professionale.

8. Non sono eleggibili alla carica di componente del Consiglio:

- a) i dipendenti della Chambre, i dipendenti statali ed i dipendenti del comparto unico del pubblico impiego della Valle d'Aosta, salvo i rappresentanti di cui alle lettere b) e c) del comma 3 dell'articolo 6;
- b) coloro che abbiano in atto rapporti creditizi o debitori con la Chambre;
- c) i parlamentari nazionali ed europei e i consiglieri o assessori regionali;
- d) coloro che abbiano riportato condanne per delitti non colposi contro la persona, il patrimonio, l'amministrazione pubblica, l'amministrazione della giustizia o la fede pubblica, punibili con pena non inferiore, nel minimo, a un anno e superiore, nel massimo, a cinque anni o che siano soggetti alle misure di prevenzione previste dalla vigente legislazione in materia di lotta alla criminalità organizzata.

9. La perdita dei requisiti di cui al comma 7 o la sopravvenienza di una delle situazioni di cui al comma 8, lettere b) e d), comporta la decadenza dalla carica di consigliere. Il provvedimento che dichiara la decadenza è adottato dal Presidente della Regione.

10. I componenti del Consiglio per i quali sopravvenga una delle situazioni di cui al comma 8, lettere a) e c), devono optare, entro trenta giorni, per una delle cariche.

Art. 7
(Giunta)

1. La Giunta è l'organo esecutivo della Chambre ed è

4. Les organismes visés aux lettres b), c) et d) du troisième alinéa ci-dessus ne peuvent respectivement nommer qu'un seul membre du Conseil.

5. Si les nominations visées au troisième alinéa ci-dessus n'ont pas lieu dans les délais fixés, ou bien si elles sont incomplètes, il appartient au Gouvernement régional de pourvoir, par délibération, auxdites nominations.

6. Le Conseil est nommé par décret du président de la Région pour une période de cinq ans.

7. Peuvent être nommés membres du Conseil les citoyens italiens et les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne qui ont atteint la majorité, jouissent des droits civiques et justifient de l'une des conditions suivantes :

- a) être titulaires d'entreprises, représentants légaux ou administrateurs uniques de sociétés œuvrant dans les différents secteurs de l'économie locale ;
- b) être experts dans les domaines où ils sont nommés et posséder des connaissances techniques, juridiques et économiques solides ;
- c) exercer une profession libérale sur le territoire régional et être inscrits au tableau régional des professionnels y afférent.

8. Ne sont pas éligibles aux fonctions de membres du Conseil :

- a) les membres de la Chambre, fonctionnaires de l'Etat et employés appartenant au statut unique de la fonction publique de la Vallée d'Aoste, sans préjudice des représentants visés aux lettres b) et c) du troisième alinéa de l'article 6 de la présente loi ;
- b) les créanciers ou les débiteurs de la Chambre ;
- c) les parlementaires nationaux et européens ainsi que les conseillers ou les assesseurs régionaux ;
- d) les coupables de délits involontaires contre les personnes, le patrimoine, l'administration publique et judiciaire ou la foi publique – passibles d'une peine de prison d'une année au moins et de plus de cinq ans au maximum – ou faisant l'objet des mesures de prévention prévues par la loi en matière de lutte contre le crime organisé.

9. Tout conseiller qui perd l'une des conditions visées à l'alinéa 7 ou se trouve dans l'un des cas visés aux lettres b) et d) de l'alinéa 8 ci-dessus, est déclaré démissionnaire d'office de ses fonctions. L'acte de démission est adopté par le président de la Région.

10. Les membres du Conseil se trouvant dans l'un des cas visés aux lettres a) et c) de l'alinéa 8 ci-dessus doivent choisir, dans un délai de trente jours, quelle fonction exercer.

Article 7
(Exécutif)

1. L'Exécutif est l'organe de direction de la Chambre et

composta dal Presidente e da un numero di componenti non inferiore a sei e non superiore a un terzo dei componenti del Consiglio, secondo quanto previsto dallo Statuto. Le funzioni di componente della Giunta non sono delegabili.

2. Nell'ambito dei componenti di cui al comma 1, deve essere assicurata la presenza di un rappresentante di ciascuna delle seguenti categorie:

- a) agricoltura;
- b) artigianato;
- c) commercio;
- d) industria;
- e) turismo.

3. La Giunta è eletta dal Consiglio e ciascun consigliere può esprimere una sola preferenza.

4. La Giunta dura in carica cinque anni, in coincidenza con la durata del Consiglio, e il mandato dei suoi componenti è rinnovabile per tre sole volte.

5. La Giunta esercita i seguenti compiti:

- a) predispose il bilancio preventivo, le sue variazioni e il conto consuntivo;
- b) predispose e approva la dotazione organica della Chambre e adotta i provvedimenti riguardanti l'assunzione e la carriera del personale;
- c) adotta i provvedimenti necessari per la realizzazione del programma di attività e per la gestione delle risorse;
- d) esercita tutte le funzioni e le attività previste dalla presente legge e dallo Statuto che non rientrino espressamente tra quelle riservate al Consiglio o al Presidente.

6. La Giunta delibera in caso di urgenza sulle materie di competenza del Consiglio. In tali casi la deliberazione è sottoposta al Consiglio per la ratifica nella prima riunione successiva.

7. La Giunta può essere convocata su richiesta di almeno quattro componenti, con l'indicazione degli argomenti da trattare.

Art. 8 (Presidente e Vicepresidente)

1. Il Presidente è eletto dal Consiglio a maggioranza dei due terzi dei suoi componenti nella prima e nella seconda votazione e a maggioranza assoluta nella terza votazione.

2. Nell'ipotesi in cui non si raggiunga la maggioranza prevista al comma 1, si procede ad una quarta votazione di ballottaggio tra i due candidati che nella terza votazione hanno ottenuto il maggior numero di voti.

3. Qualora nella votazione di ballottaggio nessun candidato ottenga la maggioranza assoluta, il Consiglio decade.

4. Nell'ipotesi di cui al comma 3, il Presidente della

est composé d'un président et d'un nombre de membres non inférieur à six et non supérieur à un tiers des membres du Conseil, conformément aux dispositions statutaires. Les fonctions des membres de l'Exécutif ne peuvent être déléguées à des tiers.

2. Un représentant de chacune des catégories suivantes doit figurer parmi les membres visés au premier alinéa du présent article :

- a) agriculture ;
- b) artisanat ;
- c) commerce ;
- d) industrie ;
- e) tourisme.

3. L'Exécutif est élu par le Conseil ; chaque conseiller ne peut exprimer qu'une seule préférence.

4. La durée du mandat de l'Exécutif, tout comme celui du Conseil, est de cinq ans, renouvelable trois fois.

5. L'Exécutif exerce les fonctions suivantes :

- a) établit le budget, les modifications y afférentes et les comptes ;
- b) définit et approuve l'organigramme de la Chambre et adopte les actes relatifs à l'entrée en fonctions et à la carrière des personnels ;
- c) adopte tous les actes nécessaires à la réalisation du programme d'activités et à la gestion des ressources ;
- d) exerce toutes les fonctions et les activités prévues par la présente loi et par les statuts qui ne sont pas comprises parmi les fonctions expressément réservées au Conseil ou au président.

6. L'Exécutif délibère, en cas d'urgence, sur les matières du ressort du Conseil. Dans ce cas, la délibération doit être ratifiée par le Conseil lors de la première séance de ce dernier.

7. L'Exécutif peut être convoqué à la demande de quatre membres au moins ; les objets portés à l'ordre du jour doivent être mentionnés dans la convocation.

Article 8 (Président et vice-président)

1. Le président est élu à la majorité des deux tiers des membres du Conseil lors du premier et du deuxième scrutin et à la majorité absolue lors du troisième scrutin.

2. Si la majorité des voix visée au premier alinéa ci-dessus n'est pas atteinte, il est procédé à un quatrième scrutin de ballottage entre les deux candidats qui, lors du troisième scrutin, ont recueilli le plus grand nombre de voix.

3. Si, lors du ballottage, aucun candidat n'obtient la majorité absolue des voix, le Conseil est dissous.

4. Dans le cas visé au troisième alinéa ci-dessus, le pré-

Regione, previa deliberazione della Giunta regionale, provvede alla nomina di un commissario che esercita le attribuzioni spettanti agli organi della Chambre, nei limiti stabiliti nel provvedimento di nomina. Nei successivi centottanta giorni si procede al rinnovo degli organi.

5. Il Presidente della Chambre:

- a) rappresenta la Chambre;
- b) convoca e presiede il Consiglio e la Giunta e ne stabilisce l'ordine del giorno;
- c) in caso di urgenza, provvede agli atti di competenza della Giunta limitatamente all'ordinaria amministrazione. In tale caso gli atti sono sottoposti alla Giunta per la ratifica nella prima riunione successiva.

6. Il Presidente dura in carica cinque anni in coincidenza con la durata del Consiglio.

7. La Giunta nomina tra i suoi componenti il Vicepresidente che, in caso di assenza o impedimento del Presidente, ne assume temporaneamente le funzioni.

Art. 9
(Collegio dei revisori dei conti)

1. Il Collegio dei revisori dei conti è nominato dal Consiglio e si compone di tre componenti effettivi e di due componenti supplenti.

2. La Giunta regionale designa uno dei componenti effettivi del Collegio, con funzioni di Presidente del Collegio stesso.

3. I membri effettivi e quelli supplenti devono essere iscritti al registro dei revisori contabili.

4. Il Collegio dura in carica cinque anni in coincidenza con la durata del Consiglio.

5. Il Collegio dei revisori dei conti:

- a) collabora con il Consiglio nella sua funzione di controllo;
- b) esercita la vigilanza sulla regolarità contabile e finanziaria della gestione della Chambre;
- c) attesta la corrispondenza del conto consuntivo alle risultanze della gestione, redigendo una relazione da allegare al progetto di conto consuntivo predisposto dalla Giunta;
- d) esprime rilievi e proposte tendenti a conseguire una migliore efficienza, produttività ed economicità della gestione.

CAPO III
DISPOSIZIONI SUL PERSONALE,
SUL PATRIMONIO E SUL FINANZIAMENTO

Art. 10
(Personale e Segretario generale)

1. Il personale della Chambre, inquadrato in apposita dotazione organica, appartiene al comparto unico del pub-

sident de la Région procède, après délibération du Gouvernement régional, à la nomination d'un commissaire qui exerce les fonctions revenant aux organes de la Chambre, dans les limites fixées par l'acte de nomination y afférent. Dans les 180 jours qui suivent, il est procédé au renouvellement des charges.

5. Le président de la Chambre :

- a) représente la Chambre ;
- b) convoque et préside le Conseil et l'Exécutif et en établit l'ordre du jour ;
- c) en cas d'urgence, il procède à l'accomplissement des actes d'administration ordinaire du ressort de l'Exécutif. Dans ce cas, les actes sont soumis à la ratification de l'Exécutif lors de la première séance de ce dernier.

6. La durée du mandat du président est de cinq ans et coïncide avec la durée du mandat du Conseil.

7. L'Exécutif nomme parmi ses membres le vice-président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du président, exerce temporairement les fonctions de ce dernier.

Article 9
(Conseil des commissaires aux comptes)

1. Le Conseil des commissaires aux comptes est nommé par le Conseil et est composé de trois membres effectifs et de deux membres suppléants.

2. Le Gouvernement régional nomme président du Conseil des commissaires aux comptes un membre effectif dudit conseil.

3. Les membres effectifs et suppléants doivent être immatriculés au registre des commissaires aux comptes.

4. La durée du mandat du Conseil des commissaires aux comptes est de cinq ans et coïncide avec la durée du Conseil.

5. Le Conseil des commissaires aux comptes :

- a) aide le Conseil dans sa fonction de contrôle ;
- b) veille à la régularité comptable et financière de la gestion de la Chambre ;
- c) atteste l'équilibre entre les comptes et les résultats d'exploitation et rédige un rapport à annexer au plan de comptes établi par l'Exécutif ;
- d) formule des observations et des propositions dans le but d'améliorer l'efficacité, la productivité et l'économicité de la gestion.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS SUR LES PERSONNELS,
LE PATRIMOINE ET LE FINANCEMENT

Article 10
(Personnels et secrétaire général)

1. Les personnels de la Chambre appartiennent à un organigramme spécifique et relèvent du statut unique de la

blico impiego della Valle d'Aosta e i relativi contratti regionali sono stipulati dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali di cui all'articolo 46 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

2. Al personale della Chambre si applicano le disposizioni di cui alla l.r. 45/1995, da ultimo modificata dalla legge regionale 22 marzo 2000, n. 9.

3. Il Segretario generale è nominato dal Presidente della Regione, su designazione della Giunta della Chambre, tra gli iscritti all'Albo dei dirigenti dell'Amministrazione regionale di cui all'articolo 20, comma 1, della l.r. 45/1995, o in possesso dei requisiti di cui all'articolo 16, comma 2, della l.r. 45/1995, come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45.

4. Il Segretario generale, se iscritto nell'albo dei dirigenti regionali, è collocato fuori ruolo.

5. Il Segretario generale svolge le funzioni di vertice dell'amministrazione ed è sovraordinato al personale della Chambre, compreso quello dirigenziale.

6. La nomina del Segretario generale è subordinata all'accertamento preliminare della conoscenza della lingua italiana o francese ai sensi dell'articolo 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), come sostituito dall'articolo 4, comma 1, del regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4.

7. L'accertamento di cui al comma 6 non ha luogo nei confronti del personale che lo ha già superato per l'accesso alla dirigenza del comparto unico del pubblico impiego della Valle d'Aosta.

Art. 11
(Trasferimento del patrimonio)

1. Il patrimonio acquisito dalla Regione ai sensi dell'articolo 14 del d.lgs. C.p.S. 532/1946 è trasferito alla Chambre, ai sensi dell'articolo 15 del medesimo d.lgs. C.p.S. 532/1946.

2. Le dotazioni tecniche degli uffici dell'Amministrazione regionale operanti per l'esercizio delle funzioni di cui all'articolo 1, possono essere trasferite parzialmente o interamente alla Chambre.

3. Ove il trasferimento di cui ai commi 1 e 2 non sia possibile, o non abbia luogo interamente, la Regione assegna alla Chambre le risorse finanziarie corrispondenti al valore, stimato dalla struttura regionale competente in materia di patrimonio, della parte di patrimonio e delle dotazioni tecniche non trasferibili, ovvero trasferisce alla medesima Chambre beni dello stesso valore.

fonction publique de la Vallée d'Aoste et les contrats régionaux y afférents sont rédigés par l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats visée à l'article 46 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel.

2. Aux personnels de la Chambre s'appliquent les dispositions de la LR n° 45/1995, modifiée en dernier lieu par la LR n° 9 du 22 mars 2000.

3. Le secrétaire général est nommé par le président de la Région, sur nomination de l'Exécutif de la Chambre, parmi les personnes figurant au tableau des dirigeants régionaux, visé au premier alinéa de l'article 20 de la LR n° 45/1995, ou parmi les personnes justifiant des conditions visées au deuxième alinéa de l'article 16 de la LR n° 45/1995, tel qu'il a été modifié par le premier article de la LR n° 45 du 27 mai 1998.

4. Si le secrétaire général est inscrit au tableau des dirigeants régionaux, il est placé en position hors cadres.

5. Le secrétaire général exerce les fonctions de chef de l'administration et, en conséquence, de chef des personnels de la Chambre, y compris des personnels de direction.

6. La nomination du secrétaire général est subordonnée à la vérification préalable de la connaissance de la langue française ou italienne, aux termes de l'article 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, tel qu'il a été remplacé par le règlement régional n° 4 du 28 avril 1998.

7. Sont exonérés de la vérification visée à l'alinéa 6 ci-dessus les candidats qui ont déjà satisfait à cet examen en vue d'accéder au statut unique de la fonction publique en Vallée d'Aoste.

Article 11
(Transfert du patrimoine)

1. Le patrimoine acquis par la Région aux termes de l'article 14 du décret législatif du Chef provisoire de l'Etat n° 532/1946 est transféré à la Chambre, aux termes de l'article 15 dudit décret législatif.

2. Les équipements techniques des bureaux de l'Administration régionale poursuivant les objectifs visés au premier article de la présente loi peuvent être partiellement ou entièrement transférés à la Chambre.

3. Dans le cas où le transfert visé aux premier et deuxième alinéas ci-dessus ne serait pas possible ou n'aurait lieu qu'en partie, la Région verse à la Chambre une somme égale à la valeur des biens et des équipements techniques non transférables – estimée par le service régional compétent en matière de patrimoine –, ou bien affecte à la Chambre des biens de même valeur.

4. I provvedimenti di cui ai commi 1, 2 e 3 sono adottati con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 12
(Entrate della Chambre)

1. La Regione trasferisce alla Chambre i fondi destinati alle camere di commercio che ad essa pervengono ai sensi dell'articolo 10 della legge 26 novembre 1981, n. 690 (Revisione dell'ordinamento finanziario della regione Valle d'Aosta).

2. La Chambre si avvale, oltre che delle entrate di cui al comma 1, di ogni altra entrata derivante dall'esercizio delle funzioni camerali.

3. La Regione eroga un finanziamento annuale alla Chambre, nella misura massima del 40 per cento dell'ammontare del diritto annuale accertato nell'esercizio precedente e, comunque, comprensivo di somme pari agli stanziamenti previsti alla data di entrata in vigore della presente legge nel bilancio regionale per l'esercizio delle funzioni di cui all'articolo 1. Detto finanziamento è approvato con deliberazione della Giunta regionale e non può, in alcun caso, essere inferiore al 20 per cento del diritto annuale accertato nell'esercizio precedente.

4. Per il cofinanziamento di iniziative aventi per scopo l'aumento della produzione e il miglioramento delle condizioni economiche del territorio di competenza, la Chambre, sentite le associazioni di categoria maggiormente rappresentative a livello regionale, può aumentare per gli esercizi di riferimento la misura del diritto annuale fino ad un massimo del 20 per cento.

CAPO IV
DISPOSIZIONI TRANSITORIE
PER LA FASE DI PRIMA APPLICAZIONE

Art. 13
(Comitato paritetico per i servizi camerali)

1. Nella fase di prima applicazione della presente legge, è istituito un Comitato paritetico per i servizi camerali della Valle d'Aosta, di seguito denominato Comitato. Fanno parte del Comitato:

- a) il Presidente della Regione o un suo delegato;
- b) il Presidente della Chambre;
- c) gli assessori regionali competenti in materia di commercio, industria, artigianato, agricoltura, turismo, bilancio e finanze, o loro delegati;
- d) i rappresentanti del Consiglio della Chambre, nominati dal Consiglio stesso in numero uguale a quello dei componenti di cui alla lettera c).

2. Il Comitato paritetico è nominato con deliberazione della Giunta regionale.

3. La prima convocazione del Comitato è fissata con de-

4. Les actes visés aux premier, deuxième et troisième alinéas ci-dessus sont adoptés par délibération du Gouvernement régional.

Article 12
(Recettes de la Chambre)

1. La Région transfère à la Chambre les crédits destinés aux Chambres de commerce qu'elle perçoit aux termes de l'article 10 de la loi n° 690 du 26 novembre 1981 concernant la réforme de l'organisation financière de la Vallée d'Aoste.

2. En sus des recettes visées au premier alinéa ci-dessus, la Chambre bénéficie également des recettes découlant de l'exercice des fonctions des Chambres de commerce.

3. La Région verse une aide annuelle à la Chambre jusqu'à concurrence de 40% du montant des droits annuels perçus lors de l'exercice précédent. Ladite aide est, en tout état de cause, censée couvrir les dépenses inscrites au budget régional à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et découlant de l'accomplissement des fonctions visées au premier article de celle-ci. Ladite aide, approuvée par délibération du Gouvernement régional, ne peut en aucun cas être inférieure à 20% des droits annuels perçus lors de l'exercice précédent.

4. Pour ce qui est du cofinancement des initiatives ayant pour but d'augmenter la production et d'améliorer la situation économique sur le territoire de son ressort, la Chambre peut relever le taux des droits annuels jusqu'à 20% maximum, au titre des exercices de référence et après consultation des associations de catégorie majoritairement représentatives au niveau régional.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES
POUR LA PREMIÈRE PHASE D'APPLICATION

Article 13
(Comité paritaire pour les services
de Chambre de commerce)

1. Lors de la première phase d'application de la présente loi, est créé un comité paritaire des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste, ci-après dénommé comité. Font partie dudit comité :

- a) le président de la Région ou son délégué ;
- b) le président de la Chambre ;
- c) les assesseurs régionaux compétents en matière de commerce, industrie, artisanat, agriculture, tourisme, budget et finances, ou leurs délégués ;
- d) les représentants du Conseil de la Chambre, nommés par ledit Conseil en nombre égal à celui des personnes visées au point c) ci-dessus.

2. Le comité paritaire est nommé par délibération du Gouvernement régional.

3. La première convocation du comité est fixée par déli-

liberazione della Giunta regionale di cui al comma 2. Nella medesima deliberazione sono indicate le modalità di funzionamento del Comitato.

4. Le attività del Comitato sono coordinate dall'assessore regionale competente in materia di servizi camerali. Il Comitato può essere convocato, in riunione straordinaria, da parte della Giunta regionale.

5. Fino a quando gli organi della Chambre non siano in grado di esercitare pienamente le loro funzioni a norma dell'articolo 14, il Comitato sovrintende alle procedure volte a realizzare il passaggio delle funzioni, del personale e dei beni, ai sensi degli articoli 11, 15 e 16, dall'Amministrazione regionale alla Chambre.

6. Il Comitato invia semestralmente alla Presidenza della Regione, alla Presidenza del Consiglio regionale ed al Consiglio della Chambre una relazione sull'attività svolta e, in particolare, sullo stato del passaggio delle funzioni, del personale e dei beni alla Chambre. Le relazioni semestrali sostituiscono il rapporto annuale di cui all'articolo 2, comma 5.

7. Il Comitato può avvalersi di un organismo tecnico, istituito con deliberazione della Giunta regionale e composto da esperti pariteticamente nominati dal Consiglio della Chambre e dalla Giunta regionale, in deroga alle disposizioni di cui alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale), fatte salve le cause di esclusione e di incompatibilità di cui agli articoli 5 e 6 della medesima l.r. 11/1997.

8. L'organismo tecnico di cui al comma 7, coordinato dal Presidente della Chambre di cui all'articolo 14, comma 5, o da un consigliere delegato, deve, tra l'altro, predisporre indicazioni metodologiche e operative per:

- a) l'impianto della banca dati e dell'osservatorio regionale per il monitoraggio dell'economia, individuando le modalità di integrazione e raccordo operativo con gli osservatori per specifici settori economici contemplati dalla vigente normativa regionale;
- b) la progettazione e l'implementazione di procedure per un sistema a rete finalizzato ai processi di semplificazione amministrativa.

9. Le spese per il funzionamento del Comitato e dell'organismo tecnico sono a carico della Regione.

Art. 14
(Costituzione degli organi)

1. La nomina dei componenti del Consiglio della Chambre deve avvenire entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della presente legge. A tal fine, la Giunta regionale con deliberazione da emanarsi in armonia con il disposto degli articoli 10 e 12 della l. 580/1993 e dei relativi regolamenti di attuazione:

- a) individua le associazioni di categoria, le organizzazioni

bération du comité régional visé au deuxième alinéa ci-dessus. Ladite délibération précise également les modalités de fonctionnement du comité.

4. Les activités du comité son coordonnées par l'assesseur régional compétent en matière de services de Chambre de commerce. Le Gouvernement régional peut convoquer ledit comité en séance extraordinaire.

5. Tant que les organes de la Chambre ne sont pas à même d'exercer pleinement leurs fonctions conformément à l'article 14 de la présente loi, le comité supervise les procédures de transfert desdites fonctions, des personnels et des biens de l'Administration régionale à la Chambre, aux termes des articles 11, 15 et 16 de la présente loi.

6. Le comité présente tous les six mois à la Présidence de la Région, à la Présidence du Conseil régional et au Conseil de la Chambre un rapport sur l'activité accomplie et fait notamment le point sur le transfert à la Chambre des fonctions, des personnels et des biens. Les rapports semestriels remplacent le rapport annuel visé au cinquième alinéa de l'article 2 de la présente loi.

7. Le Comité peut s'adjoindre le concours d'un organisme technique, institué par délibération du Gouvernement régional et composé de façon paritaire d'experts nommés par le Conseil de la Chambre et par le Gouvernement régional, par dérogation aux dispositions visées à la LR n° 11 du 10 avril 1997 quant aux nominations et aux désignations du ressort de la Région, sans préjudice des clauses d'exclusion et d'incompatibilité visées aux articles 5 et 6 de la LR n° 11/1997.

8. L'organisme technique indiqué à l'alinéa 7 ci-dessus, coordonné par le président de la Chambre visé au cinquième alinéa de l'article 14 de la présente loi, ou par un conseiller délégué, doit, entre autres, arrêter les indications d'ordre méthodologique et opérationnel en vue de :

- a) mettre en place une banque de données et un observatoire régional pour le suivi de l'économie et définir les modalités d'intégration et de collaboration avec les autres observatoires dans les domaines spécifiques pris en compte par la législation régionale en vigueur ;
- b) mettre au point un système organisé en réseau aux fins de la simplification administrative.

9. Les frais de fonctionnement du comité et de l'organisme technique sont à la charge de la Région.

Article 14
(Constitution des organes)

1. La nomination des membres du Conseil de la Chambre doit intervenir dans les cent vingt jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. A cette fin, et par délibération prise en conformité avec les articles 10 et 12 de la loi n° 580/1993 et les règlements d'application y afférents, le Gouvernement régional :

- a) identifie les associations de catégorie, les organisations

- sindacali dei lavoratori, le associazioni di tutela degli interessi dei consumatori e degli utenti e le categorie professionali interessate, per la loro attività, alle finalità della Chambre e stabilisce il numero dei componenti il Consiglio della Chambre, nei limiti indicati dall'articolo 6, comma 2, sentite le associazioni, le organizzazioni e le categorie professionali individuate;
- b) provvede alla pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione dei dati relativi al numero delle imprese, all'indice di occupazione e al valore aggiunto, elaborati con le modalità di cui all'articolo 3, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 21 settembre 1995, n. 472 (Regolamento di attuazione dell'articolo 10 della legge 29 dicembre 1993, n. 580, concernente i criteri generali per la ripartizione dei consiglieri delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura in rappresentanza dei vari settori economici);
- c) stabilisce la ripartizione dei seggi tra i settori sulla base dei parametri di cui alla lettera b), ai fini della richiesta di designazione da parte delle rispettive associazioni e organizzazioni.

2. Il Presidente della Regione o l'assessore da questi delegato invita le associazioni e gli ordini professionali a procedere tempestivamente alle designazioni di loro competenza. Allo scadere dei termini di cui al comma 1, si applica l'articolo 6, comma 5.

3. Dopo la nomina, il Consiglio è convocato dal componente più anziano per procedere all'elezione dei componenti del Comitato paritetico in rappresentanza della Chambre e alla nomina dei componenti del Collegio dei revisori dei conti.

4. Le funzioni della Giunta sono esercitate, nel termine massimo di cui all'articolo 15, comma 1, dai componenti del Comitato di cui all'articolo 13, comma 1, lettera d).

5. Il Presidente della Chambre è nominato dalla Giunta regionale tra i componenti del Consiglio.

6. La Giunta regionale provvede a dare la più ampia pubblicità, anche attraverso il Bollettino ufficiale della Regione e, per quanto possibile, mediante l'informazione diretta agli interessati:

- a) dell'avvenuta costituzione degli organi della Chambre;
- b) dell'inizio del pieno esercizio delle funzioni da parte della Chambre.

Art. 15
(Trasferimento delle funzioni)

1. Il trasferimento delle funzioni di cui all'articolo 1 deve completarsi nel termine di diciotto mesi dall'elezione del Consiglio della Chambre, sulla base delle proposte formula-

- syndicales des travailleurs, les associations de défense des consommateurs et des usagers et les catégories professionnelles intéressées, du fait de leur activité, aux objectifs fixés par la Chambre et définit le nombre des membres du Conseil de la Chambre, dans les limites prévues au deuxième alinéa de l'article 6 de la présente loi, après consultation des associations, des organisations et des catégories professionnelles ;
- b) veille à la publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste des données relatives au nombre d'entreprises, au taux d'emploi et à la valeur ajoutée élaborées à partir des modalités définies au premier alinéa de l'article 3 du décret du président de la République n° 472 du 21 septembre 1995 portant règlement d'application de l'article 10 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993 relatif aux critères généraux de répartition des conseillers des Chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture représentatives des différents secteurs économiques ;
- c) décide de la répartition des sièges entre les différents secteurs sur la base des paramètres visés à la lettre b) ci-dessus, afin que les associations et les organisations respectives puissent procéder à la nomination de leurs représentants au sein desdits organes.

2. Le président de la Région ou l'assesseur délégué par ce dernier invite les associations et les ordres professionnels à procéder sans délai aux nominations de leur ressort. A l'échéance prévue au premier alinéa ci-dessus, s'appliquent les dispositions du cinquième alinéa de l'article 6 de la présente loi.

3. Après sa nomination, le Conseil est convoqué par le doyen d'âge et il est procédé à l'élection de membres du comité paritaire représentatif de la Chambre ainsi qu'à la nomination des commissaires aux comptes.

4. Les fonctions de l'Exécutif sont exercées, dans les délais indiqués au premier alinéa de l'article 15, par les membres du comité visé à la lettre d) du premier alinéa de l'article 13 de la présente loi.

5. Le président de la Chambre est nommé par le Gouvernement régional parmi les membres du Conseil.

6. Le Gouvernement régional veille à porter largement à la connaissance du public, par la publication également au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et à notifier, autant que possible, directement aux intéressés :

- a) la constitution des organes de la Chambre ;
- b) le début de toutes les activités de la Chambre.

Article 15
(Transfert de fonctions)

1. Le transfert des fonctions visées au premier article de la présente loi doit s'achever dans les dix-huit mois qui suivent l'élection du Conseil de la Chambre, conformément

te dal Comitato di cui all'articolo 13.

2. Il trasferimento di cui al comma 1 avviene in modo graduale. A tal fine, il Comitato formula le proprie proposte con riferimento alle singole funzioni da trasferire, mano a mano che sia completata l'istruttoria relativa a ciascuna di esse.

3. La Giunta regionale fissa le date in cui deve avvenire il trasferimento alla Chambre delle singole funzioni, su proposta del Comitato. Con decorrenza da tali date, la Chambre succede alla Regione nella totalità dei rapporti giuridici afferenti alle funzioni singolarmente trasferite.

4. Nel termine di quindici giorni da ciascuna delle date di cui al comma 3, la Regione provvede a consegnare alla Chambre, con elenchi descrittivi, gli atti concernenti le funzioni trasferite e relativi ad affari non ancora esauriti, ovvero relativi a questioni o disposizioni di massima inerenti a dette funzioni.

Art. 16
(Trasferimento del personale)

1. Il personale dell'Amministrazione regionale, appartenente alle categorie di cui al sistema di classificazione introdotto dal Contratto Collettivo Regionale di Lavoro del 12 giugno 2000 o alla qualifica dirigenziale ed in servizio negli uffici che svolgono le funzioni di cui all'articolo 1, è trasferito, su domanda, alla Chambre, fino alla concorrenza della dotazione organica iniziale determinata dal Consiglio, su proposta del Comitato, entro sessanta giorni dalla nomina del Consiglio medesimo. La Giunta regionale procede alla revisione delle dotazioni di personale tenendo conto dei trasferimenti negli organici della Chambre.

2. Ai fini del presente articolo trovano applicazione le disposizioni di cui al regolam. reg. 6/1996, da ultimo modificato dal regolamento regionale 27 giugno 2001, n. 2, fatto salvo quanto segue:

- a) le domande per il trasferimento alla Chambre devono essere inviate, tramite raccomandata con avviso di ricevimento, entro novanta giorni dalla data di adozione della deliberazione di cui alla lettera c), alla struttura regionale competente in materia di personale; la mancata presentazione della domanda equivale, per il personale di cui al comma 1, alla richiesta di permanenza nei ruoli della Regione;
- b) qualora il numero delle domande risulti superiore ai posti disponibili nella pianta organica provvisoria, la struttura regionale competente in materia di amministrazione del personale predispone una graduatoria, sulla base dell'anzianità di servizio, utilizzabile fino alla concorrenza dei posti stessi. Nella valutazione dell'anzianità di servizio maturata presso l'Amministrazione regionale, è assegnato un punteggio maggiore al periodo prestato nello svolgimento delle funzioni di cui all'articolo 1, sulla base dei criteri e dei punteggi di cui all'allegato A;

aux propositions formulées par le comité aux termes de l'article 13 de la présente loi.

2. Le transfert des fonctions visé au premier alinéa ci-dessus se fait par paliers. A cette fin, le comité formule ses propositions quant aux fonctions à transférer, au fur et à mesure que l'instruction relative à chacune d'entre elles est complétée.

3. Le Gouvernement régional fixe le délai du transfert des fonctions à la Chambre, sur proposition du comité. Passé ce délai, la Chambre se substitue à la Région dans l'ensemble des rapports de droit afférents aux fonctions transférées individuellement.

4. Dans un délai de quinze jours à compter des échéances visées au troisième alinéa ci-dessus, la Région remet à la Chambre les actes, assortis des notes descriptives y afférentes, relatifs aux fonctions transférées ou aux affaires en cours ou bien encore aux questions ou aux dispositions de principe inhérentes auxdites fonctions.

Article 16
(Transfert de personnel)

1. Le personnel de l'Administration régionale appartenant aux catégories visées au système de classification introduit par la convention collective de travail régional du 12 juin 2000 ou bien appartenant aux emplois de direction et exerçant les fonctions énoncées au premier article de la présente loi est transféré, sur sa demande, à la Chambre, tant que tous les postes de l'organigramme initialement fixés par le Conseil – sur proposition du comité et dans les soixante jours suivant la nomination dudit Conseil – ne seront pas pourvus. Le Gouvernement régional procède à la révision de l'organigramme en tenant compte des transferts des fonctionnaires de la Chambre.

2. Aux fins du présent article le règlement régional n° 6 de 1996, modifié en dernier lieu par le règlement régional n° 2 du 27 juin 2001, est appliqué sans préjudice des dispositions suivantes :

- a) les demandes de transfert à la Chambre doivent être envoyées, par lettre recommandée avec avis de réception, dans les 90 jours qui suivent l'adoption de la délibération visée à la lettre c), au service régional compétent en matière de personnel ; le défaut de présentation de la requête vaut, pour le personnel visé au premier alinéa ci-dessus, demande à rester encadré dans l'Administration régionale ;
- b) si le nombre des demandes dépasse les postes vacants de l'organigramme provisoire, le service régional compétent en matière de gestion du personnel établit un classement, sur la base de l'ancienneté de service, auquel il peut être fait recours tant que tous les postes vacants ne seront pas pourvus. Lors de l'évaluation de l'ancienneté de service au sein de l'Administration régionale, un maximum de points est accordé à la période pendant laquelle l'intéressé a exercé les fonctions visées au premier article de la présente loi, selon les critères indiqués à l'annexe A ;

c) con deliberazione della Giunta regionale, adottata su proposta del Comitato, entro novanta giorni dalla nomina del Consiglio della Chambre, sono individuati criteri di priorità aggiuntivi, in relazione alle specificità del trasferimento di cui al presente articolo e ai profili professionali indicati nella dotazione organica iniziale di cui al comma 1.

3. Il personale trasferito conserva il trattamento economico acquisito e l'anzianità di servizio maturata e può aderire al Fondo pensione complementare per i lavoratori dipendenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta (FOPADIVA), se non aderisce al Fondo cessazione servizio (FCS). La posizione individuale maturata è trasferita al fondo di previdenza complementare della Chambre (FOPADIVA o FCS).

4. Sino alla data di inquadramento nei ruoli della Chambre del personale che ne faccia richiesta, la Regione continua a provvedere all'amministrazione del personale stesso.

5. Qualora non siano presentate domande, o le stesse risultino in numero inferiore rispetto ai posti disponibili nella pianta organica provvisoria, la Regione provvede ad assicurare la continuità nello svolgimento delle funzioni trasferite e prive di titolare, mediante comando di proprio personale presso la Chambre.

6. Nell'ipotesi di cui al comma 5, con apposita convenzione tra la Regione e la Chambre, sono stabiliti il numero dei dipendenti da inviare in comando, la loro distribuzione tra le categorie di inquadramento e le modalità per la copertura degli oneri connessi al relativo trattamento economico.

Art. 17
(Dotazione finanziaria)

1. Fino a che la Chambre non sia in grado di percepire, totalmente o parzialmente, il diritto annuale che le compete a norma dell'articolo 12, comma 1, e comunque finché non sia possibile disporre del dato percentuale necessario per determinare l'intervento finanziario della Regione ai sensi del medesimo articolo 12, comma 3, la Regione eroga alla Chambre, in sede di prima attuazione della presente legge, un finanziamento a titolo di dotazione stabilito annualmente con la legge finanziaria.

Art. 18
(Abrogazione di norme)

1. La legge regionale 23 novembre 1994, n. 70 (Istituzione della Consulta regionale dell'economia e del lavoro (CREL)) è abrogata.

Art. 19
(Norma finale)

1. Attraverso il metodo della concertazione e degli indizi concordati di programmazione previsti dal «Patto per

c) par délibération du Gouvernement régional, adoptée sur proposition du Comité dans les 90 jours qui suivent la nomination du Conseil de la Chambre, des critères de priorité supplémentaires sont définis, compte tenu des particularités du transfert visé au présent article et des emplois de l'organigramme des personnels, aux termes du premier alinéa ci-dessus.

3. Les personnels transférés conservent leur rémunération et l'ancienneté de service qu'ils avaient acquise dans leur ancienne situation et peuvent adhérer au Fonds de pension complémentaire pour les personnels de la Région autonome Vallée d'Aoste (FOPADIVA) s'il ne sont pas inscrits au Fonds de cessation de fonctions (FCS). Sans préjudice de leur ancienneté de service, ils peuvent adhérer au Fonds de pension complémentaire de la Chambre (FOPADIVA ou FCS).

4. Tant que les personnels ayant présenté une demande de mutation ne seront pas intégrés dans le corps d'accueil à la Chambre, il appartient à la Région de pourvoir à la gestion desdits personnels.

5. Au cas où aucune demande ne serait parvenue ou au cas où les demandes déposées seraient inférieures par rapport aux postes à pourvoir de l'organigramme provisoire de la Chambre, la Région assure la continuité des fonctions transférées, jusqu'à l'installation des nouveaux responsables, par l'affectation à la Chambre de ses personnels.

6. Dans les cas définis au cinquième alinéa ci-dessus, une convention spécifique entre la Région et la Chambre fixe le nombre d'employés à affecter à la Chambre, la répartition entre les différentes catégories d'encadrement et les modalités de couverture des frais liés à la rémunération y afférente.

Article 17
(Dotation financière)

1. Tant que la Chambre ne sera pas à même de percevoir, totalement ou en partie, le droit annuel qui lui revient, conformément au premier alinéa de l'article 12 de la présente loi et, en tout état de cause, jusqu'à ce que le taux de l'engagement financier de la Région soit fixé, aux termes du troisième alinéa de l'article 12, la Région accorde à la Chambre, lors de la première phase d'application de la présente loi, une aide au titre des frais d'équipement dont le montant est établi annuellement par loi de finances.

Article 18
(Dispositions abrogées)

1. La LR n° 70 du 23 novembre 1994 portant institution de la Conférence régionale de l'économie et du travail est abrogée.

Article 19
(Disposition finale)

1. Par le recours à la concertation et en vertu des lignes programmatiques du Pacte pour le développement de la

lo sviluppo della Valle d'Aosta», sottoscritto il 17 maggio 2000 dalla Regione, dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori e dalle associazioni di rappresentanza delle categorie economiche e professionali, sono perseguite anche le esigenze di confronto e di collaborazione già indicate nelle finalità istitutive della Consulta regionale dell'economia e del lavoro.

Art. 20
(Segretariato per la concertazione)

1. Il Segretariato per la concertazione previsto dal «Patto per lo sviluppo della Valle d'Aosta» è istituito a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7, commi 1, lettera b), 3 e 4 della l.r. 45/1995, nell'ambito dell'assessorato competente in materia di industria ed artigianato, con l'imputazione dei relativi costi ed oneri di gestione.

2. Al posto di dirigente del Segretariato per la concertazione si applicano le disposizioni dell'articolo 62, comma 5, della l.r. 45/1995, come modificato dall'articolo 13 della l.r. 45/1998.

3. Il posto di dirigente di cui al comma 2 è ricompreso tra quelli indicati nel contingente dell'articolo 16, comma 1, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004).

Art. 21
(Cessazione di funzioni)

1. Il Comitato valdostano di collaborazione per il commercio, l'industria e l'agricoltura, istituito con deliberazione del Consiglio della Valle n. 54 del 13 marzo 1947, cessa le sue funzioni dal giorno della costituzione del Consiglio della Chambre.

Art. 22
(Norma di rinvio)

1. Per quanto non previsto dalla presente legge in ordine alla disciplina dei servizi camerati, si applicano le norme della legislazione statale in materia.

Art. 23
(Norma finanziaria)

1. L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 12, comma 3, 13 e 17 della presente legge è valutato complessivamente in euro 51.700, per l'anno 2002, ed in annui euro 619.300 a decorrere dall'anno 2003.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura negli obiettivi programmatici 1.3.2. «Comitati e commissioni» per le finalità di cui all'articolo 13, e 2.1.2. «Istituzioni diverse» per le finalità di cui agli articoli 12, comma 3, e 17, e si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti» dell'obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali», punto A.1. «Riordino dei servizi

Vallée d'Aoste – signé le 17 mai 2000 entre la Région, les organisations syndicales des travailleurs et les associations représentatives des catégories économiques et professionnelles –, les exigences de confrontation et de collaboration qui figuraient déjà parmi les objectifs de la Conférence régionale de l'économie et de l'emploi sont réaffirmées.

Article 20
(Secrétariat chargé de la concertation)

1. Le Secrétariat chargé de la concertation, prévu par le Pacte pour le développement de la Vallée d'Aoste, est créé, à titre temporaire, au sens des points 3 et 4 de la lettre b) du premier alinéa de l'article 7 de la LR n° 45/1995 dans le cadre de l'Assessorat compétent en matière d'industrie et d'artisanat. Les coûts y afférents et les frais de gestion sont à la charge dudit Secrétariat.

2. Le dirigeant du Secrétariat chargé de la concertation est soumis aux dispositions du cinquième alinéa de l'article 62 de la LR n° 45/1995, tel qu'il a été modifié par l'article 13 de la LR n° 45/1998.

3. Le dirigeant visé au deuxième alinéa ci-dessus fait partie du contingent indiqué au premier alinéa de l'article 16 de la LR n° 38 du 11 décembre 2001 (Loi de finances au titre des années 2002/2004).

Article 21
(Cessation de fonctions)

1. Le mandat du comité valdôtain de collaboration dans le domaine du commerce, de l'industrie et de l'agriculture, institué par délibération du Conseil de la Vallée n° 54 du 13 mars 1947 prend fin au moment de l'institution du Conseil de la Chambre.

Article 22
(Disposition de renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi en matière de réglementation des services de Chambre de commerce, il est fait référence aux dispositions de la législation nationale en la matière.

Article 23
(Disposition financière)

1. La dépense découlant de l'application du troisième alinéa de l'article 12 et des articles 13 et 17 de la présente loi se chiffre globalement à 51 700 euros pour l'année 2002 et à 619 300 euros à compter de l'année 2003.

2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus s'inscrit dans les objectifs programmatiques 1.3.2. « Comités et commissions » pour ce qui est de l'article 13 et 2.1.2. « Institutions diverses » pour ce qui est de l'alinéa 3 de l'article 12 et de l'article 17 et elle est couverte par une réduction du même montant des crédits inscrits au chapitre 69000 « Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires » de l'objectif programmatique 3.1. « Fonds glo-

camerali della Regione Valle d'Aosta» dell'allegato n. 1 dello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004.

3. Il trasferimento previsto dall'articolo 12, comma 1, è disciplinato, al fine della copertura finanziaria, dalla legge finanziaria in rapporto al graduale trasferimento delle funzioni di cui all'articolo 15, comma 1.

4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegato A
(articolo 16, comma 2, lettera b))

Sistema di punteggio per l'anzianità di servizio ai fini della formazione della graduatoria di cui all'articolo 16, comma 2, lettera b).

1. Anzianità nel servizio svolto, con assegnazione di competenze camerali, nel livello corrispondente a quello per il quale è avanzata domanda di trasferimento
punti 1 per ogni mese
2. Anzianità nel servizio svolto, con assegnazione di competenze camerali, nel livello inferiore a quello per il quale è avanzata domanda di trasferimento
punti 0,75 per ogni mese
3. Anzianità nel servizio svolto con assegnazione di competenze diverse da quelle trasferite alla Chambre
punti 0,50 per ogni mese

I periodi superiori a quindici giorni sono arrotondati al mese; i periodi inferiori non sono valutati.

baux », point A.1. « Réorganisation des services de Chambre de la Région Vallée d'Aoste » de l'annexe 1 de l'état prévisionnel de la dépense du budget 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région.

3. La couverture financière du transfert prévu au premier alinéa de l'article 12 est régi par loi de finances, compte tenu du transfert progressif des fonctions visé au premier alinéa de l'article 15.

4. En vue de l'application de la présente loi, le Gouvernement est autorisé à apporter au budget, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les modifications qui s'imposent.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Annexe A
(Article 16, alinéa 2, lettre b))

Points accordés en fonction de l'ancienneté de service, aux fins de l'établissement du classement visé à la lettre b) du deuxième alinéa de l'article 16.

1. Ancienneté de service, avec attribution de fonctions en matière de services de Chambre de commerce dans l'échelon correspondant à celui pour lequel la demande de transfert est présentée
1 point chaque mois
2. Ancienneté de service, avec attribution des fonctions en matière de services de Chambre de commerce dans un échelon inférieur à celui pour lequel la demande de transfert est présentée
0,75 point chaque mois
3. Ancienneté de service, avec attribution de fonctions autres que celles transférées à la Chambre
0,50 point chaque mois

Les périodes supérieures à quinze jours sont arrondies au mois ; les périodes inférieures à quinze jours ne sont pas prises en compte.

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 149

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 289 del 04.02.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 08.02.2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 01.03.2002;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.04.2002, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere FIOU;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 22.04.2002, nuovo testo della 4^a Commissione e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.05.2002, con deliberazione n. 2618/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 14.05.2002.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 149

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 289 du 04.02.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 08.02.2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 01.03.2002 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.04.2002, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FIOU ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 22.04.2002, nouveau texte de la 4^{ème} Commission et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.05.2002, délibération n° 2618/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 14.05.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 20 MAGGIO 2002, N. 7

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 11 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 23 dicembre 1946, n. 532 prevede quanto segue:
«La Camera di commercio, industria ed agricoltura di Aosta è soppressa.

Nella circoscrizione della Valle d'Aosta i compiti demandati alla Camera di commercio, industria e agricoltura sono assunti dalla Valle d'Aosta, che vi provvede con apposito ufficio e proprio personale.».

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ La legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 31 del 13 luglio 1999.

Nota all'articolo 4:

⁽³⁾ L'articolo 5 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 prevede quanto segue:

«Scioglimento dei consigli.

1. I consigli sono sciolti con decreto del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato:

- a) nel caso di gravi e persistenti violazioni di legge o per gravi motivi di ordine pubblico;
- b) quando non ne possa essere assicurato il normale funzionamento;
- c) quando non sia approvato nei termini il bilancio preventivo o il conto consuntivo;

d) nel caso di mancata elezione del presidente di cui all'articolo 16, comma 1.

2. Nella ipotesi di cui alla lettera c) del comma 1, trascorso il termine entro il quale il bilancio preventivo o il conto consuntivo devono essere approvati senza che sia stato predisposto dalla giunta il relativo progetto, il Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato nomina un commissario con il compito di predisporre il progetto stesso per sottoporlo al consiglio. In tal caso, e comunque quando il consiglio non abbia approvato nei termini il progetto di bilancio preventivo o di conto consuntivo predisposto dalla giunta, il Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato assegna al consiglio, con lettera notificata ai singoli consiglieri, un termine non superiore a venti giorni per la loro approvazione, decorso il quale dispone lo scioglimento del consiglio.
3. Con il decreto di cui al comma 1 si provvede alla nomina di un commissario, che esercita le attribuzioni conferitegli con il decreto stesso.».

Nota all'articolo 6:

⁽⁴⁾ L'articolo 10, comma 2, della legge 29 dicembre 1993, n. 580 prevede quanto segue:

«2. Gli statuti definiscono la ripartizione dei consiglieri secondo le caratteristiche economiche della circoscrizione territoriale di competenza in rappresentanza dei settori dell'agricoltura, dell'artigianato, delle assicurazioni, del commercio, del credito, dell'industria, dei servizi alle imprese, dei trasporti e spedizioni, del turismo e degli altri settori di rilevante interesse per l'economia della circoscrizione medesima. Nella composizione del consiglio deve essere assicurata la rappresentanza autonoma delle società in forma cooperativa.».

Nota all'articolo 10:

⁽⁵⁾ L'articolo 46 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Agenzia regionale per le relazioni sindacali)

1. È istituita l'Agenzia regionale per la rappresentanza negoziale degli enti e delle pubbliche amministrazioni di cui all'art. 1, comma 1, e degli enti indicati all'art. 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali), retta dal Comitato direttivo di cui al comma 3, dotata di personalità giuridica e sottoposta alla vigilanza della Presidenza della Giunta regionale.
 2. L'Agenzia regionale rappresenta, a livello regionale, in sede di contrattazione collettiva, gli enti e le amministrazioni di cui al comma 1. Ha lo scopo di assicurare che la disciplina contrattuale e le retribuzioni dei dipendenti garantiscano il maggiore rendimento dei servizi pubblici per la collettività, con il minore onere per essa.
 3. Il Comitato direttivo dell'Agenzia regionale è costituito da cinque componenti nominati con deliberazione della Giunta regionale. Tre membri sono designati dalla Giunta regionale; uno dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e uno dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane. Il presidente è scelto fra i componenti del Comitato direttivo.
 4. I componenti sono scelti tra esperti di riconosciuta competenza in materia di relazioni sindacali e di gestione del personale, anche estranei alla pubblica amministrazione. Non possono far parte del comitato persone che rivestano cariche pubbliche elettive, ovvero incarichi direttivi o esecutivi in partiti politici o in sindacati dei lavoratori, nonché coloro che abbiano avuto nel biennio precedente od abbiano incarichi direttivi o rapporti continuativi di collaborazione o di consulenza con le predette organizzazioni. Il Comitato dura in carica quattro anni e i suoi componenti possono essere riconfermati. Il Comitato delibera a maggioranza dei suoi componenti.
 5. L'Agenzia regionale si attiene alle direttive impartite dal Presidente della Giunta regionale, previa intesa con gli altri enti e amministrazioni pubbliche e previo parere degli enti locali per il personale rispettivamente dipendente. Il parere degli enti locali è reso, entro quindici giorni dalla richiesta scaduti i quali il parere s'intende favorevole, dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane. L'Agenzia deve motivare le decisioni assunte in difformità dal parere reso dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane.
 6. Le direttive indicano, tra l'altro:
 - a) i criteri generali della disciplina contrattuale del pubblico impiego e delle sue vicende modificative;
 - b) i criteri di inquadramento;
 - c) le disponibilità finanziarie totali, con riferimento ai documenti di programmazione finanziaria e di bilancio approvati dal Consiglio regionale o dai competenti organi delle amministrazioni o enti e il totale della spesa per retribuzioni;
 - d) i criteri per l'attribuzione, in sede di contrattazione decentrata, di voci della retribuzione legate ai rendimenti e ai risultati del personale e della gestione complessiva;
 - e) gli standards di rendimento e di risultato e i criteri per verificarli.
 7. Per l'organizzazione ed il funzionamento dell'Agenzia regionale, è emanato apposito regolamento entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. Con tale regolamento sono definite altresì le norme dirette a disciplinare la gestione delle spese, poste a carico del bilancio della Regione.
 8. L'Agenzia regionale si avvale per lo svolgimento dei propri compiti di non più di otto dipendenti delle amministrazioni pubbliche in posizione di comando o di fuori ruolo provenienti dalle amministrazioni o enti di cui al comma 1 e di non più di cinque esperti, utilizzabili nelle forme e per le esigenze previste nel regolamento di cui al comma 7. I dipendenti comandati o collocati fuori ruolo conservano stato giuridico e trattamento economico delle amministrazioni di provenienza e sono a carico delle amministrazioni di appartenenza. Dopo un biennio di attività dell'Agenzia regionale, si provvede, con regolamento, valutati i carichi di lavoro, a modificare il contingente di personale.»
- ⁽⁶⁾ La legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 è stata pubblicata sull'Edizione straordinaria del Bollettino ufficiale n. 51 del 15 novembre 1995.
- La legge regionale 22 marzo 2000, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 28 marzo 2000.
- ⁽⁷⁾ L'articolo 20, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:
«1. È istituito presso la Presidenza della Giunta regionale l'albo dei dirigenti in servizio presso l'Amministrazione regionale. Per ogni iscritto sono indicati il curriculum, i titoli accademici e professionali posseduti da tenere in considerazione nell'attribuzione degli incarichi dirigenziali.»
- ⁽⁸⁾ L'articolo 16, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45, prevede quanto segue:
«2. Al concorso per esami sono ammessi i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche provenienti dalla ex-carriera direttiva, in possesso del diploma di laurea e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica. Possono essere altresì ammessi, se in possesso del richiesto diploma di laurea:
a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario;
c) i docenti e ricercatori universitari, che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
ebis) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35.»
- ⁽⁹⁾ L'articolo 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 come sostituito dall'articolo 4, comma 1, del regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4 prevede quanto segue:
«(Accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese)
1. L'accesso al ruolo unico regionale è subordinato al superamento dell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso ai sensi dell'art. 22, comma 1, lett. n).
2. Per i concorsi e le selezioni fino alla quarta qualifica funzionale l'accertamento consiste in una prova orale.
3. Per i concorsi e le selezioni di quinta, sesta, settima e ottava qualifica funzionale, per l'accesso alla qualifica dirigenziale di cui all'art. 39, ivi compresi i casi di cui al com-

- ma 6 del medesimo art. 39, l'accertamento di cui al comma 1 consiste in una prova scritta e una orale.
4. In tutti i concorsi e selezioni per le prove orali è data facoltà al candidato di esprimersi sia in lingua italiana che in lingua francese. A scelta del candidato, una materia deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.
 5. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli nei concorsi per titoli e per titoli ed esami.
 6. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per l'amministrazione presso cui è stato sostenuto e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.
 7. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità di cui al comma 6; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.
 8. Con provvedimento della Giunta regionale sono determinati, per ogni fascia funzionale di cui alle leggi regionali 9 settembre 1988, n. 58 (Norme per l'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale della Regione) e 19 agosto 1992, n. 42 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1991-1993 relativa al personale regionale):
 - a) i programmi d'esame;
 - b) la tipologia delle prove scritte ed orali;
 - c) i criteri di valutazione;
 - d) i casi di esonero da comprovarsi con idonea documentazione.
 9. Fino all'adozione del provvedimento di cui al comma 8:
 - a) l'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media, nelle prove di cui al comma 5, di almeno 6/10;
 - b) gli adempimenti di cui al comma 8, lett. a) e b), sono determinati nel bando di concorso o di selezione;
 - c) agli adempimenti di cui al comma 8, lett. c) e d), provvede la commissione esaminatrice.
 10. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.
 11. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana il personale dell'amministrazione che bandisce il concorso, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa fascia funzionale, o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salvo quanto previsto dal comma 7.
 12. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana coloro che partecipano a concorsi o selezioni richiedenti il titolo di scuola media secondaria di primo grado o il proscioglimento dall'obbligo scolastico e che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola media della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto, l'accertamento si intende superato con la valutazione minima, fatto salvo quanto previsto dal comma 7.

13. Quando le prove di concorso o di selezione consistono nella conoscenza specifica di lingue, il candidato non può scegliere la lingua in cui intende svolgere le prove e non trovano applicazione le disposizioni di cui al comma 4. In questo caso deve comunque essere effettuato l'accertamento preliminare della conoscenza di entrambe le lingue italiana e francese. Ai fini della determinazione del punteggio dei titoli si considera la votazione di miglior favore per il candidato.

14. L'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il personale assunto a tempo determinato con procedura non concorsuale è effettuato da un'apposita commissione costituita da almeno tre componenti di cui uno con funzioni di presidente. I cittadini non italiani appartenenti all'Unione europea sono sottoposti ad accertamento della conoscenza di entrambe le lingue italiana e francese.».

Nota all'articolo 11:

⁽¹⁰⁾ L'articolo 14 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 23 dicembre 1946, n. 532 prevede quanto segue:

«Il patrimonio della soppressa Camera di commercio, industria e agricoltura di Aosta è devoluto alla Valle d'Aosta, dedotte le attività e passività riferentisi al territorio della cessata provincia di Aosta, assegnato alla competenza della Camera di commercio, industria e agricoltura di Torino.

Alla separazione patrimoniale ed al riparto delle attività e passività, anche di carattere continuativo, tra la Valle d'Aosta e la Camera di commercio, industria e agricoltura di Torino, sarà provveduto mediante accordi tra gli enti medesimi, da approvarsi con decreto del Capo dello Stato, su proposta del Ministro per l'industria ed il commercio, udito il parere del Consiglio di Stato. In caso di disaccordo il progetto di riparto sarà predisposto dallo stesso Ministro per l'industria ed il commercio ed approvato nelle medesime forme, previa deliberazione del Consiglio dei Ministri.».

Nota all'articolo 12:

⁽¹¹⁾ L'articolo 10 della legge 26 novembre 1981, n. 690 prevede quanto segue:

«10. Le leggi statali vigenti e quelle che saranno successivamente emanate riguardanti la attribuzione di tributi, contributi e diritti alle province, alle camere di commercio, industria, agricoltura e dell'artigianato, agli enti provinciali del turismo e agli altri enti e servizi assorbiti dalla regione Valle d'Aosta, nonché la loro compartecipazione a tributi erariali ed altre provvidenze con carattere di generalità, si applicano anche nel territorio della Valle d'Aosta. Le entrate relative sono versate alla regione Valle d'Aosta.».

Nota all'articolo 13:

⁽¹²⁾ L'articolo 5 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevede quanto segue:

«(Cause di esclusione)

1. Non possono essere candidati, né ricoprire gli incarichi di cui alla presente legge coloro che:

- a) si trovino in stato di interdizione legale o di interdizione dagli uffici direttivi delle persone giuridiche e delle imprese;
- b) si trovino nelle condizioni di cui all'art. 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale), come modificato dall'art. 1 della legge 18 gennaio 1992,

n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli enti locali) e dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della L. 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli enti locali, e della L. 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei consigli regionali delle regioni a statuto ordinario);

- c) siano stati condannati con sentenza definitiva a pena detentiva per uno dei reati previsti dal regio decreto-legge 12 marzo 1936, n. 375 (Disposizioni per la difesa del risparmio e per la disciplina della funzione creditizia), e successive modificazioni, ovvero per uno dei delitti previsti nel libro V, titolo XI del codice civile o dal regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 (Disciplina del fallimento, del concordato preventivo, dell'amministrazione controllata e della liquidazione coatta amministrativa), e successive modificazioni.
2. Chi ha ricoperto il medesimo incarico per tre mandati consecutivi, o comunque per dieci anni consecutivi, non può essere immediatamente nominato o designato per ricoprire lo stesso incarico.
 3. Il sopravvenire di una delle cause di esclusione di cui al comma 1 nel corso dell'incarico comporta la revoca da parte dell'organo che ha proceduto alla nomina, salvo il caso di cui al comma 1, lett. a), che comporta la decadenza immediata dall'incarico stesso.»

L'articolo 6 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevede quanto segue:

«(Incompatibilità)

1. Le persone nominate o designate ai sensi della presente legge non devono trovarsi nelle situazioni di incompatibilità previste in ordine alle funzioni da ricoprire.
2. In ogni caso, non possono ricoprire gli incarichi previsti dalla presente legge:
 - a) i membri del Parlamento nazionale o europeo, del Consiglio regionale o della Giunta regionale;
 - b) i componenti di organi consultivi, di vigilanza e di controllo, tenuti ad esprimersi sui provvedimenti degli organi ai quali si riferisce la nomina o la designazione;
 - c) i magistrati ordinari, amministrativi, contabili o di altra giurisdizione speciale o onoraria;
 - d) gli avvocati e procuratori presso l'Avvocatura dello Stato;
 - e) gli appartenenti alle forze armate o alla Polizia di Stato in servizio permanente effettivo;
 - f) coloro che si trovino in conflitto di interesse con riferimento ai relativi incarichi;
 - g) coloro che abbiano una lite pendente, penale, civile o amministrativa nei confronti della Regione o dell'organismo interessato alla nomina.
3. La nomina o la designazione è revocata se il nominato o designato, al momento dell'accettazione, non abbia fatto cessare formalmente le eventuali situazioni d'incompatibilità.
4. Entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale individua, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale) la struttura regionale responsabile dell'attivazione e della tenuta dell'albo di cui all'art. 7.
5. Il dirigente della struttura di cui al comma 4, accertata d'ufficio o su comunicazione ai sensi dell'art. 12, comma 4, la sussistenza di situazioni d'incompatibilità sopravvenute invita l'interessato a rimuoverle formalmente entro il termine di venti giorni dal ricevimento della relativa comu-

nicaazione. Trascorso inutilmente tale termine, l'organo competente procede ai sensi degli art. 14 e 15.

6. Gli incarichi negli organi di amministrazione di cui alla presente legge sono tra loro cumulabili, se compatibili, nella misura massima di tre incarichi retribuiti per ogni persona.
7. Gli incarichi negli organi di controllo e di revisione sono tra loro cumulabili, se compatibili, nella misura massima di dieci per ogni persona, di cui quattro remunerati, tre non remunerati e tre quali sindaci supplenti.»

Note all'articolo 14:

⁽¹³⁾ L'articolo 10 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 prevede quanto segue:

«Consiglio.

1. Il numero dei componenti del consiglio è determinato in base al numero delle imprese iscritte nel registro delle imprese o nel registro delle ditte ovvero annotate nello stesso, nel modo seguente:
 - a) sino a 40.000 imprese: 20 consiglieri;
 - b) da 40.001 a 80.000 imprese: 25 consiglieri;
 - c) oltre 80.000 imprese: 30 consiglieri.
2. Gli statuti definiscono la ripartizione dei consiglieri secondo le caratteristiche economiche della circoscrizione territoriale di competenza in rappresentanza dei settori dell'agricoltura, dell'artigianato, delle assicurazioni, del commercio, del credito, dell'industria, dei servizi alle imprese, dei trasporti e spedizioni, del turismo e degli altri settori di rilevante interesse per l'economia della circoscrizione medesima. Nella composizione del consiglio deve essere assicurata la rappresentanza autonoma delle società in forma cooperativa.
3. Con regolamento emanato, entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, ai sensi dell'articolo 17, comma 1, della legge 23 agosto 1988, n. 400, sono definiti i criteri generali per la ripartizione di cui al comma 2 del presente articolo tenendo conto del numero delle imprese, dell'indice di occupazione e del valore aggiunto di ogni settore.
4. Il numero dei consiglieri in rappresentanza dei settori dell'agricoltura, dell'artigianato, dell'industria e del commercio deve essere pari almeno alla metà dei componenti il consiglio assicurando comunque la rappresentanza degli altri settori di cui al comma 2.
5. Nei settori dell'industria, del commercio e dell'agricoltura deve essere assicurata una rappresentanza autonoma per le piccole imprese.
6. Del consiglio fanno parte due componenti in rappresentanza, rispettivamente, delle organizzazioni sindacali dei lavoratori e delle associazioni di tutela degli interessi dei consumatori e degli utenti, designati dalle organizzazioni maggiormente rappresentative nell'ambito della circoscrizione territoriale di competenza.
7. Il consiglio dura in carica cinque anni.»

L'articolo 12 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 prevede quanto segue:

«Costituzione del consiglio.

1. I componenti del consiglio sono designati dalle organizzazioni rappresentative delle imprese appartenenti ai settori di cui all'articolo 10, comma 2, nonché dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori e dalle associazioni di tutela degli interessi dei consumatori e degli utenti, ai sensi dell'articolo 10, comma 6.
2. Le designazioni da parte delle organizzazioni di cui al comma 1 del presente articolo, per ciascuno dei settori di cui

all'articolo 10, comma 2, avvengono in rapporto proporzionale alla loro rappresentatività in ambito provinciale.

3. Entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge il Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, sentita la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, emana, ai sensi dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, norme per l'attuazione delle disposizioni di cui ai commi 1 e 2 del presente articolo nonché al comma 1 dell'articolo 14, con particolare riferimento ai tempi, ai criteri e alle modalità relativi alla procedura di designazione dei componenti il consiglio e alle modalità per esperire i ricorsi relativi all'individuazione della rappresentatività delle organizzazioni di cui al comma 1 del presente articolo nonché all'elezione dei membri della giunta.
 4. Il consiglio è nominato dal presidente della giunta regionale.
 5. I consigli nominati ai sensi del presente articolo possono prevedere nello statuto disposizioni relative al rinnovo dei consigli stessi mediante elezione diretta dei componenti in rappresentanza delle categorie di cui all'articolo 10, comma 2, da parte dei titolari o dei rappresentanti legali delle imprese iscritte nel registro di cui all'articolo 8.
 6. Entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge il Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, sentita la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, stabilisce con proprio decreto le modalità per l'elezione di cui al comma 5, prevedendo in particolare:
 - a) l'espressione del voto anche per corrispondenza o attraverso il ricorso a supporti telematici che consentano il rispetto della segretezza del voto medesimo;
 - b) l'attribuzione del voto plurimo in relazione al numero dei dipendenti e all'ammontare del diritto annuale;
 - c) la ripartizione proporzionale per liste e per settori delle rappresentanze provinciali.».
- ⁽¹⁴⁾ L'articolo 3, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 21 settembre 1995, n. 472 prevede quanto segue:
«3. In sede di prima applicazione l'indice di occupazione è determinato sulla base dei dati ufficiali dell'ISTAT; il valore aggiunto sulla base delle stime calcolate dalla fondazione Istituto Guglielmo Tagliacarne.».

Nota all'articolo 16:

- ⁽¹⁵⁾ Del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 da ultimo

modificato dal regolamento regionale 27 giugno 2001, n. 2 è stato redatto il Testo coordinato pubblicato sul 1° supplemento al Bollettino ufficiale n. 31 del 27 luglio 2001.

Nota all'articolo 18:

- ⁽¹⁶⁾ La legge regionale 23 novembre 1994, n. 70 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 52 del 6 dicembre 1994.

Note all'articolo 20:

- ⁽¹⁷⁾ L'articolo 7, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:
«1. L'Amministrazione regionale è organizzata in:
 - a) strutture permanenti, per funzioni ed attività di carattere continuativo;
 - b) strutture temporanee, per la realizzazione di specifici progetti.».
- ⁽¹⁸⁾ L'articolo 62, comma 5, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 come modificato dall'articolo 13 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45 prevede quanto segue:
«5. Le disposizioni di cui agli art. 16 e 17 del Capo II del Titolo II non si applicano ai posti di Capo e Vice Capo gabinetto, di Capo e Vice Capo Ufficio stampa della Presidenza della Giunta regionale, di Direttore dell'Ufficio di collegamento e di rappresentanza di Roma, di Commissario regionale presso la Casa da gioco di Saint-Vincent, di Capo Ufficio informazione e stampa della Presidenza del Consiglio regionale e di Direttore dell'Agenzia regionale del lavoro, in relazione alla natura del rapporto fiduciario degli incarichi medesimi. Detti incarichi sono utili ai fini del periodo richiesto dall'art. 16, comma 2, lett. a).».
- ⁽¹⁹⁾ L'articolo 16, comma 1, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevede quanto segue:
«1. Ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b), della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), la dotazione organica della struttura regionale è definita in 2.846 unità di personale di cui 148 unità con qualifica di dirigente, oltre a 84 unità di personale dipendenti dal Consiglio regionale di cui 11 unità con qualifica di dirigente.».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 21 maggio 2002, n. 288.

Approvazione del progetto definitivo relativamente alle opere edili, strutturali ed impiantistiche, per la costruzione della nuova caserma forestale di AOSTA in località Busseyaz.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato l'art. 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11 concernente «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4870 del 17 dicembre 2001 con la quale si approvava in linea tecnica il progetto definitivo delle opere edili, strutturali e impiantistiche, per la costruzione della nuova caserma forestale di AOSTA in località Busseyaz, dando l'avvio al procedimento per il raggiungimento dell'intesa ai sensi dell'art. 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, con la quale si nominava tra l'altro il responsabile del procedimento;

Considerato che l'Amministrazione comunale di AOSTA ha ritenuto, con deliberazione del Consiglio comunale n. 15 del 21 febbraio 2002, di approvare ai sensi dell'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, l'intesa per la realizzazione delle opere edili, strutturali e impiantistiche, per la costruzione della nuova caserma forestale di AOSTA, in località Busseyaz;

Richiamata, infine, la delibera della Giunta regionale n. 1399 del 22 aprile 2002, con la quale si approvava il raggiungimento dell'intesa tra la Regione ed il Comune di AOSTA, dei lavori di cui trattasi ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della legge Regionale 11/1998 e della Legge Regionale 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni;

Accertato che sono stati acquisiti i pareri e le autorizzazioni favorevoli in ordine alla realizzazione dell'intervento in questione, da parte degli enti competenti;

Verificato che il progetto in questione non è in contrasto con le norme prevalenti e cogenti del P.T.P. approvato dal Consiglio regionale;

Accertato che non occorre espletare la procedura di valutazione dell'impatto ambientale;

decreta

1) di approvare ai sensi dell'articolo 29 della Legge

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 288 du 21 mai 2002,

portant approbation [aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998] du projet définitif des ouvrages en maçonnerie, des structures et des installations nécessaires à la réalisation du nouveau poste forestier d'AOSTE, à Busseyaz.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4870 du 17 décembre 2001 portant approbation du point de vue technique du projet définitif des ouvrages en maçonnerie, des structures et des installations nécessaires à la réalisation du nouveau poste forestier d'AOSTE, à Busseyaz, engagement de la procédure visant à la conclusion de l'entente indiquée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et nomination du responsable de ladite procédure ;

Considérant que l'Administration communale d'AOSTE a estimé, par la délibération du Conseil communal n° 15 du 21 février 2002, d'approuver l'entente pour la réalisation des ouvrages en maçonnerie, des structures et des installations nécessaires à la construction du nouveau poste forestier d'AOSTE, à Busseyaz, aux termes de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1399 du 22 avril 2002 portant approbation de l'entente entre la Région et la Commune d'AOSTE pour l'exécution des travaux en question, aux termes de l'article 29 de la loi régionale n° 11/1998 et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée ;

Considérant que les avis favorables et les autorisations des organismes compétents, requis aux fins de la réalisation des travaux en question, ont été recueillis ;

Considérant que le projet en question n'est pas en contraste avec les prescriptions prééminentes et obligatoires du PTP approuvé par le Conseil régional ;

Considérant qu'il n'est pas nécessaire d'engager la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6

Regionale 6 aprile 1998, n. 11, il progetto definitivo dei lavori di relativo alle opere edili, strutturali e impiantistiche, per la costruzione della nuova caserma forestale di AOSTA, in località Busseyaz, così come approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1399 del 22 aprile 2002;

Il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del comune di AOSTA nonché a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 21 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 22 maggio 2002, n. 292.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nel giorno 24 maggio 2002, dalle ore 9.00 alle ore 17.00, presso la sede Ascom di AOSTA – Reg. Borgnalle n. 10/M, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale per Operatore Call Center, è composta come segue:

Presidente:

REY Marisa rappresentante Amministrazione regionale;

Componenti:

CLOS Stefania rappresentante Sovrintendenza agli studi;

DAVISOD Irene rappresentante D.R.L.;

MASCHIO Roberto rappresentante dei Datori di Lavoro;

EPINEY Piero rappresentante Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

BELLOMO Mario rappresentante della Struttura formativa;

PAOLILLO Pierluigi docente del corso.

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra OLLIER

avril 1998, est approuvé le projet définitif des ouvrages en maçonnerie, des structures et des installations nécessaires à la réalisation du nouveau poste forestier d'AOSTE, à Busseyaz, tel qu'il a été approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1399 du 22 avril 2002 ;

Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la commune d'AOSTE, ainsi que déclaration d'utilité publique, au sens de laquelle les travaux en question deviennent urgents et injournables, remplace de plein droit le permis de construire et est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 21 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 292 du 22 mai 2002,

portant composition d'un jury.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner – le 24 mai 2002, de 9 h à 17 h, au siège de l'Ascom d'AOSTE, 10/M, région Borgnalle – les élèves du cours de formation professionnelle pour opérateur de centre d'appel, est composé comme suit :

Présidente :

Marisa REY représentante de l'Administration régionale ;

Membres :

Stefania CLOS représentante de la Surintendance des écoles ;

Irene DAVISOD représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Roberto MASCHIO représentant des employeurs ;

Piero EPINEY représentant des organisations syndicales des travailleurs ;

Mario BELLOMO représentant de la structure chargée de la formation ;

Pierluigi PAOLILLO enseignant du cours.

Le secrétariat est assuré par Mme Gabriella OLLIER,

Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 22 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 293 du 23 mai 2002,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mauro Loris VERDUCCI, agent de la police municipale de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Mauro Loris VERDUCCI, né à AOSTE le 15 mai 1975, agent de la police communale de SAINT-CHRISTOPHE, pour la période concernée.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de SAINT-CHRISTOPHE. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 294 du 23 mai 2002,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M.me Ornella CERISE, garde de la nature bénévole de la commune de FÉNIS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M.me Ornella CERISE, née à AOSTE le 22 octobre 1959, garde de la nature bénévole de la commune de FÉNIS, est reconnue comme agent de la sûreté publique.

Fait à Aoste, le 23 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

fonctionnaire du Département des politiques du travail de la Région.

Fait à Aoste, le 22 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 23 maggio 2002, n. 293.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, Mauro Loris VERDUCCI.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig. Mauro Loris VERDUCCI, nato ad AOSTA il 15.05.1975, agente di polizia municipale del comune di SAINT-CHRISTOPHE, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza per il periodo citato in premessa.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di SAINT-CHRISTOPHE, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 maggio 2002, n. 294.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Ornella CERISE, guardia volontaria della natura del Comune di FÉNIS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È conferita la qualifica di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Ornella CERISE, nata ad AOSTA il 22.10.1959, guardia volontaria della natura del comune di FÉNIS.

Aosta, 23 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 maggio 2002, n. 295.

Modificazione della Commissione tecnico-consultiva per le attività di raccolta, conservazione e distribuzione del sangue umano di cui alla Legge regionale 22 dicembre 1980, n. 60, come modificata dalla Legge regionale 27 agosto 1994, n. 63.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 22 dicembre 1980, n. 60 recante «Norme per la raccolta, conservazione e distribuzione del sangue umano», modificata dalla legge regionale 27 agosto 1994, n. 63, ed in particolare l'art. 7 che prevede l'istituzione della Commissione regionale tecnico-consultiva per le attività di raccolta, conservazione e distribuzione del sangue umano;

Viste le deliberazioni di Giunta regionale:

- n. 10668/94, relativa all'approvazione della ricostituzione, con decreto del Presidente della Giunta regionale, della Commissione regionale tecnico-consultiva per le attività di raccolta, conservazione e distribuzione del sangue umano, di cui alla legge soprarichiamata;
- n. 5376/96, n. 1449/99, n. 1496/01 e n. 1693/02 relative alla sostituzione di componenti della Commissione stessa;

Richiamati i decreti del Presidente della Regione n. 18/95, n. 768/96, n. 275/99 e n. 267/01, concernenti la nomina e la modificazione della Commissione citata in oggetto

decreta

1. di nominare la commissione regionale tecnico-consultiva per le attività di raccolta, conservazione e distribuzione del sangue umano di cui all'art. 7 della legge regionale 22 dicembre 1980, n. 60 e successive modificazioni, a seguito delle modifiche apportate con la deliberazione della Giunta regionale n. 1693 in data 13 maggio 2002 come segue:

- Assessore regionale alla Sanità, Salute e Politiche Sociali o da un suo delegato, con funzioni di Presidente (di diritto);
- dott. Igor RUBBO, dirigente del Servizio Sanità ospedaliera dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali;
- dr. Massimo PESENTI COMPAGNONI, direttore sanitario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
- dr. Carlo ARTAZ, Direttore del Centro Trasfusionale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, o da un suo delegato;
- dr. Gustavo CERRATO, medico specializzato in malattie del sangue e ricambio;

Arrêté n° 295 du 23 mai 2002,

modifiant la composition de la Commission technico-consultative préposée à la collecte, à la conservation et à la distribution du sang humain, visée à la loi régionale n° 60 du 22 décembre 1980, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 63 du 27 août 1994.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 60 du 22 décembre 1980 portant dispositions pour la collecte, la conservation et la distribution du sang humain (modifiée par la loi régionale n° 63 du 27 août 1994) et notamment son art. 7 qui prévoit la constitution de la Commission régionale technico-consultative préposée à la collecte, à la conservation et à la distribution du sang humain ;

Vu les délibérations du Gouvernement régional indiquées ci-après :

- n° 10668/1994 approuvant la reconstitution, par arrêté du président de la Région, de la Commission régionale technico-consultative préposée à la collecte, à la conservation et à la distribution du sang humain, visée à la loi susmentionnée ;
- n° 5376/1996, n° 1449/1999, n° 1496/2001 et n° 1693/2002, portant remplacement de membres de ladite commission ;

Rappelant les arrêtés du président de la Région n° 18/1995, 768/1996, n° 275/1999 et n° 267/2001, portant nomination de membres de la commission susdite et modification de la composition de celle-ci,

arrête

1. Suite aux modifications apportées par la délibération du Gouvernement régional n° 1693 du 13 mai 2002, la Commission régionale technico-consultative préposée à la collecte, à la conservation et à la distribution du sang humain, visée à l'art. 7 de la loi régionale n° 60 du 22 décembre 1980 modifiée, est composée comme suit :

- l'assesseur régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ou son délégué, en qualité de président (membre de droit) ;
- M. Igor RUBBO, chef du Service de la santé hospitalière de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
- M. Massimo PESENTI CAMPAGNONI, directeur sanitaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- M. Carlo ARTAZ, directeur du Centre de transfusion de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou son délégué ;
- M. Gustavo CERRATO, médecin spécialiste en maladies du sang et de la nutrition ;

- Sig. Corrado FOSSON, presidente dell'Associazione Volontari Italiani del Sangue;
- Sigg. Paolo DAVID, Ivo DEL DEGAN e Lino RIVIERA, rappresentanti dell'Associazione Volontari Italiani del Sangue;

2. che le funzioni di segreteria della Commissione siano svolte da personale dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, individuato dal dirigente della struttura regionale competente in materia;

3. di trasmettere copia del presente decreto:

- ai componenti della Commissione;
- al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
- alle Associazioni donatori volontari di sangue operanti in Valle d'Aosta;

4. di provvedere alla pubblicazione integrale del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 maggio 2002, n. 298.

Autorizzazione vendita sementi.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

L'impresa Il Girasole di BRUNET Aldo Guido – C.F. BRNLGD56E08E273G con sede in HÔNE – è autorizzata ad esercitare la vendita di piante, parti di piante e sementi nei locali siti in Via E. Chanoux n. 30 con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni.

Aosta, 23 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 maggio 2002, n. 303.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di SAINT-DENIS necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000 in corrispondenza del Km. 2+460 della S.R. n. 11.

- M. Corrado FOSSON, président de l'«Associazione Volontari Italiani del Sangue» ;
- MM. Paolo DAVID, Ivo DEL DEGAN et Lino RIVIERA, représentants de l'«Associazione Volontari Italiani del Sangue» ;

2. Le secrétariat de la commission en cause est assuré par des fonctionnaires de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales désignés par le dirigeant compétent ;

3. Copie du présent arrêté est transmise :

- aux membres de la Commission ;
- à la directrice générale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- aux associations de donneurs de sang bénévoles œuvrant en Vallée d'Aoste ;

4. Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 298 du 23 mai 2001,

portant autorisation de vendre des semences.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

L'entreprise «Il Girasole di BRUNET Aldo Guido» – C.F. BRNLGD56E08E273G – dont le siège est à HÔNE, est autorisée à vendre des plants, des boutures et des semences dans les locaux situés 30, rue E. Chanoux, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée.

Fait à Aoste, le 23 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 303 du 23 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de reconstruction des ouvrages endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000, au P.K. 2 + 460 de la RR n° 11, dans la Commune de SAINT-DENIS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-DENIS, e ricompresi nella zona indicata nel relativo P.R.G.C., necessari per i lavori di ricostruzione delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000 in corrispondenza del Km. 2+460 della S.R. n. 11, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974 n. 44, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-DENIS

1. PERRIN Pierina
n. SAINT-DENIS 13.01.1948
F. 19 n. 1048 – Superf. occupata mq. 18
Indennità: ₣ 3,37
Contributo regionale: ₣ 43,50
2. BENOCCI Stefano
n. AOSTA 30.07.1969
F. 19 n. 612 – Superf. occupata mq. 50
Indennità: ₣ 9,35
Contributo regionale: ₣ 120,84

b) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

c) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare dell'indennità determinata con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 23 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 maggio 2002, n. 304.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di VERRÈS per i lavori di sistemazione idraulica del fiume Dora Baltea tra la confluenza del torrente Evançon e l'impianto di depurazione comunale di VERRÈS (1° lotto. Sez. 19 - 60).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de reconstruction des ouvrages endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000, au P.K. 2 + 460 de la RR n° 11, dans la Commune de SAINT-DENIS, et compris dans la zone indiquée au PRGC de ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE SAINT-DENIS

3. GYPPEZ Giuseppina
n. CHAMBAVE 25.06.1937
F. 19 n. 613 – Superf. occupata mq. 36
Indennità: ₣ 6,73
Contributo regionale: ₣ 87,01
4. FRISON Miranda
n. AOSTA 16.08.1951
F. 19 n. 1049 – Superf. occupata mq. 16
Indennità: ₣ 0,22
Contributo regionale: ₣ 6,93

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 23 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 304 du 23 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement hydraulique de la Doire Baltée du confluent de celle-ci et de l'Evançon à la station d'épuration communale de VERRÈS (1^{re} tranche, sections 19-60), dans ladite Commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VERRÈS e ricompresi nella zona innanzi indicata del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione idraulica del fiume Dora Baltea tra la confluenza del torrente Evançon e l'impianto di depurazione comunale di VERRÈS (1° lotto. Sez. 19 - 60), l'indennità provvisoria ed il contributo regionale, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974 n. 44, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VERRÈS

1. Comune di VERRÈS
Fg. 7 n. 318/b - Superficie mq. 71
Fg. 7 n. 329/b - Superficie mq. 49
Fg. 7 n. 330/b - Superficie mq. 345
Fg. 8 n. 718/b - Superficie mq. 190
Fg. 8 n. 722/b - Superficie mq. 124
Fg. 8 n. 719/b - Superficie mq. 94
Fg. 8 n. 724/b - Superficie mq. 124
Fg. 8 n. 725/b - Superficie mq. 91
Fg. 8 n. 728/b - Superficie mq. 138
Fg. 8 n. 729/b - Superficie mq. 120
Fg. 8 n. 738/b - Superficie mq. 303
Fg. 8 n. 739/b - Superficie mq. 204
Fg. 8 n. 740/b - Superficie mq. 77
Fg. 8 n. 741/b - Superficie mq. 174
Indennità: ₤ 4.182,42
Contributo regionale: ₤ 10.885,52
2. JANIN Secondino
nato ad ARNAD il 24.04.1944
Fg. 7 n. 230/b - Superficie 14 mq.
Indennità: ₤ 27,83
Contributo regionale: ₤ 76,81
3. JOLY Giuliano
nato a CHALLAND-SAINT-VICTOR l'08.06.1915
Fg. 7 n. 231/b - Superficie mq. 154
Indennità: ₤ 306,13
Contributo regionale: ₤ 844,94
4. JANIN Secondino
nato ad ARNAD il 02.11.1922
Fg. 7 n. 232/b - Superficie mq. 123
Indennità: ₤ 244,50
Contributo regionale: ₤ 674,86
5. JANIN Santina
nata ad ARNAD il 25.06.1925
Fg. 7 n. 233/b - Superficie mq. 171
Indennità: ₤ 339,92
Contributo regionale: ₤ 938,22
6. FAVRE Livia
nata a ISSOGNE il 05.03.1929
Fg. 7 n. 234/b - Superficie mq. 39
Indennità: ₤ 77,53
Contributo regionale: ₤ 213,98
7. PINET Giulia
nata a ISSOGNE il 21.11.1942

a) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement hydraulique de la Doire Baltée du confluent de celle-ci et de l'Évançon à la station d'épuration communale de VERRÈS (1^{re} tranche, sections 19-60), dans ladite Commune, et compris dans la zone du PRGC indiquée au préambule, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE VERRÈS

- PINET Umberto
nata a ISSOGNE il 03.07.1938
Fg. 7 n. 494/b - Superficie mq. 101
Indennità: ₤ 200,77
Contributo regionale: ₤ 554,15
8. CREUX Adelina Maria
nata a ISSOGNE il 05.08.1936
Fg. 7 n. 561/b - Superficie mq. 20
Indennità: ₤ 39,76
Contributo regionale: ₤ 109,73
9. JOLY Antonio
nato a VERRÈS il 20.05.1939
Fg. 7 n. 236/b - Superficie mq. 69
Indennità: ₤ 137,16
Contributo regionale: ₤ 378,58
10. BONIN Camilla
nata a MONTJOVET il 09.11.1943
Fg. 7 n. 240/b - Superficie mq. 13
Indennità: ₤ 25,84
Contributo regionale: ₤ 71,33
11. PERRACCA Olga
nata ad AOSTA il 28.01.1958
Fg. 7 n. 241/b - Superficie mq. 14
Indennità: ₤ 27,83
Contributo regionale: ₤ 76,81
12. Eredi DUGUET Augusto Luigi
nato a ISSOGNE il 12.11.1913
MARTIGNENE Livio
residente fraz. La Plaçe, 18
Fg. 7 n. 242/b - Superficie mq. 27
Indennità: ₤ 53,67
Contributo regionale: ₤ 148,14
13. JANIN Caterina Luigia
nata ad ARNAD il 06.08.1950
Fg. 7 n. 306/b - Superficie mq. 96
Indennità: ₤ 190,83
Contributo regionale: ₤ 526,72
14. JOLY Pierino
nato ad ARNAD il 04.07.1935
Fg. 7 n. 310/b - Superficie mq. 56
Indennità: ₤ 111,32
Contributo regionale: ₤ 307,25

15. FOY Giuseppe
n. VERRÈS 28.12.1933
Fig. 7 n. 483/b – Superficie mq. 31
Indennità: ₣ 61,92
Contributo regionale: ₣ 170,09

16. JANIN Secondino
nato ad ARNAD il 25.04.1944
VALLEISE Giuseppina
nata ad ARNAD il 29.07.1945
Fig. 7 n. 317/b – Superficie mq. 64
Fig. 8 n. 729/b – Superficie mq. 120
Fig. 8 n. 740/b – Superficie mq. 77
Indennità: ₣ 127,22
Contributo regionale: ₣ 351,15

17. LAURENT Maria Angelina
nata ad ARNAD il 12.06.1913
Fig. 8 n. 751/b – Superficie mq. 84
Indennità: ₣ 166,98
Contributo regionale: ₣ 460,88

18. JOLY Maria Teresa
nata ad ARNAD il 09.12.1921

b) L'accettazione dell'indennità di esproprio e la cessione volontaria delle porzioni di terreno già espropriate per l'intervento in questione, danno luogo, ove previsto, alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia per le somme innanzi indicate;

c) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione.

Aosta, 23 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 24 maggio 2002, n. 306.

Disposizioni urgenti per lo smaltimento delle carcasse di animali in alpeggio.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. è autorizzata l'eliminazione mediante sotterramento nelle aree di alpeggio delle carcasse degli animali, con le modalità sottoelencate, in caso di situazioni di emergenza o di impossibilità territoriali a conferire spoglie di animali morti ad impianti di pretrattamento, limitatamente al periodo di monticazione in tali strutture;

2. i soggetti interessati dovranno adottare, per l'interramento delle carcasse degli animali, tutte le misure atte ad evitare danni igienico-sanitari alle persone e all'ambiente;

Fig. 8 n. 769/b – Superficie mq. 105
Indennità: ₣ 208,72
Contributo regionale: ₣ 576,10

19. CHALLANCIN Osmar
nato ad ARNAD il 22.10.1953
Fig. 8 n. 772/b – Superficie mq. 209
Indennità: ₣ 415,46
Contributo regionale: ₣ 1.146,71

20. CHALLANCIN Osmar
nato ad ARNAD il 22.10.1953
CHALLANCIN Rosa
nata a MONTJOVET il 13.12.1957
Fig. 8 n. 774/b – Superficie mq. 29
Indennità: ₣ 57,65
Contributo regionale: ₣ 159,11

21. BERTOLIN Eraldo
n. AOSTA 04.03.1962
Fig. 7 n. 246/b – Superficie mq. 5
Indennità: ₣ 9,94
Contributo regionale: ₣ 27,43

b) L'acceptation de l'indemnité proposée et la cession volontaire des terrains déjà expropriés pour la réalisation des travaux en question comportent l'application aux sommes susmentionnées des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 306 du 24 mai 2002,

portant dispositions urgentes en matière d'élimination des carcasses d'animaux dans les alpages.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1. Est autorisée l'élimination par enfouissement dans les alpages des carcasses d'animaux, suivant les modalités indiquées ci-après, dans des cas d'urgence ou lorsque la configuration du territoire rend impossible le transport des animaux morts dans les installations de traitement et ce, limitativement à la période d'inalpage des animaux dans les structures en question ;

2. Les sujets concernés doivent adopter, pour l'enfouissement des carcasses d'animaux, les mesures nécessaires pour éviter tout dommage en matière d'hygiène et de santé

in particolare, dovranno essere rispettate le seguenti prescrizioni che saranno impartite dal veterinario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, competente per territorio:

- a) il sotterramento di carcasse deve essere preventivamente comunicato da parte del conduttore dell'alpeggio al competente servizio veterinario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
- b) i terreni individuati per il sotterramento devono essere in possesso dei requisiti necessari per evitare la contaminazione delle falde freatiche;
- c) il sotterramento deve avvenire ad una profondità sufficiente ad impedire ai carnivori di accedere alle carcasse che dovranno essere cosparse, prima del sotterramento stesso, se necessario, con un idoneo disinfettante.

3. la presente ordinanza è valida dal 1° giugno al 31 ottobre 2002;

4. i contravventori alle disposizione della presente ordinanza, indipendentemente dai provvedimenti di ufficio per far rispettare le norme non ottemperate, saranno sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della legge 2 giugno 1988 n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali;

5. la presente ordinanza è notificata a cura dell'Assessorato regionale dell'Assessorato Sanità, Salute e politiche Sociali, all'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali, ai sindaci dei Comuni della Regione, al Direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, agli agenti della Forza Pubblica e all'Associazione Regionale Eleveurs Valdôtains (A.R.E.V.).

Aosta, 24 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 24 maggio 2002, n. 307.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nel giorno 31 maggio 2002, presso la sede corsi sita nel comune di AOSTA in via Garin n. 1, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale per dattilografo-operatore addetto al trattamento testi, è composta come segue:

aux personnes et à l'environnement. Les prescriptions établies par le vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent doivent être respectées ; au sens desdites prescriptions :

- a) Le gérant de l'alpage doit informer le service vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant de procéder à tout enfouissement de carcasses ;
- b) Les terrains dans lesquels lesdites carcasses sont enfouies doivent répondre aux conditions requises pour éviter la contamination de la nappe phréatique ;
- c) L'enfouissement doit être effectué à une profondeur suffisante pour empêcher aux carnivores d'accéder aux carcasses qui doivent être préalablement aspergées, si cela s'avère nécessaire, d'un produit désinfectant ;

3. La présente ordonnance déploie ses effets du premier juin au 31 octobre 2002 ;

4. La violation des dispositions visées à la présente ordonnance entraîne les sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, indépendamment des mesures d'office adoptées dans le but de faire respecter les dispositions non observées et sans préjudice de l'application des éventuelles sanctions pénales ;

5. La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, aux syndicats des Communes de la Vallée d'Aoste, au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux Services vétérinaires du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux agents de la force publique et à l'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (AREV).

Fait à Aoste, le 24 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 307 du 24 mai 2002,

portant composition d'un jury.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner – le 31 mai 2002, dans les salles de cours situées 1, rue Garin, à AOSTE – les élèves du cours de formation professionnelle pour dactylo et agent chargé du traitement de textes, est composé comme suit :

Presidente:

MONTELEONE Michele rappresentante Amministrazione regionale;

Componenti:

CASTIGLION Luciana rappresentante Sovrintendenza agli studi;

VERTHUY Marinella rappresentante Sovrintendenza agli studi (membro supplente);

REBOULAZ Augusta rappresentante D.R.L.;

MATTIOLI Grazia rappresentante D.R.L. (membro supplente);

COMÉ Paola rappresentante Ordine dei Consulenti del Lavoro;

ROLLANDIN Giorgio rappresentante Organizzazioni sindacali;

GAMBA Cristina rappresentante Progetto Formazione e Coordinatore del corso;

BARTACCIOLI Gianfranca docente del corso.

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra OLLIER Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 24 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 24 maggio 2002, n. 308.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

di modificare la composizione della Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, sostituendo il Sig. PAOLILLO Pierluigi con il Sig. SEGAT Alessio, docente del corso.

Aosta, 24 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Président :

Michele MONTELEONE représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Luciana CASTIGLION représentante de la Surintendance des écoles ;

Marinella VERTHUY représentante de la Surintendance des écoles (membre suppléant) ;

Augusta REBOULAZ représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Grazia MATTIOLI représentante de la Direction régionale de l'emploi (membre suppléant) ;

Paola COMÉ représentante de l'Ordre des conseillers du travail ;

Giorgio ROLLANDIN représentant des organisations syndicales ;

Cristina GAMBA représentante du Projet de formation et coordinatrice du cours ;

Gianfranca BARTACCIOLI enseignante du cours.

Le secrétariat est assuré par Mme Gabriella OLLIER, fonctionnaire du Département des politiques du travail de la Région.

Fait à Aoste, le 24 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 308 du 24 mai 2002,

portant composition d'un jury.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

La composition du jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 est modifiée comme suit : M. Alessio SEGAT, enseignant du cours, remplace M. Pierluigi PAOLILLO.

Fait à Aoste, le 24 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 24 maggio 2002, n. 309.

Composizione della commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare dal 27 maggio al 5 giugno 2002, presso i locali dell'Istituto San Giuseppe siti in AOSTA - Via Roma, n. 17, le allieve che hanno frequentato i corsi di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione istituiti con le deliberazioni della Giunta regionale n. 4470, in data 26 settembre 2001 e n. 118, in data 21 gennaio 2002, è composta come segue:

Presidente:

Fiorella PICCOLO dipendente dell'Amministrazione regionale;

Segretario:

Claudia GIANATTI dipendente dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Carla NETTO rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Armanda VERTHUY rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Nadia LANDONI rappresentante delle insegnanti dei corsi;

Grazia ZOPPETTI insegnante esperta del metodo SITAM;

Gisella PASQUA rappresentante delle organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti.

Sono ammesse all'esame finale le allieve che hanno frequentato le lezioni per almeno il 70% delle 402 ore di corso previste.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 309 du 24 mai 2002,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle, de qualification et de spécialisation pour couturières.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, du 27 mai au 5 juin 2002, dans les locaux de l'Institut Saint-Joseph situés à AOSTE, 17, rue de Rome, les élèves des cours de qualification et de spécialisation pour couturières institués par les délibérations du Gouvernement régional n° 4470 du 26 septembre 2001 et n° 118 du 21 janvier 2002, est composé comme suit :

Présidente :

Fiorella PICCOLO fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Secrétaire :

Claudia GIANATTI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Membres :

Carla NETTO représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Armanda VERTHUY représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Nadia LANDONI représentante des enseignants du cours ;

Grazia ZOPPETTI enseignante spécialiste de la méthode SITAM ;

Gisella PASQUA représentante des organisations syndicales des salariés.

Les élèves ayant suivi au moins 70% des 402 heures de cours sont admises à l'examen final.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 27 maggio 2002, n. 310.

Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un terreno interessato dai lavori di costruzione delle opere a protezione della sede stradale in corrispondenza del Km 9+600 della S.R. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione del terreno sito nel Comune di AYMAVILLES ricompreso nella zona omogenea E del vigente P.R.G.C., necessario per i lavori di costruzione delle opere a protezione della sede stradale in corrispondenza del Km 9+600 della S.R. 47 di Cogne, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI AYMAVILLES

Comune di AYMAVILLES

Chef-lieu, 1

proprietario per 1/1

Foglio 57 - n. 87 - sup da espr. mq 2223 - bosco alto

Indennità: euro 529,27

Contributo regionale integrativo: euro 5259,10

2) In caso di accettazione dell'indennità o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali e civili.

Aosta, 27 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 27 maggio 2002, n. 312.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi V «Tecnico dei servizi turistici», V «Tecnico della gestione aziendale», V «Tecnico dei sistemi di automazione», V «Tecnico dei sistemi di telecomunicazioni», V «Tecnico serramentista», V «Tecnico per la gestione e la verifica degli impianti idro-

Arrêté n° 310 du 27 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation d'un terrain nécessaire à l'exécution des travaux de construction des ouvrages de protection de la chaussée, au P.K. 9 + 600 de la RR n° 47 de Cogne, dans la Commune d'AYMAVILLES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation d'un terrain nécessaire à l'exécution des travaux de construction des ouvrages de protection de la chaussée, au P.K. 9 + 600 de la RR n° 47 de Cogne, dans la Commune d'AYMAVILLES, et compris dans la zone E du PRGC de ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire à verser aux ayants droit, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE D'AYMAVILLES

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 27 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 312 du 27 mai 2002,

portant rectification de la composition du jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle du deuxième niveau aux élèves de cinquième année des filières «Technicien des services touristiques», «Technicien de la gestion d'entreprise», «Technicien des systèmes d'automatisation», «Technicien des systèmes de télécommunication», «Technicien des systèmes de fermetu-

termosanitari» dell'istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA – Rettifica.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

è annullato il decreto del Presidente della Regione n. 255, prot. n. 25105/5/SS, in data 9 maggio 2002;

la commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi V «Tecnico dei servizi turistici», V «Tecnico della gestione aziendale», V «Tecnico dei sistemi di automazione», V «Tecnico dei sistemi di telecomunicazioni», V «Tecnico serramentista», V «Tecnico per la gestione e la verifica degli impianti idrotermosanitari» dell'istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA, è composta come segue:

Presidente:

Maurizio ROSINA Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Demetrio MARTINO Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Franco PASTORELLO Esperto designato dalla Direzione Regionale del lavoro di AOSTA;

Enrico DE GIROLAMO Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Marino RENGHI Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;

Francesca VAGLIENTI Docente del corso;

Pietro GIGLIO Docente del corso;

Roberto COSLOVICH Tutor del corso;

Renato ANGELUCCI Docente del corso;

Alessandro FRAMARIN Docente del corso;

Emanuele CIMMARUSTI Docente del corso;

Diana COUT Docente del corso;

Roberto TREVES Tutor del corso;

re», «Technicien de la gestion et du contrôle des installations sanitaires et thermiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

L'arrêté du président de la Région n° 255 du 9 mai 2002, réf. n° 25105/5/SS, est annulé ;

Le jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle du deuxième niveau aux élèves de cinquième année des filières «Technicien des services touristiques», «Technicien de la gestion d'entreprise», «Technicien des systèmes d'automatisation», «Technicien des systèmes de télécommunication», «Technicien des systèmes de fermeture», «Technicien de la gestion et du contrôle des installations sanitaires et thermiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel d'AOSTE, constitué aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, est composé comme suit :

Président :

Maurizio ROSINA représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Demetrio MARTINO spécialiste désigné par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO spécialiste désigné par la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE ;

Enrico DE GIROLAMO spécialiste désigné par les organisations des employeurs ;

Marino RENGHI spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

Francesca VAGLIENTI enseignante du cours ;

Pietro GIGLIO enseignant du cours ;

Roberto COSLOVICH tuteur du cours ;

Renato ANGELUCCI enseignant du cours ;

Alessandro FRAMARIN enseignant du cours ;

Emanuele CIMARRUSTI enseignant du cours ;

Diana COUT enseignante du cours ;

Roberto TREVES tuteur du cours ;

Ezio MARTINET Docente del corso;
Gianluca FORA Docente del corso;
Valter LOVATO Tutor del corso;
Luca FRUTAZ Docente del corso;
Aster RAUNICH Tutor del corso;
Leonardo MACHEDA Docente del corso;
Biagio VOLPE Docente del corso;
Angelo BACCOLI Tutor del corso.

Il Dipartimento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 27 maggio 2002, n. 313.

Disposizioni urgenti per la messa in sicurezza d'emergenza della discarica di 2^a cat. tipo A, ubicata in Comune di AYMAVILLES, loc. Pompiod.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) in attuazione della comunicazione effettuata dal Sostituto Procuratore della Repubblica presso il Tribunale di AOSTA, d.ssa Stefania CUGGE, con nota in data 8 maggio 2002, prot. n. 2111/01, ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 20 e 27 del d.lgs. 5 febbraio 1997, n. 22 e successive integrazioni e modificazioni, per le motivazioni indicate in premessa, ai fini della tutela della salute delle persone e dell'ambiente dagli inquinamenti, l'adozione di provvedimenti d'urgenza atti a contenere gli eventuali danni derivanti dal deposito dei rifiuti non compatibili con la categoria di discarica;

2) l'impresa titolare dell'impianto dovrà procedere all'esecuzione nei tempi stabiliti, che decorreranno dalla data di dissequestro disposta dalla Procura della Repubblica di AOSTA, delle prime operazioni urgenti di messa in sicurezza dell'impianto sotto specificate, oltretutto all'esecuzione di tutti gli interventi necessari a caratterizzare il corpo della discarica e a monitorare le condizioni e le eventuali modificazioni dell'ambiente, con particolare riferimento alle falde acquifere;

3) dovranno essere eseguiti i seguenti interventi urgenti,

Ezio MARTINET enseignant du cours ;
Gianluca FORA enseignant du cours ;
Valter LOVATO tuteur du cours ;
Luca FRUTAZ enseignant du cours ;
Aster RAUNICH tuteur du cours ;
Leonardo MACHEDA enseignant du cours ;
Biagio VOLPE enseignant du cours ;
Angelo BACCOLI tuteur du cours.

Le Département de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 313 du 27 mai 2002,

portant dispositions urgentes en matière de mise en sécurité de la décharge de 2^e cat., type A, située à Pompiod, dans la commune d'AYMAVILLES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1) En application de la communication de Mme Stefania CUGGE, substitut du procureur de la République près le Tribunal d'AOSTE, visée à la lettre du 8 mai 2002, réf. n° 2111/01, aux termes des articles 20 et 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, pour les raisons visées au préambule et aux fins de la protection de la santé des personnes et de la sauvegarde de l'environnement contre la pollution, les mesures visant à limiter les dommages découlant du stockage de déchets qui ne sont pas compatibles avec la catégorie de la décharge doivent être adoptées d'urgence ;

2) L'entreprise propriétaire de l'installation doit procéder à l'exécution – dans les délais fixés qui commencent à courir à compter de la date d'achèvement de la procédure de la saisie, fixée par la Procure de la République d'AOSTE – des opérations urgentes indiquées ci-après de mise en sécurité de l'installation en cause, ainsi que de mettre en œuvre toutes les actions nécessaires pour caractériser la décharge et assurer le suivi des conditions et des éventuelles modifications de l'environnement et notamment des nappes phréatiques ;

3) Les travaux urgents indiqués ci-après doivent être

previa presentazione entro 15 giorni dalla data di dissequestro disposta dalla Procura della Repubblica di AOSTA, di un piano da sottoporre all'approvazione dell'Amministrazione regionale:

- a) rimozione completa del cumulo di rifiuti già posto sotto sequestro nel mese di luglio 2001 costituito da tipologie non compatibili con la categoria di discarica. L'intervento dovrà prevedere, oltre alla rimozione dei rifiuti, anche l'asportazione del terreno sottostante e circostante per uno spessore di almeno un metro. A tale operazione dovrà seguire l'esecuzione di analisi per determinare l'assenza di residui inquinanti nel corpo della discarica;
- b) idonea copertura con materiale terroso dei cumuli di rifiuti contenenti amianto;
- c) regimazione idraulica attraverso la realizzazione di una rete di canalizzazione che consenta la raccolta e l'allontanamento delle acque meteoriche dal corpo della discarica;

4) dovranno successivamente essere eseguiti interventi di caratterizzazione del corpo della discarica ed un monitoraggio delle acque, previa presentazione entro 30 giorni dalla data di dissequestro disposta dalla Procura della Repubblica di AOSTA, di un apposito piano di intervento da sottoporre all'approvazione dell'Amministrazione regionale. In particolare:

- a) effettuazione di un rilievo topografico dell'area della discarica che risulti congruente con il rilievo allegato al progetto approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 4656, del 14 dicembre 1998;
- b) piano di caratterizzazione del corpo della discarica finalizzato all'individuazione di eventuali rifiuti non compatibili, in coerenza con le prime risultanze emerse dalla perizia redatta dall'ing. Claudio MATTALIA, Consulente tecnico del Pubblico Ministero della Procura della Repubblica di AOSTA;
- c) piano di controllo e monitoraggio delle acque sotterranee, le cui modalità ed i parametri da controllare dovranno essere preventivamente concordate con la competente sezione dell'ARPA della Valle d'Aosta;

5) di stabilire che qualunque intervento effettuato dall'impresa suindicata in esecuzione della presente ordinanza non deve in alcun modo pregiudicare eventuali futuri interventi di sistemazione della discarica che dovessero intervenire a seguito o della definizione dei procedimenti penali in corso o della revisione dell'autorizzazione alla gestione dell'impianto già rilasciata dall'Amministrazione regionale;

6) di disporre la notifica della presente ordinanza alla ditta interessata, al Comune di AYMAVILLES, al Corpo Forestale Valdostano, alla Procura della Repubblica di

exécutés sur présentation, dans un délai de 15 jours à compter de la date d'achèvement de la procédure de saisie, fixée par la Procure de la République d'AOSTE, d'un plan à soumettre à l'Administration régionale :

- a) Enlèvement total du tas d'ordures saisi au mois de juillet 2001 et composé des déchets incompatibles avec la catégorie de la décharge en cause. Les travaux en question doivent comporter l'enlèvement desdits déchets, ainsi que du terrain situé en dessous et autour de ceux-ci (un mètre au moins). Cette opération doit être suivie par des analyses visant à établir si des résidus polluants sont présents dans la décharge ;
- b) Couverture des tas de déchets contenant de l'amiant par de la terre ;
- c) Aménagement hydraulique comportant la réalisation d'un réseau de canalisations permettant le drainage et l'évacuation des eaux de pluie ;

4) Les actions de caractérisation de la décharge et le suivi des eaux doivent être réalisés sur présentation, dans un délai de 30 jours à compter de la date d'achèvement de la procédure de saisie, fixée par la Procure de la République d'AOSTE, d'un plan à soumettre à l'Administration régionale. Lesdites actions doivent comporter notamment les opérations suivantes :

- a) Établissement d'un relevé topographique de la zone dans laquelle est située la décharge, qui ne soit pas en contraste avec le relevé joint au projet approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4656 du 14 décembre 1998 ;
- b) Conception d'un plan de caractérisation de la décharge en vue de la détection des déchets incompatibles, en conformité avec les premiers résultats de l'expertise effectuée par M. Claudio MATTALIA, consultant technique du ministère public de la Procure de la République d'AOSTE ;
- c) Plan de contrôle et de suivi des eaux souterraines, selon des modalités et des paramètres qui doivent être établis de concert avec la section de l'ARPE d'AOSTE compétente ;

5) Toute action effectuée par l'entreprise susmentionnée en application de la présente ordonnance ne doit en aucune manière porter préjudice aux actions futures de réaménagement de ladite décharge, découlant de la définition des procédures pénales en cours ou de la révision de l'autorisation de gérer l'installation délivrée par l'Administration régionale ;

6) La présente ordonnance est notifiée à l'entreprise concernée, à la Commune d'AYMAVILLES, au Corps forestier valdôtain, à la Procure de la République d'AOSTE et

AOSTA, ed agli uffici regionali competenti in materia di tutela dell'ambiente.

Aosta, 27 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 28 maggio 2002, n. 314.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione degli impianti di illuminazione della strada comunale «Prebenda - Ronchet - Epraz Dessous - Saint Sixte» nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona «E» agricola necessari per i lavori di costruzione degli impianti di illuminazione della strada comunale «Prebenda - Ronchet - Epraz Dessous - Saint Sixte», l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) DUFOUR Maria Eleonora Eugenia
nata a QUART il 27.04.1903
F. 33 - map. 228 (ex 109/b) di mq 352 - pri
Indennità: ₣ 675,18
Contributo: ₣ 1955,84

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato a nome e per conto di questa Presidenza, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento.

Aosta, 28 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 28 maggio 2002, n. 316.

Cancellazione dell'Associazione denominata «Filo

aux bureaux régionaux compétents en matière de protection de l'environnement.

Fait à Aoste, le 27 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 314 du 28 mai 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la mise en place de l'éclairage de la route communale « Prebenda - Ronchet - Épraz-Dessous - Saint-Sixte », dans la Commune de QUART.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la mise en place de l'éclairage de la route communale « Prebenda - Ronchet - Épraz-Dessous - Saint-Sixte », dans la Commune de QUART, et compris dans les zones E agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 1) DUFOUR Maria Eleonora Eugenia
nata a QUART il 27.04.1903
F. 33 - map. 228 (ex 109/b) di mq 352 - pri
Indennità: ₣ 675,18
Contributo: ₣ 1955,84

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la Commune de QUART est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 28 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 316 du 28 mai 2002,

portant radiation de l'association dénommée « Filo

d'Argento» dal Registro delle persone giuridiche private

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È disposta la cancellazione dell'Associazione «Filo d'Argento» dal Registro regionale delle Persone Giuridiche Private.

Aosta, 28 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 317 du 28 mai 2002,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alexandre BOUGEAT, agent de la police communale de BRUSSON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Alexandre BOUGEAT perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de BRUSSON, à compter du 30 avril 2002.

L'arrêté n° 648 du 22 décembre 2000 est révoqué.

Fait à Aoste, le 28 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 20 maggio 2002, prot. n. 27057/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica all'Istituto professionale Don Bosco con sede in CHÂTILLON.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

d'Argento » du Registre des personnes morales de droit privé.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

L'association « Filo d'Argento » est radiée du Registre régional des personnes morales de droit privé.

Fait à Aoste, le 28 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 28 maggio 2002, n. 317.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Alexandre BOUGEAT, agente di polizia municipale di BRUSSON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Il Sig. Alexandre BOUGEAT perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del Comune di BRUSSON a decorrere dal 30 aprile 2002.

Il decreto 22 dicembre 2000, n. 648 è revocato.

Aosta, 28 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 20 mai 2002, réf. n° 27057/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'établissement d'enseignement agréé à l'Institut professionnel « Don Bosco », dont le siège est à CHÂTILLON.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. All'Istituto Professionale per l'industria e l'artigianato – scuola professionale per l'industria meccanica con sezione per aggiustatori meccanici e scuola professionale per l'industria del legno con sezione per mobiliere-ebanisti «Don Bosco» con sede a CHÂTILLON, in Via Tornafol n. 1, gestito dall'Ente Ecclesiastico Casa Salesiana di San Giovanni Bosco denominata Istituto Orfanotrofo Salesiano «Don Bosco», con sede legale in CHÂTILLON, in Via Tornafol n. 1, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 22 maggio 2002, n. 2.

Autorizzazione alla Società TERNA S.p.A. – Gruppo ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di GIGNOD.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La Società TERNA S.p.A. – Gruppo ENEL – Area Operativa Trasmissione di TORINO è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria la variante a 132 kV all'elettrodotto esistente Signayes-Villeneuve, della lunghezza di 1400 metri, in comune di GIGNOD.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della variante

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'établissement d'enseignement agréé, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'Institut professionnel pour l'industrie et l'artisanat - école professionnelle d'industrie mécanique, section pour ajusteurs-mécaniciens, et école professionnelle d'industrie du bois, section pour fabricants de meubles-ébénistes - « Don Bosco », dont le siège est à CHÂTILLON, 1, rue Tornafol, géré par l'établissement ecclésiastique «Casa Salesiana di San Giovanni Bosco» dénommée «Istituto Orfanotrofo Salesiano "Don Bosco" », dont le siège social est à CHÂTILLON, 1, rue Tornafol.

2. Le statut d'établissement d'enseignement agréé attribué audit institut est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

L'établissement gestionnaire dudit institut ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 2 du 22 mai 2002,

autorisant la société «TERNA SpA - Gruppo Enel» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de GIGNOD.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT ET
AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La société «TERNA SpA - Gruppo Enel – Area Operativa Trasmissione di TORINO» est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire la variante à 132 kV de la ligne électrique existante Signayes-Villeneuve, d'une longueur de 1 400 mètres, dans la commune de GIGNOD.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne en question

sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Società TERNA S.p.A. dovrà produrre preventivamente una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento dell'elettrodotto successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della variante sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti e indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965 n. 342 e dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992 n. 333, come modificato dalla legge 08.08.1992 n. 359 nonché inamovibili.

Art. 4

La costruzione della variante, lo smantellamento delle linee dismesse e dei relativi interventi di recupero ambientale nonché le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed essere ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Società TERNA S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865 n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Società TERNA S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di

est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO» –, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la société «TERNA SpA» doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992, et ne peuvent être déplacés.

Art. 4

La construction de la variante susdite, le démantèlement des lignes désaffectées, les travaux de remise en état des sites et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales, doivent être entreprises dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevées dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la société «TERNA SpA» doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, la société «TERNA SpA» se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des

terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio dell'impianto elettrico, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Società TERNA S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'albo pretorio del comune di GIGNOD.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Società TERNA S.p.A. - Direzione TORINO.

Art.10

La Direzione assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 maggio 2002.

L'Assessore
VALLET

Allegati omissis.

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 17 maggio 2002, n. 46.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La société «TERNA SpA» demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'observation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique et à la remise en état des sites intéressés par l'installation des pylônes.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la commune de GIGNOD.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la société «TERNA SpA - Direzione TORINO».

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 mai 2002.

L'assesseur,
Franco VALLET

Les annexes ne sont pas publiées.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 46 du 17 mai 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. ANASTASIO Franco
2. ANASTASIO Sandro
3. BOCCA Luigi
4. MARANTO Katia
5. MOUSSANET Manuela
6. ROSSI Paolo
7. VIZZI Gabriele

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 maggio 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 17 maggio 2002, n. 47.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. AUTORE Pierluigi
2. FERRERO Stefano
3. GENOVA Giulio

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 mai 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 47 du 17 mai 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

4. NEGRE Frederic
5. PRIOD Daniele
6. SBRIGHI Luca
7. TRAINI Lucia
8. VALLET Barbara

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 maggio 2002.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 16 maggio 2002, n. 2434.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «ORSA MAGGIORE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in DONNAS, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «ORSA MAGGIORE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in DONNAS – Via Roma n. 149 bis, al n. 507 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e nella sezione ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 mai 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 2434 du 16 mai 2002,

portant immatriculation de la société «ORSA MAGGIORE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE A R.L.», dont le siège social est à DONNAS, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «ORSA MAGGIORE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE A R.L.», dont le siège social est à DONNAS, 149 bis, rue de Rome, est immatriculée au n° 507 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) et huitième section (coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis

e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 16 maggio 2002, n. 2435.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «LA BARMA DES FLEURS DE GLACE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in NUS, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «LA BARMA DES FLEURS DE GLACE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in NUS – Via Fossà n. 14, al n. 508 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1591.

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consi-

au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 2435 du 16 mai 2002,

portant immatriculation de la société «LA BARMA DES FLEURS DE GLACE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à NUS, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27/1998, la société «LA BARMA DES FLEURS DE GLACE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à NUS, 14, rue Fossà, est immatriculée au n° 508 du Registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1591 du 6 mai 2002,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil commu-

liare n. 16 del 18.07.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 28.01.02.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, adottata dal Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR con deliberazione consiliare n. 16 del 18 luglio 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 28 gennaio 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva con decisione n. 03/02 nel corso della riunione del 4 aprile 2002;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, adottata dal Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR con deliberazione consiliare n. 16 del 18 luglio 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 28 gennaio 2002 e costituita dai seguenti elaborati:

Tav. 0	Inquadramento generale delle tavole	
Tav. 1a	Aree boscate	scala 1: 5.000
Tav. 1b	Aree boscate	scala 1: 5.000
Tav. 1c	Aree boscate	scala 1: 5.000
Tav. 1d	Aree boscate	scala 1: 5.000
Tav. 1e	Aree boscate	scala 1: 5.000
Tav. 1f	Aree boscate	scala 1: 5.000
Tav. 2a	Aree boscate	scala 1: 2.000
Tav. 2b	Aree boscate	scala 1: 2.000
Tav. 2c	Aree boscate	scala 1: 2.000
Tav. 2d	Aree boscate	scala 1: 2.000
Tav. 2e	Aree boscate	scala 1: 2.000
Tav. 2f	Aree boscate	scala 1: 2.000
Tav. 2g	Aree boscate	scala 1: 2.000

nal de CHALLAND-SAINT-VICTOR n° 16 du 18 juillet 2001 et soumise à la Région le 28 janvier 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHALLAND-SAINT-VICTOR n° 16 du 18 juillet 2001 et soumise à la Région le 28 janvier 2002 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable lors de sa séance du 4 avril 2002 (décision n° 03/02), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHALLAND-SAINT-VICTOR n° 16 du 18 juillet 2001, soumise à la Région le 28 janvier 2002 et composée des pièces suivantes :

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1686.

Approvazione di disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione Valle d'Aosta, per l'anno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le disposizioni allegate alla presente deliberazione di cui costituiscono parte integrante, ai sensi e per i fini di cui all'art. 59 dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale, reso esecutivo con D.P.R. 8 luglio 2000, n. 270, per l'organizzazione di un servizio stagionale estivo di assistenza medico - generica ai villeggianti in località turistiche della Regione Valle d'Aosta per l'anno 2002;

2) di stabilire che alle spese di organizzazione e gestione del servizio di cui trattasi provveda l'Azienda USL della Valle d'Aosta nei limiti del fondo appositamente impegnato con deliberazione del Direttore generale dell'Azienda n. 253 in data 28 gennaio 2002 e, comunque, in misura non superiore alla spesa sostenuta nel corso dell'anno 2001;

3) di stabilire che l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nell'ambito del servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti, è tenuta ad applicare per l'anno 2002 le sottoindicate tariffe per le prestazioni mediche richieste al servizio:

- a) Euro 11 per le prestazioni individuabili come atti medici ripetitivi (controllo pressione arteriosa, ripetizione ricetta medica, ecc.);
- b) Euro 16 per visita o prestazione ambulatoriale;
- c) Euro 26 per visita o prestazione domiciliare;

4) di stabilire che i medici fattureranno tutte le prestazioni secondo disposizioni impartite dall'Azienda al fine di rendere possibile il rimborso, se dovuto;

5) di stabilire che i medici non possono assolutamente percepire somme diverse da quelle stabilite e che ogni prestazione deve essere registrata e fatturata secondo le disposizioni aziendali;

6) di stabilire che i turni di ambulatorio sono definiti dall'Azienda USL e che debbono essere rigorosamente rispettati dai medici e non possono essere modificati salvo

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1686 du 13 mai 2002,

portant approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de l'art. 59 de l'accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes, rendu applicable par le DPR n° 270 du 8 juillet 2000, sont approuvées les dispositions figurant à l'annexe de la présente délibération - dont elle fait partie intégrante - en vue de l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste, au titre de l'été 2002 ;

2) Les dépenses relatives à l'organisation et à la gestion du service en cause sont supportées par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les limites des crédits engagés à cet effet par la délibération de la directrice générale n° 253 du 28 janvier 2002 ; en tout état de cause, lesdites dépenses ne doivent pas dépasser celles supportées à ce titre en 2001 ;

3) Pour les prestations médicales fournies dans le cadre du service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est tenue d'appliquer, au titre de l'été 2002, les tarifs indiqués ci-dessous :

- a) 11 euros pour les prestations pouvant être considérées comme des actes médicaux répétitifs (contrôle de la tension, ordonnances, etc.) ;
- b) 16 euros pour les visites et les prestations ambulatoires ;
- c) 26 euros pour les visites et les prestations à domicile ;

4) Les médecins doivent facturer toutes leurs prestations suivant les dispositions établies par l'Agence, aux fins des éventuels remboursements ;

5) Les médecins ne peuvent absolument pas demander des sommes différentes de celles fixées et toute prestation doit être enregistrée et facturée suivant les dispositions de l'Agence ;

6) Les roulements, qui sont établis par l'Agence USL, doivent être rigoureusement respectés par les médecins et ne peuvent être modifiés, sauf sur demande motivée présen-

motivata richiesta scritta presentata al Responsabile del Servizio indicato dall'Azienda stessa;

7) di stabilire che il presente atto sia trasmesso all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

8) di stabilire che il presente atto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta;

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 1686 DEL 13.05.2002

DISPOSIZIONI ALL'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA PER L'ORGANIZZAZIONE DI UN SERVIZIO STAGIONALE ESTIVO DI ASSISTENZA MEDICO – GENERICA AI VILLEGGIANTI IN LOCALITÀ TURISTICHE DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA PER L'ANNO 2002.

Premessa

Per l'organizzazione del servizio di assistenza medico-generica ai villeggianti per la stagione estiva 2002 si è tenuto conto dei seguenti volumi di attività riferiti al quadriennio 1998 – 2001:

tée par écrit au responsable du service désigné par l'Agence ;

7) La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, afin que celle-ci puisse accomplir les obligations de son ressort ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1686 DU 13 MAI 2002

APPROBATION DE DISPOSITIONS À L'INTENTION DE L'AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE EN VUE DE L'ORGANISATION D'UN SERVICE SAISONNIER D'ASSISTANCE MÉDICALE GÉNÉRALE AU PROFIT DES TOURISTES DANS CERTAINES STATIONS DE LA VALLÉE D'AOSTE AU TITRE DE L'ÉTÉ 2002.

Préambule

Aux fins de l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes au titre de l'été 2002, il a été tenu compte des activités exercées pendant la période 1998 – 2001, à savoir :

Anno/Année	Attività/ Activités		
	Atto medico/ Acte médical	Visite ambulatoriali/ Visites	Visite domiciliari/ Visites à domicile
1998	2820	930	124
1999	1769	1646	229
2000	1342	945	82
2001	1366	1793	225

**DATI DI AFFLUSSO RELATIVI AGLI ANNI
1997/1998/2001 NELLE LOCALITÀ TURISTICHE**

I dati sono riferiti al 1997, 1998 e 2001 in quanto per il restante biennio sono stati forniti dall'Azienda in forma di-saggregata:

**DONNÉES RELATIVES AUX PRÉSENCES DANS
LES STATIONS TOURISTIQUES AU COURS DES
ANNÉES 1997/1998/2001**

Les données ci-après se rapportent uniquement aux années 1997, 1998 et 2001, étant donné que l'Agence a transmis celles relatives aux deux autres années sous forme non organisée :

Località/ Station	Utenti anno 1997/ Touristes Année 1997	Utenti anno 1998/ Touristes Année 1998	Utenti anno 2001/ Touristes Année 2001
COURMAYEUR	865	216	467
COGNE	529	523	389
VALLE DI GRESSONEY	518	553	430
BRUSSON	435	407	
LA THUILE	308	590	141
VALTOURNENCHE	294	713	446
MORGEX	225	456	178
AOSTA	211	177	72
DONNAS	114	96	—
VILLENEUVE	92	143	178
VALLE D'AYAS			1038
VALLE DI CHAMPORCHER			73
TOTALE/TOTAL	3591	3874	3412

PERSONALE MEDICO IMPIEGATO

PERSONNEL MÉDICAL UTILISÉ

Totale medici impiegati anno 1997/ Total des médecins utilisés en 1997	Totale medici impiegati anno 1998/ Total des médecins utilisés en 1998	Totale medici impiegati anno 2001/ Total des médecins utilisés en 2001
10	19	13

1. I medici incaricati del servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Valle d'Aosta organizzato per l'anno 2002 vengono reclutati attraverso specifico avviso a cura dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

2. L'U.S.L. organizza il servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Valle d'Aosta per l'anno 2002 e redige l'avviso di cui sopra in conformità alle seguenti disposizioni:

a) è istituito nelle seguenti località della Regione Valle d'Aosta un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti:

1. Les médecins chargés du service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste mis en place au titre de 2002 sont recrutés sur la base d'un avis lancé par l'USL de la Vallée d'Aoste ;

2. L'USL organise le saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2002 et rédige l'avis sus-mentionné conformément aux dispositions suivantes :

a) Un service d'assistance médicale générale au profit des touristes est créé dans les stations valdôtaines énumérées ci-après :

- | | |
|---|---|
| <p>1) COURMAYEUR;</p> <p>2) MORGEX;</p> <p>3) LA THUILE;</p> <p>4) VILLENEUVE;</p> <p>5) COGNE;</p> <p>6) AOSTA-Pila-ÉTROUBLES;</p> <p>7) VALTOURNENCHE;</p> <p>8) Valle d'Ayas;</p> <p>9) Valle di Champorcher;</p> <p>10) Valle di Gressoney;</p> <p>b) è stabilito che in ognuno dei predetti ambiti territoriali, per i compiti inerenti il servizio di cui si tratta, sarà incaricato un unico medico addetto a tali compiti; l'attività domiciliare dovrà essere assicurata in tutto il comprensorio afferente le località sopraindicate;</p> <p>c) i medici incaricati del servizio di cui alla lettera a) si dovranno attenere alle seguenti disposizioni:</p> <ul style="list-style-type: none">• trasferire il proprio domicilio nel Comune cui è stato assegnato e disporre di proprio automezzo;• svolgere l'attività professionale secondo l'orario stabilito dall'U.S.L. della Valle d'Aosta;• prestare la propria opera professionale in favore di turisti e villeggianti, utilizzando anche, laddove possibile, gli automezzi messi a disposizione dall'U.S.L. della Valle d'Aosta;• svolgere attività ambulatoriale negli ambulatori pubblici preventivamente individuati dall'U.S.L. della Valle d'Aosta con orari resi noti al pubblico;• segnalare, su apposito modulo, all'U.S.L. della Valle d'Aosta, l'elenco delle prestazioni e degli interventi mensilmente effettuati;• ritirare i contributi al servizio dovuti dagli utenti per le prestazioni di assistenza medico-generica; <p>d) il servizio di assistenza medico-generica ai villeggianti viene organizzato per il periodo 8 luglio – 1° settembre 2002;</p> <p>e) a ciascun medico incaricato dei servizi di cui alla precedente lettera a) è corrisposto il trattamento economico lordo di Euro 7.230,40 per l'intero bimestre nonché il rimborso delle spese di alloggio fino ad un massimo di Euro 2.065,83 per l'intero periodo, su presentazione di regolare ricevuta, ove l'alloggio non sia fornito gratuitamente da istituzioni pubbliche o da privati, e di rimbor-</p> | <p>1) COURMAYEUR ;</p> <p>2) MORGEX</p> <p>3) LA THUILE ;</p> <p>4) VILLENEUVE ;</p> <p>5) COGNE ;</p> <p>6) AOSTE – Pila – ÉTROUBLES ;</p> <p>7) VALTOURNENCHE ;</p> <p>8) Vallée d'Ayas ;</p> <p>9) Vallée de Champorcher ;</p> <p>10) Vallée de Gressoney ;</p> <p>b) Les fonctions relatives au service dont il est question seront exercées par un seul médecin dans chacune des zones susdites ; les prestations à domicile doivent être fournies dans tout le ressort des stations susmentionnées ;</p> <p>c) Tout médecin chargé du service visé sous a) est tenu de respecter les dispositions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">• élire domicile dans la commune dans le cadre de laquelle il a été affecté et disposer d'un véhicule ;• exercer son activité professionnelle selon l'horaire établi par l'USL de la Vallée d'Aoste ;• exercer son activité professionnelle au profit des touristes et des vacanciers et utiliser, si possible, les véhicules mis à sa disposition par l'USL de la Vallée d'Aoste ;• exercer son activité professionnelle dans les dispensaires du service public prévus à cet effet par l'USL de la Vallée d'Aoste, selon des horaires affichés au public ;• transmettre à l'USL de la Vallée d'Aoste, au moyen d'un formulaire ad hoc, la liste des prestations et des interventions effectuées chaque mois ;• percevoir les contributions que les usagers doivent verser au titre des prestations en cause ; <p>d) Le service d'assistance médicale générale au profit des touristes est organisé pendant la période allant du 8 juillet au 1^{er} septembre 2002 ;</p> <p>e) Les médecins affectés au service visé à la lettre a) du présent avis ont droit à une rémunération globale brute de 7 230,40 euros pour le bimestre en cause, au remboursement des frais de logement – jusqu'à un maximum de 2 065,83 euros pour la période tout entière et sur présentation d'un reçu, au cas où le logement ne serait pas fourni gratuitement par des établissements pu-</p> |
|---|---|

- b) medici dell'assistenza primaria limitatamente ai medici residenti nell'ambito territoriale interessato al servizio, non massimalisti e senza alcuna decurtazione sulle scelte in carico agli stessi;
- c) medici della continuità assistenziale;
- d) medici addetti all'emergenza sanitaria territoriale; per tali medici viene prevista la possibilità di ricettare nel periodo luglio-agosto secondo apposite disposizioni aziendali.

Negli ambulatori dove verranno utilizzati i medici di cui alle precedenti lettere b), c) e d) il servizio viene assicurato limitatamente dal lunedì al venerdì per le 12 ore diurne.

Compensi:

L'Azienda provvede alla liquidazione, limitatamente per i medici di cui alle lettere b), c) e d), di un compenso di Euro 11,36 per ciascuna ora di incarico. I medici di cui alle precedenti lettere b), c) e d) incamerano, inoltre, totalmente la quota dovuta dall'utente come partecipazione alla spesa;

- m) l'U.S.L. della Valle d'Aosta provvede a dare la massima pubblicità nelle località turistiche interessate all'istituzione del servizio di cui trattasi ed alla sua organizzazione informandone anche le autorità locali competenti, gli altri operatori sanitari e le strutture turistiche e ricettive;
- n) l'USL utilizza apposita modulistica per la raccolta dati, da compilarsi da parte del personale medico, che assicuri una puntuale registrazione di tutta l'attività svolta;
- o) l'USL provvede a trasmettere entro il 31 ottobre 2002 copia di tutta la modulistica, debitamente compilata, all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali – Ufficio Personale Convenzionato SSR, unitamente ad un riepilogo delle prestazioni rese e delle spese sostenute suddiviso per ciascun ambulatorio e per ciascun medico incaricato.

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1695.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo al Kinesitherapyc Center S.n.c., con sede in QUART, per l'erogazione di prestazioni ambulatoriali di terapia fisica, riabilitazione e massoterapia, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'accreditamento temporaneo, ai sensi

- b) aux médecins de l'assistance de base – limitativement à ceux résidant dans le cadre du ressort concerné par le service – qui n'ont pas atteint le nombre maximum d'assistés, sans que l'attribution des fonctions en cause comporte la réduction du nombre de ces derniers ;
- c) aux médecins de la continuité de l'assistance ;
- d) aux médecins chargés du service territorial des urgences ; ces derniers ont la possibilité de rédiger des ordonnances pendant les mois de juillet et d'août, suivant des dispositions ad hoc adoptées par l'Agence.

Dans les dispensaires où sont affectés les médecins visés aux lettres b), c) et d) ci-dessus, le service est assuré uniquement le jour, pendant 12 heures, du lundi au vendredi.

Rémunérations :

L'Agence verse aux médecins visés aux lettres b), c) et d) une rémunération de 11,36 euros pour chaque heure travaillée. Par ailleurs, lesdits médecins perçoivent entièrement les contributions que les usagers doivent verser au titre des prestations en cause ;

- m) L'USL de la Vallée d'Aoste assure la publicité maximale du service en question et de son organisation dans les stations touristiques concernées et informe à ce sujet les autorités locales compétentes, les autres opérateurs sanitaires et les structures d'accueil touristique ;
- n) L'USL utilise des formulaires ad hoc pour la collecte des données ; lesdits formulaires doivent être remplis par les médecins chargés de fonctions, qui doivent enregistrer ponctuellement toutes les activités qu'ils exercent ;
- o) L'USL pourvoit à transmettre, au plus tard le 31 octobre 2002, une copie desdits formulaires, dûment remplis, au Bureau du personnel conventionné SSR de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, assortis d'un récapitulatif des prestations fournies et des dépenses supportées, réparties par dispensaire et par médecin.

Délibération n° 1695 du 13 mai 2002,

portant approbation de l'accreditation temporaire du «Kinesitherapyc Center S.n.c.», dont le siège est à QUART, pour la fourniture de prestations ambulatoires de thérapie physique, de réadaptation fonctionnelle et de massothérapie, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée, au sens de la délibération du Gouver-

della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998, al Centro Kinesitherapyc Center S.n.c., con sede in QUART - Regione America, 95, quale presidio ambulatoriale di recupero e rieducazione funzionale per l'erogazione di prestazioni ambulatoriali di Terapia Fisica, riabilitazione e Massoterapia;

2. di non concedere l'accreditamento relativamente agli ambulatori per visite mediche polispecialistiche per carenza di documentazione e perché la struttura non è al momento in possesso dei requisiti necessari;

3. di dare atto che, secondo quanto stabilito al punto 8) della deliberazione n. 4021/98 l'accreditamento è concesso per 3 anni ed è rinnovabile a domanda fatte salve nuove disposizioni nazionali e regionali in materia;

4. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

5. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa al Centro «Kinesitherapyc Center S.n.c.» e all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1696.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo all'Istituto Radiologico valdostano S.r.l., con sede in AOSTA - via Binel - Dipartimento di radiologia, per l'erogazione di prestazioni di radiologia e diagnostica strumentale per immagini, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'accreditamento temporaneo, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998, all'Istituto Radiologico Valdostano s.r.l. - Dipartimento di radiologia - via Binel 34 - AOSTA - per l'erogazione di prestazioni di radiologia e diagnostica strumentale per immagini;

2. di dare atto che, secondo quanto stabilito al punto 8) della deliberazione n. 4021/98 l'accreditamento è concesso per 3 anni ed è rinnovabile a domanda fatte salve nuove disposizioni nazionali e regionali in materia;

3. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

4. di stabilire che la presente deliberazione venga tra-

nement régional n° 4021 du 9 novembre 1998, l'accreditazione temporaire du «Kinesitherapyc Center S.n.c.», dont le siège est à QUART, 95, région Amérique, en qualité de centre de rééducation et de réadaptation fonctionnelle pour la fourniture de prestations ambulatoires de thérapie physique, de réadaptation fonctionnelle et de massothérapie ;

2. L'accreditazione n'est pas accordée aux cabinets destinés aux visites médicales spécialisées dans différentes disciplines, étant donné que la documentation y afférente est insuffisante et la structure en cause ne réunit pas les conditions requises ;

3. Aux termes du point 8) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998, ladite accréditation est accordée pour une période de trois ans et peut être renouvelée sur demande, sans préjudice de l'application des éventuelles nouvelles dispositions nationales et régionales en la matière ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

5. La présente délibération est notifiée au «Kinesitherapyc Center S.n.c.» et à l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1696 du 13 mai 2002,

portant approbation de l'accreditazione temporaire du Département de radiologie de l'«Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.», situé à AOSTE, rue Binel, pour la fourniture de prestations dans le domaine de la radiologie et de l'imagerie médicale à visée diagnostique, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998, l'accreditazione temporaire du Département de radiologie de l'«Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.», situé à AOSTE, 34, rue Binel, pour la fourniture de prestations dans le domaine de la radiologie et de l'imagerie médicale à visée diagnostique ;

2. Aux termes du point 8) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998, ladite accréditation est accordée pour une période de trois ans et peut être renouvelée sur demande, sans préjudice de l'application des éventuelles nouvelles dispositions nationales et régionales en la matière ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4. La présente délibération est notifiée à l'«Istituto

smessa all'Istituto Radiologico Valdostano e all'Azienda
Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1741.

**Approvazione ai sensi della Legge regionale n. 68/1993,
del bando di concorso per il conferimento a favore di
studenti delle scuole medie e delle scuole secondarie su-
periori della Regione di posti gratuiti e semigratuiti
presso collegi e convitti regionali per l'anno scolastico
2002/2003.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, secondo il testo allegato, il bando di
concorso relativo al conferimento, per l'anno scolastico
2002/2003, di posti gratuiti e semigratuiti presso collegi e
convitti regionali per la frequenza di scuole medie e di
scuole secondarie superiori della Regione, previsti
dall'art. 10 della legge regionale 68/1993;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali -
dopo comunicazione, da parte delle direzioni dei collegi e
convitti, del numero di posti disponibili per il prossimo an-
no scolastico e della misura delle rette - l'impegno di spesa
nei limiti dello stanziamento iscritto al capitolo 55530 - ri-
chiesta n. 1278 - obiettivo 112005 - del bilancio di previsio-
ne della Regione per l'anno 2002 (Provvidenze economiche
nell'ambito del diritto allo studio) e al capitolo per l'anno
2003 del bilancio pluriennale 2002-2004;

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e alla
Cultura la determinazione della data di scadenza per la pre-
sentazione delle domande da parte degli aspiranti.

MODALITÀ PER IL CONFERIMENTO DI POSTI GRA-
TUITI E SEMIGRATUITI PRESSO COLLEGI E CON-
VITTI DELLA REGIONE. ANNO SCOLASTICO
2002/2003.

Art. 1
(Concorso)

È bandito un concorso, per titoli, per il conferimento
nell'anno scolastico 2002/2003 di posti gratuiti e semigra-
tuiti in collegi e convitti regionali per la frequenza di scuole
medie e di scuole secondarie superiori della Regione.

Il numero di posti messi a concorso sarà determinato, a
norma dell'art. 10, comma 2, della legge regionale 20 ago-

Radiologico Valdostano» et à l'Agence Unité sanitaire lo-
cale de la Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1741 du 20 mai 2001,

**portant approbation, aux termes de la loi régionale
n° 68/1993, de l'avis de concours pour l'attribution de
places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et
pensionnats de la Région aux élèves des écoles secon-
daires du premier et du deuxième degré, au titre de
l'année scolaire 2002/2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, tel qu'il résulte du texte annexé à la
présente délibération, l'avis de concours en vue de l'attribu-
tion, au titre de l'année scolaire 2002/2003, de places gra-
tuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de
la Région aux élèves des écoles secondaires du premier et
du deuxième degré, aux termes de l'article 10 de la loi ré-
gionale n° 68/1993 ;

2) L'engagement et la liquidation de la dépense y affé-
rente sont assurés par des actes du dirigeant compétent,
dans les limites des crédits inscrits au chapitre 55530 du
budget 2002 de la Région, détail 1278, objectif 112005
(« Aides accordées dans le cadre de l'application du droit
aux études »), et au chapitre correspondant relatif à 2003 du
budget pluriannuel 2002-2004. Les actes susdits seront
adoptés sur communication, par les directions des collèges
et des pensionnats, du nombre de places disponibles au titre
de la prochaine année scolaire et du montant des pensions ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de
fixer le délai de dépôt des demandes d'attribution desdites
places.

MODALITÉS D'ATTRIBUTION DE PLACES GRA-
TUITES ET SEMI-GRATUITES DANS LES COLLÈGES
ET PENSIONNATS DE LA RÉGION, AU TITRE DE
L'ANNÉE SCOLAIRE 2002/2003.

Art. 1^{er}
(Concours)

Un concours sur titres est ouvert en vue de l'attribution
de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et
pensionnats de la Région aux élèves des écoles secondaires
du premier et du deuxième degré, au titre de l'année scoli-
aire 2002/2003.

Le nombre de places faisant l'objet du concours est fixé,
aux termes du 2° alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 68

sto 1993, n. 68, con decreto assessorile sulla base delle indicazioni che saranno fornite dalle direzioni dei collegi e convitti interessati.

Art. 2
(Requisiti generali di ammissione)

Al concorso di cui all'art. 1 possono partecipare gli alunni e gli studenti in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) siano residenti nella Regione da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) abbiano conseguito la promozione alla classe superiore o la licenza elementare. Gli aspiranti che frequentano nell'anno scolastico 2001/2002 la terza media dovranno dimostrare di aver conseguito la licenza con un giudizio non inferiore a «buono» e gli aspiranti che frequentano nell'anno scolastico 2001/2002 scuole secondarie superiori dovranno dimostrare di aver conseguito la promozione con una media di profitto di almeno 6,5/10.

Non sono computati, ai fini della media, i voti riportati in condotta, religione ed educazione fisica;

- 3) appartengano a nuclei familiari il cui reddito annuo complessivo, relativo all'anno 2001, desunto dalla dichiarazione dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo art. 3, non superi 26.000,00 Euro.

N.B. In caso di dichiarazioni scarsamente attendibili (es.: famiglia senza fonte di reddito), potranno essere richieste e dovranno quindi essere fornite informazioni circa i mezzi di sostentamento. L'Amministrazione regionale si riserva di eseguire i necessari accertamenti.

Art. 3
(Determinazione del reddito, del patrimonio e delle quote esenti)

Per la determinazione della situazione economica dello studente, si prendono in considerazione il reddito percepito nell'anno 2001 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A - Determinazione del reddito

- 1) Qualora alla formazione del reddito, di cui al punto 3 dell'art. 2, concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile;
- 2) qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

Specificazioni:

du 20 août 1993, par arrêté de l'assesseur, sur la base des indications fournies par les directions des collèges et des pensionnats concernés.

Art. 2
(Conditions requises)

Peut participer au concours visé à l'art. 1^{er} du présent texte tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de la demande ;
- 2) Avoir été admis à la classe supérieure ou avoir obtenu le certificat d'école élémentaire. Les élèves de troisième année de l'école secondaire du premier degré, au cours de l'année scolaire 2001/2002, doivent démontrer qu'ils ont obtenu le diplôme y afférent avec une mention non inférieure à « bien » et les candidats qui suivent, pendant l'année scolaire 2001/2002, les cours des écoles secondaires du deuxième degré doivent démontrer avoir été admis à la classe supérieure avec une moyenne de 6,5/10 au moins.

Les notes afférentes à la conduite et à l'éducation religieuse et physique ne sont pas prises en compte aux fins de l'établissement de la moyenne.

- 3) Appartenir à un foyer dont le revenu global au titre de 2001, attesté par les déclarations y afférentes et éventuellement rectifié au sens de l'article 3 du présent avis, ne dépasse pas 26 000,00 euros.

N.B. : Au cas où les déclarations seraient peu crédibles (par ex. : foyer sans revenu), des précisions sur les moyens de subsistance peuvent être demandées et doivent être fournies. L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder aux vérifications nécessaires.

Art. 3
(Détermination du revenu, du patrimoine et des déductions)

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu 2001 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A - Détermination du revenu

- 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte au sens du 3^e alinéa de l'article 2 du présent avis correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou managerielles ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

Précisions :

- a) qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2001 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultino tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2001, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite I.N.A.I.L. per l'invalidità civile;
- b) qualora un genitore o entrambi i genitori dello studente siano deceduti successivamente alla data di presentazione della dichiarazione dei redditi 2001, la dichiarazione del genitore/i deceduto/i non sarà presa in considerazione;
- c) qualora lo studente sia figlio di separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, dovranno essere presentati i redditi relativi al nucleo familiare di appartenenza dello studente, inclusi gli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti, con aggiornamento ISTAT versati dal coniuge separato/divorziato e risultante dall'atto di separazione o di divorzio; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nel caso di inesistenza del suddetto atto sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei nuclei familiari di entrambi i genitori, anche nel caso in cui abbiano stati di famiglia e residenze separati;
- d) lo studente maggiorenne che costituisce nucleo familiare a sé stante è considerato indipendente solo nel caso in cui possieda redditi documentabili da più di un anno pari ad almeno 8.779,00 Euro su base annua; in tal caso si prescinde dalla situazione del nucleo familiare di origine. Negli altri casi si farà riferimento alla condizione economica della famiglia dello studente. L'eventuale reddito di quest'ultimo verrà preso in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro;
- e) qualora i fratelli e/o sorelle dello studente abbiano percepito redditi nell'anno 2001, questi non saranno presi in considerazione;
- f) gli eventuali redditi dello studente convivente con la famiglia di origine verranno presi in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

B - Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di Euro 372,00.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

- a) Si les parents de l'élève n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de 2001 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, ils doivent joindre à ladite demande une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus de l'année en cause, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.
- b) Au cas où l'un ou les deux parents de l'élève seraient décédés après la date de présentation de la déclaration des revenus 2001, le revenu du/des parent/s décédé/s n'est pas pris en compte ;
- c) Au cas où les parents de l'élève seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'élève qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, actualisés selon l'indice ISTAT ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. S'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes ;
- d) L'élève majeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle lui permettant de disposer d'un revenu annuel d'au moins 8 779,00 euros pouvant être documenté. En ce cas, les conditions économiques du foyer d'origine de l'élève ne sont pas prises en compte. Dans tous les autres cas, il est tenu compte du revenu du foyer de ce dernier. Les éventuels revenus de l'élève sont considérés lors du calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros ;
- e) Les éventuels revenus des frères et sœurs de l'élève au titre de 2001 ne sont pas pris en compte ;
- f) L'éventuel revenu de l'élève qui vit avec sa famille d'origine est pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B - Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Chaque point attribué au patrimoine comporte une augmentation de 372,00 euros.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

da 0 a 5 ha = 0 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.
da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 45,01 a 50 ha = 26 p.
oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

– unità di bestiame adulto
(oltre i due anni) 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

– ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

– rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

– aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

– aziende alberghiere

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.

de 0 à 5 ha = 0 point
de 5,01 à 10 ha = 1 point
de 10,01 à 15 ha = 2 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points
de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 45,01 à 50 ha = 26 points
au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles prises à bail).

– unités de gros bétail
(plus de 2 ans) 1,5 point pour chaque tête

B.2 Hôtellerie

– Restaurants et/ou bars

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

– Refuges et/ou campings

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

– Exploitations agrotouristiques

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

– Établissements hôteliers

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
au-delà de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points

da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

B3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- commercianti - artigiani - industrie - ecc.

fino a 25 mq = 6 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.
da 101 a 200 mq = 14 p.
da 201 a 500 mq = 18 p.
oltre 500 mq = 50 p.

- rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

fino a 25 mq = 8 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.
da 101 a 200 mq = 22 p.
da 201 a 500 mq = 28 p.
oltre 500 mq = 50 p.

- liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.
da 101 a 200 mq = 44 p.
da 201 a 500 mq = 56 p.
oltre 500 mq = 100 p.

C - Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, viene detratta la quota di Euro 1.596,00 per ogni persona a carico del capofamiglia; sono considerate persone a carico:

i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2001, un reddito superiore a 2.840,00 Euro.

Art. 4

(Modalità per la presentazione delle domande)

La domanda di ammissione al concorso, redatta su ap-

de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements pris à bail).

B3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation du patrimoine des catégories susmentionnées, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de locaux pris à bail.

- Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

Jusqu'à 25 m² = 6 points
de 26 à 50 m² = 8 points
de 51 à 100 m² = 11 points
de 101 à 200 m² = 14 points
de 201 à 500 m² = 18 points
au-delà de 500 m² = 50 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

Jusqu'à 25 m² = 8 points
de 26 à 50 m² = 12 points
de 51 à 100 m² = 17 points
de 101 à 200 m² = 22 points
de 201 à 500 m² = 28 points
au-delà de 500 m² = 50 points

- Personnes exerçant une activité libérale

Jusqu'à 25 m² = 16 points
de 26 à 50 m² = 24 points
de 51 à 100 m² = 34 points
de 101 à 200 m² = 44 points
de 201 à 500 m² = 56 points
au-delà de 500 m² = 100 points

C - Déductions

La somme de 1 596,00 euros pour chaque personne à la charge du chef de famille est déduite du revenu brut du foyer calculé au sens des points A et B du présent avis ; sont considérées comme personnes à charge :

les mineurs, ainsi que le conjoint et les autres membres du foyer dont les revenus au titre de 2001 ne dépassent pas la somme de 2 840,00 euros, exception faite des frères et sœurs de l'élève, âgés de plus de 26 ans et sans revenu ;

Art. 4

(Modalités de dépôt des demandes)

La demande d'admission au concours en cause, doit être

posito modulo predisposto dall'Assessorato e compilata in ogni sua parte a cura del legale rappresentante dello studente o dello studente stesso se maggiorenne, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura - Direzione Politiche Educative - Via Crétier, 4 - AOSTA entro le ore 16.30 del giorno _____, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma del richiedente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

- a) certificato attestante la votazione conseguita al termine dell'anno scolastico 2001/2002 ovvero copia della pagella scolastica;
- b) fotocopia della dichiarazione dei redditi, completa di tutti i quadri, relativa all'anno 2001 dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito;
- c) eventuali titoli che il concorrente ritenga di produrre nel proprio interesse, idonei a dimostrare l'appartenenza a determinate categorie di cittadini (invalidi per cause di servizio ed altre categorie assimilabili).

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle disposizioni vigenti.

Art. 5 (Modalità di conferimento dei posti)

Constatata la regolarità delle domande e della documentazione ad esse allegata, verificato il possesso del requisito di merito, definita la posizione reddituale della famiglia, si procederà d'ufficio alla stesura di apposite graduatorie, distintamente per ogni collegio, che verranno stilate nel modo seguente:

- per gli studenti della scuola media, sulla base del reddito, partendo dal reddito più basso;
- per gli studenti della scuola secondaria superiore, secondo il merito di ciascun richiedente. A parità di merito verrà data la precedenza agli studenti appartenenti a nuclei familiari con il reddito più basso.

Le suddette graduatorie saranno approvate con provvedimento dirigenziale.

I posti saranno conferiti secondo l'ordine delle graduatorie, nei limiti dei posti di cui al decreto assessorile citato all'art. 1.

rédigée par le représentant légal de l'élève, ou par ce dernier s'il est majeur, sur le formulaire prévu à cet effet et fourni par l'assessorat compétent et doit parvenir, si elle est remise directement, à la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture - 4, rue Crétier, AOSTE - au plus tard le _____, 16 h 30, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par la poste sous plis recommandé ; en ce cas, le respect du délai susmentionné est attesté par le cachet du bureau postal de départ.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie des pièces suivantes :

- a) Certificat attestant les notes obtenues par l'élève à l'issue de l'année scolaire 2001/2002 ou copie du carnet scolaire ;
- b) Photocopie de la déclaration des revenus 2001 - avec tous ses tableaux - des membres du foyer disposant d'un revenu.
- c) Tout titre que le candidat estime utile de présenter dans son intérêt, afin de démontrer son appartenance à une catégorie particulière (invalidité pour raisons de service et autres catégories similaires).

Les pièces susmentionnées peuvent être remplacées par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens de la législation en vigueur.

Art. 5 (Modalités d'attribution des places)

Le bureau compétent constate la régularité des demandes et de la documentation annexée, contrôle que les candidats répondent aux conditions requises et vérifie les revenus des familles avant de procéder à l'établissement de listes d'aptitude au titre de chaque collège, selon les critères suivants :

- pour les élèves de l'école secondaire du premier degré, en fonction du revenu, à partir du plus faible ;
- pour les élèves de l'école secondaire du deuxième degré, en fonction du mérite. À égalité de mérite, priorité est donnée aux élèves appartenant aux foyers dont le revenu est le plus faible.

Lesdites listes d'aptitude sont approuvées par acte du dirigeant.

Les places sont attribuées suivant lesdites listes d'aptitude, dans les limites visées à l'arrêté de l'assesseur mentionné à l'art. 1^{er} du présent acte.

Per rinuncia degli aventi titolo, potranno subentrare, seguendo l'ordine delle graduatorie e fino alla concorrenza dei posti previsti, gli studenti primi esclusi, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

Art. 6
(Conferimento di posti straordinari)

Ai sensi dell'art. 10, ultimo comma, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, la Giunta regionale può disporre nel limite del dieci per cento dei posti messi a concorso il conferimento di posti straordinari in favore di alunni e studenti che, pur sprovvisti di qualcuno dei requisiti di cui all'art. 2 del presente decreto, si trovino in particolari situazioni familiari di bisogno, debitamente documentate.

Art. 7
(Pagamento delle rette)

Il pagamento delle rette e delle semirette è disposto dall'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura ogni trimestre, direttamente alla direzione dei collegi e convitti.

Art. 8
(Accertamenti e sanzioni)

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, può disporre in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1836.

Approvazione dell'invito a presentare progetti n. 1/2002 volto a promuovere interventi per lo sviluppo e l'occupazione con il contributo del Fondo Sociale Europeo – Obiettivo 3 annualità 2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1. di approvare l'Invito a presentare progetti da realizzare con il contributo del Fondo Sociale Europeo – Anno 2002 – POR Obiettivo 3 - 2000/2006 – Invito n. 1/2002, composto dalla sezione n. 1 – Azioni formative e di orientamento – dalla sezione n. 2 – Azioni formative rivolte a soggetti assunti con contratto di apprendistato – e dalla sezione n. 3 – Istruzione e formazione tecnica superiore – di cui agli allegati n. 1 e n. 2 e comprendenti anche il Piano finanziario Allegato n. 3, che si allegano quali parti integranti e sostanziali

En cas de renonciation, les places sont attribuées aux élèves qui suivent sur les listes d'aptitudes, jusqu'à concurrence des places disponibles et pourvu qu'ils réunissent les conditions requises.

Art. 6
(Attribution de places extraordinaires)

Aux termes du dernier alinéa de l'article 10 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, le Gouvernement régional peut, dans la limite de 10 p. 100 des places mises à concours, décider l'attribution de places extraordinaires à des élèves qui, tout en ne réunissant pas l'ensemble des conditions requises au sens de l'art. 2, appartiennent à des foyers particulièrement démunis (circonstance qui doit être dûment justifiée).

Art. 7
(Paiement des pensions)

Le paiement des pensions et des demi-pensions est effectué directement à la direction des collèges et des pensionnats concernés, tous les trois mois, par l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

Art. 8
(Contrôles et sanctions)

Aux termes de la législation en vigueur, l'Administration régionale peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations déposées.

Les demandeurs qui auraient déposé des déclarations mensongères afin de pouvoir bénéficier de l'attribution des dites places déchoient des aides éventuellement obtenues en vertu des dites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Délibération n° 1836 du 20 mai 2002,

portant approbation de l'appel à projet n° 1/2000 visant à la promotion des actions pour le développement et l'emploi à réaliser avec le concours du Fonds social européen – Objectif 3 – Année 2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1. Est approuvé l'appel à projets à réaliser avec le concours du Fonds Social Européen Année 2002 – POR Objectif 3 – 2000/2006 – Appel n° 1/2002, composé de la section n° 1 « Actions de formation et d'orientation », de la section n° 2 « Actions de formation à l'intention des personnes recrutées sur la base d'un contrat d'apprentissage » et de section n° 3 « Éducation et formation technique secondaire » visées aux annexes 1 et 2 de la présente délibération et comprenant également le plan de financement visé à

ziali alla presente deliberazione;

2. di approvare, per i progetti a valere sulla Misura A2 «Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di giovani e adulti nella logica dell'approccio preventivo» le seguenti modalità di erogazione dei finanziamenti: un anticipo iniziale, pari al 25% dell'ammontare del finanziamento pubblico previsto, un acconto in corso d'opera, pari al 45% dell'ammontare del finanziamento pubblico previsto ed un saldo finale successivo alla verifica rendicontuale;

3. di dare atto che la spesa presunta di Euro 13.852.264 trova copertura finanziaria:

- per la somma di Euro 6.889.783 ai capitoli 30220 «Spese su fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006» e 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006», a valere sulle annualità 2002 e 2003;
- per la somma di Euro 6.442.541 quali fondi stato e comunitari, integrati dal cofinanziamento regionale, assegnati nell'anno 2001, ma non impegnati e da riassegnare alla competenza 2002 ai sensi dell'art. 42 comma 2 della Lr 27 dicembre 1989 n. 90 come modificata dalla Lr 7 aprile 1992 n. 16,
- per la somma di Euro 519.940 a valere sul capitolo 26916 «Attività formative e non, nell'ambito dei contratti di apprendistato e dell'obbligo di frequenza di attività formative» del bilancio regionale per l'anno 2002;

4. di pubblicare la presente deliberazione, comprensiva degli Allegati, sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALL. N. 1

INVITO A PRESENTARE PROGETTI DA REALIZZARE CON IL CONTRIBUTO DEL F.S.E. ANNO 2002 - POR OB. 3 - INTERVENTI FORMATIVI E DI ORIENTAMENTO - INVITO N. 1/2002 - DIREZIONE AGENZIA REGIONALE DEL LAVORO

Premessa

Nell'ambito della programmazione dell'obiettivo 3 per il periodo 2000-2006, connessa al finanziamento del Fondo sociale Europeo e compresa nel Programma Operativo della Regione Valle d'Aosta, approvato dalla Commissione

l'annexe n° 3 ; lesdites annexes font partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2. Pour les projets à valoir sur la Mesure A2 « Insertion et réinsertion sur le marché du travail des jeunes et des adultes dans la logique de l'approche préventive », sont approuvées les modalités de versement des financements ci-après : une première avance de 25 p. 100 du montant du financement public prévu ; une deuxième avance en cours de réalisation, correspondant à 45 p. 100 du montant du financement public prévu ; le solde suite à la vérification des comptes ;

3. La dépense présumée de 13 852 264 euros est couverte comme suit :

- quant à 6 889 783 euros par les crédits inscrits aux chapitres 30220 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 » et 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 », au titre des années 2002 et 2003 ;
- quant à 6 442 541 euros, par les fonds nationaux et communautaires, complétés des fonds régionaux, attribués au titre de 2001 mais non engagés et devant être réaffectés au titre de 2002, au sens du deuxième alinéa de l'art. 42 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 16 du 7 avril 1992 ;
- quant à 519 940 euros, par les crédits inscrits au chapitre 26916 « Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État pour des activités de formation ou autres dans le cadre des contrats d'apprentissage et de la formation professionnelle obligatoire » du budget régional 2002 ;

4. La présente délibération, assortie des annexes est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE 1

APPEL À PROJETS À RÉALISER AVEC LE CONCOURS DU FONDS SOCIAL EUROPÉEN ANNÉE 2002 – P.O.R. OBJECTIF 3 – ACTIONS DE FORMATION ET D'ORIENTATION – APPEL N° 1/2002 – DIRECTION DE L'AGENCE RÉGIONALE DE L'EMPLOI

Préambule

Dans le cadre de la programmation de l'objectif 3 pour la période 2000-2006, relative au financement du Fonds Social Européen et comprise dans le Programme Opérationnel de la Région Vallée d'Aoste, approuvé par la

Europea con decisione (CE) 2067/2000 del 21 settembre 2000, la Regione Valle d'Aosta adotta il presente avviso in coerenza ed attuazione:

- del Regolamento (CE) n. 1260 del Consiglio del 21 giugno 1999 recante disposizioni generali sui fondi strutturali;
- del Regolamento (CE) n. 1784 del Parlamento europeo e del consiglio del 12 luglio 1999 relativo al FSE;
- del Regolamento (CE) n. 1685/2000 recante disposizioni di applicazione del regolamento (CE) n. 1260/1999 del Consiglio per quanto riguarda l'ammissibilità delle spese concernenti le operazioni cofinanziate dai Fondi strutturali;
- del QCS Ob. 3 Regioni Centro Nord, approvato con Decisione (CE) C 1120 del 18.07.2000;
- del Programma operativo Ob. 3 della Regione Valle d'Aosta;
- del Complemento di Programmazione ob. 3 approvato dal Comitato di Sorveglianza il 14 dicembre 2000;

La presente procedura di selezione, nell'ambito di quanto stabilito al capitolo 6 del Programma Operativo, definisce, unitamente alle Direttive regionali, il quadro necessario per la proposizione e valutazione di parte degli interventi previsti dal Programma medesimo. Detto impianto definisce altresì le risorse finanziarie disponibili, nonché i tempi e le modalità di presentazione dei progetti.

La Sezione 2 definisce il quadro necessario per la proposizione e valutazione delle azioni formative previste per l'apprendistato e le relative risorse finanziarie.

La Sezione 3 definisce il quadro necessario per la proposizione e valutazione dei progetti IFTS – Istruzione e formazione tecnica superiore – e le relative risorse finanziarie.

SEZIONE 1 AZIONI FORMATIVE E DI ORIENTAMENTO

Art. 1 Finalità generali

Il presente avviso finanzia, su più misure del POR – OB. 3 che saranno di seguito specificate, interventi volti a:

- sostenere l'inserimento/reinserimento lavorativo di inoccupati/disoccupati, comprese le categorie svantaggiate;
- sviluppare e diffondere un sistema di formazione permanente durante tutto l'arco della vita;
- sostenere la crescita del tessuto produttivo regionale

décision de la Commission Européenne (CE) 2067/2000 du 21 septembre 2000, la Région Vallée d'Aoste adopte le présent appel à projets aux termes et en application :

- du Règlement CE n° 1260 du Conseil du 21 juin 1999, portant dispositions générales sur les fonds structurels ;
- du Règlement CE n° 1784 du parlement européen et du Conseil du 12 juillet 1999 relatif au FSE ;
- du Règlement CE n° 1685/2000 portant dispositions d'application du Règlement CE n° 1260/1999 du Conseil pour ce qui est des dépenses éligibles dans le cadre d'opérations cofinancées par les fonds structurels ;
- du CCA Ob. 3 Régions du Centre Nord, approuvé par décision (CE) C 1120 du 18 juillet 2000 ;
- du Programme opérationnel Ob. 3 de la Région Vallée d'Aoste ;
- du Complément de Programmation ob. 3 adopté par le Comité de Suivi le 14 décembre 2000 ;

La présente procédure de sélection, dans le cadre des dispositions contenues dans le chapitre 6 du Programme Opérationnel, définit, avec les Directives régionales, le cadre nécessaire à la proposition et à l'évaluation d'une partie des actions prévues par ledit Programme. Cette même procédure définit par ailleurs les ressources financières disponibles, ainsi que les délais et les modalités de présentation des projets.

La section n° 2 du présent appel à projets définit également le cadre nécessaire pour la proposition et l'évaluation des actions de formation prévue pour l'apprentissage, ainsi que les ressources financières y afférentes.

La section n° 3 du présent appel à projets définit également le cadre nécessaire pour la proposition et l'évaluation des projets IFTS – «Instruction et formation technique supérieure» – ainsi que les ressources financières y afférentes.

SECTION 1 ACTIONS DE FORMATION ET D'ORIENTATION

Art. 1^{er} Buts généraux

Le présent appel à projets finance, sur plusieurs mesures du POR – OB. 3 mentionnées ci-après, des actions visant à :

- favoriser l'insertion/la réinsertion dans le monde du travail de demandeurs d'emploi/chômeurs, y compris les personnes appartenant aux catégories défavorisées ;
- développer et diffuser un système de formation permanente tout au long de la vie ;
- soutenir le développement du tissu productif régional

mediante la valorizzazione delle risorse umane, nonché mediante interventi di aiuto alla nascita, allo sviluppo ed al consolidamento imprenditoriale;

- sostenere l'accesso e la partecipazione delle donne nel mercato del lavoro dipendente ed autonomo;
- sviluppare l'integrazione e lo sviluppo dei sistemi della formazione, dell'istruzione e delle politiche attive del lavoro, mediante l'acquisizione e lo sviluppo delle competenze professionali degli operatori e la valorizzazione delle risorse umane.

Per attività di orientamento si intendono gli interventi di carattere informativo, formativo, consulenziale finalizzati a promuovere l'auto-orientamento ed a supportare la definizione di percorsi personali di formazione e lavoro ed il sostegno all'inserimento occupazionale.

Per attività di formazione si intendono gli interventi di prequalificazione, qualificazione, riqualificazione, specializzazione, aggiornamento realizzati con sistemi che utilizzano metodologie in presenza e/o a distanza.

Art. 2 Misure finanziabili

Sono finanziabili sul presente invito gli interventi indicati nelle schede contenute nell'allegato A /3 «Misure ed azioni finanziabili», a valere sulle misure A2, A3, B1, C2, C3, C4, D2, D3, E1 del POR Ob. 3.

Art. 3 Durata dell'invito

Il presente invito ha validità sino al 31 dicembre 2002 ed è soggetto ad integrazioni ed aggiornamenti, qualora necessari.

Le scadenze per la presentazione dei progetti sono le seguenti:

- prima scadenza 12 luglio 2002;
- seconda scadenza: 22 novembre 2002.

La presentazione dei progetti e delle richieste di ammissione a valutazione e finanziamento decorrerà, per la prima scadenza, dal quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente invito sul Bollettino ufficiale della Regione, per la seconda scadenza a decorrere dal giorno 7 ottobre 2002.

Art. 4 Durata dei progetti

I progetti devono di norma concludersi entro 12 mesi dal loro inizio. Progetti di durata pluriennale possono essere finanziati solo in ragione della particolare natura e complessità degli stessi. Tale durata nonché la relativa motivazione

par la mise en valeur des ressources humaines ainsi que par des mesures d'aide à la création, au développement et au renforcement d'entreprises ;

- encourager l'accès et la participation des femmes au marché du travail, en qualité de salariées et de travailleuses indépendantes ;
- développer l'intégration et l'essor des systèmes de la formation, de l'éducation et des politiques actives de l'emploi, par l'acquisition et le développement des compétences professionnelles des opérateurs et la valorisation des ressources humaines.

L'on entend par activités d'orientation les actions d'information, de formation et de conseil visant à promouvoir l'auto-orientation et à encourager des parcours personnels de formation et d'emploi et à favoriser l'insertion professionnelle.

L'on entend par activités de formation les actions de pré-qualification, qualification, requalification, spécialisation et recyclage réalisées par des systèmes utilisant des méthodes directes et/ou à distance.

Art. 2 Mesures éligibles au financement

Sont éligibles au financement aux termes du présent appel à projets les actions indiquées dans les fiches contenues dans l'annexe A/3 « Mesures et actions éligibles », à valoir sur les mesures A2, A3, B1, C2, C3, C4, D2, D3, E1 du P.O.R Objectif 3.

Art. 3 Durée de l'appel à projets

Le présent appel à projets est valable jusqu'au 31 décembre 2002 et peut, au besoin, faire l'objet de modifications.

Les échéances pour la présentation des projets sont :

- première échéance : 12 juillet 2002;
- seconde échéance : 22 novembre 2002.

Le délai de présentation des projets et des demandes d'évaluation ainsi que d'admission aux financements court, pour la première échéance, du quinzième jour suivant la publication du présent appel à projets au Bulletin officiel de la Région et, pour la seconde échéance, du 7 octobre 2002.

Art. 4 Durée des projets

Les projets doivent en règle générale s'achever dans les douze mois qui suivent la date de leur commencement. Les projets pluriannuels peuvent être financés uniquement en raison de leur nature particulière et de leur complexité. La

devono essere esplicitamente indicate nel progetto.

Art. 5 Priorità

I progetti dovranno tener conto delle 3 linee prioritarie trasversali contenute nel POR OB.3 Regione Valle d'Aosta in attuazione di quanto previsto dall'articolo 2 del Regolamento (CE) 1784/99, ovvero: promozione di iniziative locali in materia di occupazione, raccordo con gli attori e con le peculiarità dello *sviluppo* economico e sociale *locale*; promozione delle *pari opportunità* fra uomo e donna; promozione della «Società dell'Informazione», sia nel senso dell'utilizzo di tecnologie informatiche e multimediali per l'erogazione di attività, sia intesa come settore di riferimento nell'ambito del quale promuovere attività formative e di inserimento/reinserimento lavorativo.

Definizione delle priorità

La valutazione dei progetti terrà conto, nell'attribuzione dei punteggi, del conseguimento degli obiettivi prioritari della programmazione comunitaria, relativi alle singole misure.

A parte le priorità di natura specifica delle singole misure, per le quali si rimanda alle schede intervento allegate al presente invito, le priorità generali attinenti le azioni che si intende attuare con il presente bando sono le seguenti:

- campi trasversali d'intervento del FSE: pari opportunità, società dell'informazione, iniziative locali;
- progetti integrati;
- integrazione tra soggetti;
- percorsi individualizzati;
- nuovi bacini d'impiego.

Tali priorità sono da intendersi come segue.

A. CAMPI TRASVERSALI

I progetti dovranno tener conto dei tre *campi trasversali* d'intervento del FSE, come indicati nel PO OB. 3 della Regione Valle d'Aosta, in particolare nella descrizione della strategia e delle singole misure. In via generale tali priorità possono essere perseguite come segue:

- *pari opportunità*: è perseguita con una logica di intervento fondata sul mainstreaming sia garantendo una presenza femminile che orientativamente rifletta la situazione del mercato del lavoro, sia promuovendo azioni specifiche come enunciate nel POR e nel complemento di programmazione. Per tutte le misure quindi i pro-

durée et les raisons de celle-ci doivent être explicitement précisées dans le projet.

Art. 5 Priorités

Les projets devront tenir compte des 3 lignes prioritaires transversales contenues dans le POR OB.3 Région Vallée d'Aoste en application des dispositions de l'article 2 du Règlement (CE) 1784/1999, à savoir : promotion d'initiatives locales en matière d'emploi, lien avec les acteurs et avec les spécificités du *développement* économique et social *local* ; promotion de l'*égalité des chances* entre hommes et femmes ; promotion de la « Société de l'Information », aussi bien en tant qu'utilisation de technologies informatiques et multimédia pour la fourniture d'activités qu'en tant que secteur de référence au sein duquel promouvoir des activités de formation et d'insertion/réinsertion professionnelle.

Définition des priorités

L'évaluation des projets tiendra compte, lors de l'attribution des points, de la réalisation des objectifs prioritaires de la programmation communautaire relatifs à chaque mesure.

Mis à part les priorités spécifiques à chaque mesure, pour lesquelles il est fait référence aux fiches de mesure en annexe, les priorités générales concernant les actions susceptibles d'être réalisées au titre du présent appel à projets sont les suivantes :

- domaines transversaux d'intervention du FSE : égalité des chances, société de l'information, initiatives locales ;
- projets intégrés ;
- intégration entre les porteurs de projets ;
- parcours personnalisés ;
- nouveaux gisements d'emplois.

Ces priorités doivent être interprétées comme suit :

A. DOMAINES TRANSVERSAUX

Les projets devront tenir compte des trois *domaines transversaux* d'intervention du F.S.E., tels qu'ils sont énoncés dans le P.O. Objectif 3 de la Région Vallée d'Aoste, notamment pour ce qui est de la description de la stratégie et des mesures spécifiques. En général, ces objectifs prioritaires peuvent être poursuivis comme suit :

- *égalité des chances* : par une logique d'action axée sur l'intégration de l'égalité homme-femmes, aussi bien par la concrétisation d'une présence féminine qui représente à titre indicatif la situation du marché du travail que par la promotion des actions spécifiques indiquées dans le POR et dans le complément de programmation. Pour

getti devono esplicitamente contenere azioni atte ad assicurare tale priorità, indicando: un obiettivo quantificato della presenza di destinatari per genere, le modalità di accesso ed attuative tali da favorire e consentire l'accesso e la fruizione da parte delle donne, l'eventuale collegamento con azioni di sensibilizzazione, informazione, promozione, e accordi tra le parti sociali realizzate da altri soggetti/progetti già esistenti a livello locale oppure da attivare nel caso della presentazione di un progetto integrato, il collegamento con servizi finalizzati a conciliare la vita familiare con l'inserimento in misure attive. I progetti potranno inoltre prevedere una riserva di posti o la precedenza per le donne. Ai fini dell'assegnazione del punteggio aggiuntivo, le modalità per il perseguimento di tale priorità devono essere chiaramente esplicitate;

- *iniziative locali*: si tratta di assicurare l'integrazione tra le politiche attive del lavoro e le diverse forme di partenariato locale al fine di rafforzare i processi di sviluppo locale. I progetti dovranno quindi indicare: le eventuali relazioni con fabbisogni di sviluppo settoriale e territoriale, programmi e progetti di sviluppo locale, strumenti di programmazione negoziata, e altre intese di partenariato economico e sociale;
- «*società dell'informazione*»: è una priorità da perseguire sia nell'ambito del sistema dell'apprendimento sia nell'ambito del mondo del lavoro, sia nel sistema delle imprese. In attuazione di tali principi, è stabilito che tutti i progetti formativi aventi durata superiore alle 100 ore devono prevedere un modulo formativo, denominato «Società dell'informazione» in tema di conoscenza, sviluppo e diffusione delle nuove tecnologie. Il mancato rispetto di tale previsione determina l'esclusione del progetto dalla fase valutativa.

In relazione alla specificità di intervento delle singole misure messe a bando i progetti dovranno esplicitare: l'utilizzo di tecnologie dell'informazione e della comunicazione nella progettazione e nelle modalità di erogazione delle attività (es. FAD), l'erogazione di moduli/percorsi formativi riferibili all'apprendimento di tecnologie multimediali ed informatiche, l'eventuale sperimentazione di forme di telelavoro, il sostegno alla nascita e al consolidamento di piccole e medie imprese nel settore (per la misura D.3). Per dare luogo al punteggio di priorità tali aspetti non devono essere di impatto marginale, ma rappresentare il nucleo essenziale delle attività proposte o comunque una parte consistente nell'ambito del progetto.

B. APPROCCIO INTEGRATO

I progetti dovranno preferibilmente adottare un *approccio integrato* in termini di azioni (progetto integrato) e di soggetti (integrazione soggetti).

Per *progetto integrato* si intende un progetto che preveda al suo interno differenti tipologie di interventi che definiscano una filiera logica e sequenziale (ad es. informazione,

toutes les mesures, donc, les projets doivent comporter de manière explicite des actions visant à assurer ladite priorité et indiquer : un objectif quantifié de la présence de destinataires par genre, des modalités d'accès et de réalisation susceptibles de favoriser les femmes, la liaison éventuelle avec des actions de sensibilisation, d'information et de promotion ainsi que des accords entre les partenaires sociaux réalisés par d'autres sujets/projets déjà existants au niveau local ou bien à mettre en œuvre en cas de présentation d'un projet intégré, la liaison avec des services visant à concilier la vie familiale et l'intégration dans des mesures actives. Les projets pourront en outre prévoir des postes réservés ou une priorité pour les femmes. Aux fins de l'attribution des points supplémentaires, les modalités de poursuite de ladite priorité doivent être précisément énoncées ;

- *initiatives locales* : il s'agit d'assurer l'intégration des politiques actives de l'emploi et des différentes formes de partenariat local dans le but de renforcer les processus de développement local. Les projets devront donc indiquer : les relations éventuelles avec les besoins en matière de développement sectoriel et territorial, les programmes et les projets de développement local, les outils de programmation négociée ainsi que tout autre partenariat économique et social ;
- « *société de l'information* » : c'est un objectif prioritaire à poursuivre aussi bien dans le cadre du système de l'apprentissage que dans celui du monde du travail et du système des entreprises. Conformément à ces principes, il est établi que tous les projets de formation dont la durée dépasse 100 heures doivent comporter un module appelé « Société de l'information » sur la connaissance, l'essor et la diffusion des nouvelles technologies. Aucun projet dépourvu de ce module ne pourra être pris en considération.

Au vu de la spécificité d'action de chaque mesure faisant l'objet de l'appel, les projets devront préciser : l'utilisation de technologies de l'information et de la communication dans la conception et dans les modalités de réalisation des activités (FAD, par ex.), la fourniture de modules/parcours de formation en rapport avec l'apprentissage de technologies multimédia et informatiques, l'expérimentation éventuelle de formes de télétravail, le soutien à la création et au développement de petites et moyennes entreprises dans le secteur (pour la mesure D.3). L'obtention de points supplémentaires est subordonnée à la condition que ces éléments n'aient pas un impact marginal mais constituent le noyau essentiel des activités proposées ou, du moins, une partie importante du projet.

B. APPROCHE INTÉGRÉE

Les projets devront adopter de préférence une *approche intégrée* en terme d'actions (projet intégré) et de porteurs de projets (intégration des porteurs de projets).

L'on entend par *projet intégré* tout projet comportant différents types d'interventions qui suivent une filière logique et séquentielle (par ex. information, orientation, for-

orientamento, formazione, esperienze di lavoro, ecc.). Tale integrazione deve essere coerente e funzionale alla natura del progetto.

Per *integrazione tra soggetti* è da intendersi la costituzione formale o non formale di un partenariato, al fine di proporre e realizzare in comune il progetto. Per «costituzione formale di partenariato» è da intendersi l'associazione formale dei diversi soggetti proponenti. Forme di partenariato non formalmente costituito vengono comunque tenute in debita considerazione in sede di valutazione di merito del progetto.

Il riconoscimento della priorità presuppone che il partenariato sia costituito fra «soggetti» che ricoprano «ruoli-chiave» nell'ambito della specifica politica inerente la singola misura o le azioni proposte e che si assumano un ruolo specifico e significativo nell'ambito del progetto presentato; presuppone altresì la diversa natura dei suddetti soggetti.

C. APPROCCIO INDIVIDUALIZZATO

I progetti dovranno adottare per quanto possibile un *approccio individualizzato* che tenga conto delle caratteristiche dei singoli destinatari degli interventi, dello specifico fabbisogno di sostegno in relazione alla loro posizione sul mercato del lavoro e delle potenzialità di inserimento lavorativo esistenti, nonché di modalità attuative dell'intervento flessibili, calibrate il più possibile sulle esigenze individuali.

D. NUOVI BACINI DI IMPIEGO

La priorità assegnata ai *nuovi bacini d'impiego* riguarda i progetti che si riferiscono, in modo sostanziale e non marginale, ai settori individuati a livello europeo come ad alto potenziale di crescita occupazionale. I settori sono i seguenti:

- Servizi quotidiani: servizi di cura a domicilio, cura dei bambini, nuove tecnologie dell'informazione e comunicazione, assistenza ai giovani in difficoltà;
- Servizi per migliorare la qualità della vita: miglioramento delle residenze, sicurezza, trasporti pubblici locali, riqualificazione aree urbane, commercio di prossimità;
- Servizi culturali e per il tempo libero: turismo, settore degli audiovisivi, patrimonio culturale, sviluppo culturale locale;
- Servizi ambientali: gestione dei rifiuti, gestione delle acque, protezione delle aree protette, monitoraggio dell'inquinamento.

Articolo 6

Criteri per la definizione dell'approccio preventivo e curativo

La riserva finanziaria definita nell'ambito del P.O.R. as-

mation, expériences de travail, etc.). Cette intégration doit être fonctionnelle et cohérente avec la nature du projet.

L'on entend par *intégration entre porteurs de projets* la constitution formelle ou non d'un partenariat dans le but de proposer et de réaliser le projet en commun. L'on entend par « constitution formelle d'un partenariat » l'association formelle des différents porteurs de projet. Les partenariats informels est en tout état de cause pris en considération lors de l'évaluation du projet.

La priorité pourra être accordée aux partenariats constitués entre «partenaires» occupant des «positions clés» dans le cadre de la politique spécifique relative à chaque mesure ou aux actions proposées et jouant un rôle spécifique et significatif dans le cadre du projet présenté ; ladite priorité suppose également la nature différente des partenaires en question.

C. APPROCHE PERSONNALISÉE

Les projets devront adopter, dans la mesure du possible, une *approche personnalisée* tenant compte des caractéristiques des différents destinataires des interventions, du besoin spécifique de soutien en fonction de leur position sur le marché du travail et des possibilités d'insertion professionnelle existantes, ainsi que de modalités d'application de l'intervention souples et adaptées autant que possible aux exigences individuelles.

D. NOUVEAUX GISEMENTS D'EMPLOI

La priorité reconnue aux *nouveaux gisements d'emploi* concerne les projets se référant de manière substantielle et non marginale aux secteurs identifiés au niveau européen comme ayant un potentiel élevé de croissance en matière d'emploi. Ces secteurs sont les suivants :

- Services quotidiens : services de soin à domicile, soin des enfants, nouvelles technologies de l'information et de la communication, assistance aux jeunes en difficulté ;
- Services visant à améliorer la qualité de la vie : amélioration des logements, sécurité, transports publics locaux, réaménagement de centres urbains, commerce de proximité ;
- Services culturels et de loisirs : tourisme, secteur de l'audiovisuel, patrimoine culturel, développement culturel local ;
- Services environnementaux : gestion des déchets, gestion des eaux, sauvegarde des espaces protégés, contrôle de la pollution.

Art. 6

Critères de définition d'une approche préventive et curative

La réserve financière définie dans le cadre du P.O.R. at-

segna all'approccio preventivo (Misura A2) il 70% delle risorse finanziarie dell'Asse ed all'approccio curativo (A3) il 10% delle risorse finanziarie dell'Asse. Per l'attuazione di tale riserva e per quanto attiene agli aiuti alle persone previsti nelle misure A.2 e A.3, in fase attuativa andranno assicurate le condizioni atte a garantire l'ammissibilità delle azioni a ciascuna misura tenendo conto della tipologia dei destinatari, che sono differenziati sulla base della durata del periodo di disoccupazione. Per tale motivo la rilevazione del carattere preventivo (misura A.2) o curativo (misura A.3) delle azioni alle persone richiede di individuare, per ciascun destinatario: i) la data di inizio dello stato di disoccupazione e ii) la data di offerta di una misura attiva del lavoro. Tali date consentiranno di definire la natura preventiva o curativa dell'azione che si intende realizzare e dunque di garantire la pertinenza dell'azione stessa con la misura in cui è stata finanziata.

i) In merito al primo punto, l'inizio dello stato di disoccupazione può essere derivato dalla ricostruzione della situazione soggettiva dei potenziali destinatari delle azioni. La data di inizio dello stato di disoccupazione è da intendersi come segue:

- nel caso dei disoccupati in senso stretto (persone che hanno perso un precedente posto di lavoro), delle persone in cerca di prima occupazione e delle persone in contratto di apprendistato o altro contratto a causa mista, la data iniziale è rappresentata dalla data più recente tra le seguenti: la conclusione di un'attività lavorativa (incluse anche le forme di lavoro temporaneo e atipico senza limiti minimi di tempo), che non necessariamente comporta la cancellazione dalle attuali liste di collocamento; la conclusione della frequenza ad una misura di politica attiva del lavoro; la conclusione di un percorso scolastico (anche nel caso di abbandono); l'iscrizione o re-iscrizione alle liste di collocamento;
- nel caso delle persone in CIG straordinaria, la data iniziale da assumere è in questo caso rappresentata dalla data più recente tra le seguenti: l'iscrizione alla CIG straordinaria; la conclusione della frequenza ad una misura di politica attiva del lavoro;
- nel caso delle persone inattive (casalinghe, studente, militare di leva, altro inattivo), la data iniziale può essere rappresentata dalla data di iscrizione alle liste di collocamento, da considerare come requisito per l'accesso alle azioni finanziate dal FSE;
- nel caso di stranieri immigrati o di immigrazione di ritorno, le date iniziali proposte nei casi di disoccupazione possono essere sostituite da quelle che registrano l'inizio della presenza sul territorio nazionale, attraverso il permesso di soggiorno o il cambio di residenza dal paese straniero all'Italia.

La rilevazione del periodo di disoccupazione dovrà essere effettuata dai soggetti attuatori delle azioni al momento della selezione dei candidati alle attività, i quali

tribue à l'approche préventive (Mesure A2) 70% des ressources financières de l'Axe et à l'approche curative (A3) 10% des ressources financières de l'Axe. En vue de l'application de ladite réserve et en ce qui concerne les aides aux personnes prévues par les mesures A.2 et A.3, dans la phase d'application les conditions visant à garantir l'éligibilité des actions sur chaque mesure devront être assurées, compte tenu du type de destinataires, différenciés sur la base de la durée de la période de chômage. Pour cette raison, le caractère préventif (mesure A.2) ou curatif (mesure A.3) des actions à l'intention des personnes exige que l'on détermine pour chaque destinataire : i) la date de début de la situation de chômage et ii) la date d'offre d'une mesure active de l'emploi. Lesdites dates permettront de définir la nature préventive ou curative de l'action à réaliser et donc de garantir la conformité de l'action avec la mesure sur laquelle elle a été financée.

i) Pour ce qui est du premier point, le début de la situation de chômage peut être déterminé grâce à la reconstruction de la situation de chaque destinataire potentiel des actions. L'on entend par date de début de la situation de chômage :

- dans le cas des chômeurs au sens strict (personnes ayant perdu un emploi), de demandeurs d'un premier emploi et de personnes ayant un contrat d'apprentissage ou un autre contrat de type mixte, ladite date coïncide avec la plus récente des dates suivantes : la date d'achèvement d'une activité professionnelle (y compris les formes de travail intérimaire et atypique sans limites minimales de temps) qui ne comporte pas nécessairement la radiation des listes de placement actuelles ; la date d'achèvement de la participation à une mesure de politique active de l'emploi, la date d'achèvement d'un parcours scolaire (même en cas d'échec scolaire); la date d'inscription ou de réinscription sur les listes de placement ;
- dans le cas des personnes en chômage technique extraordinaire (CIG), ladite date coïncide avec la plus récente des dates suivantes : date d'inscription à la CIG extraordinaire ; date d'achèvement de la participation à une mesure de politique active de l'emploi ;
- dans le cas des personnes inactives (ménagères, étudiants, jeunes appelés sous les drapeaux, autres inactifs), ladite date peut coïncider avec la date d'inscription sur les listes de placement, à considérer comme condition nécessaire pour accéder aux actions financées par le FSE ;
- dans le cas d'étrangers immigrés ou en cas de retour d'immigration, ladite date peut coïncider avec la date d'entrée sur le territoire national, attestée par le permis de séjour ou la date du changement de résidence, du pays étranger à l'Italie.

Le relevé de la période de chômage devra être effectué par les réalisateurs des actions au moment de la sélection des candidats, qui seront tenus de produire soit une

dovranno produrre una autocertificazione della data di inizio dello stato di disoccupazione, o altro documento probatorio. La Regione provvederà in un momento successivo a fornire un modello standard per l'autocertificazione.

- ii) In merito al secondo punto, riguardante la data di offerta di una misura attiva alla quale definire il carattere preventivo o curativo di una azione, essa è rappresentata dalla data di assegnazione, iscrizione, ammissione, ecc. - da specificare in dettaglio in base alla tipologia di attività - di una determinata persona ad una attività finanziata dal FSE.

Nel caso particolare dell'apprendistato e di altre eventuali forme di contratti a causa mista, la data alla quale riferire la natura dell'approccio (preventivo o curativo) è rappresentata dal momento in cui il singolo individuo è assegnato a tale contratto, prescindendo dal momento in cui viene erogata la formazione esterna finanziata dal FSE. Si fa tuttavia presente che i contratti di apprendistato già in essere al 31 dicembre 1999 sono esclusi dalla possibilità di cofinanziamento all'interno della misura A.2.

Le definizioni che precedono sono da considerarsi transitorie fino all'entrata in vigore delle anagrafi individuali che faranno capo ai servizi per l'impiego, le quali sostituiranno la procedura sopra indicata al punto i) per la individuazione della data di inizio del periodo di disoccupazione.

Articolo 7

Criteri per la localizzazione delle azioni

Al fine di destinare a favore delle aree Obiettivo 2 la quota di risorse prevista, la localizzazione dell'azione viene valutata sulla base dei seguenti requisiti:

- sede dell'unità locale, nel caso di azioni di formazione aziendale e di consulenza/servizio alle imprese, queste ultime previste nella misura D3;
- residenza dei destinatari degli interventi nel caso degli altri aiuti alle persone.

Art. 8

Misure di accompagnamento in favore di soggetti disabili e svantaggiati

Nell'attesa che vengano definite modalità specifiche, volte a favorire e sostenere l'inserimento nei percorsi formativi ed orientativi ordinari dei soggetti disabili e/o svantaggiati si prevede quanto segue: qualora l'inserimento di uno o più disabili e/o svantaggiati, in percorsi formativi e di orientamento ordinari, richieda l'attivazione di apposite azioni volte al sostegno ed all'accompagnamento didattico del percorso formativo dell'allievo ed azioni volte a consentire l'ottimale frequenza alle attività formative, l'operatore interessato può presentare apposito progetto alla Direzione Agenzia regionale del lavoro - Progetto per l'integrazione lavorativa -. La Direzione provvederà, previa valutazione del progetto presentato, ad erogare un finanzia-

déclaration sur l'honneur attestant la date de début de l'état de chômage soit un autre document d'attestation. La Région pourvoira ultérieurement à établir un fac-similé de déclaration sur l'honneur.

- ii) Pour ce qui est du deuxième point, relatif à la date d'offre d'une mesure active sur la base de laquelle sera décidé le caractère préventif ou curatif d'une action, ladite date coïncide avec la date d'affectation, d'inscription, d'admission, etc. - à préciser, sur la base du type d'activité - de toute personne, à une activité financée par le FSE.

Dans le cas spécifique de l'apprentissage et d'autres formes éventuelles de contrats de type mixte, la date sur la base de laquelle sera décidée la nature de l'approche (préventive ou curative) coïncide avec le moment de la passation desdits contrats, indépendamment du moment où commence la formation externe financée par le FSE. Il est toutefois précisé que les contrats d'apprentissage déjà passés au 31 décembre 1999 ne peuvent être cofinancés dans le cadre de la mesure A.2.

Les définitions qui précèdent sont à considérer comme transitoires et valables jusqu'à l'entrée en vigueur des registres individuels qui seront tenus par les services de l'emploi et qui remplaceront la procédure indiquée ci-dessus au point i) pour la détermination de la date du début de la période de chômage.

Art. 7

Critères de localisation des actions

Dans le but de destiner aux zones Objectif 2 la part de ressources prévue, la localisation de l'action est évaluée sur la base des conditions suivantes :

- siège de l'unité locale, en cas d'actions de formation d'entreprise et de conseil/service aux entreprises, prévues à la mesure D3 ;
- résidence des destinataires des interventions dans le cas d'autres aides aux personnes.

Art. 8

Mesures d'accompagnement à l'intention de personnes handicapées et défavorisées

Dans l'attente de la définition de modalités spécifiques visant à encourager l'insertion des personnes handicapées et/ou défavorisées dans les parcours ordinaires de formation et d'orientation, il est prévu ce qui suit : au cas où l'insertion d'une ou de plusieurs personnes handicapées et/ou défavorisées dans les parcours ordinaires de formation et d'orientation exigerait la mise en place d'actions ad hoc visant à soutenir et à accompagner l'élève, ainsi que d'actions visant à permettre une fréquentation optimale des activités de formation, l'opérateur intéressé pourra présenter un projet spécifique à la Direction Agence régionale de l'emploi - Projet pour l'intégration professionnelle. Après avoir évalué le projet présenté, la Direction versera un financement com-

mento integrativo, finalizzato alla realizzazione degli interventi di sostegno ed accompagnamento.

Art. 9
Progetti plurimisura

È ammessa la presentazione di progetti plurimisura unicamente a valere sulle misure A2 ed A3 nell'ambito delle schede intervento che esplicitamente prevedono tale possibilità, con l'obiettivo di favorire il coinvolgimento, nell'ambito della stessa azione formativa, di destinatari con caratteristiche diverse, in relazione alle specificità del territorio regionale. In tal caso nel progetto dovranno essere chiaramente indicate le misure di riferimento, le parti/elementi progettuali ed i destinatari che ad esse si riferiscono, nonché la relativa quota finanziaria imputata a ciascuna misura.

Le risorse finanziarie approvate a valere su ciascuna misura rappresentano un vincolo in sede di realizzazione; potranno pertanto essere autorizzate eventuali variazioni in ordine ai destinatari, unicamente a condizione che tali variazioni non incidano sugli impegni finanziari del progetto approvati a valere su ciascuna misura.

Dovrà in ogni caso essere indicata la misura prevalente, che sarà presa a riferimento ai fini della valutazione e della definizione della graduatoria. L'allegato piano finanziario specifica, per ciascuna misura, le risorse finanziarie massime disponibili per i progetti plurimisura.

Art. 10
Aiuti di Stato

La Regione dà atto del fatto che la Commissione Europea ha elaborato una specifica normativa concernente la disciplina degli aiuti di Stato in materia di formazione professionale e di aiuti alle PMI nel rispetto dell'articolo 87 del Trattato che istituisce l'Unione europea. L'intensità degli aiuti concessi alle imprese per le attività formative e per le altre attività soggette al regime di aiuti saranno definite in coerenza con le disposizioni contenute nei Regolamenti (CE) n. 68/2001, 69/2001 e 70/2001 della Commissione Europea.

Art. 11
Risorse disponibili e vincoli finanziari

Per l'attuazione del presente invito, sezione 1, è disponibile la cifra complessiva di Euro 13.632.784, ripartita sulle diverse misure così come specificato nel piano finanziario allegato al presente invito (allegato 3).

Le risorse stanziare per il finanziamento dei progetti approvati a valere sul presente invito saranno assegnate ai progetti risultati idonei e finanziabili, sino ad esaurimento delle stesse.

La Regione si riserva la facoltà di procedere alla rideterminazione dei costi dei singoli progetti. In caso di tagli finanziari, il soggetto attuatore è tenuto a riformulare il piano finanziario secondo le indicazioni fornite dagli uffici regionali.

plémentaire destiné à la réalisation des actions de soutien et d'accompagnement.

Art. 9
Projets relevant de plusieurs mesures

La présentation de projets relevant de plusieurs mesures est admise uniquement en ce qui concerne les mesures A2 et A3, dans le cadre des fiches d'intervention qui prévoient explicitement cette possibilité, dans le but de favoriser la participation à une même action de formation de destinataires ayant des caractéristiques différentes, compte tenu des particularités du territoire régional. Dans ce cas, le projet devra indiquer clairement les mesures de référence, les parties, les éléments de projet et les destinataires, ainsi que les ressources financières à valoir sur chaque mesure.

Les ressources financières à valoir sur chaque mesure sont contraignantes lors de la réalisation ; les modifications concernant les destinataires ne pourront donc être autorisées que si elles n'altèrent pas les engagements financiers du projet approuvés au titre de chaque mesure.

La mesure prédominante qui servira de référence aux fins de l'évaluation et de l'établissement du classement devra en tout cas être indiquée. Le plan de financement annexé indique, pour chaque mesure, les ressources financières maximales disponibles pour les projets relevant de plusieurs mesures.

Art. 10
Aides d'État

La Région prend acte du fait que la Commission Européenne a élaboré une réglementation spécifique sur les aides d'État en matière de formation professionnelle et d'aides aux PME dans le respect de l'article 87 du traité instituant l'Union européenne. Le montant des aides accordées aux entreprises pour les activités de formation et pour les autres activités assujetties au régime des aides sera défini conformément aux dispositions des Règlements (CE) n° 68/2001, 69/2001 et 70/2001 de la Commission Européenne.

Art. 11
Ressources disponibles et conditions de financement

Une somme globale de 13 632 784 euros, répartie dans les différentes mesures est affectée à la mise en œuvre de la section 1 du présent appel.

Les ressources engagées pour le financement des projets approuvés au titre du présent appel à projets seront affectées aux projets éligibles jusqu'à leur épuisement.

La Région se réserve la faculté de procéder au réexamen des coûts de chaque projet. En cas de coupures financières, le bénéficiaire est tenu de reformuler le plan de financement selon les indications fournies par les bureaux régionaux.

Non sono finanziabili su questo bando azioni finanziate, in tutto o in parte, sul Piano di sviluppo rurale della Regione Valle d'Aosta (Reg. CE 1257/99).

I costi massimi ed i parametri di costo/ora/allievo massimi per l'approvazione dei progetti sono definiti nelle Schede di misura contenute nell'allegato A del presente invito.

Le risorse finanziarie indicate nel piano finanziario e nelle schede-intervento sono da intendersi al lordo dell'IVA.

Art. 12

Soggetti ammessi alla presentazione dei progetti

Possono presentare progetti i soggetti che, all'atto della presentazione della domanda, possiedono i requisiti indicati di seguito.

A) Attività di formazione professionale

Possono proporre e realizzare interventi di formazione professionale istituzioni scolastiche, enti ed organismi pubblici e privati senza scopo di lucro, aventi esplicitamente e statutariamente prevista tra i propri fini la formazione professionale. Detti organismi devono dichiarare la disponibilità di una sede formativa, sul territorio della regione, conforme alle norme vigenti in materia di igiene e sicurezza nonché delle attrezzature necessarie, ed il possesso di risorse umane minime indispensabili per esercitare in modo qualificato la funzione formativa.

Possono proporre interventi formativi enti pubblici territoriali che dovranno avvalersi, per la realizzazione degli stessi, di organismi di cui ai precedenti capoversi.

L'attività nei confronti di soggetti occupati può essere realizzata anche da imprese, loro consorzi, società capogruppo o A.T.I. che realizzano l'attività formativa per qualificare o aggiornare il proprio personale.

Possono altresì proporre interventi formativi in favore di soggetti occupati, nonché di lavoratori autonomi e imprenditori le Associazioni di categoria, che dovranno avvalersi per l'attuazione, salvo quanto diversamente disposto da norme che ne disciplinano l'attività e le competenze, di agenzie formative o di altri soggetti aventi esplicitamente e statutariamente prevista tra i propri fini la formazione professionale e dotati di organizzazione e risorse umane minime indispensabili per esercitare in modo qualificato la funzione formativa.

Le imprese possono presentare domanda in autonomia solo per interventi formativi rivolti al proprio personale

Ne sont pas éligibles au titre du présent appel à projets les actions financées en tout ou partie par le Plan de développement rural de la Région Vallée d'Aoste (Reg. CE 1257/1999).

Les coûts et les paramètres maximaux de coût/heure/élève en vue de l'approbation des projets sont définis dans les fiches de mesure contenues dans l'Annexe A) du présent appel à projets.

Les ressources indiquées dans le plan de financement et dans les fiches d'intervention sont à considérer comme comprenant la TVA.

Art. 12

Porteurs de projets admis

Ont vocation à présenter des projets les sujets qui, au moment de la présentation de la demande, répondent aux conditions ci-après :

A) Activités de formation professionnelle

Peuvent proposer et réaliser des interventions de formation professionnelle des institutions scolaires, des organismes publics et privés sans but lucratif dont les buts statutaires comprennent explicitement la formation professionnelle. Lesdits organismes devront prouver, au moment de la présentation du projet, qu'ils disposent de locaux pour la formation, situés sur le territoire régional et répondant aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité ainsi que des équipements nécessaires. Ils devront également attester qu'ils disposent des ressources humaines minimales indispensables pour exercer de manière qualifiée l'activité de formation.

Peuvent également proposer des actions de formation les collectivités publiques territoriales qui, pour la réalisation de celles-ci, devront avoir recours aux organismes visés aux paragraphes qui précèdent.

L'activité à l'intention des personnes ayant un emploi peut également être exercée par les entreprises, les consortiums d'entreprises, les sociétés chefs de groupe ou les associations temporaires d'entreprises qui mettent en place des actions de formation pour qualifier ou recycler leurs personnels.

Ont par ailleurs vocation à proposer des actions de formation à l'intention de salariés, de travailleurs indépendants et d'entrepreneurs les associations catégorielles qui, sans préjudice de dispositions contraires réglementant leurs activités et leurs compétences, devront avoir recours, pour la mise en œuvre de celles-ci, à des agences de formation ou à d'autres sujets dont les buts statutaires comprennent explicitement la formation professionnelle et qui disposent de l'organisation et des ressources humaines minimales nécessaires pour exercer de manière qualifiée ladite activité de formation.

Les entreprises ne peuvent présenter une demande à titre autonome que pour des actions de formation destinées à

dipendente. Progetti formativi direttamente finalizzati all'inserimento lavorativo nella propria azienda possono essere presentati dalle imprese con l'indicazione, in qualità di attuatore, di un centro o organismo di formazione, e devono essere accompagnate da una dichiarazione di impegno all'assunzione di almeno il 70% dei partecipanti.

B) Interventi di orientamento professionale

Possono proporre e realizzare attività di orientamento anche enti ed organismi pubblici e privati, dotati di specifica competenza nell'ambito oggetto dell'intervento.

Per tali interventi non è richiesta la disponibilità di una sede operativa nella regione.

Possono altresì proporre interventi di orientamento gli Enti pubblici territoriali, che dovranno avvalersi, per la realizzazione, di soggetti dotati dei requisiti sopra indicati.

C) Altri interventi

Per l'attuazione di altre tipologie di azioni, previste dalle schede-intervento, possono presentare progetti all'interno del presente Avviso Pubblico gli Enti di diritto pubblico e privato, le imprese e loro consorzi, e le persone fisiche, anche raggruppate, in possesso dei requisiti richiesti. I soggetti proponenti dovranno possedere almeno tre esperienze, nell'ultimo triennio, nell'ambito oggetto dell'intervento.

Le schede intervento contenute nell'allegato A al presente invito definiscono i soggetti titolati a presentare progetti e le relative eventuali condizioni di ammissibilità.

D) Raggruppamenti

Possono presentare progetti anche A.T.I. composte da almeno un soggetto che possieda i requisiti richiesti dalla singola scheda intervento. Qualora il progetto sia proposto da un raggruppamento di prestatori di servizi, questi debbono costituire o dichiarare l'intenzione di costituire, a finanziamento approvato, un'Associazione temporanea di imprese indicando sin dal momento della presentazione del progetto il soggetto capogruppo. La dichiarazione di intenti, nel caso di impegno alla costituzione di un raggruppamento, deve specificare le parti di attività che saranno eseguite dai singoli prestatori di servizi e contenere l'impegno che, in caso di approvazione del progetto, gli stessi si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 11 Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995. In questo caso la presentazione del progetto deve essere sottoscritta da tutti i proponenti se l'Associazione non è ancora stata costituita altrimenti, se già costituita, è sufficiente la sottoscrizione del soggetto capofila o del rappresentante legale. Si rimanda,

leurs salariés. Elles peuvent présenter des projets de formation visant directement au recrutement de personnels à la condition qu'elles indiquent le centre ou l'organisme de formation qui en sera le réalisateur et qu'elles s'engagent à recruter 70 % au moins des participants.

B) Activités d'orientation professionnelle

Peuvent également proposer et réaliser des activités d'orientation les établissements et organismes publics et privés dotés de compétences spécifiques dans le domaine faisant l'objet de l'intervention.

Pour ces activités, il n'est pas indispensable que l'intéressé dispose d'un centre opérationnel dans la région.

Peuvent également proposer des activités d'orientation les collectivités publiques territoriales qui devront avoir recours, pour la mise en œuvre de celles-ci, aux sujets répondant aux conditions énumérées ci-dessus.

C) Autres activités

En ce qui concerne l'application d'autres types d'actions prévues par les fiches d'intervention, ont vocation à présenter des projets au titre du présent appel à projets les organismes de droit public et privé, les entreprises et consortiums d'entreprises, ainsi que les personnes physiques ou groupements de personnes physiques qui répondent aux conditions requises. Les sujets qui proposent un projet doivent avoir à leur actif au moins trois expériences au cours des trois dernières années dans le domaine faisant l'objet de l'intervention proposée.

Les fiches d'intervention figurant à l'annexe A du présent appel à projets définissent, pour chaque intervention, les sujets ayant vocation à présenter des projets et les conditions éventuelles d'admissibilité y afférentes.

D) Groupement

Peuvent également présenter des projets les associations temporaires d'entreprises comprenant au moins un sujet répondant aux conditions requises par chaque fiche d'intervention. Au cas où le projet serait présenté par un groupement de prestataires de services, ceux-ci seront tenus de constituer ou de déclarer leur intention de constituer, une fois le financement approuvé, une association temporaire d'entreprises en indiquant, dès le moment de la présentation du projet, le sujet chef de groupe. Dans ce dernier cas, la déclaration d'intentions doit indiquer les activités qui seront assurées par les différents prestataires et le fait qu'en cas de réception du projet, ces derniers s'engagent à respecter la réglementation prévue par l'article 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995. Le projet doit être signé par tous les porteurs de projet si l'association n'a pas encore été constituée ; dans le cas contraire, la signature du chef de groupe ou du représentant légal suffit. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent point, il est fait référence à l'article

per quanto non specificato, all'art. 11 del Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995.

Art. 13

Soggetti proponenti, attuatori e partner

Soggetto proponente e soggetto attuatore

Il soggetto titolare dell'azione o progetto - denominato proponente - di norma coincide con il soggetto attuatore. Può essere ammessa la non coincidenza nei seguenti casi:

- a) enti di formazione che realizzano, in qualità di attori, attività formativa nei confronti di occupati sulla base di specifici fabbisogni di formazione evidenziati da una o più imprese proponenti, non in grado di attuare l'intervento autonomamente;
- b) enti di formazione o altri organismi aventi titolo per la presentazione dei progetti che realizzano, in qualità di attori, l'attività sulla base di specifici fabbisogni evidenziati da Enti pubblici territoriali o Istituzioni scolastiche ed Università proponenti;
- c) enti di formazione o altri organismi aventi titolo per la presentazione dei progetti che realizzano, in qualità di attori, l'attività sulla base di specifici fabbisogni evidenziati da Istituzioni scolastiche ed Università proponenti.

Fatta eccezione per tali fattispecie, e fermo restando quanto previsto in materia di delega di attività, non sarà ammessa la presentazione di progetti da parte di soggetti che non ne assumano anche la titolarità dell'attuazione.

Il soggetto proponente che si avvale di un soggetto attuatore esercita nei confronti di tale soggetto ruoli attivi di:

- definizione delle motivazioni e delle finalità del progetto;
- validazione delle modalità realizzative;
- monitoraggio in itinere del rispetto, da parte dell'attuatore, degli obiettivi e delle modalità realizzative;
- valutazione finale del progetto.

In ragione di tali ruoli, il proponente coadiuva l'Amministrazione regionale nei compiti di monitoraggio e vigilanza ad essa propri, segnalando tempestivamente eventuali criticità riscontrate.

Nel caso in cui il progetto sia presentato da un soggetto che non ne assume anche l'attuazione, e con l'eccezione dei raggruppamenti per i quali si rinvia a quanto espressamente indicato all'art. 12, il soggetto attuatore diverrà titolare del finanziamento e del rapporto convenzionale con l'Amministrazione regionale.

Il rapporto tra proponente ed attuatore deve essere nor-

11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

Art. 13

Porteurs de projets, réalisateurs et partenaires

Porteurs et réalisateurs de projets

En règle générale, le porteur de projet – qui est titulaire de l'action ou du projet – est également le réalisateur de ce dernier. Les seules exceptions admises sont les suivantes :

- a) Organismes de formation qui, en tant que réalisateur, concrétisent des activités de formation destinées aux travailleurs sur la base de besoins spécifiques en la matière exprimés par une ou plusieurs entreprises porteuses de projets mais incapables de pourvoir directement à la concrétisation de ceux-ci ;
- b) Organismes de formation ou autres organismes qualifiés pour présenter des projets qu'ils concrétisent en qualité de réalisateurs et qui répondent aux besoins spécifiques exprimés par des collectivités publiques territoriales ou des institutions scolaires ou universitaires, qui sont les porteurs des projets ;
- c) Organismes de formation ou autres organismes qualifiés pour présenter des projets qu'ils concrétisent en qualité de réalisateurs et qui répondent aux besoins spécifiques exprimés par des institutions scolaires ou universitaires, qui sont les porteurs des projets.

Sauf dans ces cas précis et sans préjudice des dispositions en matière de délégation d'activité, aucun projet dont le porteur n'est pas également le réalisateur ne pourra être présenté.

Le porteur de projet qui s'appuie sur l'action d'un réalisateur pourvoit aux fonctions suivantes vis-à-vis de ce dernier :

- définition des motivations et des buts du projet ;
- validation des modalités de réalisation ;
- suivi *in itinere* du respect des objectifs et des modalités de réalisation par le réalisateur ;
- évaluation finale du projet.

Compte tenu de cela, le porteur de projet épaula l'action de l'Administration régionale en matière de suivi et de surveillance et signale dans les meilleurs délais tout problème éventuel qu'il est amené à constater.

Si le projet est présenté par un sujet qui ne prendra pas en charge sa réalisation – exception faite des groupements, pour lesquels il convient de se rapporter aux indications de l'article 12 – le réalisateur sera titulaire des financements et entretiendra les rapports nécessaires avec l'Administration régionale.

Les rapports entre le porteur du projet et le réalisateur

mato attraverso apposito documento, esplicitamente riferito al progetto e sottoscritto dai legali rappresentanti dei soggetti interessati.

Detto documento dovrà indicare in modo esplicito le modalità con cui sono regolati i rapporti tra proponente ed attuatore, in modo conforme a ruoli ed ambiti sopra definiti.

Il documento che regola il rapporto proponente-attuatore dovrà essere allegato alla richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento. La mancanza, la non conformità o incompletezza di tale documento pregiudica l'ammissibilità a valutazione del progetto.

Partner

Rimane salva la facoltà di aderire ad uno o più progetti, presentati da parte di soggetti aventi titolo alla presentazione dei progetti, in qualità di partner. Tale adesione, finalizzata a favorire il radicamento degli interventi sul territorio ed a realizzare una maggiore diffusione delle potenzialità del Fondo Sociale Europeo, rafforza le potenzialità e le motivazioni del progetto, e deve pertanto essere documentata da una lettera di intenti.

La lettera di intenti deve esprimere l'adesione motivata al progetto, e deve essere consegnata unitamente alla richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento.

La partecipazione al progetto in qualità di promotore o partner non comporta la assunzione di oneri e responsabilità nell'attuazione del progetto.

Art. 14

Modalità presentazione dei progetti e della richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento

I progetti devono essere redatti su apposito formulario. Il formulario sarà reso disponibile per la compilazione sul sito internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta: www.regione.vda.it

La compilazione sarà guidata da una procedura informatizzata utilizzabile direttamente sul sito indicato.

Verrà resa altresì disponibile una Guida alla compilazione in linea. Il formulario, contenente il progetto per il quale si richiede il finanziamento, dovrà essere consegnato esclusivamente per via elettronica.

Il soggetto proponente deve altresì presentare una «Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento», da predisporre in bollo su apposito modulo. La richiesta, unica per tutti i progetti presentati dal proponente a valere sul presente invito ed esclusivamente in forma cartacea, dovrà essere presentata presso la Regione Valle d'Aosta - Dipartimento politiche del lavoro - Agenzia regionale del lavoro - Via Garin, 1 AOSTA, unitamente alla seguente documentazione obbligatoria:

a) copia dello Statuto e dell'atto costitutivo;

font l'objet d'un document spécifiquement dressé aux fins dudit projet et signé par les représentants légaux des intéressés.

Le document en question doit détailler explicitement les rapports entre porteur et réalisateur du projet, dans le respect des indications et des rôles susmentionnés.

Ce document doit être annexé à la demande d'admission à l'évaluation et au financement. Il ne sera pas possible d'évaluer le projet en son absence, s'il n'est pas conforme ou s'il est incomplet.

Partenaires

Tout sujet conserve la faculté d'adhérer en qualité de partenaire à un ou à plusieurs projets présentés par des sujets qualifiés pour ce faire. Cette adhésion, qui vise à favoriser l'implantation des interventions sur le territoire et à mieux faire connaître le potentiel offert par le FSE, renforce les motivations et le potentiel du projet : elle doit donc être soutenue par une lettre d'intention.

Cette lettre d'intention doit motiver l'adhésion au projet et être présentée en même temps que la demande d'admission à l'évaluation et au financement.

La participation au projet en qualité de promoteur ou de partenaire ne comporte pas la prise en charge de frais ou de responsabilités dans le cadre de la réalisation du projet.

Art. 14

Modalités de présentation des projets et de la demande d'admission à l'évaluation et au financement

Les projets doivent être rédigés sur un formulaire ad hoc. Ledit formulaire sera disponible sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste : [«www.regione.vda.it»](http://www.regione.vda.it)

La rédaction sera guidée par une procédure informatisée utilisable directement sur le site susmentionné.

Un guide pour la rédaction en ligne sera également disponible. Le formulaire contenant le projet pour lequel le financement est demandé devra être remis par voie électronique uniquement.

Le porteur de projet devra également présenter une « demande d'admission à l'évaluation et au financement » à rédiger sur un formulaire ad hoc et revêtu d'un timbre fiscal. La demande, unique pour tous les projets présentés par le porteur de projets au titre du présent appel, devra être rédigée sur papier uniquement et déposée à la Région Vallée d'Aoste - Département des politiques de l'emploi - Agence régionale de l'emploi - 1, rue Garin, AOSTE, assortie des documents suivants :

a) Copie des statuts et de l'acte constitutif ;

- b) dichiarazione attestante la natura di PMI (piccola e media impresa). Tale dichiarazione deve essere fornita nel caso di progetti presentati da imprese;
- c) certificato di iscrizione alla C.C.I.A., o atto equivalente nel caso di impresa soggetta ad obblighi di iscrizione diversi;
- d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000) dalla quale risulti il nominativo del legale rappresentante e l'idoneità dei suoi poteri per la sottoscrizione della documentazione relativa al presente invito;
- e) dichiarazione sostitutiva di atto notorio del legale rappresentante, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000), attestante che il proponente non si trova in alcuna delle condizioni di esclusione previste dall'articolo 29 della direttiva 92/50/CEE e dell'art. 12 del Decreto lgs. n. 157/1995;
- f) dichiarazione resa dal legale rappresentante, a pena di esclusione, che il soggetto proponente e attuatore è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili, dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme dell'art. 17 della legge n. 68/99, tale dichiarazione va resa anche se negativa;
- g) attestazione relativa alla disponibilità di una sede operativa sul territorio regionale e autocertificazione del legale rappresentante che i locali indicati sono idonei, ai sensi della vigente normativa in materia di igiene e sicurezza, allo svolgimento di attività formative;
- h) ogni altra documentazione richiesta dalle schede di misura allegate al presente invito.

Gli Enti pubblici territoriali sono tenuti a presentare unicamente la documentazione di cui ai punti d) e h).

La documentazione di cui al punto g) non è dovuta per i soggetti che presentano progetti di orientamento.

Con riferimento esclusivo alla documentazione di cui al punto a), ai sensi del D.P.R. 445/2000 i proponenti che abbiano già presentato tale documentazione in altro procedimento gestito dalla Direzione Agenzia regionale del lavoro possono esimersi dalla presentazione, dichiarando in quale procedura la documentazione è stata prodotta ed attestando che i dati contenuti nella documentazione non sono stati oggetto di modifica.

Proponente-attuatore

Per i progetti che prevedono un soggetto attuatore diverso dal soggetto proponente, la domanda di ammissione a valutazione e finanziamento dovrà essere sottoscritta dai le-

- b) Déclaration attestant la nature de PME (petite et moyenne entreprise), en cas de projets présentés par une entreprise ;
- c) Certificat d'immatriculation à la C.C.I.A. ou document équivalent, en cas d'entreprise soumise à des obligations différentes ;
- d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, aux termes du T.U. des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (D.P.R. n° 445 du 28 décembre 2000), indiquant le nom du représentant légal et le fait que celui-ci est habilité à souscrire les documents relatifs au présent appel à projets ;
- e) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, effectuée par représentant légal, aux termes du T.U. des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (D.P.R. n° 445 du 28 décembre 2000), attestant que le porteur de projet ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion prévus par l'art. 29 de la directive 92/50/CEE et par l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
- f) Déclaration du représentant légal attestant, sous peine d'exclusion, que le porteur de projet et réalisateur est en règle avec les dispositions régissant le droit du travail des personnes handicapées et qu'il respecte les dispositions de l'art. 17 de la loi n° 68/1999. Ladite déclaration est obligatoire, même si lesdites dispositions ne s'appliquent pas au porteur de projet et réalisateur ;
- g) Déclaration attestant que le porteur de projets dispose d'un centre opérationnel sur le territoire régional et déclaration sur l'honneur du représentant légal attestant que les locaux indiqués sont adéquats, aux termes de la réglementation en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité, au déroulement des activités de formation ;
- h) Toute autre pièce requise par les fiches de mesure annexées au présent appel à projets.

Les collectivités territoriales sont tenues de présenter uniquement la documentation visée aux points d) et h).

Les sujets présentant des projets d'orientation ne sont pas tenus de fournir les pièces visées sous g).

Pour ce qui est de la documentation visée au point a) exclusivement, aux termes du DPR n° 445/2000, les porteurs de projet qui ont déjà présenté ladite documentation à la Direction de l'agence de l'emploi dans le cadre d'une autre procédure sont dispensés de cette démarche. Il leur suffit d'indiquer les références de la procédure en question et d'attester que les données ainsi fournies n'ont subi aucune modification.

Porteur de projet/réalisateur

Pour les projets dont le réalisateur n'est pas le porteur du projet, la demande d'admission à l'évaluation et au financement doit être signée par les représentants légaux des

gali rappresentanti dei soggetti proponente ed attuatore, e la documentazione di cui sopra deve essere prodotta dal soggetto proponente e dal soggetto attuatore. Oltre alla documentazione di cui sopra dovrà inoltre essere allegato, a pena di esclusione, il documento che regola il rapporto tra proponente ed attuatore, redatto secondo quanto indicato all'art. 13 e sottoscritto dalle persone che esercitano la legale rappresentanza dei soggetti interessati.

Raggruppamenti

In caso di raggruppamento non ancora costituito la richiesta di finanziamento dovrà essere firmata dai rappresentanti legali di tutte le imprese che si intendono costituire nel raggruppamento stesso e la documentazione di cui ai punti a), b), c), d), e), f), g), h) deve essere presentata, a pena di esclusione, da ogni componente del raggruppamento.

Per i raggruppamenti è inoltre necessario presentare:

- Per le ATI o Consorzi di scopo finalizzati alla realizzazione delle iniziative già costituiti: atto notarile di costituzione.
- Per le ATI o Consorzi di scopo, finalizzati alla realizzazione delle iniziative, non ancora costituiti, la dichiarazione di intenti, con l'indicazione del soggetto capogruppo, dei compiti di ogni componente l'ATI/ATS/Consorzio e l'impegno a conformarsi alla disciplina di cui all'art. 11 del Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995.

Attività di ricerca

Per i progetti di ricerca, oltre alla documentazione sopra indicata dovranno essere prodotti i *curricula vitae*, firmati in originale dagli interessati, relativi alle risorse professionali impegnate nel progetto.

Il gruppo di lavoro che verrà utilizzato per la realizzazione del progetto, risultante dai componenti i cui *curricula vitae* sono depositati, potrà essere modificato solo con il previo accordo dell'amministrazione. La pendenza dell'autorizzazione da parte dell'Amministrazione regionale non esonera dall'adempimento delle obbligazioni assunte, e qualsiasi modifica nella composizione del gruppo di lavoro non potrà costituire motivo per la sospensione o dilazione della prestazione dei servizi, salvo espressa autorizzazione scritta dell'Amministrazione regionale.

La Direzione Agenzia regionale del lavoro potrà richiedere, ai sensi dell'art. 16 del Decreto lgs. n. 157/95, nei limiti previsti dagli articoli 12 - comma 1- 13, 14 e 15, di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentate.

Consegna delle richieste di ammissione a valutazione e finanziamento

La «Richiesta di ammissione a valutazione e finanzia-

ment» dovrà essere presentata, in originale, dal soggetto portatore del progetto, che dovrà inoltre fornire la documentazione susmentionata e, sotto pena di non-receivabilità del progetto, allegare il documento regolante i rapporti tra portatore e realizzatore, redatto secondo le indicazioni dell'articolo 13 di cui sopra e revestito della firma dei rappresentanti legali degli interessati.

Groupement

En cas de groupement non encore constitué, la demande de financement doit être signée par les représentants légaux de toutes les entreprises qui entendent s'associer et la documentation visée aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h), doit être présentée, sous peine d'exclusion, par chaque membre du groupement.

Les groupements doivent en outre présenter les documents suivants :

- pour les associations temporaires d'entreprises ou les consortiums déjà constitués en vue de la réalisation des initiatives : acte notarié de constitution.
- pour les associations temporaires d'entreprises ou les consortiums non encore constitués : déclaration d'intention portant l'indication du chef de groupe et des tâches de chaque membre de ladite association ou dudit consortium, ainsi que l'engagement de ces derniers à respecter la réglementation visée à l'article 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

Activités de recherche

Pour ce qui est des projets de recherche, la documentation susmentionnée doit être assortie des *curricula vitae* des personnes qui participeront au projet, revêtus de la signature originale de ces dernières.

Le groupe de travail qui pourvoira à la réalisation du projet (composé des personnes dont le *curriculum vitae* aura été présenté) ne pourra être modifié sans l'accord préalable de l'Administration régionale. Le fait que cette dernière n'ait pas encore délivré d'autorisation ne dégage pas les intéressés du respect de leurs engagements et aucune modification de la composition du groupe de travail ne peut motiver une suspension ou un retard dans la prestation de services, sauf autorisation écrite expresse de l'Administration régionale.

Aux termes de l'art. 16 du décret législatif n° 157/1995 et dans les limites prévues par les articles 12 - 1^{er} alinéa - 13, 14 et 15, la Direction Agence régionale de l'emploi aura la faculté de demander aux intéressés de compléter les certificats, documents et déclarations présentés ou de fournir des éclaircissements quant au contenu de ces derniers.

Présentation des demandes d'admission à l'évaluation et au financement

La « demande d'admission à l'évaluation et au finance-

mento» dovrà essere consegnata successivamente all'invio elettronico del/dei Formulario/i, e l'accettazione della stessa è subordinata alla verifica dell'avvenuto invio elettronico dei progetti cui si riferisce. Dal quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente invito sul BUR, le Richieste di ammissione a valutazione e finanziamento possono essere consegnate a mano nell'orario 9.00-13.00, dal lunedì al venerdì, oppure inviate per raccomandata all'indirizzo sopra indicato.

Nelle giornate di scadenza del presente invito, indicate all'art. 4, le richieste di ammissione a valutazione e finanziamento potranno essere consegnate presso gli uffici della Direzione Agenzia regionale del lavoro anche in orario pomeridiano: 15.00 – 17.00.

Sul plico dovrà sempre essere riportata la dicitura «Invito a presentare progetti n. 1/2002 – POR OB. 3».

Il proponente che invii la domanda per posta è responsabile del suo arrivo o meno presso l'ufficio regionale competente, entro la scadenza indicata. La Regione Valle d'Aosta non assume responsabilità per eventuali ritardi o disguidi del servizio postale. Non fa fede il timbro postale.

L'autentica della firma può essere effettuata ai sensi della L. 191/98 art. 2 comma 10, ossia è sufficiente allegare copia di un documento di identità chiaro e leggibile del soggetto firmatario.

Art. 15. Ammissibilità a valutazione

I progetti sono ritenuti ammissibili se:

- pervenuti almeno entro l'ultima data di scadenza indicata nell'articolo 3 del presente invito;
- presentati da soggetto ammissibile;
- compilati sull'apposito formulario;
- completi delle informazioni richieste;
- corredati dalla relativa Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento, compilata in ogni sua parte, in bollo, firmata dal legale rappresentante dell'Organismo proponente e corredata dalla documentazione prevista all'art. 14.

L'istruttoria di ammissibilità viene eseguita a cura della Direzione Agenzia regionale del lavoro.

Le domande ammissibili sono sottoposte a successiva valutazione.

Art. 16 Valutazione dei progetti

Le operazioni di valutazione saranno effettuate da un

ment » devra être déposée après l'envoi électronique du/des formulaire/s et son acceptation sera subordonnée à la vérification dudit envoi électronique. A compter du 15^e jour suivant la date de publication du présent appel à projets au BOR, les demandes pourront être remises à la main du lundi au vendredi de 9 h à 13 h, ou bien transmises par envoi recommandé à l'adresse indiquée ci-dessus.

Les jours d'expiration des dates limite indiquées à l'art. 4, les demandes d'admission à l'évaluation et au financement pourront être présentées à la Direction Agence régionale de l'emploi l'après-midi également, de 15 h à 17 h.

Sur l'enveloppe, il devra toujours être indiqué « Appel à projets n° 1/2002 – POR OB. 3 ».

Le porteur de projet qui transmettrait sa demande par la poste est responsable de son arrivée au bureau régional compétent dans les délais impartis. La Région Vallée d'Aoste dégage toute responsabilité en cas de retards éventuels ou de dysfonctionnement du service postal, le cachet de la poste ne faisant pas foi.

La légalisation de la signature peut être effectuée aux termes du 10^e alinéa de l'art. 2 de la loi n°191/1998 : il suffit de joindre au document signé une copie claire et lisible de la pièce d'identité du signataire.

Art. 15 Éligibilité et évaluation

Les projets sont considérés comme admissibles :

- s'ils sont parvenus au moins avant l'expiration du dernier délai indiqué à l'article 3 du présent appel à projets ;
- s'ils ont été présentés par un porteur de projet admissible ;
- s'ils ont été rédigés sur le formulaire ad hoc ;
- s'ils contiennent les informations requises ;
- s'ils sont assortis de la demande d'admission à l'évaluation et au financement y afférente, dûment remplie, assortie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du porteur de projet et accompagnée de la documentation prévue à l'article 14.

La Direction Agence régionale de l'emploi pourvoit à l'instruction du dossier.

Les demandes éligibles sont soumises à une évaluation ultérieure.

Art. 16 Évaluation des projets

Les opérations d'évaluation sont effectuées par un

«nucleo di valutazione» nominato dalla Giunta regionale. Ai lavori del nucleo potranno partecipare, per la valutazione relativa all'area «Motivazione ed elementi di priorità generale», funzionari regionali designati dai Dipartimenti regionali, in relazione alle materie interessate dalla valutazione.

I progetti presentati che risulteranno non conformi ai requisiti minimi di ammissibilità ed agli obiettivi previsti, così come indicato nella «scheda intervento» saranno considerati inammissibili, e pertanto non accederanno alla fase di valutazione tecnica.

Sarà facoltà del nucleo di valutazione richiedere chiarimenti sui progetti.

La valutazione dei progetti sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:

- a) Motivazione ed elementi di priorità generale (fino a 35 punti)
- b) Qualità del progetto (fino a 35 punti)
- c) Affidabilità del proponente (fino a 15 punti)
- d) Congruenza finanziaria (fino a 10 punti)
- e) Giudizio di sintesi relativo alla coerenza e completezza complessiva del progetto (fino a 5 punti).

I progetti che non raggiungeranno un punteggio minimo pari almeno a 15 punti relativamente al criterio della «motivazione ed elementi di priorità generale» non accederanno alla restante valutazione tecnica e verranno ritenuti non idonei.

I progetti saranno giudicati finanziabili al raggiungimento di un punteggio minimo globale di 50/100.

Ai fini della graduatoria finale i punteggi verranno convertiti in millesimi.

I progetti che raggiungono un punteggio compreso fra 500 e 550 punti saranno sottoposti da parte della Regione ad un intervento di monitoraggio qualitativo, finalizzato a sostenere l'adeguata attuazione del progetto.

Valutazione dei progetti di ricerca

Le operazioni di valutazione saranno effettuate da un «nucleo di valutazione» nominato dalla Giunta regionale.

I progetti presentati che risulteranno non conformi ai requisiti minimi di ammissibilità ed agli obiettivi previsti così come indicato nella «scheda-intervento», saranno considerati inammissibili e pertanto non accederanno alla fase di valutazione tecnica.

Sarà facoltà del nucleo di valutazione richiedere chiarimenti sui progetti.

L'aggiudicazione del progetto avviene, ai sensi

« centre d'évaluation » nommé par le Gouvernement régional. Les fonctionnaires régionaux désignés par les Départements de la Région et compétents en la matière peuvent participer aux travaux dudit centre en ce qui concerne l'évaluation des motivations et éléments de priorité générale.

Les projets qui ne résulteront pas conformes aux conditions minimales requises et aux objectifs fixés par les fiches d'intervention ne seront pas considérés comme éligibles et ne seront donc pas soumis à la phase d'évaluation technique.

Le centre aura la faculté de demander des éclaircissements sur les projets.

L'évaluation des projets sera réalisée sur la base des critères suivants :

- a) Motivation et éléments de priorité générale (jusqu'à 35 points)
- b) Qualité du projet (jusqu'à 35 points)
- c) Fiabilité du porteur de projet (jusqu'à 15 points)
- d) Conformité financière (jusqu'à 10 points)
- e) Jugement de synthèse concernant la cohérence et l'exhaustivité globale du projet (jusqu'à 5 points).

Les projets qui n'obtiendront pas au moins 15 points pour ce qui est du critère « Motivation et éléments de priorité générale » n'accéderont pas à l'évaluation technique et seront jugés non recevables.

Les projets seront jugés susceptibles d'être financés s'ils réunissent un minimum de 50/100 points au total.

Aux fins du classement final, les points seront convertis en millésimes.

Les projets réunissant de 500 à 550 points seront soumis par la Région à un suivi qualitatif visant à en favoriser la mise en œuvre correcte.

Évaluation des projets de recherche

Les opérations d'évaluation sont effectuées par un « centre d'évaluation » nommé par le Gouvernement régional.

Les projets qui ne résulteront pas conformes aux conditions minimales d'admission et aux objectifs prévus par les fiches d'intervention seront tenus pour irrecevables et ne seront donc pas soumis à la phase d'évaluation technique.

Le centre aura la faculté de demander des éclaircissements sur les projets.

Conformément à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 23 du

dell'art. 23, comma 1 lettera B) del D.Lgs. 157/95, in base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, secondo i seguenti elementi di valutazione:

- a) Motivazione ed elementi di priorità generale (fino a 15 punti). L'analisi del presente criterio terrà conto in particolare del quadro di contesto e bisogni preso a riferimento, della coerenza tra il progetto e le finalità/obiettivi dell'intervento, nonché del livello di rispondenza alle priorità trasversali e specifiche definite.
- b) Qualità del progetto (fino a 35 punti). L'analisi del presente criterio terrà conto in particolare della coerenza e consistenza del disegno organizzativo e del piano di lavoro ipotizzato, in relazione alle attività proposte.
- c) Affidabilità del proponente (fino a 30 punti) L'analisi del presente criterio terrà conto in particolare della coerenza del profilo qualitativo delle risorse umane impegnate in rapporto alle attività e della qualità del gruppo di lavoro, desumibile dai curricula, ma anche dalla sua dimensione operativa.
- d) Congruenza finanziaria (fino a 15 punti). Il punteggio attribuito si ottiene dalla applicazione della formula: $Pa = P_{min}/P_{of} \times 15$ ove Pa è il punteggio assegnato ad ogni offerta economica, P_{min} è il prezzo dell'offerta più bassa, P_{of} è il prezzo dell'offerta in esame.
- e) Giudizio di sintesi relativo alla coerenza e completezza complessiva del progetto (fino a 5 punti).

I progetti saranno giudicati finanziabili al raggiungimento di un punteggio minimo globale di 50/100.

Art. 17 Approvazione graduatorie

La Regione Valle d'Aosta approva la graduatoria generale per misura dei progetti pervenuti entro ogni scadenza indicata nell'articolo 2 del presente invito, sino ad esaurimento delle risorse disponibili.

I progetti risultati idonei ma non finanziabili, in tutto o in parte, per esaurimento del budget, non saranno ammessi a finanziamento e potranno essere ripresentati. In tale evenienza, il progetto sarà sottoposto a nuova procedura di valutazione.

Verranno anche approvate le graduatorie dei progetti approvati a valere su ciascuna scheda-intervento, fino a concorrenza delle risorse finanziarie disponibili per ciascuna scheda-intervento. Qualora i progetti presentati alla prima scadenza e approvati nell'ambito delle singole graduatorie di intervento non esauriscano la disponibilità finanziaria prevista per l'intervento sul quale sono collocati i progetti, la disponibilità residua verrà resa disponibile per il finanziamento dei progetti pervenuti alla seconda scadenza del presente invito.

La Regione provvede alla pubblicazione delle graduato-

DL n° 157/1995, le projet retenu sera celui qui s'avèrera le plus avantageux du point de vue économique selon les critères suivants :

- a) Motivation et éléments de priorité générale (jusqu'à 15 points). L'analyse de ce critère tiendra notamment compte du contexte et des besoins pris pour cadre de référence, de la cohérence entre le projet et les buts/objectifs de l'intervention et de la mesure dans laquelle ledit projet respecte les priorités transversales et spécifiques définies.
- b) Qualité du projet (jusqu'à 35 points). L'analyse de ce critère tiendra notamment compte de la cohérence et de la consistance du schéma d'organisation et du plan de travail présentés, en fonction des activités proposées.
- c) Fiabilité du porteur de projet (jusqu'à 30 points). L'analyse de ce critère tiendra notamment compte de la cohérence du profil qualitatif – évalué à partir des *curricula vitae* – des ressources humaines engagées par rapport aux activités, à la qualité et à l'ampleur du groupe de travail.
- d) Conformité financière (jusqu'à 15 points). Le calcul des points est effectué à partir de l'équation suivante : $Pa = P_{min}/P_{of} \times 15$, où Pa correspond aux points attribués à chaque offre économique, P_{min} est le prix de l'offre la plus basse et P_{of} est le prix de l'offre en question.
- e) Jugement de synthèse concernant la cohérence et l'exhaustivité globale du projet (jusqu'à 5 points).

Les projets seront jugés susceptibles d'être financés s'ils réunissent un minimum de 50/100 points au total.

Art. 17 Adoption des classements

La Région Vallée d'Aoste adopte le classement général par mesures des projets parvenus dans les délais indiqués à l'article 2 du présent appel à projets, jusqu'à épuisement des ressources disponibles.

Les projets jugés éligibles mais ne pouvant être entièrement ou partiellement financés pour cause d'épuisement du budget, ne seront pas admis au financement mais pourront être représentés, auquel cas ils seront soumis à une nouvelle procédure d'évaluation.

Il sera également pourvu à l'adoption des classements des projets éligibles à valoir sur chaque fiche d'intervention, jusqu'à l'épuisement des ressources financières disponibles pour chaque fiche d'intervention. Au cas où les projets présentés à la première échéance et approuvés dans le cadre de chaque classement sur la base de l'intervention n'épuiseraient pas la disponibilité financière prévue pour l'intervention de référence, la disponibilité résiduelle pourra servir au financement des projets présentés à la deuxième échéance.

La Région pourvoit à la publication du classement au

rie sul BUR ed a comunicare, entro 15 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento l'avvenuta approvazione del finanziamento ai soggetti proponenti risultati vincitori.

Art. 18
Modalità di finanziamento, adempimenti e
vincoli del soggetto finanziato

Il soggetto titolare del progetto si impegna a sottoscrivere la convenzione per la realizzazione del progetto approvato entro 60 giorni dalla data di comunicazione di approvazione del finanziamento. Entro i successivi 60 giorni il soggetto titolare del progetto deve comunicare l'inizio delle attività.

Nel caso le attività non vengano avviate entro tale termine, o l'operatore rinunci al progetto, la Regione Valle d'Aosta provvederà alla revoca del finanziamento.

Il soggetto titolare del progetto deve altresì dichiarare di non cumulare il finanziamento approvato con altri finanziamenti pubblici già ottenuti per realizzare le stesse azioni e che non verranno richiesti in futuro altri finanziamenti pubblici per le stesse azioni.

Il finanziamento viene di norma erogato, previa convenzione, in 3 tranches: un anticipo iniziale, un acconto in corso d'opera, a titolo di rimborso delle spese sostenute dal beneficiario finale, ed un saldo dopo la verifica amministrativo-contabile. L'acconto e l'anticipo sono erogati a soggetti privati dietro presentazione di fideiussione a garanzia dell'importo complessivo anticipato.

I soggetti finanziati sono tenuti a conoscere ed applicare la normativa regionale di riferimento per le attività formative (leggi e Direttive regionali), nonché la normativa comunitaria in materia (Reg. CE 1260/99, Reg. CE 1784/99) e ogni altra norma e provvedimento riferiti alla materia oggetto dell'intervento.

I soggetti finanziati sono altresì tenuti a rispettare la vigente normativa in materia di raccolta e trattamento dei dati personali e di tutela delle banche dati.

Sono tenuti a far pervenire alle scadenze previste i dati del monitoraggio fisico e finanziario secondo la normativa comunitaria e le indicazioni regionali.

Per gli interventi localizzati in specifici ambiti territoriali, i soggetti finanziati devono assicurare un adeguato rapporto con le Amministrazioni Locali interessate.

Art. 19
Modalità di finanziamento e adempimenti
per l'attuazione delle attività di ricerca

I rapporti giuridici ed economici tra la Regione Valle

Bulletin officiel régional et communique, dans les 15 jours qui suivent ladite date, l'octroi effectif du financement aux porteurs de projets retenus, par envoi recommandé avec accusé de réception.

Art. 18
Modalités de financement, tâches et
obligations du porteur du projet retenu

Le porteur du projet retenu s'engage à signer la convention pour la réalisation du projet approuvé dans les 60 jours qui suivent la date de la communication d'approbation du financement. Dans les 60 jours qui suivent, le porteur de projet devra communiquer le début des activités.

Si les activités ne commencent pas dans les délais ou si le porteur du projet renonce, la Région Vallée d'Aoste pourvoit à la révocation dudit financement.

Le porteur du projet doit également s'engager à ne pas cumuler le financement approuvé avec d'autres financements publics déjà obtenus au titre des mêmes actions et à ne pas demander à l'avenir d'autres financements publics pour les mêmes actions.

Le financement est normalement versé, aux termes d'une convention, en 3 tranches : une avance, un acompte en cours de réalisation, à titre de remboursement des dépenses supportées par le futur bénéficiaire et un solde après la vérification administrative et comptable. L'avance et l'acompte sont accordés aux particuliers sur présentation d'une fidéjussion garantissant du montant total avancé.

Les bénéficiaires sont tenus de connaître et d'appliquer la réglementation régionale de référence pour les activités de formation (lois et directives régionales), ainsi que la réglementation communautaire en la matière (Reg. CE 1260/1999, Reg. CE 1784/1999) ainsi que toute autre disposition et mesure se rapportant à la matière faisant l'objet de l'intervention.

Lesdits sujets sont par ailleurs tenus de respecter la réglementation en vigueur en matière de collecte et de traitement des données personnelles et de protection des banques de données.

Ils sont également tenus de transmettre dans les délais prévus les données du suivi physique et financier, conformément à la réglementation communautaire et aux prescriptions régionales.

Pour les actions localisées dans des cadres territoriaux spécifiques, les sujets financés doivent entretenir les rapports nécessaires avec les administrations locales intéressées.

Art. 19
Modalités de financement et tâches
pour l'application des activités de recherche

Les rapports d'ordre juridique et économique entre la

d'Aosta ed i soggetti assegnatari di attività di ricerca saranno regolati da apposito contratto stipulato con i soggetti medesimi.

Il soggetto aggiudicatario, a garanzia dell'adempimento degli obblighi derivanti dal contratto stipulato e per tutta la sua durata, dovrà costituire idonea garanzia, tramite fidejussione bancaria o assicurativa escutibile a prima richiesta, pari al 20% dell'importo del progetto.

Il pagamento dei corrispettivi sarà effettuato sulla base dell'approvazione, da parte della Regione Valle d'Aosta, degli stati di avanzamento e fasi di attività definiti nel contratto ed a seguito di presentazione di idonee fatture, secondo quanto disposto dalla normativa fiscale vigente.

Art. 20
Diritti sui prodotti delle attività

I prodotti di qualsiasi natura che dovessero costituire risultato, principale o meno, dei progetti finanziati sono di proprietà della Regione Valle d'Aosta e non possono essere commercializzati dai soggetti attuatori dei progetti stessi. Alla conclusione delle attività copia di tali prodotti dovrà essere consegnata alla Regione.

Art. 21
Informazione e pubblicità

I soggetti finanziati devono attenersi al Regolamento comunitario vigente in tema di informazione e pubblicità degli interventi dei Fondi strutturali (Reg. CE 1159/2000 pubblicato sulla G.U.C.E. L 130/30 del 31.05.2000).

Art. 22
Tutela privacy

I dati dei quali la Regione Valle d'Aosta entra in possesso a seguito del presente bando verranno trattati nel rispetto della L. 675/96 e modifiche.

Art. 23
Responsabile del procedimento

Ai sensi della L. 241/90 la struttura amministrativa responsabile dell'adozione del presente avviso è la Direzione Agenzia regionale del Lavoro (Dirigente responsabile Nadia SAVOINI).

Art. 24
Informazioni

Il presente invito è reperibile in internet sul sito della Regione Valle d'Aosta: www.regione.vda.it

Informazioni possono inoltre essere richieste alla Direzione Agenzia regionale del Lavoro, scrivendo al seguente indirizzo di posta elettronica: servizioinformazione@regione.vda.it

Altre informazioni riferite al presente invito saranno co-

Région Vallée d'Aoste et les sujets chargés des activités de recherche sont réglés par un contrat spécifique signé entre ces parties.

L'adjudicataire doit, à titre de garantie du respect des obligations qui découlent du contrat susmentionné et pour toute la durée de ce dernier, constituer une garantie adéquate, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, exécutoire à la première requête et pour une somme équivalant à 20 % du montant du projet.

Le versement des sommes dues sera effectué sur la base de l'approbation par la Région Vallée d'Aoste des états d'avancement et des phases d'activité définies par le contrat, sur présentation des factures y afférentes, conformément aux dispositions fiscales en vigueur.

Art. 20
Droits sur les produits des activités

Les produits de toute nature qui seraient le résultat, principal ou non, des projets financés sont la propriété de la Région Vallée d'Aoste et ne peuvent pas être commercialisés par les réalisateurs desdits projets. A l'issue des activités, une copie desdits produits devra être remise à la Région.

Art. 21
Information et publicité

Les bénéficiaires doivent se conformer au Règlement communautaire en vigueur en matière d'information et de publicité des interventions des Fonds structurels (Reg. CE 1159/2000 publié au J.O.C.E. L 130/30 du 31 mai 2000).

Art. 22
Protection de la vie privée

Les données qui sont transmises à la Région Vallée d'Aoste dans le cadre du présent appel à projets seront traitées conformément à la loi n° 675/1996 modifiée.

Art. 23
Responsable du dossier

Aux termes de la loi n° 241/1990, la structure administrative responsable de l'adoption du présent appel à projets est la Direction Agence régionale de l'emploi (Directeur responsable : Nadia SAVOINI).

Art. 24
Renseignements

Le présent appel à projets est disponible sur Internet, sur le site de la Région Vallée d'Aoste : www.regione.vda.it

Des renseignements supplémentaires peuvent être demandés à la Direction Agence régionale de l'emploi, à l'adresse électronique suivante : servizioinformazione@regione.vda.it.

D'autres informations sur le présent appel à projets se-

municate ai proponenti nel corso di incontri informativi organizzati dall'Amministrazione regionale e pubblicizzati sul sito internet della Regione.

SEZIONE 2
AZIONI FORMATIVE NEI CONFRONTI
DEI SOGGETTI ASSUNTI CON CONTRATTO
DI APPRENDISTATO

Art. 1
Finalità generali

Il presente avviso finanzia, sulla misura A2 del POR – OB. 3, le attività formative obbligatorie esterne all'azienda per i soggetti assunti con contratto di apprendistato, di cui alle leggi 25/1955 e 196/1997 e successive modifiche ed integrazioni e relativi provvedimenti attuativi, e per i tutor aziendali individuati in applicazione dei Decreti del Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale n. 359 del 07.10.1999 «Disposizioni per l'attuazione dell'art. 16, comma 2, della Legge 196/97 e successive modificazioni, recante Norme in materia di promozione dell'occupazione» e n. 22 del 28.02.2000 «Disposizioni relative alle esperienze professionali richieste per lo svolgimento delle funzioni di tutore aziendale, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della legge 196/97 recante Norme in materia di promozione dell'occupazione», nonché della D.G.R. n. 4512 in data 6 dicembre 1999 «Approvazione delle modalità di comunicazione alla Regione, da parte delle imprese, dell'avvenuta assunzione o cessazione di apprendisti e dei dati relativi, ai sensi del Decreto 07.10.1999, del Ministero del Lavoro e della Previdenza sociale, in attuazione dell'art. 2 del D.L. n. 214/99, convertito, con modificazioni, nella L.N. 263/99».

Il presente avviso finanzia inoltre le azioni formative per l'assolvimento delle ore aggiuntive nell'ambito dell'obbligo formativo per i giovani assunti con contratto di apprendistato ai sensi della legge 17 maggio 1999, n. 144, art. 68 concernente l'obbligo di frequenza di attività formative fino al diciottesimo anno di età, dell'Accordo Governo, regioni, comuni e comunità montane in materia di obbligo di frequenza delle attività formative in attuazione dell'art. 68 Legge 144/99, del DPR 12 luglio 2000, n. 257 «Regolamento di attuazione dell'art. 68 della legge 17 maggio 1999, n. 144», del DM 16 maggio 2001 «Individuazione dei contenuti delle attività di formazione degli apprendisti di cui all'at. 5 del DPR n. 257/2000».

Art. 2
Priorità trasversali e di misura

Relativamente alle azioni formative nei confronti di soggetti assunti con contratto di apprendistato non si considera necessaria, ai fini della presentazione e della valutazione dei progetti, la compilazione dei campi trasversali di azione del Fondo Sociale Europeo (sviluppo locale, pari opportunità, società dell'informazione).

ront communiquées aux porteurs de projet lors de rencontres d'information organisées par l'Administration régionale et rendues publiques sur le site Internet de la Région.

SECTION 2
ACTIONS DE FORMATION À L'INTENTION
DES PERSONNES RECRUTÉES PAR CONTRAT
D'APPRENTISSAGE

Art. 1^{er}
Buts généraux

Le présent appel à projets finance, sur la mesure A2 du POR – OB. 3, les activités de formation obligatoires extérieures à l'entreprise pour les personnes recrutées par contrat d'apprentissage, visées aux lois n° 25/1955 et n° 196/1997, modifiées, et aux règlements d'application y afférents, et pour les tuteurs d'entreprise identifiés au sens des décrets du Ministère du travail et de la Sécurité sociale n° 359 du 7 octobre 1999, portant dispositions d'application de l'art. 16, 2^e alinéa, de la loi n° 196/1997, modifiée, portant dispositions en matière de promotion de l'emploi, et n° 22 du 28 février 2000, portant dispositions relatives aux expériences professionnelles requises pour l'exercice des fonctions de tuteur d'entreprise, aux termes de l'article 16, 3^e alinéa de la loi n° 196/1997 portant dispositions en matière de promotion de l'emploi, et de la D.G.R. n° 4512 du 6 décembre 1999 portant approbation des modalités de communication à la Région, par les entreprises, du recrutement ou de la cessation de fonctions des apprentis et des données y afférentes, aux termes du décret du 7 octobre 1999 du Ministère du travail et de la Sécurité sociale, en application de l'art. 2 du DL n°214/1999, converti avec modifications en la loi n° 263/1999.

Le présent appel à projets entend en outre financer les actions de formation en vue de l'achèvement des heures de formation supplémentaires dans le cadre de la formation obligatoire des jeunes embauchés par contrat d'apprentissage, au sens de l'article 68 de la loi n° 144 du 17 mai 1999, relatif à l'obligation de fréquenter des cours de formation jusqu'à l'âge de 18 ans, et au sens de l'accord conclu entre le gouvernement, les régions, les communes et les communautés de montagne en matière d'obligation de la fréquentation des cours de formation au sens de l'article 68 de la loi n° 144 du 17 mai 1999, du DPR n° 257 du 12 juillet 2000 portant règlement d'application de l'article 68 de la loi n° 144 du 17 mai 1999 et du DM du 16 mai 2001 définissant les contenus des actions de formation des apprentis visées à l'article 5 du DPR n° 257/2000.

Art. 2
Priorités transversales et de mesure

En ce qui concerne les actions de formation à l'intention de personnes recrutées avec contrat d'apprentissage, il n'est pas jugé nécessaire, aux fins de la présentation et de l'évaluation des projets, de se conformer aux lignes transversales d'action du Fonds Social Européen (développement local, égalité des chances, société de l'information).

Art. 3
Misure finanziabili

Sono finanziabili sul presente invito gli interventi, relativi alla misura A2, indicati nelle schede intervento 21A207 e 21A208.

Art. 4
Durata dei progetti

I progetti riferiti alla scheda intervento 21A207 devono avere durata biennale, mentre quelli riferiti alla scheda 21A208 devono avere durata annuale.

Articolo 5
Modalità attuative

5.1 Stato di disoccupazione

Nel caso particolare dell'apprendistato, la data alla quale riferire la natura dell'approccio (preventivo o curativo) è rappresentata dal momento in cui il singolo individuo è assegnato a tale contratto, prescindendo dal momento in cui viene erogata la formazione esterna finanziata dal FSE. Si fa tuttavia presente che i contratti di apprendistato già in essere al 31 dicembre 1999 sono esclusi dalla possibilità di co-finanziamento all'interno della misura A.2.

Nel caso dei disoccupati in senso stretto (persone che hanno perso un precedente posto di lavoro), fra i quali sono comprese le persone in contratto di apprendistato, la data iniziale è rappresentata dalla data più recente tra le seguenti: la conclusione di un'attività lavorativa (incluse anche le forme di lavoro temporaneo e atipico senza limiti minimi di tempo), che non necessariamente comporta la cancellazione dalle attuali liste di collocamento; la conclusione della frequenza ad una misura di politica attiva del lavoro; la conclusione di un percorso scolastico (anche nel caso di abbandono); l'iscrizione o re-iscrizione alle liste di collocamento.

La rilevazione del periodo di disoccupazione dovrà essere effettuata dai soggetti attuatori delle azioni al momento della selezione dei candidati alle attività, i quali dovranno produrre una autocertificazione della data di inizio dello stato di disoccupazione, o altro documento probatorio. La Regione provvederà in un momento successivo a fornire un modello standard per l'autocertificazione.

Le definizioni che precedono sono da considerarsi transitorie fino all'entrata in vigore delle anagrafi individuali che faranno capo ai servizi per l'impiego, le quali sostituiranno la procedura indicata al secondo capoverso per la individuazione della data di inizio del periodo di disoccupazione.

5.2 Rispetto della normativa e degli indirizzi regionali

Art. 3
Mesures éligibles

Sont éligibles au financement, aux termes du présent appel à projets, les actions relatives à la mesure A2 indiquées dans les fiches d'intervention suivantes : 21A207 et 21A208.

Art. 4
Durée des projets

Les projets se référant à la fiche 21A207 doivent avoir une durée biennale et ceux qui se réfèrent à la fiche 21A208 une durée annuelle.

Art. 5
Modalités d'application

5.1 Situation de chômage

Dans le cas spécifique de l'apprentissage et d'autres formes éventuelles de contrats de type mixte, la date sur la base de laquelle sera décidée la nature de l'approche (préventive ou curative) coïncide avec le moment de la passation desdits contrats, indépendamment du moment où commence la formation externe financée par le FSE. Il est toutefois précisé que les contrats d'apprentissage déjà passés au 31 décembre 1999 ne peuvent être cofinancés dans le cadre de la mesure A.2.

Dans le cas des chômeurs au sens strict (personnes ayant perdu un emploi), comprenant également les personnes ayant un contrat d'apprentissage, la date initiale coïncide avec la date la plus récente parmi les suivantes : la date d'achèvement d'une activité professionnelle (y compris les formes de travail intérimaire et atypique sans limites minimales de temps) qui ne comporte pas nécessairement la radiation des actuelles listes de placement ; la date d'achèvement de la fréquentation d'une mesure de politique active de l'emploi, la date d'achèvement d'un parcours scolaire (même en cas d'échec scolaire) ; la date d'inscription ou de réinscription sur les listes de placement.

Le relevé de la période de chômage devra être effectué par les réalisateurs des actions au moment de la sélection des candidats qui seront tenus de produire une déclaration sur l'honneur attestant la date de début de leur état de chômage, ou un autre document d'attestation. La Région pourra ultérieurement à fournir un fac-similé de déclaration sur l'honneur.

Les définitions qui précèdent sont à considérer comme transitoires et valables jusqu'à l'entrée en vigueur des registres individuels qui seront tenus par les services de l'emploi et qui remplaceront la procédure indiquée au deuxième paragraphe ci-dessus pour la détermination de la date du début de la période de chômage.

5.2 Respect de la réglementation et des lignes directrices régionales

I proponenti dovranno rispettare, per la stesura e per l'attuazione del progetto, la normativa in materia e gli indirizzi definiti dalla Regione.

In particolare, a livello regionale, dovranno essere rispettate le indicazioni contenute nei sottoelencati documenti, approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 3382 in data 17 settembre 2001:

- Linee guida per la gestione delle attività di formazione per l'apprendistato;
- Accorpamento delle qualifiche dell'apprendistato in macro gruppi.

5.3 Esclusioni

Sono escluse dai progetti presentati nell'ambito della scheda intervento 21A207, le attività formative previste per l'assolvimento dell'obbligo formativo all'interno del percorso di apprendistato, quantificate in 120 ore annue aggiuntive, come previsto dal D.P.R. 12 luglio 2000, n. 257 recante «Regolamento di attuazione dell'art. 68 della legge 17 maggio 1999, n. 144, concernente l'obbligo di frequenza di attività formative fino al diciottesimo anno di età».

5.4 Criteri per la chiamata in formazione degli apprendisti

Per la stesura dei progetti riferiti alla scheda 21A207 e per la loro realizzazione gli enti dovranno attenersi ai criteri/priorità approvati con DGR n. 606 in data 25 febbraio 2002, per la selezione, la chiamata in formazione degli apprendisti e le modalità di convocazione degli stessi, oltre alle indicazioni riportate nel documento «Linee guida per la gestione delle attività di formazione per l'apprendistato».

A tal proposito si riporta di seguito il testo della soprari-chiamata deliberazione:

1. I criteri/priorità per la chiamata in formazione dei giovani assunti con contratto di apprendistato, da considerarsi in ordine gerarchico, sono i seguenti:
 - 1° priorità) giovani in obbligo formativo,
 - 2° priorità) giovani senza titolo di studio,
 - 3° priorità) data di assunzione più recente,
 - 4° priorità) realizzazione di due annualità formative per ogni apprendista,
 - 5° priorità) residenza/domicilio dell'apprendista;
2. Il mancato rispetto dei sopra elencati criteri/priorità, in fase di realizzazione, dovrà essere eccezionale ed adeguatamente motivato da parte dell'ente attuatore;
3. La convocazione al corso da parte dell'ente attuatore

Les porteurs de projet devront respecter, pour la rédaction et la mise en œuvre du projet, la réglementation en la matière ainsi que les lignes directrices définies par la Région.

En particulier, à l'échelon régional, devront être respectées les indications contenues dans les documents suivants, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 3382 du 17 septembre 2001 :

- lignes directrices pour la gestion des activités de formation pour l'apprentissage ;
- réunion en macro-groupes des qualifications des apprentis.

5.3 Exclusions

Sont exclus des projets présentés dans le cadre de la fiche d'intervention 21A207 les activités prévues pour l'accomplissement de la formation obligatoire dans le cadre du parcours de l'apprentissage, se chiffrant à 120 heures supplémentaires par an, comme prévu par le DPR n° 257 du 12 juillet 2000, portant règlement d'application de l'art. 68 de la loi n° 144 du 17 mai 1999, relative à l'obligation de fréquenter des activités de formation jusqu'à l'âge de dix-huit ans.

5.4 Critères pour le recrutement des apprentis

Pour la rédaction et la réalisation des projets présentés dans le cadre de la fiche 21A207, les organismes devront respecter les priorités et critères approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 606 du 25 février 2002 en matière de sélection et de recrutement des apprentis, ainsi que de modalités de convocation de ces derniers, de même que les indications fournies par les « Lignes directrices pour la gestion des activités de formation pour l'apprentissage ».

C'est dans ce but qu'est reporté ci-dessous un extrait du texte de ladite délibération :

1. Les critères et priorités pour le recrutement des jeunes apprentis sont les suivants, par ordre hiérarchique :
 - Priorité n° 1 : jeunes en formation obligatoire ;
 - Priorité n° 2 : jeunes sans titres d'études ;
 - Priorité n° 3 : date d'embauche la plus récente ;
 - Priorité n° 4 : réalisation de deux années de formation pour chaque apprenti ;
 - Priorité n° 5 : résidence /domicile de l'apprenti.
2. En phase de concrétisation, le réalisateur ne pourra déroger auxdits critères ou priorités qu'exceptionnellement et pour des motifs précis ;
3. Le réalisateur devra expédier aux intéressés leur

dovrà essere effettuata con sufficiente anticipo rispetto all'inizio del corso, in forma nominativa, con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.

Le modalità di convocazione degli apprendisti, di cui al punto 3 sopra indicato, dovranno essere adottate anche per i progetti presentati nell'ambito della scheda intervento 21A208.

5.5 Vincoli minimi, da prevedere a progetto, per la realizzazione delle attività formative

Con riferimento alla formazione rivolta agli apprendisti nell'ambito dei progetti relativi alla scheda intervento 21A207, come illustrato all'interno del documento «Linee guida per la gestione delle attività di formazione per l'apprendistato», sono da considerare obbligatori:

- a) realizzazione, per ogni apprendista coinvolto, del Piano Formativo Integrato;
- b) realizzazione di attività formative individualizzate, nel biennio, minima di n. 4 ore, di cui 2 da realizzarsi preliminarmente all'avvio della prima annualità formativa;
- c) realizzazione di iniziative formative rivolte ai tutor aziendali, ai sensi del Decreto del Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale 28.02.2000, di durata non inferiore a 8 ore, all'avvio della prima annualità di formazione esterna di ogni apprendista coinvolto;

5.6 Monitoraggio dell'attività

Nella stesura dei progetti nell'ambito della scheda intervento 21A207 si dovrà tener conto dell'attività relativa al monitoraggio qualitativo prevista nel Piano di Monitoraggio inserito nel documento «Linee guida per la gestione delle attività di formazione per l'apprendistato».

Art. 6

Misure di accompagnamento in favore di soggetti disabili e svantaggiati

Nell'attesa che vengano definite modalità specifiche, volte a favorire e sostenere l'inserimento nei percorsi formativi ed orientativi ordinari dei soggetti disabili e/o svantaggiati si prevede quanto segue: qualora l'inserimento di uno o più disabili e/o svantaggiati, in percorsi formativi e di orientamento ordinari, richieda l'attivazione di apposite azioni volte al sostegno ed all'accompagnamento didattico del percorso formativo dell'allievo ed azioni volte a consentire l'ottimale frequenza alle attività formative, l'operatore interessato può presentare apposito progetto alla Direzione Agenzia regionale del lavoro - Progetto per l'integrazione lavorativa -. La Direzione provvederà, previa valutazione del progetto presentato, ad erogare un finanziamento integrativo, finalizzato alla realizzazione degli interventi di sostegno ed accompagnamento.

convocazione au cours par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un délai suffisant par rapport au début dudit cours.

Les modalités exposées au point 3 susmentionné devront également être adoptées pour les projets présentés dans le cadre de la fiche d'intervention 21A208.

5.5 Conditions minimales, à prévoir dans le projet, pour la réalisation des activités de formation

En ce qui concerne la formation des apprentis, dans le cadre des projets relevant de la fiche 21A207 et aux termes du document « Lignes directrices pour la gestion des activités de formation pour l'apprentissage », sont considérées comme obligatoires :

- a) La réalisation, pour chaque apprenti, du Plan de formation intégré ;
- b) La réalisation, sur deux ans, d'une activité de formation personnalisée minimale de 4 heures, dont 2 à effectuer avant le début de la première année de formation ;
- c) La réalisation d'initiatives de formation s'adressant aux tuteurs d'entreprise, aux termes du décret du Ministère du travail et de la Sécurité sociale du 28 février 2000, d'une durée d'au moins 8 heures, au moment du début de la première année de formation extérieure de chaque apprenti.

5.6 Suivi de l'activité

Lors de la rédaction des projets relevant de la fiche d'intervention 21A207, il devra être tenu compte de l'activité relative au suivi qualitatif prévue par le Plan de suivi inséré dans le document « Lignes directrices pour la gestion des activités de formation pour l'apprentissage ».

Art. 6

Mesures d'accompagnement à l'intention de personnes handicapées et défavorisées

Dans l'attente de la définition de modalités spécifiques visant à encourager l'insertion des personnes handicapées et/ou défavorisées dans les parcours ordinaires de formation et d'orientation, il est prévu ce qui suit : au cas où l'insertion d'une ou de plusieurs personnes handicapées et/ou défavorisées dans les parcours ordinaires de formation et d'orientation exigerait la mise en place d'actions ad hoc visant à soutenir et à accompagner l'élève, ainsi que d'actions visant à permettre une fréquentation optimale des activités de formation, l'opérateur intéressé pourra présenter un projet spécifique à la Direction Agence régionale de l'emploi - Projet pour l'intégration professionnelle. Après avoir évalué le projet présenté, la Direction versera un financement complémentaire destiné à la réalisation des actions de soutien et d'accompagnement.

Art. 7

Risorse disponibili e vincoli finanziari

Per l'attuazione del presente invito, sezione 2, è disponibile la cifra complessiva di Euro 219.480,00 a valere sulla Misura A2 e su fondi Ministeriali dedicati.

Le risorse stanziare per il finanziamento dei progetti approvati a valere sul presente invito saranno assegnate ai progetti risultati idonei e finanziabili, sino ad esaurimento delle stesse.

La Regione si riserva la facoltà di procedere alla rideterminazione dei costi dei singoli progetti. In caso di tagli finanziari, il soggetto attuatore è tenuto a riformulare il piano finanziario secondo le indicazioni fornite dagli uffici regionali.

Non sono finanziabili su questo bando azioni finanziate, in tutto o in parte, sul Piano di sviluppo rurale della Regione Valle d'Aosta (Reg. CE 1257/99).

I costi massimi ed i parametri di costo/ora/allievo massimi per l'approvazione dei progetti sono definiti nelle Schede di misura contenute nell'allegato A del presente invito.

Le risorse finanziarie indicate nel piano finanziario e nelle schede-intervento sono da intendersi al lordo dell'IVA.

Art. 8

Soggetti ammessi alla presentazione dei progetti

Possono presentare progetti i soggetti che, all'atto della presentazione della domanda, possiedono i requisiti indicati di seguito.

Possono proporre e realizzare interventi di formazione professionale per l'apprendistato: istituzioni scolastiche, enti ed organismi pubblici e privati senza scopo di lucro, aventi esplicitamente e statutariamente prevista tra i propri fini la formazione professionale. Detti organismi devono dichiarare la disponibilità di una sede formativa, sul territorio della regione, conforme alle norme vigenti in materia di igiene e sicurezza nonché delle attrezzature necessarie, ed il possesso di risorse umane minime indispensabili per esercitare in modo qualificato la funzione formativa.

Possono presentare progetti anche A.T.I. composte da almeno un soggetto che possieda i requisiti richiesti dalla singola scheda intervento. Qualora il progetto sia proposto da un raggruppamento di prestatori di servizi, questi debbono costituire o dichiarare l'intenzione di costituire, a finanziamento approvato, un'Associazione temporanea di imprese indicando sin dal momento della presentazione del progetto il soggetto capogruppo. La dichiarazione di intenti, nel caso di impegno alla costituzione di un raggruppamento, deve specificare le parti di attività che saranno eseguite dai singoli prestatori di servizi e contenere l'impegno che, in caso di approvazione del progetto, gli stessi si conformer-

Art. 7

Ressources disponibles et conditions de financement

Une somme globale de 219 480 euros, répartie dans les différentes mesures est affectée à la mise en œuvre de la section 2 du présent appel.

Les ressources engagées pour le financement des projets approuvés au titre du présent appel à projets seront affectées aux projets éligibles jusqu'à leur épuisement.

La Région se réserve la faculté de procéder au réexamen des coûts de chaque projet. En cas de coupures financières, le bénéficiaire est tenu de reformuler le plan de financement selon les indications fournies par les bureaux régionaux.

Ne sont pas éligibles au titre du présent appel à projets les actions financées en tout ou partie par le Plan de développement rural de la Région Vallée d'Aoste (Reg. CE 1257/1999).

Les coûts et les paramètres maximaux de coût/heure/élève en vue de l'approbation des projets sont définis dans les fiches de mesure contenues dans l'Annexe A) du présent appel à projets.

Les ressources indiquées dans le plan de financement et dans les fiches d'intervention sont à considérer comme comprenant la TVA.

Art. 8

Porteurs de projets admis

Ont vocation à présenter des projets les sujets qui, au moment de la présentation de la demande, répondent aux conditions ci-après.

Peuvent proposer et réaliser des interventions de formation professionnelle : des institutions scolaires et des organismes publics et privés sans but lucratif dont les buts statutaires comprennent explicitement la formation professionnelle. Lesdits organismes devront prouver qu'ils disposent de locaux pour la formation, situés sur le territoire régional et répondant aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité, ainsi que des équipements nécessaires. Ils doivent également attester qu'ils disposent des ressources humaines minimales indispensables pour exercer de manière qualifiée l'activité de formation.

Peuvent également présenter des projets les associations temporaires d'entreprises comprenant au moins un sujet répondant aux conditions requises par chaque fiche d'intervention. Au cas où le projet serait présenté par un groupement de prestataires de services, ceux-ci seront tenus de constituer ou de déclarer leur intention de constituer, une fois le financement approuvé, une association temporaire d'entreprises en indiquant, dès le moment de la présentation du projet, le sujet chef de groupe. Dans ce dernier cas, la déclaration d'intentions doit indiquer les activités qui seront assurées par les différents prestataires et le fait qu'en cas de réception du projet, ces derniers s'engagent à respecter la

ranno alla disciplina prevista dall'art. 11 Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995. In questo caso la presentazione del progetto deve essere sottoscritta da tutti i proponenti se l'Associazione non è ancora stata costituita altrimenti, se già costituita, è sufficiente la sottoscrizione del soggetto capofila o del rappresentante legale. Si rimanda, per quanto non specificato, all'art. 11 del Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995.

Art. 9

Soggetti proponenti, attuatori e partner

Soggetto proponente e soggetto attuatore

Il soggetto titolare dell'azione o progetto - denominato proponente - di norma coincide con il soggetto attuatore. Può essere ammessa la non coincidenza nei seguenti casi:

- d) enti di formazione che realizzano, in qualità di attuatori, attività formativa nei confronti di occupati sulla base di specifici fabbisogni di formazione evidenziati da una o più imprese proponenti, non in grado di attuare l'intervento autonomamente;
- e) enti di formazione o altri organismi aventi titolo per la presentazione dei progetti che realizzano, in qualità di attuatori, l'attività sulla base di specifici fabbisogni evidenziati da Enti pubblici territoriali o Istituzioni scolastiche ed Università proponenti;
- f) enti di formazione o altri organismi aventi titolo per la presentazione dei progetti che realizzano, in qualità di attuatori, l'attività sulla base di specifici fabbisogni evidenziati da Istituzioni scolastiche ed Università proponenti.

Fatta eccezione per tali fattispecie, e fermo restando quanto previsto in materia di delega di attività, non sarà ammessa la presentazione di progetti da parte di soggetti che non ne assumano anche la titolarità dell'attuazione.

Il soggetto proponente che si avvale di un soggetto attuatore esercita nei confronti di tale soggetto ruoli attivi di:

- definizione delle motivazioni e delle finalità del progetto;
- validazione delle modalità realizzative;
- monitoraggio in itinere del rispetto, da parte dell'attuatore, degli obiettivi e delle modalità realizzative;
- valutazione finale del progetto.

In ragione di tali ruoli, il proponente coadiuva l'Amministrazione regionale nei compiti di monitoraggio e vigilanza ad essa propri, segnalando tempestivamente eventuali criticità riscontrate.

Nel caso in cui il progetto sia presentato da un soggetto

réglementation prévue par l'article 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995. Le projet doit être signé par tous les porteurs de projet si l'association n'a pas encore été constituée ; dans le cas contraire, la signature du chef de groupe ou du représentant légal suffit. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent point, il est fait référence à l'article 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

Art. 9

Porteurs de projets, réalisateurs et partenaires

Porteurs et réalisateurs de projets

En règle générale, le porteur de projet - qui est titulaire de l'action ou du projet - est également le réalisateur de ce dernier. Les seules exceptions admises sont les suivantes :

- d) Organismes de formation qui, en tant que réalisateur, concrétisent des activités de formation destinées aux travailleurs sur la base de besoins spécifiques en la matière exprimés par une ou plusieurs entreprises porteuses de projets mais incapables de pourvoir directement à la concrétisation de ceux-ci ;
- e) Organismes de formation ou autres organismes qualifiés pour présenter des projets qu'ils concrétisent en qualité de réalisateurs et qui répondent aux besoins spécifiques exprimés par des collectivités publiques territoriales ou des institutions scolaires ou universitaires, qui sont les porteurs des projets ;
- f) Organismes de formation ou autres organismes qualifiés pour présenter des projets qu'ils concrétisent en qualité de réalisateurs et qui répondent aux besoins spécifiques exprimés par des institutions scolaires ou universitaires, qui sont les porteurs des projets.

Sauf dans ces cas précis et sans préjudice des dispositions en matière de délégation d'activité, aucun projet dont le porteur n'est pas également le réalisateur ne pourra être présenté.

Le porteur de projet qui s'appuie sur l'action d'un réalisateur pourvoit aux fonctions suivantes vis-à-vis de ce dernier :

- définition des motivations et des buts du projet ;
- validation des modalités de réalisation;
- suivi *in itinere* du respect des objectifs et des modalités de réalisation par le réalisateur ;
- évaluation finale du projet.

Compte tenu de cela, le porteur de projet épaula l'action de l'Administration régionale en matière de suivi et de surveillance et signale dans les meilleurs délais tout problème éventuel qu'il est amené à constater.

Si le projet est présenté par un sujet qui ne prendra pas

che non ne assume anche l'attuazione, e con l'eccezione dei raggruppamenti per i quali si rinvia a quanto espressamente indicato all'art. 12, il soggetto attuatore diverrà titolare del finanziamento e del rapporto convenzionale con l'Amministrazione regionale.

Il rapporto tra proponente ed attuatore deve essere normato attraverso apposito documento, esplicitamente riferito al progetto e sottoscritto dai legali rappresentanti dei soggetti interessati.

Detto documento dovrà indicare in modo esplicito le modalità con cui sono regolati i rapporti tra proponente ed attuatore, in modo conforme a ruoli ed ambiti sopra definiti.

Il documento che regola il rapporto proponente-attuatore dovrà essere allegato alla richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento. La mancanza, la non conformità o incompletezza di tale documento pregiudica l'ammissibilità a valutazione del progetto.

Partner

Rimane salva la facoltà di aderire ad uno o più progetti, presentati da parte di soggetti aventi titolo alla presentazione dei progetti, in qualità di partner. Tale adesione, finalizzata a favorire il radicamento degli interventi sul territorio ed a realizzare una maggiore diffusione delle potenzialità del Fondo Sociale Europeo, rafforza le potenzialità e le motivazioni del progetto, e deve pertanto essere documentata da una lettera di intenti.

La lettera di intenti deve esprimere l'adesione motivata al progetto, e deve essere consegnata unitamente alla richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento.

La partecipazione al progetto in qualità di promotore o partner non comporta la assunzione di oneri e responsabilità nell'attuazione del progetto.

Art. 10

Modalità presentazione dei progetti e della richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento

I progetti devono essere redatti su apposito formulario. Il formulario sarà reso disponibile per la compilazione sul sito internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta: www.regione.vda.it

La compilazione sarà guidata da una procedura informatizzata utilizzabile direttamente sul sito indicato.

Verrà resa altresì disponibile una Guida alla compilazione in linea. Il formulario, contenente il progetto per il quale si richiede il finanziamento, dovrà essere consegnato esclusivamente per via elettronica.

Il soggetto proponente deve altresì presentare una «Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento», da predisporre in bollo su apposito modulo. La richiesta, unica per tutti i progetti presentati dal proponente a valere sul presente invito ed esclusivamente in forma cartacea, do-

en charge sa réalisation – exception faite des groupements, pour lesquels il convient de se rapporter aux indications de l'article 12 – le réalisateur sera titulaire des financements et entretiendra les rapports nécessaires avec l'Administration régionale.

Les rapports entre le porteur du projet et le réalisateur font l'objet d'un document spécifiquement dressé aux fins dudit projet et signé par les représentants légaux des intéressés.

Le document en question doit détailler explicitement les rapports entre porteur et réalisateur du projet, dans le respect des indications et des rôles susmentionnés.

Ce document doit être annexé à la demande d'admission à l'évaluation et au financement. Il ne sera pas possible d'évaluer le projet en son absence, s'il n'est pas conforme ou s'il est incomplet.

Partenaires

Tout sujet conserve la faculté d'adhérer en qualité de partenaire à un ou à plusieurs projets présentés par des sujets qualifiés pour ce faire. Cette adhésion, qui vise à favoriser l'implantation des interventions sur le territoire et à mieux faire connaître le potentiel offert par le FSE, renforce les motivations et le potentiel du projet : elle doit donc être soutenue par une lettre d'intention.

Cette lettre d'intention doit motiver l'adhésion au projet et être présentée en même temps que la demande d'admission à l'évaluation et au financement.

La participation au projet en qualité de promoteur ou de partenaire ne comporte pas la prise en charge de frais ou de responsabilités dans le cadre de la réalisation du projet.

Art. 10

Modalités de présentation des projets et de la demande d'admission à l'évaluation et au financement

Les projets doivent être rédigés sur un formulaire ad hoc. Ledit formulaire sera disponible sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste : «www.regione.vda.it»

La rédaction sera guidée par une procédure informatisée utilisable directement sur le site susmentionné.

Un guide pour la rédaction en ligne sera également disponible. Le formulaire contenant le projet pour lequel le financement est demandé devra être remis par voie électronique uniquement.

Le porteur de projet devra également présenter une « demande d'admission à l'évaluation et au financement » à rédiger sur un formulaire ad hoc et revêtu d'un timbre fiscal. La demande, unique pour tous les projets présentés par le porteur de projets au titre du présent appel, devra être ré-

vrà essere presentata presso la Regione Valle d'Aosta - Dipartimento politiche del lavoro - Agenzia regionale del lavoro - Via Garin, 1 AOSTA, unitamente alla seguente documentazione obbligatoria:

- a) copia dello Statuto e dell'atto costitutivo;
- b) dichiarazione attestante la natura di PMI (piccola e media impresa). Tale dichiarazione deve essere fornita nel caso di progetti presentati da imprese;
- c) certificato di iscrizione alla C.C.I.A., o atto equivalente nel caso di impresa soggetta ad obblighi di iscrizione diversi;
- d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000) dalla quale risulti il nominativo del legale rappresentante e l'idoneità dei suoi poteri per la sottoscrizione della documentazione relativa al presente invito;
- e) dichiarazione sostitutiva di atto notorio del legale rappresentante, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000), attestante che il proponente non si trova in alcuna delle condizioni di esclusione previste dall'articolo 29 della direttiva 92/50/CEE e dell'art. 12 del Decreto lgs. n. 157/1995;
- f) dichiarazione resa dal legale rappresentante, a pena di esclusione, che il soggetto proponente e attuatore è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili, dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme dell'art. 17 della legge n. 68/99, tale dichiarazione va resa anche se negativa;
- g) attestazione relativa alla disponibilità di una sede operativa sul territorio regionale e autocertificazione del legale rappresentante che i locali indicati sono idonei, ai sensi della vigente normativa in materia di igiene e sicurezza, allo svolgimento di attività formativa;
- h) ogni altra documentazione richiesta dalle schede di misura allegate al presente invito.

Con riferimento esclusivo alla documentazione di cui al punto a), ai sensi del D.P.R. 445/2000 i proponenti che abbiano già presentato tale documentazione in altro procedimento gestito dalla Direzione Agenzia regionale del lavoro possono esimersi dalla presentazione, dichiarando in quale procedura la documentazione è stata prodotta ed attestando che i dati contenuti nella documentazione non sono stati oggetto di modifica.

Proponente-attuatore

Per i progetti che prevedono un soggetto attuatore diverso dal soggetto proponente, la domanda di ammissione a valutazione e finanziamento dovrà essere sottoscritta dai le-

digée sur papier uniquement et déposée à la Région Vallée d'Aoste - Département des politiques de l'emploi - Agence régionale de l'emploi - 1, rue Garin, AOSTE, assortie des documents suivants :

- a) Copie des statuts et de l'acte constitutif ;
- b) Déclaration attestant la nature de PME (petite et moyenne entreprise), en cas de projets présentés par une entreprise ;
- c) Certificat d'immatriculation à la C.C.I.A. ou document équivalent, en cas d'entreprise soumise à des obligations différentes ;
- d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, aux termes du T.U. des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (D.P.R. n° 445 du 28 décembre 2000), indiquant le nom du représentant légal et le fait que celui-ci est habilité à souscrire les documents relatifs au présent appel à projets ;
- e) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, effectuée par représentant légal, aux termes du T.U. des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (D.P.R. n° 445 du 28 décembre 2000), attestant que le porteur de projet ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion prévus par l'art. 29 de la directive 92/50/CEE et par l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
- f) Déclaration du représentant légal attestant, sous peine d'exclusion, que le porteur de projet et réalisateur est en règle avec les dispositions régissant le droit du travail des personnes handicapées et qu'il respecte les dispositions de l'art. 17 de la loi n° 68/1999. Ladite déclaration est obligatoire, même si lesdites dispositions ne s'appliquent pas au porteur de projet et réalisateur ;
- g) Déclaration attestant que le porteur de projets dispose d'un centre opérationnel sur le territoire régional et déclaration sur l'honneur du représentant légal attestant que les locaux indiqués sont adéquats, aux termes de la réglementation en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité, au déroulement des activités de formation ;
- h) Toute autre pièce requise par les fiches de mesure annexées au présent appel à projets.

Pour ce qui est de la documentation visée au point a) exclusivement, aux termes du DPR n° 445/2000, les porteurs de projet qui ont déjà présenté ladite documentation à la Direction de l'agence de l'emploi dans le cadre d'une autre procédure sont dispensés de cette démarche. Il leur suffit d'indiquer les références de la procédure en question et d'attester que les données ainsi fournies n'ont subi aucune modification.

Porteur de projet/réalisateur

Pour les projets dont le réalisateur n'est pas le porteur du projet, la demande d'admission à l'évaluation et au financement doit être signée par les représentants légaux des

gali rappresentanti dei soggetti proponente ed attuatore, e la documentazione di cui sopra deve essere prodotta dal soggetto proponente e dal soggetto attuatore. Oltre alla documentazione di cui sopra dovrà inoltre essere allegato, a pena di esclusione, il documento che regola il rapporto tra proponente ed attuatore, redatto secondo quanto indicato all'art. 13 e sottoscritto dalle persone che esercitano la legale rappresentanza dei soggetti interessati.

Raggruppamenti

In caso di raggruppamento non ancora costituito la richiesta di finanziamento dovrà essere firmata dai rappresentanti legali di tutte le imprese che si intendono costituire nel raggruppamento stesso e la documentazione di cui ai punti a), b), c), d), e), f), g), h) deve essere presentata, a pena di esclusione, da ogni componente del raggruppamento.

Per i raggruppamenti è inoltre necessario presentare:

- Per le ATI o Consorzi di scopo finalizzati alla realizzazione delle iniziative già costituiti: atto notarile di costituzione.
- Per le ATI o Consorzi di scopo, finalizzati alla realizzazione delle iniziative, non ancora costituiti, la dichiarazione di intenti, con l'indicazione del soggetto capogruppo, dei compiti di ogni componente l'ATI/ATS/Consorzio e l'impegno a conformarsi alla disciplina di cui all'art. 11 del Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995.

La Direzione Agenzia regionale del lavoro potrà richiedere, ai sensi dell'art. 16 del Decreto lgs. n. 157/95, nei limiti previsti dagli articoli 12 - comma 1- 13, 14 e 15, di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentate.

Consegna delle richieste di ammissione a valutazione e finanziamento

La «Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento» dovrà essere consegnata successivamente all'invio elettronico del/dei Formulario/i, e l'accettazione della stessa è subordinata alla verifica dell'avvenuto invio elettronico dei progetti cui si riferisce. Dal quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente invito sul BUR, le Richieste di ammissione a valutazione e finanziamento possono essere consegnate a mano nell'orario 9.00-13.00, dal lunedì al venerdì, oppure inviate per raccomandata all'indirizzo sopra indicato.

Nelle giornate di scadenza del presente invito, indicate all'art. 4, le richieste di ammissione a valutazione e finanziamento potranno essere consegnate presso gli uffici della Direzione Agenzia regionale del lavoro anche in orario pomeridiano: 15.00 – 17.00.

Sul plico dovrà sempre essere riportata la dicitura «Invito a presentare progetti n. 1/2002- POR OB. 3».

sujets porteur et réalisateur du projet, qui doivent également fournir la documentation susmentionnée et, sous peine de non-recevabilité du projet, annexer le document réglant les rapports entre porteur et réalisateur, rédigé selon les indications de l'article 13 ci-dessus et revêtu de la signature des représentants légaux des intéressés.

Groupement

En cas de groupement non encore constitué, la demande de financement doit être signée par les représentants légaux de toutes les entreprises qui entendent s'associer et la documentation visée aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h), doit être présentée, sous peine d'exclusion, par chaque membre du groupement.

Les groupements doivent en outre présenter les documents suivants :

- pour les associations temporaires d'entreprises ou les consortiums déjà constitués en vue de la réalisation des initiatives : acte notarié de constitution.
- pour les associations temporaires d'entreprises ou les consortiums non encore constitués : déclaration d'intention portant l'indication du chef de groupe et des tâches de chaque membre de ladite association ou dudit consortium, ainsi que l'engagement de ces derniers à respecter la réglementation visée à l'article 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

Aux termes de l'art. 16 du décret législatif n° 157/1995 et dans les limites prévues par les articles 12 - 1^{er} alinéa - 13, 14 et 15, la Direction Agence régionale de l'emploi aura la faculté de demander aux intéressés de compléter les certificats, documents et déclarations présentées ou de fournir des éclaircissements quant au contenu de ces derniers.

Présentation des demandes d'admission à l'évaluation et au financement

La « demande d'admission à l'évaluation et au financement » devra être déposée après l'envoi électronique du/des formulaire/s et son acceptation sera subordonnée à la vérification dudit envoi électronique. A compter du 15^e jour suivant la date de publication du présent appel à projets au BOR, les demandes pourront être remises à la main du lundi au vendredi de 9 h à 13 h, ou bien transmises par envoi recommandé à l'adresse indiquée ci-dessus.

Les jours d'expiration des dates limite indiquées à l'art 4, les demandes d'admission à l'évaluation et au financement pourront être présentées à la Direction Agence régionale de l'emploi l'après-midi également, de 15 h à 17 h.

Sur l'enveloppe, il devra toujours être indiqué « Appel à projets n° 1/2002 – POR OB. 3 ».

Il proponente che invii la domanda per posta è responsabile del suo arrivo o meno presso l'ufficio regionale competente, entro la scadenza indicata. La Regione Valle d'Aosta non assume responsabilità per eventuali ritardi o disguidi del servizio postale. Non fa fede il timbro postale.

L'autentica della firma può essere effettuata ai sensi della L. 191/98 art. 2 comma 10, ossia è sufficiente allegare copia di un documento di identità chiaro e leggibile del soggetto firmatario.

Art. 11
Ammissibilità a valutazione

I progetti sono ritenuti ammissibili se:

- pervenuti almeno entro l'ultima data di scadenza indicata nell'articolo 3 del presente invito;
- presentati da soggetto ammissibile;
- compilati sull'apposito formulario;
- completi delle informazioni richieste;
- corredati dalla relativa Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento, compilata in ogni sua parte, in bollo, firmata dal legale rappresentante dell'Organismo proponente e corredata dalla documentazione prevista all'art. 14.

L'istruttoria di ammissibilità viene eseguita a cura della Direzione Agenzia regionale del lavoro.

Le domande ammissibili sono sottoposte a successiva valutazione.

Art. 12
Valutazione dei progetti

Le operazioni di valutazione saranno effettuate da un «nucleo di valutazione» nominato dalla Giunta regionale. Ai lavori del nucleo potranno partecipare, per la valutazione relativa all'area «Motivazione ed elementi di priorità generale», funzionari regionali designati dai Dipartimenti regionali, in relazione alle materie interessate dalla valutazione.

I progetti presentati che risulteranno non conformi ai requisiti minimi di ammissibilità ed agli obiettivi previsti, così come indicato nella «scheda intervento» saranno considerati inammissibili, e pertanto non accederanno alla fase di valutazione tecnica.

Sarà facoltà del nucleo di valutazione richiedere chiarimenti sui progetti.

La valutazione dei progetti sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:

- f) Motivazione ed elementi di priorità generale (fino a 35 punti)

Le porteur de projet qui transmettrait sa demande par la poste est responsable de son arrivée au bureau régional compétent dans les délais impartis. La Région Vallée d'Aoste dégage toute responsabilité en cas de retards éventuels ou de dysfonctionnement du service postal, le cachet de la poste ne faisant pas foi.

La légalisation de la signature peut être effectuée aux termes du 10^e alinéa de l'art. 2 de la loi n°191/1998 : il suffit de joindre au document signé une copie claire et lisible de la pièce d'identité du signataire.

Art. 11
Éligibilité et évaluation

Les projets sont considérés comme admissibles :

- s'ils sont parvenus au moins avant l'expiration du dernier délai indiqué à l'article 3 du présent appel à projets ;
- s'ils ont été présentés par un porteur de projet admissible ;
- s'ils ont été rédigés sur le formulaire ad hoc ;
- s'ils contiennent les informations requises ;
- s'ils sont assortis de la demande d'admission à l'évaluation et au financement y afférente, dûment remplie, assortie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du porteur de projet et accompagnée de la documentation prévue à l'article 14.

La Direction Agence régionale de l'emploi pourvoit à l'instruction du dossier.

Les demandes éligibles sont soumises à une évaluation ultérieure.

Art. 12
Évaluation des projets

Les opérations d'évaluation sont effectuées par un « centre d'évaluation » nommé par le Gouvernement régional. Les fonctionnaires régionaux désignés par les Départements de la Région et compétents en la matière peuvent participer aux travaux dudit centre en ce qui concerne l'évaluation des motivations et éléments de priorité générale.

Les projets qui ne résulteront pas conformes aux conditions minimales requises et aux objectifs fixés par les fiches d'intervention ne seront pas considérés comme éligibles et ne seront donc pas soumis à la phase d'évaluation technique.

Le centre aura la faculté de demander des éclaircissements sur les projets.

L'évaluation des projets sera réalisée sur la base des critères suivants :

- f) Motivation et éléments de priorité générale (jusqu'à 35 points)

- g) Qualità del progetto (fino a 35 punti)
- h) Affidabilità del proponente (fino a 15 punti)
- i) Congruenza finanziaria (fino a 10 punti)
- j) Giudizio di sintesi relativo alla coerenza e completezza complessiva del progetto (fino a 5 punti).

I progetti saranno giudicati finanziabili al raggiungimento di un punteggio minimo globale di 50/100.

Ai fini della graduatoria finale i punteggi verranno convertiti in millesimi.

I progetti che raggiungono un punteggio compreso fra 500 e 550 punti saranno sottoposti da parte della Regione ad un intervento di monitoraggio qualitativo, finalizzato a sostenere l'adeguata attuazione del progetto.

Art. 13 Approvazione graduatorie

La Regione Valle d'Aosta approva la graduatoria generale per misura dei progetti pervenuti entro ogni scadenza indicata nell'articolo 2 del presente invito, sino ad esaurimento delle risorse disponibili.

I progetti risultati idonei ma non finanziabili, in tutto o in parte, per esaurimento del budget, non saranno ammessi a finanziamento e potranno essere ripresentati. In tale evenienza, il progetto sarà sottoposto a nuova procedura di valutazione.

Verranno anche approvate le graduatorie dei progetti approvati a valere su ciascuna scheda-intervento, fino a concorrenza delle risorse finanziarie disponibili per ciascuna scheda-intervento. Qualora i progetti presentati alla prima scadenza e approvati nell'ambito delle singole graduatorie di intervento non esauriscano la disponibilità finanziaria prevista per l'intervento sul quale sono collocati i progetti, la disponibilità residua verrà resa disponibile per il finanziamento dei progetti pervenuti alla seconda scadenza del presente invito.

La Regione provvede alla pubblicazione delle graduatorie sul BUR ed a comunicare, entro 15 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento l'avvenuta approvazione del finanziamento ai soggetti proponenti risultati vincitori.

Art. 14 Modalità di finanziamento, adempimenti e vincoli del soggetto finanziato

Il soggetto titolare del progetto si impegna a sottoscrivere la convenzione per la realizzazione del progetto approvato entro 60 giorni dalla data di comunicazione di approvazione del finanziamento. Entro i successivi 60 giorni il soggetto titolare del progetto deve comunicare l'inizio delle attività.

- g) Qualité du projet (jusqu'à 35 points)
- h) Fiabilité du porteur de projet (jusqu'à 15 points)
- i) Conformité financière (jusqu'à 10 points)
- j) Jugement de synthèse concernant la cohérence et l'exhaustivité globale du projet (jusqu'à 5 points).

Les projets seront jugés susceptibles d'être financés s'ils réunissent un minimum de 50/100 points au total.

Aux fins du classement final, les points seront convertis en millésimes.

Les projets réunissant de 500 à 550 points seront soumis par la Région à un suivi qualitatif visant à en favoriser la mise en œuvre correcte.

Art. 13 Adoption des classements

La Région Vallée d'Aoste adopte le classement général par mesures des projets parvenus dans les délais indiqués à l'article 2 du présent appel à projets, jusqu'à épuisement des ressources disponibles.

Les projets jugés éligibles mais ne pouvant être entièrement ou partiellement financés pour cause d'épuisement du budget, ne seront pas admis au financement mais pourront être représentés, auquel cas ils seront soumis à une nouvelle procédure d'évaluation.

Il sera également pourvu à l'adoption des classements des projets éligibles à valoir sur chaque fiche d'intervention, jusqu'à l'épuisement des ressources financières disponibles pour chaque fiche d'intervention. Au cas où les projets présentés à la première échéance et approuvés dans le cadre de chaque classement sur la base de l'intervention n'épuiseront pas la disponibilité financière prévue pour l'intervention de référence, la disponibilité résiduelle pourra servir au financement des projets présentés à la deuxième échéance.

La Région pourvoit à la publication du classement au Bulletin officiel régional et communique, dans les 15 jours qui suivent ladite date, l'octroi effectif du financement aux porteurs de projets retenus, par envoi recommandé avec accusé de réception.

Art. 14 Modalités de financement, tâches et obligations du porteur du projet retenu

Le porteur du projet retenu s'engage à signer la convention pour la réalisation du projet approuvé dans les 60 jours qui suivent la date de la communication d'approbation du financement. Dans les 60 jours qui suivent, le porteur de projet devra communiquer le début des activités.

Nel caso le attività non vengano avviate entro tale termine, o l'operatore rinunci al progetto, la Regione Valle d'Aosta provvederà alla revoca del finanziamento.

Il soggetto titolare del progetto deve altresì dichiarare di non cumulare il finanziamento approvato con altri finanziamenti pubblici già ottenuti per realizzare le stesse azioni e che non verranno richiesti in futuro altri finanziamenti pubblici per le stesse azioni.

Il finanziamento viene di norma erogato, previa convenzione, in 3 tranches: un anticipo iniziale, un acconto in corso d'opera, a titolo di rimborso delle spese sostenute dal beneficiario finale, ed un saldo dopo la verifica amministrativo-contabile. L'acconto e l'anticipo sono erogati a soggetti privati dietro presentazione di fidejussione a garanzia dell'importo complessivo anticipato.

I soggetti finanziati sono tenuti a conoscere ed applicare la normativa regionale di riferimento per le attività formative (leggi e Direttive regionali), nonché la normativa comunitaria in materia (Reg. CE 1260/99, Reg. CE 1784/99) e ogni altra norma e provvedimento riferiti alla materia oggetto dell'intervento.

I soggetti finanziati sono altresì tenuti a rispettare la vigente normativa in materia di raccolta e trattamento dei dati personali e di tutela delle banche dati.

Sono tenuti a far pervenire alle scadenze previste i dati del monitoraggio fisico e finanziario secondo la normativa comunitaria e le indicazioni regionali.

Per gli interventi localizzati in specifici ambiti territoriali, i soggetti finanziati devono assicurare un adeguato rapporto con le Amministrazioni Locali interessate.

Art. 15 Diritti sui prodotti delle attività

I prodotti di qualsiasi natura che dovessero costituire risultato, principale o meno, dei progetti finanziati sono di proprietà della Regione Valle d'Aosta e non possono essere commercializzati dai soggetti attuatori dei progetti stessi. Alla conclusione delle attività copia di tali prodotti dovrà essere consegnata alla Regione.

Art. 16 Informazione e pubblicità

I soggetti finanziati devono attenersi al Regolamento comunitario vigente in tema di informazione e pubblicità degli interventi dei Fondi strutturali (Reg. CE 1159/2000 pubblicato sulla G.U.C.E. L 130/30 del 31.05.2000).

Art. 17 Tutela privacy

I dati dei quali la Regione Valle d'Aosta entra in posses-

Si les activités ne commencent pas dans les délais ou si le porteur du projet renonce, la Région Vallée d'Aoste pourvoit à la révocation dudit financement.

Le porteur du projet doit également s'engager à ne pas cumuler le financement approuvé avec d'autres financements publics déjà obtenus au titre des mêmes actions et à ne pas demander à l'avenir d'autres financements publics pour les mêmes actions.

Le financement est normalement versé, aux termes d'une convention, en 3 tranches : une avance, un acompte en cours de réalisation, à titre de remboursement des dépenses supportées par le futur bénéficiaire et un solde après la vérification administrative et comptable. L'avance et l'acompte sont accordés aux particuliers sur présentation d'une fidéjussion garantissant du montant total avancé.

Les bénéficiaires sont tenus de connaître et d'appliquer la réglementation régionale de référence pour les activités de formation (lois et directives régionales), ainsi que la réglementation communautaire en la matière (Reg. CE 1260/1999, Reg. CE 1784/1999) ainsi que toute autre disposition et mesure se rapportant à la matière faisant l'objet de l'intervention.

Lesdits sujets sont par ailleurs tenus de respecter la réglementation en vigueur en matière de collecte et de traitement des données personnelles et de protection des banques de données.

Ils sont également tenus de transmettre dans les délais prévus les données du suivi physique et financier, conformément à la réglementation communautaire et aux prescriptions régionales.

Pour les actions localisées dans des cadres territoriaux spécifiques, les sujets financés doivent entretenir les rapports nécessaires avec les administrations locales intéressées.

Art. 15 Droits sur les produits des activités

Les produits de toute nature qui seraient le résultat, principal ou non, des projets financés sont la propriété de la Région Vallée d'Aoste et ne peuvent pas être commercialisés par les réalisateurs desdits projets. A l'issue des activités, une copie desdits produits devra être remise à la Région.

Art. 16 Information et publicité

Les bénéficiaires doivent se conformer au Règlement communautaire en vigueur en matière d'information et de publicité des interventions des Fonds structurels (Reg. CE 1159/2000 publié au J.O.C.E. L 130/30 du 31 mai 2000).

Art. 17 Protection de la vie privée

Les données qui sont transmises à la Région Vallée

so a seguito del presente bando verranno trattati nel rispetto della L. 675/96 e modifiche.

Art 18
Responsabile del procedimento

Ai sensi della L. 241/90 la struttura amministrativa responsabile dell'adozione del presente avviso è la Direzione Agenzia regionale del Lavoro (Dirigente responsabile Nadia SAVOINI).

Art. 19
Informazioni

Il presente invito è reperibile in internet sul sito della Regione Valle d'Aosta: www.regione.vda.it

Informazioni possono inoltre essere richieste alla Direzione Agenzia regionale del Lavoro, scrivendo al seguente indirizzo di posta elettronica: servizioinformazionedpl@regione.vda.it

Altre informazioni riferite al presente invito saranno comunicate ai proponenti nel corso di incontri informativi organizzati dall'Amministrazione regionale e pubblicizzati sul sito internet della Regione.

SEZIONE 3
ISTRUZIONE E FORMAZIONE
TECNICA SUPERIORE (IFTS)

Premessa

L'Invito è relativo alla presentazione di progetti di Istruzione e Formazione Tecnica Superiore per l'anno 2002. In attesa del documento tecnico per la messa a regime del sistema IFTS a livello nazionale, questo Invito fa riferimento all'Accordo sulla programmazione dei percorsi dell'IFTS per l'anno 2000-2001 e delle relative misure di sistema, sancito dalla Conferenza unificata nella seduta del 14 settembre 2000 e alla Nota operativa di esso costituente parte integrante e sostanziale.

La disponibilità finanziaria è a valere sulla Misura C3 del Programma Operativo Regionale 2000/2006 - Obiettivo 3 FSE della Regione Valle d'Aosta con il cofinanziamento del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.

Articolo 1
Programmazione regionale IFTS per l'anno 2002

Per quanto attiene alle connotazioni dei bisogni di formazione tecnica superiore in ambito regionale risultano sostanzialmente confermate le linee indicate nella programmazione per l'anno 2001.

Sono pertanto confermate le aree di competenze superiori richieste dal sistema produttivo territoriale e così sintetizzate:

d'Aoste dans le cadre du présent appel à projets seront traitées conformément à la loi n° 675/1996 modifiée.

Art 18
Responsable du dossier

Aux termes de la loi n° 241/1990, la structure administrative responsable de l'adoption du présent appel à projets est la Direction Agence régionale de l'emploi (Directeur responsable : Nadia SAVOINI).

Art. 19
Renseignements

Le présent appel à projets est disponible sur Internet, sur le site de la Région Vallée d'Aoste : www.regione.vda.it

Des renseignements supplémentaires peuvent être demandés à la Direction Agence régionale de l'emploi, à l'adresse électronique suivante : servizioinformazionedpl@regione.vda.it.

D'autres informations sur le présent appel à projets seront communiquées aux porteurs de projet lors de rencontres d'information organisées par l'Administration régionale et rendues publiques sur le site Internet de la Région.

SECTION 3
INSTRUCTION ET FORMATION
TECHNIQUE SUPÉRIEURE – IFTS

Préambule

Cet appel à projets concerne la présentation de projets d'instruction et de formation technique supérieure, au titre de l'année 2002. Dans l'attente du document technique qui permettra le fonctionnement régulier du système IFTS sur le plan national, cet appel à projets se réfère à l'accord de programme sur les parcours IFTS pour l'année 2000-2001, aux mesures de système y afférentes prises par la Conférence unifiée lors de sa séance du 14 septembre 2000 et aux « Notes opérationnelles » qui font partie intégrante et substantielle de celle-ci.

Les ressources financières seront imputées à la mesure C3 du Programme opérationnel régional 2000-2006 – Objectif 3 FSE de la Région Vallée d'Aoste et cofinancées par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche.

Article 1^{er}
Programmation régionale IFTS au titre de l'année 2002

Pour ce qui est des besoins régionaux en matière de formation technique supérieure, ils correspondent généralement aux orientations indiquées dans la programmation 2001.

Sont donc confirmées les demandes du système de production territorial qui ont trait aux domaines suivants :

- competenze tecniche legate alla diffusione delle tecnologie della comunicazione e della informazione, legate sia al settore consolidato dei servizi ICT, sia ai settori della *new economy*;
- competenze tecniche legate alla innovazione dei processi produttivi, con particolare riferimento ai settori industriali ad elevata tecnologia;
- competenze relative alla gestione di processi di governo dell'impresa nelle aree della ottimizzazione e gestione dei processi produttivi, dell'organizzazione, della logistica, della gestione del sistema qualità, della amministrazione, finanza e controllo di gestione.

Con riferimento alle aree di fabbisogno di formazione tecnica superiore sopra indicate e al fine di indirizzare il processo di progettazione degli interventi, vengono indicate le seguenti aree professionali da assumersi quale riferimento per la individuazione dei profili specifici di competenza professionale oggetto degli interventi:

- Informatica e telematica industriale e per le organizzazioni;
- Informatica e telematica per lo sviluppo della *new economy*;
- Innovazione tecnologica, automazione dei processi produttivi e sistemi qualità;
- Gestione della produzione di beni e servizi;
- Marketing e gestione delle relazioni con i mercati;
- Amministrazione, finanza e controllo di gestione di impresa.

Per quanto attiene le specifiche figure professionali oggetto degli interventi, si rimanda, nel rispetto delle aree professionali sopra indicate come prioritarie, ai profili professionali di riferimento in via di definizione a livello nazionale (figure professionali individuate dai Comitati di settore). Essi sono consultabili on line sul sito della Regione Valle d'Aosta. Tuttavia, per rispondere alle esigenze e alle specificità del territorio regionale, i percorsi formativi possono essere progettati facendo riferimento a specifici profili professionali regionali che sono la declinazione delle figure professionali nazionali.

Articolo 2 Finalità dei progetti

Il progetto oggetto del presente Avviso pubblico ha l'intento di attuare un sistema articolato e condiviso di integrazione fra i sistemi dell'istruzione, scolastica ed universitaria, della formazione e del lavoro, che consenta:

- ai giovani, l'acquisizione di competenze a livello post-

- compétences techniques afférentes à la diffusion des technologies de la communication et de l'information, liées tant au secteur consolidé des services ICT, qu'à ceux de la *new economy* ;
- compétences techniques relatives aux innovations dans le domaine des processus de production, et notamment aux secteurs industriels de la technologie de pointe ;
- compétences techniques relatives à la gestion des processus d'administration de l'entreprise, dans les domaines de l'optimisation et de la gestion des processus de production, de l'organisation, de la logistique, de la gestion du système de qualité de l'administration, des finances et du contrôle de la gestion.

Pour ce qui est des secteurs dans lesquels se fait sentir un besoin de personnels dotés d'une formation technique supérieure du type susmentionné et dans le but d'orienter le processus de conception des interventions, la liste suivante a été dressée en vue de la définition des profils professionnels spécialisés susceptibles de faire l'objet des interventions :

- Informatique et télématique industrielle et pour les organisations ;
- Informatique et télématique pour le développement de la *new economy* ;
- Innovation technologique, automatisation des processus de production et systèmes de qualité ;
- Gestion de la production de biens et de services;
- Marketing et gestion des relations avec les marchés ;
- Administration, finances et contrôle de la gestion d'entreprise.

Quant aux profils professionnels spécifiques, il est fait référence, dans le cadre des secteurs définis plus haut comme prioritaires, aux profils professionnels de référence qui sont en cours de définition sur le plan national (professions définies par les comités de secteur). Il est possible de les consulter en ligne, sur le site de la Région Vallée d'Aoste. Toutefois, afin de répondre aux exigences et aux caractéristiques du territoire régional, les parcours de formation peuvent être conçus en fonction de profils professionnels spécifiques à la région, qui sont une adaptation du modèle national.

Article 2 Buts des projets

Le projet qui fait l'objet du présent appel à projets vise la mise en place d'un système structuré et partagé d'intégration du système éducatif – scolaire et universitaire –, du système de formation et du système du monde du travail, qui permette:

- aux jeunes, d'acquérir des compétences d'ordre post-se-

secondario rispondenti ai fabbisogni del mondo del lavoro, spendibili all'interno di un sistema integrato di certificazione, per favorire ed accelerare il loro idoneo inserimento occupazionale, nonché facilitare l'eventuale continuazione degli studi all'interno di percorsi formativi successivi;

- agli adulti occupati, di esercitare il diritto alla formazione in ogni fase della vita, a partire dal completamento e dalla qualificazione delle competenze possedute e delle esperienze professionali maturate, per favorire la mobilità e l'estensione di conoscenze e competenze professionali pertinenti al proprio lavoro;
- agli adulti inoccupati o disoccupati, la riconversione e l'ampliamento delle opportunità professionali mediante l'acquisizione di specifiche competenze connesse ai fabbisogni del mondo del lavoro.

Articolo 3 Condizioni per la realizzazione del processo di integrazione

Il successo del processo di integrazione dei sistemi dipende da alcuni presupposti fondamentali, quali:

- lo sviluppo della concertazione fra le istituzioni e il rafforzamento del ruolo delle parti sociali, con la previsione di fasi e momenti diversi, dalla progettazione al coordinamento, gestione e svolgimento dei corsi, fino alla valutazione esterna ed all'autovalutazione; l'interazione fra vari livelli, da quelli prettamente istituzionali a quelli didattico-formativi ed amministrativo-gestionali;
- la progressiva definizione di un sistema di standard formativi metodologicamente comuni ai diversi sistemi educativi e formativi, funzionali in particolare all'istituzione ed all'esercizio di un sistema di crediti formativi che accompagni il diritto individuale di accesso all'apprendimento lungo il corso della vita.

Articolo 4 La progettazione dei percorsi IFTS

Gli elementi fondanti il processo di integrazione costituiscono condizione indispensabile per la progettazione degli interventi e, quindi, per l'ammissibilità degli stessi alla valutazione. Essi sono riconducibili ai seguenti punti.

1. La progettazione e la realizzazione del percorso di IFTS va effettuata da un insieme di soggetti appartenenti ai sistemi dell'istruzione scolastica, della formazione professionale, dell'università e del lavoro, e quindi obbligatoriamente da almeno:
 - un istituto scolastico di istruzione secondaria superio-

condaire, répondant aux besoins du monde du travail, utilisables dans un système intégré de certification, ce qui favoriserait et accélérerait leur insertion professionnelle et leur permettrait éventuellement de poursuivre leurs études dans le cadre de parcours de formation ultérieurs ;

- aux adultes qui travaillent, d'exercer leur droit à la formation durant toutes les phases de leur vie, à partir de l'achèvement de leur formation et de la qualification des compétences qu'ils possèdent ou des expériences professionnelles qu'ils ont acquises, ce qui favoriserait la mobilité et l'extension des connaissances et des compétences professionnelles afférentes au travail qu'ils font ;
- aux adultes sans emploi ou chômeurs, de se reconverter et d'élargir la gamme des ouvertures professionnelles dont ils peuvent bénéficier, grâce à l'acquisition de compétences spécifiques en liaison avec les besoins que ressent le monde du travail.

Article 3 Conditions de réalisation du processus d'intégration

La réussite du processus d'intégration des systèmes dépend d'un certain nombre de conditions fondamentales telles que :

- Le développement de la concertation entre les institutions et le renforcement du rôle des partenaires sociaux, et ce, selon différentes phases et moments divers, allant de la conception à l'évaluation extérieure et à l'autoévaluation, en passant par la coordination, la gestion et le déroulement des cours ; l'interaction des différents niveaux, de celui qui relève strictement des institutions à ceux qui touchent à l'enseignement et à la formation ainsi qu'à l'administration et à la gestion ;
- La définition progressive d'un système de normes de formation, suivant une méthode commune aux différents systèmes d'éducation et de formation, normes qui s'appliqueraient notamment à l'institution et à l'utilisation d'un système de crédits de formation accompagnant le droit pour tout individu d'accéder à la formation tout au long de sa vie.

Article 4 Conception des parcours IFTS

Le processus d'intégration repose sur des éléments indispensables à la conception des interventions et donc à l'admissibilité de ceux-ci à l'évaluation. Ce sont :

1. La conception et la réalisation du parcours IFTS sont le fait d'un ensemble de sujets appartenant aux systèmes de l'éducation scolaire, de la formation professionnelle, de la formation universitaire et du monde du travail et, par conséquent, comprennent obligatoirement :
 - une institution scolaire de formation secondaire du

re, avente sede nel territorio regionale;

- un'agenzia di formazione professionale, avente sede nel territorio regionale;
- una Università degli Studi, avente in via prioritaria sede sul territorio regionale;
- una o più imprese e/o associazioni fra imprese, anche a carattere consortile, eventualmente coadiuvate da loro associazioni di rappresentanza, operanti in via prioritaria sul territorio regionale, e/o un soggetto pubblico appartenente alla Pubblica Amministrazione, avente sede sul territorio regionale; e/o un soggetto di rappresentanza delle professioni liberali, anch'esso avente sede sul territorio regionale.

È facoltà dei proponenti allargare il partenariato con soggetti espressioni di altri contesti sociali, economici ed istituzionali, laddove questo risponda a criteri di rafforzamento della qualità del percorso di IFTS, oltre a favorire l'integrazione fra i soggetti educativi e formativi sul territorio.

I quattro o più soggetti formativi sopra indicati hanno obbligo, in caso di approvazione e finanziamento del progetto:

- ad associarsi tra di loro con atto formale, in forma di Associazione Temporanea di Scopo (ATS);
- a sottoscrivere una convenzione indicante ruoli, attività e risorse economiche di ciascun soggetto componente l'ATS.

Il soggetto gestore - mandatario dell'ATS da istituire in caso di finanziamento del progetto -, da individuare tra i soggetti associati, deve essere già indicato in sede di presentazione del progetto e successivamente formalizzato attraverso l'atto di costituzione dell'Associazione Temporanea di Scopo. Il rispetto di tale impegno è condizione per la stipula della successiva convenzione per l'assegnazione dei corsi e quindi per l'erogazione dei finanziamenti. Il soggetto gestore deve dichiarare per iscritto già in fase di presentazione del progetto il proprio impegno a fornire tutti gli elementi relativi alla rendicontazione ai soggetti che conferiscono risorse, nonché ad attenersi agli standard di costo previsti dalla Nota operativa per la progettazione dei percorsi di IFTS 2000-2001, e ad applicare la normativa di riferimento per l'utilizzo del Fondo Sociale Europeo destinato alle azioni di formazione professionale.

2. Deve esistere ed essere formalizzato un Comitato tecnico scientifico di progetto, composto dai rappresentanti di tutti i soggetti partner e attuatori del percorso, con il compito di predisporre il progetto *ex ante*, verificarne l'andamento in itinere con responsabilità di coordinamento, supervisione e valutazione interna del progetto, e rilasciare l'eventuale certificazione intermedia, nonché intrattenere con la Regione Autonoma Valle d'Aosta

second cycle, dont le siège se trouve sur le territoire régional ;

- une agence de formation professionnelle, dont le siège se trouve sur le territoire régional ;
- une université, dont le siège se trouve sur le territoire régional ;
- une ou plusieurs entreprises et/ou associations d'entreprises - voire un consortium - éventuellement soutenues par les associations qui les représentent, qui opèrent majoritairement sur le territoire de la région ; et/ou un sujet public, relevant de l'Administration, dont le siège se trouve sur le territoire régional ; et/ou un sujet représentant les professions libérales, dont le siège se trouve sur le territoire régional.

Les porteurs de projet peuvent ouvrir ce partenariat à des sujets qui expriment d'autres réalités sociales, économiques et institutionnelles, lorsque cette démarche va dans le sens d'un renforcement de la qualité du parcours IFTS et pourrait aussi favoriser l'intégration des sujets chargés de l'éducation et de la formation sur le territoire.

En cas d'approbation et de financement du projet, les quatre - ou plus - sujets chargés de la formation et listés ci-dessus sont dans l'obligation :

- de s'associer formellement, sous forme d'association temporaire d'intérêt ;
- de signer une convention précisant les rôles, les activités et les ressources économiques de chacune des composantes de ladite association temporaire d'intérêt.

Le gérant - le mandataire de l'association temporaire d'intérêt qui doit être constituée en cas de financement du projet - est choisi parmi les associés. Son nom doit figurer dans la présentation du projet et être ensuite confirmé par l'acte de constitution de l'association. Le respect de cette condition est indispensable à la convention qui sera passée par la suite en vue de l'attribution des cours et donc du versement du financement. Dès la phase de présentation du projet, le gérant doit déclarer par écrit qu'il s'engage à fournir aux auteurs du financement toutes les pièces comptables, qu'il respectera les barèmes prévus par les « Notes opérationnelles » relatives aux parcours IFTS pour l'année 2000-2001 et qu'il appliquera les dispositions en vigueur relatives à l'emploi des aides du Fonds Social Européen destiné aux actions de formation professionnelle.

2. Un Comité technique et scientifique du projet doit être formellement créé, composé des représentants de tous les sujets partenaires et réalisateurs du parcours. Il a pour tâche de préparer le projet *ex ante* et d'en suivre le déroulement *in itinere*. C'est lui qui est responsable de la coordination, de la supervision et de l'évaluation interne du projet, qui délivrera éventuellement une certification intermédiaire et qui est chargé de tous les rap-

- ogni relazione utile al corretto svolgimento del progetto ed alla valutazione dei risultati.
3. Deve essere acquisito in forma scritta l'impegno alla progettazione ed alla realizzazione dei singoli percorsi, nonché al riconoscimento dei crediti formativi, da definire in fase di progettazione operativa all'avvio delle attività di progetto, da parte dei competenti organi accademici delle Università che partecipano, nella loro autonomia, ai percorsi di IFTS.
 4. Ai percorsi IFTS accedono, di norma, giovani e adulti in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore. Possono accedere anche soggetti non in possesso di tale titolo, previo accreditamento delle competenze acquisite in precedenti percorsi di istruzione, formazione e lavoro nel rispetto delle modalità di cui alle disposizioni nazionali, e tenendo conto, quale riferimento possibile, del documento «Accesso ai corsi di IFTS di soggetti privi di diploma di secondaria superiore» del CEDE, consultabile on line.
 5. Il percorso di IFTS proposto deve rispondere ai seguenti vincoli progettuali:
 - un numero di allievi, per l'avvio del percorso stesso, pari almeno a 15, fino a un massimo di 30 solo nei casi in cui la didattica d'aula preveda una prevalente strutturazione in gruppi di lavoro che utilizzano, anche in parte, la formazione a distanza e/o nel caso di partecipazione di soggetti interessati alla frequenza solo di alcune unità capitalizzabili del percorso IFTS e all'acquisizione della certificazione intermedia.
 - la durata di 2 semestri pari a 1200 ore complessive; per i lavoratori occupati il monte ore può essere congruamente distribuito in tempi più lunghi dei semestri ordinari e i percorsi devono in ogni caso tenere conto dei loro impegni di lavoro sia nell'articolazione dei tempi, sia nelle modalità di svolgimento;
 - l'attività di stage e di tirocinio non inferiore al 30% del monte ore totale del percorso; agli occupati si possono attribuire crediti totali o parziali in rapporto alla coerenza lavorativa;
 - la docenza composta, per almeno il 50% del monte ore del percorso sottratte le ore di stage e tirocinio, da esperti provenienti dal mondo del lavoro in possesso di una specifica esperienza professionale nel settore maturata per almeno 5 anni;
- ports avec la Région Vallée d'Aoste, aux fins du bon déroulement de l'initiative et de l'évaluation de ses résultats.
3. Il est indispensable de produire un document par lequel les organes académiques compétents de l'Université – qui participent en toute autonomie au parcours de formation IFTS – s'engagent à prendre part à la conception et à la réalisation de chaque parcours et à reconnaître la valeur des crédits de formation obtenus à l'issue du projet. Le texte pourra en être défini lors de la phase de conception opérationnelle, au moment où débute l'activité du projet.
 4. Peuvent accéder aux parcours IFTS, d'une façon générale, les jeunes et les adultes titulaires d'un diplôme délivré par un établissement de formation secondaire du deuxième degré. Peuvent également y accéder des sujets qui ne possèdent pas ce titre mais dont les compétences – acquises lors de précédents parcours d'éducation, de formation et de travail – ont été reconnues, dans le respect des modalités visées aux dispositions nationales en la matière et compte tenu, autant que faire se peut, du document « Accès aux cours IFTS des sujets dépourvus de diplôme délivré par un établissement de formation secondaire » du CEDE, qu'il est possible de consulter en ligne, sur Internet.
 5. Le parcours IFTS doit répondre aux critères de conception suivants :
 - Le nombre de participants nécessaire à la réalisation dudit parcours doit être d'au moins 15 personnes. Il peut aller jusqu'à 30 – mais ne saurait dépasser ce nombre – si la forme d'enseignement prévoit essentiellement la constitution de groupes de travail dans le cadre d'une formation effectuée partiellement à distance et/ou dans le cas d'une participation de sujets intéressés à la fréquentation de quelques-unes seulement des unités cumulables du parcours IFTS et à l'acquisition de la certification intermédiaire ;
 - La durée est de deux semestres, soit un total de 1 200 heures. Pour les adultes qui travaillent, ce nombre d'heures peut être réparti de manière plus souple sur une durée plus longue que celle des semestres ordinaires et les parcours doivent en tout cas tenir compte de leurs engagements professionnels du point de vue tant du calendrier que des modalités d'organisation ;
 - Les activités de stage ou de mise en pratique des enseignements ne sauraient représenter moins de 30 % du total du parcours. Les personnes qui travaillent peuvent se voir attribuer des crédits totaux ou partiels en fonction de la cohérence de leurs efforts ;
 - Pour ce qui est d'au moins 50 % du nombre d'heures de cours – déduction faite des heures de stage et de mise en pratique – les enseignants doivent être des experts issus du monde du travail, possédant une expérience professionnelle spécifique de 5 ans au moins dans le secteur concerné ;

- la differenziazione delle sedi di attività didattica, da porre in relazione alle caratteristiche delle strutture e agli obiettivi formativi da conseguire.
6. La progettazione dei percorsi deve essere sviluppata per unità capitalizzabili (UC), intese come standard formativi riferiti all'acquisizione di competenze, solo eccezionalmente integrate da moduli, intesi come standard formativi riferiti all'acquisizione di conoscenze propedeutiche e/o integrative alla formazione per UC.

Poiché il riferimento per la progettazione dei profili professionali è il repertorio delle figure professionali nazionali, i percorsi dell'IFTS sono progettati sulla base di unità capitalizzabili di base e trasversali *comuni* a tutte le figure professionali, e di unità capitalizzabili tecnico professionali *specifiche* per ciascun profilo, comprensive delle competenze della figura nazionale di riferimento e delle competenze individuate per rispondere alle esigenze del territorio regionale. A tal fine, a supporto della progettazione è disponibile on line, sul sito della Regione, una documentazione comprendente le «Figure nazionali» e le «Competenze di base e trasversali» comuni a tutte le figure. I documenti costituiscono un riferimento raccomandato per la progettazione e le indicazioni ivi contenute sono da «contestualizzare» sulla base delle specificità regionali.

7. Il progetto può prevedere, al di fuori della durata di 1200 ore del percorso IFTS, moduli integrativi di breve durata, da avviarsi prima dell'inizio del corso al fine di omogeneizzare le competenze d'ingresso degli partecipanti.
8. Devono essere previste misure di accompagnamento agli utenti dei corsi, a supporto della frequenza e del conseguimento dei crediti, dei percorsi individualizzati, delle certificazioni intermedie e finali, e di inserimento professionale, anche in forma di lavoro autonomo, (accoglienza personalizzata, valutazione dei crediti in ingresso, tutoring, ecc.).
9. Dovranno essere predisposti materiali didattici specifici per il percorso proposto e utilizzabili per la successiva diffusione.
10. Deve essere predisposto un sistema di verifiche periodiche di apprendimento durante il percorso ed eventuali iniziative didattiche di supporto.

I progetti dei percorsi dell'IFTS 2002 devono essere obbligatoriamente redatti sulla base degli indirizzi della programmazione regionale IFTS 2002 di cui all'articolo 1, e del formulario IFTS allegato alla modulistica FSE. Le professioni regolamentate possono essere oggetto di percorsi di IFTS a condizione che siano state stipulate specifiche intese con i competenti soggetti istituzionali e con le rappresentanze professionali di settore.

- Les locaux destinés aux cours devront être choisis en fonction des caractéristiques des structures et des objectifs de formation proposés.
6. La conception des parcours devra être articulée en unités cumulables (UC), c'est-à-dire des éléments de formation normalisés en fonction de l'acquisition des compétences, et ne comporter qu'exceptionnellement des modules complémentaires, c'est-à-dire des éléments de formation normalisés en fonction de l'acquisition de connaissances préparatoires ou complémentaires de la formation dans le cadre d'une UC.

Puisque la référence pour la conception des profils professionnels est le répertoire national des profils professionnels, les parcours IFTS sont conçus sur la base d'unités cumulables de base et transversales *communes* à tous les profils professionnels et d'unités cumulables technico-professionnelles *spécifiques* à chaque profil professionnel, qui reprennent les compétences listées dans le profil national mais y intègrent les compétences retenues comme adaptées au territoire régional. C'est pourquoi, afin d'aider à la conception des projets, le site Internet de la Région comprend des documents qu'il est possible de consulter en ligne, dont « Profils nationaux » et « Compétences de base et transversales » que l'on retrouve dans tous les profils. Ces textes constituent une référence qu'il est conseillé de consulter lors de la conception d'un projet et les indications qu'ils renferment doivent être adaptées à la réalité régionale.

7. Le projet peut prévoir, en sus des 1 200 heures du parcours IFTS, des modules complémentaires de courte durée qui peuvent être mis en place avant le début des cours, afin d'homogénéiser le niveau de compétence des divers participants.
8. Des mesures d'accompagnement doivent être prévues pour les participants, afin de les aider à suivre régulièrement les cours et à obtenir les crédits, à suivre un parcours personnalisé, à obtenir des certifications intermédiaires et finales et à s'insérer professionnellement, dans le domaine du travail autonome, éventuellement (accueil personnalisé, évaluation des crédits de départ, tutorat, etc.).
9. Le matériel d'enseignement spécifique préparé en vue du parcours proposé devra être utilisable dans un second temps pour la phase de diffusion.
10. Un système de contrôle périodique de l'apprentissage tout au long du parcours et des éventuelles initiatives complémentaires devra être mis en place.

Les projets du parcours IFTS 2002 doivent obligatoirement être rédigés sur la base des orientations de la programmation régionale IFTS 2002, visée à l'article 1^{er} du présent document, et du formulaire IFTS annexé au formulaire FSE. Les professions réglementées peuvent faire l'objet de parcours IFTS à condition que des accords spécifiques aient été passés avec les sujets institutionnels compétents et les représentants des professionnels du secteur.

Articolo 5
Attestati intermedi e finali

*Dichiarazione dei percorsi di Istruzione e Formazione
Tecnica Superiore*

La dichiarazione dei percorsi IFTS è un dispositivo di attestazione intermedio inteso a documentare le diverse fasi del percorso formativo e le acquisizioni di gruppi di competenze compiute via via raggiunte. Il modello di riferimento è reperibile sul sito on line del Ministero dell'Istruzione ed è stato approvato dal Comitato Nazionale di Progettazione IFTS in data 15 luglio 2000.

Certificato di Specializzazione Tecnica Superiore

Il Certificato di Specializzazione Tecnica Superiore viene rilasciato al termine del percorso formativo secondo il modello approvato dalla Conferenza Unificata nella seduta del 2 marzo 2000, reperibile sul sito del Ministero dell'Istruzione.

Articolo 6
La realizzazione dei percorsi IFTS

Nella realizzazione dei percorsi formativi è richiesto di operare secondo i modelli di impianto metodologico, organizzativo e procedurale dei percorsi IFTS e dei servizi di supporto per allievi occupati, in fase di preparazione e sperimentazione sui progetti IFTS in svolgimento sul territorio regionale. In particolare, per quanto concerne lo stage e il tirocinio degli utenti lavoratori adulti si deve fare riferimento al «Modello per la progettazione e la realizzazione degli stage negli IFTS» predisposto a livello regionale e disponibile presso la Direzione Agenzia regionale del Lavoro.

Articolo 7
Priorità trasversali

I progetti dovranno tenere conto delle 3 linee prioritarie trasversali contenute nel POR OB.3 Regione Valle d'Aosta in attuazione di quanto previsto dall'articolo 2 del Regolamento (CE) 1784/99, ovvero: promozione di iniziative locali in materia di occupazione, raccordo con gli attori e con le peculiarità dello *sviluppo* economico e sociale *locale*; promozione delle *pari opportunità* fra uomo e donna; promozione della «*Società dell'Informazione*», sia nel senso dell'utilizzo di tecnologie informatiche e multimediali per l'erogazione di attività, sia intesa come settore di riferimento nell'ambito del quale promuovere attività formative e di inserimento/reinserimento lavorativo.

La valutazione dei progetti terrà conto, nell'attribuzione dei punteggi, del conseguimento degli obiettivi prioritari della programmazione comunitaria, relativi alla misura C3.

Articolo 8
Misure di accompagnamento in favore
di soggetti disabili e svantaggiati

Nell'attesa che vengano definite modalità specifiche,

Article 5
Attestations intermédiaires et finales

*Déclaration de parcours d'instruction et de formation
technique supérieure*

La déclaration de parcours d'instruction et de formation technique supérieure est un système d'attestations intermédiaires qui sanctionnent les différentes phases du parcours de formation et l'acquisition progressive de groupes de compétences. Le site Internet du Ministère de l'éducation en présente un modèle de référence, qui a été approuvé par le Comité national de programmation IFTS le 15 juillet 2000.

Certificat de spécialisation technique supérieure

Le certificat de spécialisation technique supérieure est délivré au terme du parcours de formation ; il est rédigé sur le modèle approuvé par la Conférence unifiée lors de sa séance du 2 mars 2000 et se trouve sur le site Internet du Ministère de l'éducation.

Article 6
La réalisation des parcours IFTS

La réalisation des parcours de formation doit suivre les modèles de méthode, d'organisation et de procédure des parcours IFTS et des services de soutien pour les participants qui travaillent, modèles qui sont en phase de préparation et d'expérimentation dans le cadre des projets IFTS actuellement en cours de réalisation sur le territoire régional. Pour ce qui est des activités de stage ou de mise en pratique des enseignements par des adultes qui travaillent, il convient de se référer au « Modèle de conception et de réalisation des stages dans le cadre des IFTS » qui a été élaboré à l'échelon régional et est disponible auprès de l'Agence régionale de l'emploi.

Article 7
Priorités transversales

Les projets devront tenir compte des 3 lignes prioritaires transversales contenues dans le POR OB.3 Région Vallée d'Aoste en application des dispositions de l'article 2 du Règlement (CE) 1784/1999, à savoir : promotion d'initiatives locales en matière d'emploi, lien avec les acteurs et avec les spécificités du *développement* économique et social *local* ; promotion de *l'égalité des chances* entre hommes et femmes ; promotion de la « *Société de l'Information* », aussi bien en tant qu'utilisation de technologies informatiques et multimédia pour la fourniture d'activités qu'en tant que secteur de référence au sein duquel promouvoir des activités de formation et d'insertion/réinsertion professionnelle.

L'évaluation des projets tiendra compte, lors de l'attribution des points, de la réalisation des objectifs prioritaires de la programmation communautaire relatifs à la mesure C3.

Article 8
Mesures d'accompagnement à l'intention
de personnes handicapées et défavorisées

Dans l'attente de la définition de modalités spécifiques

volte a favorire e sostenere l'inserimento nei percorsi formativi ed orientativi ordinari dei soggetti disabili e/o svantaggiati si prevede quanto segue: qualora l'inserimento di uno o più disabili e/o svantaggiati in percorsi formativi richieda l'attivazione di apposite azioni volte al sostegno ed all'accompagnamento didattico del percorso formativo dell'allievo ed azioni volte a consentire l'ottimale frequenza alle attività formative, l'operatore interessato può presentare apposito progetto alla Direzione Agenzia regionale del lavoro - Progetto per l'integrazione lavorativa - sulla base di schede apposite. La Direzione provvederà, previa valutazione dei fabbisogni e del progetto presentato, ad erogare un finanziamento integrativo, finalizzato alla realizzazione degli interventi di sostegno ed accompagnamento.

Articolo 9

Risorse disponibili e vincoli finanziari

Il presente Invito - Sez. 3 - rende disponibili, per l'anno 2002, risorse per il finanziamento di un solo progetto IFTS fino ad un massimo di euro 240.000,00, da intendersi al lordo dell'IVA.

Al finanziamento del progetto potranno concorrere anche risorse di altri soggetti pubblici e privati che dovranno essere indicate nel progetto e sottratte all'importo della spesa prevista, richiesta per la realizzazione del corso.

Le risorse finanziarie a valere sul presente invito finanzieranno il progetto risultato idoneo e al primo posto della graduatoria di merito.

La Regione si riserva la facoltà di procedere alla rideterminazione dei costi del progetto. In caso di tagli finanziari, il soggetto gestore è tenuto a riformulare il piano finanziario secondo le indicazioni fornite dagli uffici regionali.

I corsi IFTS sono completamente gratuiti per gli allievi.

Per gli allievi disoccupati che svolgono il periodo di stage a tempo pieno interamente in azienda, è prevista una indennità di frequenza oraria.

Articolo 10

Procedure e termini per la presentazione dei progetti IFTS

I progetti devono essere redatti su apposita modulistica che sarà resa disponibile per la compilazione sul sito internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta: www.regione.vda.it. Tale modulistica comprende in allegato il «formulario IFTS».

La compilazione sarà guidata da una procedura informatizzata utilizzabile direttamente sul sito indicato. Verrà resa altresì disponibile una Guida alla compilazione in linea.

La modulistica e il formulario IFTS, contenenti il progetto per il quale si richiede il finanziamento, dovranno essere consegnati esclusivamente per via elettronica.

visant à encourager l'insertion des personnes handicapées et/ou défavorisées dans les parcours ordinaires de formation et d'orientation, il est prévu ce qui suit : au cas où l'insertion d'une ou de plusieurs personnes handicapées et/ou défavorisées dans les parcours de formation et d'orientation exigerait la mise en place d'actions ad hoc visant à soutenir et à accompagner l'élève, ainsi que d'actions visant à permettre une fréquentation optimale des activités de formation, l'opérateur intéressé pourra présenter un projet spécifique à la Direction Agence régionale de l'emploi - Projet pour l'intégration professionnelle - sur la base de fiches prévues à cet effet. Après avoir évalué les besoins et le projet présenté, la Direction versera un financement complémentaire destiné à la réalisation des actions de soutien et d'accompagnement.

Article 9

Ressources disponibles et contraintes financières

La mise en œuvre du présent appel à projets, section 3, fait l'objet d'une dotation globale au titre de 2002 de 240 000 euros, IVA incluse, en vue de la réalisation d'un seul projet IFTS.

Peuvent également concourir au financement du projet d'autres sujets publics et privés : leur apport devra être mentionné dans le projet et déduit du montant de la dépense prévue pour la réalisation du cours.

Les ressources engagées au titre du présent appel à projets seront affectées au projet adéquat qui occupera la première place du classement.

La Région se réserve la faculté de procéder au réexamen des coûts du projet. En cas de coupures financières, le bénéficiaire est tenu de reformuler le plan de financement selon les indications fournies par les bureaux régionaux.

Les cours IFTS sont entièrement gratuits pour les élèves.

Les élèves sans emploi qui effectuent un stage à plein temps en entreprise peuvent bénéficier d'une indemnité horaire pour la fréquentation des cours.

Article 10

Procédures et délais de présentation des projets IFTS

Les projets doivent être rédigés sur un formulaire ad hoc, qui comporte une annexe « Formulaire IFTS » et sera disponible sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste : «www.regione.vda.it»

La rédaction sera guidée par une procédure informatisée utilisable directement sur le site susmentionné. Un guide pour la rédaction en ligne sera également disponible.

Le formulaire et l'annexe IFTS contenant le projet pour lequel le financement est demandé devront être remis par voie électronique uniquement.

Il soggetto proponente deve altresì presentare la «Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento», da predisporre in bollo e su apposito modulo. La richiesta dovrà essere consegnata alla segreteria della

Regione Valle d'Aosta
Dipartimento politiche del lavoro
Agenzia regionale del Lavoro
Via Garin, 1 - 11100 AOSTA
entro le ore 17.00 del giorno 12 luglio 2002

unitamente alla seguente documentazione obbligatoria:

- i) copia dello Statuto e dell'Atto costitutivo;
- j) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000) dalla quale risulti il nominativo del legale rappresentante e l'idoneità dei suoi poteri per la sottoscrizione della documentazione relativa al presente invito;
- k) dichiarazione sostitutiva di atto notorio del legale rappresentante, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000), attestante che il proponente non si trova in alcuna delle condizioni di esclusione previste dall'articolo 29 della direttiva 92/50/CEE e dell'art. 12 del Decreto lgs. n. 157/1995;
- l) dichiarazione resa dal legale rappresentante, a pena di esclusione, che il soggetto proponente e attuatore è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili, dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme dell'art. 17 della legge n. 68/99, tale dichiarazione va resa anche se negativa;
- m) attestazione relativa alla disponibilità di una o più sedi operative sul territorio regionale e autocertificazione del legale rappresentante che i locali indicati sono idonei, ai sensi della vigente normativa in materia di igiene e sicurezza, allo svolgimento di attività formativa;
- n) per l'ATS eventualmente già costituita l'atto notarile di costituzione; per l'ATS non ancora costituita la dichiarazione di impegno, in caso di finanziamento del progetto, alla costituzione dell'ATS e alla successiva sottoscrizione della convenzione tra i componenti di cui all'art. 3, firmata dai rappresentanti legali dei soggetti che intendono costituire l'ATS, con l'indicazione del soggetto mandatario, dei compiti di ogni componente l'ATS e l'impegno a conformarsi alla disciplina di cui all'art. 11 del Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995;
- o) dichiarazione del soggetto gestore di cui all'art. 4, punto 1;
- p) l'impegno dei competenti organi accademici

Le porteur de projet devra également présenter une « demande d'admission à l'évaluation et au financement » rédigée sur un formulaire ad hoc et revêtu d'un timbre fiscal. La demande devra être déposée au secrétariat de l'Agence régionale de l'emploi,

Région Vallée d'Aoste
Département des politiques de l'emploi
Agence régionale de l'emploi
1, rue Garin - AOSTE
avant le 12 juillet 2002 à 17 h

assortie des documents suivants :

- i) Copie des statuts et de l'acte constitutif ;
- j) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, aux termes du T.U. des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (D.P.R. n° 445 du 28 décembre 2000), indiquant le nom du représentant légal et le fait que celui-ci est habilité à signer les documents relatifs au présent appel à projets ;
- k) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, effectuée par le représentant légal, aux termes du T.U. des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (D.P.R. n° 445 du 28 décembre 2000), attestant que le porteur de projet ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion prévus par l'art. 29 de la directive 92/50/CEE et par l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
- l) Déclaration du représentant légal attestant, sous peine d'exclusion, que le porteur de projet et réalisateur est en règle avec les dispositions régissant le droit du travail des personnes handicapées et qu'il respecte les dispositions de l'art. 17 de la loi n° 68/1999. Ladite déclaration est obligatoire, même si lesdites dispositions ne s'appliquent pas au porteur de projet et réalisateur ;
- m) Déclaration attestant que le porteur de projets dispose d'un centre opérationnel sur le territoire régional et déclaration sur l'honneur du représentant légal attestant que les locaux indiqués sont adéquats, aux termes de la réglementation en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité, au déroulement des activités de formation ;
- n) Pour une association temporaire d'intérêt déjà constituée, l'acte notarié de sa constitution ; pour une association temporaire d'intérêt à constituer, la déclaration par laquelle les futurs partenaires s'engagent, en cas de financement du projet, à constituer ladite association temporaire d'intérêt et à souscrire une convention (voir article 3 ci-dessus) signée par les représentants légaux des intéressés, avec la mention du mandataire, des tâches de chacune des composantes de l'association et l'engagement de respecter les dispositions de l'article 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 ;
- o) Déclaration du gérant visée au point 1 de l'art. 4 du présent document ;
- p) Engagement des organes académiques compétents de

dell'Università alla progettazione, alla realizzazione dei singoli percorsi e al riconoscimento dei crediti formativi.

La richiesta di finanziamento dovrà essere firmata dal rappresentante legale del soggetto indicato come mandatario dell'ATS da istituire nella dichiarazione di impegno di cui al precedente punto f) e la documentazione di cui ai punti a), b), c), d), e), g) deve essere presentata esclusivamente dal medesimo soggetto. L'autocertificazione di cui al precedente punto e) sull'idoneità dei locali allo svolgimento di attività formativa ai sensi della vigente normativa in materia di igiene e sicurezza, va presentata anche dagli altri soggetti le cui sedi sono indicate nel formulario per lo svolgimento delle attività del corso.

La Direzione Agenzia regionale del lavoro potrà richiedere, ai sensi dell'art. 16 del Decreto lgs. n. 157/95, nei limiti previsti dagli articoli 12 - comma 1- 13, 14 e 15, di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentate.

La richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento dovrà essere consegnata successivamente all'invio elettronico della modulistica e del formulario IFTS, e l'accettazione della stessa è subordinata alla verifica dell'avvenuto invio elettronico del progetto cui si riferisce.

A decorrere dal quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente invito sul Bollettino ufficiale della Regione, ed entro le ore 17.00 del giorno 12 luglio 2002, le richieste possono essere consegnate a mano nell'orario 9.00-13.00, dal lunedì al venerdì, oppure inviate per raccomandata all'indirizzo sopra indicato. Nella giornata di scadenza del presente invito le richieste di ammissione a valutazione e finanziamento potranno essere consegnate presso gli uffici della Direzione Agenzia regionale del lavoro anche in orario pomeridiano: 14,30 - 17.00.

Sul plico dovrà sempre essere riportata la dicitura «Invito a presentare progetti IFTS n. 1/2002- POR OB. 3».

Il proponente che invii la domanda per posta è responsabile del suo arrivo o meno presso l'ufficio regionale competente, entro la scadenza indicata. La Regione Valle d'Aosta non assume responsabilità per eventuali ritardi o disguidi del servizio postale. Non fa fede il timbro postale.

L'autentica della firma può essere effettuata ai sensi della L. 191/98 art. 2 comma 10, ossia è sufficiente allegare copia di un documento di identità chiaro e leggibile del soggetto firmatario.

Articolo 11
Modalità e criteri per l'ammissibilità e
la valutazione dei progetti

Ammissibilità alla valutazione

La verifica del rispetto dei requisiti di ammissibilità r-

l'Université qui participeront à la conception et à la réalisation de chaque parcours et qui reconnaîtront la valeur des crédits de formation obtenus à l'issue du projet.

La demande de financement doit être signée par le représentant légal du sujet indiqué comme mandataire de l'association temporaire d'intérêt à constituer dans la déclaration d'engagement visée à la lettre f) ci-dessus ; quant à la documentation requise aux lettres a), b), c), d) e) et g), seul ce même sujet est tenu de la présenter. La déclaration sur l'honneur du représentant légal attestant que les locaux indiqués sont adéquats, aux termes de la réglementation en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité, au déroulement des activités de formation visée à la lettre e) doit être présentée par tous les sujets dont les locaux figurent sur le formulaire pour le déroulement des activités de formation.

Aux termes de l'art. 16 du décret législatif n° 157/1995 et dans les limites prévues par les articles 12 - 1^{er} alinéa - 13, 14 et 15, la Direction Agence régionale de l'emploi aura la faculté de demander aux intéressés de compléter les certificats, documents et déclarations présentées ou de fournir des éclaircissements quant au contenu de ces derniers.

La « demande d'admission à l'évaluation et au financement » devra être déposée après l'envoi électronique du/des formulaire/s et de l'annexe IFTS ; son acceptation sera subordonnée à la vérification dudit envoi électronique.

À compter du 15^e jour suivant la date de publication du présent appel à projets au BOR et jusqu'au 12 juillet 2002 à 17 h, les demandes pourront être remises à la main du lundi au vendredi de 9 h à 13 h, ou bien transmises par envoi recommandé à l'adresse indiquée ci-dessus. Le jour d'expiration du délai, les demandes d'admission à l'évaluation et au financement pourront être présentées à la Direction Agence régionale de l'emploi l'après-midi également, de 14 h 30 à 17 h.

Sur l'enveloppe, il devra toujours être indiqué « Appel à projets IFTS n° 1/2002 - POR OB. 3 ».

Le porteur de projet qui transmettrait sa demande par la poste est responsable de son arrivée au bureau régional compétent dans les délais impartis. La Région Vallée d'Aoste dégage toute responsabilité en cas de retards éventuels ou de dysfonctionnement du service postal, le cachet de la poste ne faisant pas foi.

La légalisation de la signature peut être effectuée aux termes du 10^e alinéa de l'art. 2 de la loi n°191/1998 : il suffit de joindre au document signé une copie claire et lisible de la pièce d'identité du signataire.

Article 11
Modalités et critères d'ammissibilité et
d'évaluation des projets

Ammissibilité à l'évaluation

Pour être admissibles, les projets doivent respecter les

guarderà i requisiti di cui ai precedenti art. 3 «Condizioni per la realizzazione del processo di integrazione» e art. 4 «La progettazione dei percorsi IFTS».

Inoltre, i progetti sono ritenuti ammissibili se:

- pervenuti almeno entro la data di scadenza indicata nell'articolo 9 del presente invito;
- presentati da soggetto ammissibile;
- compilati sia sulla modulistica FSE sia sull'apposito formulario IFTS allegato alla modulistica;
- completi delle informazioni richieste;
- corredati dalla relativa Richiesta di finanziamento, compilata in ogni sua parte, in bollo, firmata dal legale rappresentante dell'Organismo proponente e completa dalla documentazione prevista all'art. 9.

L'istruttoria di ammissibilità viene eseguita a cura della Direzione Agenzia regionale del lavoro.

I progetti ammissibili sono sottoposti a successiva valutazione.

Valutazione dei progetti

Le operazioni di valutazione saranno effettuate da un «nucleo di valutazione» nominato dalla Giunta regionale.

I progetti che non risulteranno conformi ai vincoli progettuali non saranno considerati valutabili, e pertanto non accederanno alla fase di valutazione tecnica.

Sarà facoltà del nucleo di valutazione richiedere chiarimenti sui progetti.

La valutazione dei progetti formativi sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:

- k) Motivazione ed elementi di priorità generale (fino a 35 punti)
- l) Qualità del progetto (fino a 35 punti)
- m) Affidabilità del proponente (fino a 15 punti)
- n) Congruenza finanziaria (fino a 10 punti)
- o) Giudizio di sintesi relativo alla coerenza e completezza complessiva del progetto (fino a 5 punti).

I progetti saranno giudicati idonei e finanziabili al raggiungimento di un punteggio minimo globale di 50/100.

Ai fini della graduatoria finale i punteggi verranno convertiti in millesimi.

I progetti IFTS saranno sottoposti da parte della

critères de l'article 3 « Conditions de réalisation du processus d'intégration » et de l'article 4 « Conception des parcours IFTS ».

Les projets sont considérés comme admissibles :

- s'ils sont parvenus au moins avant l'expiration du dernier délai indiqué à l'article 9 du présent appel à projets ;
- s'ils ont été présentés par un porteur de projet admissible ;
- s'ils ont été rédigés sur le formulaire FSE ou sur le formulaire ad hoc de l'IFTS annexé au précédent ;
- s'ils contiennent les informations requises ;
- s'ils sont assortis de la demande de financement y afférente, entièrement remplie, revêtue d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du porteur de projet et accompagnée de la documentation prévue à l'article 9.

La Direction Agence régionale de l'emploi pourvoit à l'instruction des dossiers.

Les demandes éligibles sont soumises à une évaluation ultérieure.

Évaluation des projets

Les opérations d'évaluation sont effectuées par un « centre d'évaluation » nommé par le Gouvernement régional.

Les projets qui ne résulteront pas conformes aux conditions requises ne seront pas considérés comme éligibles et ne seront donc pas soumis à la phase d'évaluation technique.

Le centre aura la faculté de demander des éclaircissements sur les projets.

L'évaluation des projets de formation sera réalisée sur la base des critères suivants :

- k) Motivation et éléments de priorité générale (jusqu'à 35 points)
- l) Qualité du projet (jusqu'à 35 points)
- m) Fiabilité du porteur de projet (jusqu'à 15 points)
- n) Conformité financière (jusqu'à 10 points)
- o) Jugement de synthèse concernant la cohérence et l'exhaustivité globale du projet (jusqu'à 5 points).

Les projets seront jugés susceptibles d'être financés s'ils réunissent un minimum de 50/100 points au total.

Aux fins du classement final, les points seront convertis en millésimes.

Les projets IFTS seront soumis par la Région à un suivi

Regione ad interventi di monitoraggio qualitativo, finalizzato a sostenere l'adeguata attuazione del progetto.

Articolo 12
Approvazione graduatorie e modalità
di finanziamento

A seguito di istruttoria del Nucleo di valutazione sarà compilata una graduatoria finale unica in base al punteggio decrescente ottenuto dai progetti ammessi.

La Regione Valle d'Aosta approva la graduatoria dei progetti IFTS con proprio atto deliberativo e provvede alla pubblicazione della graduatoria sul BUR, nonché a comunicare, entro 15 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento l'avvenuta approvazione del finanziamento al soggetto proponente risultato vincitore.

Il finanziamento viene di norma erogato, previa convenzione, in 3 tranches: 2 anticipi ed un saldo dopo la verifica amministrativo-contabile. Gli anticipi sono erogati a soggetti privati dietro presentazione di fideiussione a garanzia dell'importo complessivo anticipato.

Articolo 13
Avvio dei progetti IFTS. Adempimenti e
vincoli del soggetto gestore

Il soggetto gestore (mandatario dell'ATS) del progetto si impegna a sottoscrivere, dopo la costituzione con atto notarile della prevista Associazione Temporanea di Scopo e la presentazione del suo Atto costitutivo, la convenzione con la Regione per la realizzazione del progetto approvato entro 60 giorni dalla data di comunicazione di approvazione del finanziamento. Entro tale termine deve essere presentata anche la convenzione di cui all'art. 3 punto 1, stipulata tra i soggetti componenti l'ATS, completa della scheda di ripartizione delle attività e delle risorse finanziarie fornita dalla Regione.

Entro i successivi 60 giorni il soggetto gestore del progetto deve comunicare l'inizio delle attività di progetto. In ogni caso, l'attività didattica dovrà iniziare entro il 31 ottobre 2002.

Nel caso le attività non vengano avviate entro tale termine, o l'operatore rinunci al progetto, la Regione Valle d'Aosta provvederà ad ammettere al finanziamento il progetto che segue in graduatoria, in base all'ordine di punteggio.

Il soggetto gestore del progetto deve altresì dichiarare di non cumulare il finanziamento approvato con altri finanziamenti pubblici già ottenuti per realizzare la stessa azione e che non verranno richiesti in futuro altri finanziamenti pubblici per la stessa azione.

In caso di soggetto privato, anticipazioni dei finanziamenti potranno essere concesse solo previa garanzia fideiussoria, stilata sulla base della normativa vigente.

qualitativo visant à en favoriser la mise en œuvre correcte.

Article 12
Approbation des classements et modalités
de financement

Quand le centre aura terminé l'instruction des dossiers, un classement final unique sera établi par ordre décroissant, sur la base du nombre de points attribués aux divers projets admis.

La Région approuve le classement par une délibération et pourvoit à sa publication au Bulletin officiel régional ; elle communique, dans les 15 jours qui suivent ladite date de publication, l'octroi effectif du financement aux porteurs de projets retenus, par envoi recommandé avec accusé de réception.

Le financement est normalement versé, aux termes d'une convention, en 3 tranches : deux avances et un solde après la vérification administrative et comptable. Les avances sont accordées aux particuliers sur présentation d'une fidéjussion garantissant du montant total avancé.

Article 13
Lancement des projets IFTS – Obligations du gérant

Après la constitution de l'association temporaire d'intérêt par acte notarié et la présentation de l'acte de constitution y afférent, le gérant du projet (mandataire de ladite association) s'engage à signer une convention avec la Région en vue de la réalisation du projet dans les 60 jours qui suivent la date de communication de l'approbation du financement. La convention visée au point 1 de l'article 3 et passée entre les membres de l'association, ainsi que la fiche y afférente – portant répartition des tâches et des ressources financières fournies par la Région – doivent être présentées dans les mêmes délais.

Dans les 60 jours qui suivent, le gérant du projet doit communiquer le commencement des activités prévues ; les cours doivent débiter le 31 octobre 2002 au plus tard.

Si les activités ne commencent pas dans les délais ou si le porteur du projet renonce, la Région Vallée d'Aoste transfère le financement au premier projet qui suit, dans le classement par ordre de points.

Le porteur du projet doit également s'engager à ne pas cumuler le financement approuvé avec d'autres financements publics déjà obtenus au titre des mêmes actions et à ne pas demander à l'avenir d'autres financements publics pour les mêmes actions.

Si le gérant du projet est un particulier, aucune avance ne lui sera accordée sans présentation d'une fidéjussion garantissant du montant total avancé, établie aux termes des dispositions en vigueur en la matière.

I soggetti finanziati sono tenuti a conoscere ed applicare la normativa regionale di riferimento per le attività formative (leggi e Direttive regionali), nonché la normativa comunitaria in materia (Reg. CE 1260/99, Reg. CE 1784/99) e ogni altra norma e provvedimento riferiti alla materia oggetto dell'intervento.

I soggetti finanziati sono altresì tenuti a rispettare la vigente normativa in materia di raccolta e trattamento dei dati personali e di tutela delle banche dati.

Sono tenuti a far pervenire alle scadenze previste i dati del monitoraggio fisico, finanziario e qualitativo secondo la normativa comunitaria e le indicazioni regionali.

Articolo 14 Diritti sui prodotti delle attività

I prodotti di qualsiasi natura che dovessero costituire risultato, principale o meno, dei progetti finanziati sono di proprietà della Regione Valle d'Aosta e non possono essere commercializzati dai soggetti attuatori dei progetti stessi. Alla conclusione delle attività copia di tali prodotti dovrà essere consegnata alla Regione.

Articolo 15 Informazione e pubblicità

I soggetti finanziati devono attenersi al Regolamento comunitario vigente in tema di informazione e pubblicità degli interventi dei Fondi strutturali (Reg. CE 1159/2000 pubblicato sulla G.U.C.E. L 130/30 del 31.05.2000).

Articolo 16 Tutela privacy

I dati dei quali la Regione Valle d'Aosta entra in possesso a seguito del presente bando verranno trattati nel rispetto della L. 675/96 e modifiche.

Articolo 17 Responsabile del procedimento

Ai sensi della L. 241/90 la struttura amministrativa responsabile dell'adozione del presente avviso è la Direzione Agenzia regionale del Lavoro (Dirigente responsabile Nadia SAVOINI).

Articolo 18 Informazioni

Il presente invito è reperibile in internet sul sito della Regione Valle d'Aosta: www.regione.vda.it

Informazioni possono inoltre essere richieste alla Direzione Agenzia regionale del Lavoro, scrivendo al seguente indirizzo di posta elettronica: servizioinformazione@regione.vda.it

Altre informazioni riferite al presente invito saranno co-

Les bénéficiaires sont tenus de connaître et d'appliquer la réglementation régionale de référence pour les activités de formation (lois et directives régionales), ainsi que la réglementation communautaire en la matière (Reg. CE 1260/1999, Reg. CE 1784/1999) ainsi que toute autre disposition et mesure se rapportant à la matière faisant l'objet de l'intervention.

Lesdits sujets sont par ailleurs tenus de respecter la réglementation en vigueur en matière de collecte et de traitement des données personnelles et de protection des banques de données.

Ils sont également tenus de transmettre dans les délais prévus les données du suivi physique, financier et qualitatif conformément à la réglementation communautaire et aux prescriptions régionales.

Article 14 Droits sur les produits des activités

Les produits de toute nature qui seraient le résultat, principal ou non, des projets financés sont la propriété de la Région Vallée d'Aoste et ne peuvent pas être commercialisés par les réalisateurs desdits projets. A l'issue des activités, une copie desdits produits devra être remise à la Région.

Article 15 Information et publicité

Les bénéficiaires doivent se conformer au Règlement communautaire en vigueur en matière d'information et de publicité des interventions des Fonds structurels (Reg. CE 1159/2000 publié au J.O.C.E. L 130/30 du 31 mai 2000).

Article 16 Protection de la vie privée

Les données qui sont transmises à la Région Vallée d'Aoste dans le cadre du présent appel à projets seront traitées conformément à la loi n° 675/1996 modifiée.

Article 17 Responsable du dossier

Aux termes de la loi n° 241/1990, la structure administrative responsable de l'adoption du présent appel à projets est la Direction Agence régionale de l'emploi (Directeur responsable : Nadia SAVOINI).

Article 18 Renseignements

Le présent appel à projets est disponible sur Internet, sur le site de la Région Vallée d'Aoste : www.regione.vda.it

Des renseignements supplémentaires peuvent être demandés à la Direction Agence régionale de l'emploi, à l'adresse électronique suivante : servizioinformazione@regione.vda.it

D'autres informations sur le présent appel à projets se-

municate ai proponenti nel corso di incontri informativi organizzati dall'Amministrazione regionale e pubblicizzati sul sito internet della Regione.

Articolo 19

Riferimenti normativi e documentazione di supporto

I riferimenti normativi e la documentazione di supporto alla progettazione sono disponibili sui siti:

<http://www.istruzione.it>
<http://www.regione.vda.it>

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che il Consorzio di Miglioramento Fondiario di BRUSSON, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di bonifica agraria e viabilità verde nel comprensorio situato in Loc. Rovine, nel comune di BRUSSON.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

ront communiquées aux porteurs de projet lors de rencontres d'information organisées par l'Administration régionale et rendues publiques sur le site Internet de la Région.

Article 19

Références des textes réglementaires et documentation

Les références des textes réglementaires et de la documentation complémentaire sont disponibles sur les sites suivants :

<http://www.istruzione.it>
<http://www.regione.vda.it>

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le Consortium d'amélioration foncière de BRUSSON, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant les travaux de bonification et d'aménagement de chemins ruraux dans le ressort de Rovine, dans la commune de BRUSSON.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che il Consorzio di Miglioramento Fondiario di BIONAZ, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione della pista trattabile «Chez Chenoux-Chalon», nel comune di BIONAZ.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le Consortium d'amélioration foncière de BIONAZ, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation de la piste pour traitteurs «Chez Chenoux-Chalon» dans la commune de BIONAZ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che la SEVA s.r.l. di GRESSAN, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di un impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa sulla Dora Baltea in Loc. Entrèves e con centrale in Loc. Dolonne, nel comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la SEVA s.r.l. de GRESSAN, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'aménagement d'une installation hydroélectrique au fil de l'eau avec ouvrages de prise d'eau sur la Doire Baltée à Entrèves et avec centrale à Dolonne, dans la commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili. Intervento di costruzione di un nuovo tratto stradale di collegamento di strada Pont-Suaz con via Grand Eyvia - 1° lotto.

IL DIRIGENTE DELL'AREA N. 7

Richiamata la deliberazione della Giunta Municipale n. 102 del 12.04.2002 inerente l'approvazione del progetto esecutivo dell'intervento di costruzione del nuovo tratto

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles. Travaux de réalisation d'un nouveau tronçon de route reliant la route du Pont-Suaz et la rue de la Grand-Eyvia - 1^{re} tranche.

LA DIRIGEANTE DU SECTEUR N° 7

Rappelant la délibération de la Junte communale n° 102 du 12 avril 2002, portant approbation du projet d'exécution des travaux de réalisation d'un nouveau tronçon de route re-

stradale di collegamento di strada Ponte Suaz con via Grand-Eyvia (nello specifico il 1° lotto compreso tra via Grand Eyvia e via Kaolack).

Visto l'art. 10 della Legge 22.10.1971, n. 865;

rende noto

che, ai sensi dell'art. 10 della Legge n. 865 del 22.10.1971, la documentazione costituente il piano di esproprio sarà depositata presso l'Ufficio Giunta e Consiglio di questa Amministrazione dall'11 giugno al 25 giugno 2002 ed il presente avviso sarà contemporaneamente pubblicato all'Albo Pretorio Comunale e sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (B.U.R.).

Nell'arco di tempo sopra indicato, gli interessati possono presentare osservazioni scritte depositandole alla Segreteria dell'Ufficio sopra citato.

Aosta, 22 maggio 2002.

Per il Dirigente
Area n. 7
Firma Illeggibile

Comune di LILLIANES. Deliberazione 16 maggio 2002, n. 19.

Concernente l'approvazione della variante non sostanziale n. 1 al P.R.G.C. per la realizzazione di un parcheggio pubblico in frazione Chessun.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di approvare, ai fini della realizzazione di un parcheggio pubblico in fraz. Chessun, la variante non sostanziale n. 1 al P.R.G.C., ai sensi dell'art. 31 punto 2 della L.R. 11/98;

2) Di dare atto che la presente deliberazione verrà pubblicata per estratto sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta;

3) Di trasmettere la presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del direttore generale 29 aprile 2002, n. 926.

Personale convenzionato. Approvazione della graduato-

liant la route du Pont-Suaz et la rue de la Grand-Eyvia (1^{re} tranche : entre la rue de la Grand-Eyvia et la rue Kaolack) ;

Vu l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 ;

donne avis

du fait qu'aux termes de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, la documentation constituant le plan des expropriations sera déposée au Bureau de la Junte et du Conseil de l'Administration communale, du 11 au 25 juin 2002, et que parallèlement le présent avis sera publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (BUR).

Au cours de la période susmentionnée, toute personne intéressée peut déposer ses observations écrites au secrétariat du bureau susdit.

Fait à Aoste, le 22 mai 2002.

Pour la dirigeante
du secteur n° 7,
Signature Illisible

Commune de LILLIANES. Délibération n° 19 du 16 mai 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 1 du P.R.G.C., afin de la réalisation d'un parking public au service du hameau de Chessun.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du deuxième alinéa de l'article 31 de la loi régionale n. 11/98, la variante non substantielle n. 1 du P.R.G.C., finalisée à la réalisation d'un parking public au service du hameau de Chessun, est approuvée;

2) Le présent acte sera publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome de la Vallée d'Aoste;

3) Le présent acte est transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération de la directrice générale n° 926 du 29 avril 2002,

portant approbation du classement définitif des méde-

ria definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2002.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

di approvare la graduatoria definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2002 come da allegato alla presente della quale forma parte integrante.

Il Direttore Generale
RICCARDI

cins spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires, valable pour l'année 2002 et relatif au personnel conventionné.

LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Omissis

délibère

Est approuvé le classement des médecins spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires, valable au titre de l'année 2002, visé à l'annexe de la présente délibération dont elle fait partie intégrante.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 926 DEL 29 APRILE 2002

GRADUATORIA DEFINITIVA EX ART. 8 D.P.R. 28.07.00 N. 271
DEI MEDICI SPECIALISTI AMBULATORIALI PER L'ANNO 2002

ANGIOLOGIA

1. NAMDARIAN Hossein	punti	17.30
2. CARNAZZA Salvatore		17.20
3. DI VITA Salvatrice		6.60

AUDIOLOGIA

1. GAMBINO PAOLA	punti	5.80
------------------	-------	------

CARDIOLOGIA

1. SCIMIA Giuseppe	punti	15.50
2. BEN ASSEN Mustapha		10.50

CHIRURGIA GENERALE

1. NOTAROBERTO Alessandro	punti	10.90
2. SPERLINGA Stefano		9.10
3. TAVONE Edvige		7.10

DERMATOLOGIA

1. CERQUETTI Massimo	punti	15.90
2. SCOTTO DI LUZIO Genoveffa		14.50
3. FELLI Andrea		11.80
4. DI STEFANO Andrea		11.10
5. GUADALUPI Eupremio		8.80
6. LARRONE Maria		7.50
7. NAYEB MOKARRAN Mohammad		4.10

DIABETOLOGIA

1. CRISTINA Giuseppe	punti	13.00
2. VERGONI Adriana		13.00
3. GIARDINA Salvatore		12.30

4. MARRA Giovanni		11.30
5. SCHEMBRI Angela		8.20

ENDOCRINOLOGIA

1. BAVOSO Maria Pia	punti	14.09
2. CRISTINA Giuseppe		13.00
3. GIARDINA Salvatore		12.30
4. MARRA Giovanni		11.30
5. SCHEMBRI Angela		8.20

FISIOCHINESITERAPIA

1. CASALINO Cristina	punti	6.90
----------------------	-------	------

GASTROENTEROLOGIA

1. IULIANO Donato	punti	7.10
-------------------	-------	------

GERIATRIA

1. CARNAZZA Salvatore	punti	26.60
2. FALCOMATÀ Bruno		3.10

GINECOLOGIA

1. LOMBARDI Marco	punti	19.90
2. BERTOLINO Bartolomeo		15.40
3. DA MATTHAEIS Rosa		15.30
4. PORRETTA Marco		11.90
5. ANNESE Alberto		10.10
6. VILLARS François		7.70
7. ASCIONE Luigi		5.90
8. CHAKARGI André		4.40

MEDICINA LEGALE

1. D'ERRICO Beniamino	punti	28.80
2. CRESCINI Stefano		5.90

MEDICINA DELLO SPORT

1. CROCIOLI Salvatore	punti	22.90
-----------------------	-------	-------

NEUROLOGIA

1. ASCOLI Emilia	punti	6.80
------------------	-------	------

NEUROPSICHIATRIA INFANTILE

1. MALANDRA Anna	punti	7.10
------------------	-------	------

ODONTOIATRIA

1. SANTINO Rosalba	punti	20.20
2. FERRERO Massimo		17.90
3. COVAIS Sergio		17.70
4. D'ERRICO Beniamino		16.60
5. SCULLI Giovanni		14.80
6. ESPOSITO Antonio		13.80
7. PERGOLA Giuseppe		13.60
8. ALOI Giuseppe		13.40

9. DENIGRIS Nicola		12.90
10. PIZZI Domenico		12.30
11. CABASSI Carluccio		12.20
12. MALLOZZI Domenico		9.60
13. IOFRIDA Rocco		9.50
14. TOMASELLO Giuseppe		5.50

OFTALMOLOGIA

1. PANDOLFO Alessandra	punti	6.90
------------------------	-------	------

ORTOPEDIA

1. HADRI Abdulkader	punti	28.90
2. ABU Hiyleh Mani		12.40
3. SIGNORINI Serenella		11.00

OTORINO

1. ZELFERINO Carlo	punti	17.07
--------------------	-------	-------

PEDIATRIA

1. CIPRIANI Franco	punti	24.70
2. VITTORANGELI Roberta		22.00
3. TOLU Maria		11.00
4. PIAZZA Laura		10.60

PSICHIATRIA

1. CALIGIANA Francesco	punti	6.00
------------------------	-------	------

REUMATOLOGIA

1. CATALDI Vittorio	punti	13.50
---------------------	-------	-------

SCIENZA DELL'ALIMENTAZIONE

1. MACRÌ Ferdinando	punti	6.80
---------------------	-------	------

UROLOGIA

1. FRIONI Dino	punti	7.10
----------------	-------	------

Deliberazione del direttore generale 20 maggio 2002, n. 1046.

Personale convenzionato. Approvazione della graduatoria degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2003.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

di approvare la graduatoria definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2003 come da allegato alla presen-

Délibération de la directrice générale n° 1046 du 20 mai 2002,

portant approbation du classement définitif des médecins spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires, valable pour l'année 2003 et relatif au personnel conventionné.

LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Omissis

délibère

Est approuvé le classement des médecins spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires, valable au titre de

te della quale forma parte integrante.

Il Direttore Generale
RICCARDI

l'année 2003, visé à l'annexe de la présente délibération
dont elle fait partie intégrante.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 1046 DEL 20 MAGGIO 2002

GRADUATORIA PROVVISORIA EX ART. 8 D.P.R. 28.07.00 N. 271
DEI MEDICI SPECIALISTI AMBULATORIALI PER L'ANNO 2003

AUDIOLOGIA

1. GAMBINO Paola punti 7.00

CARDIOLOGIA

1. D'URSO Giovanni punti 19.50

CHIRURGIA GENERALE

1. TAVONE Edwige punti 13.30
2. NOTAROBERTO Alessandro 11.90
3. PASCOLINI Pasquale 10.50
4. SPERLINGA Stefano 10.30

DERMATOLOGIA

1. CERQUETTI Massimo punti 17.40
2. SCOTTO DI LUZIO Genoveffa 15.70
3. FELLI Andrea 15.60
4. GUADALUPI Eupremio 9.90

DIABETOLOGIA

1. COCUZZA Filippo punti 18.40
2. GIARDINA Salvatore 17.30
3. VERGONI Adriano 14.20
4. SCHEMBRI Angela 9.40

ENDOCRINOLOGIA

1. SCHEMBRI Angela punti 9.40

FISIOCHINESITERAPIA

1. CASALINO Cristina punti 8.20

MALATTIE INFETTIVE

1. VIRGA Giuseppina punti 7.70

MEDICINA GENERALE

1. HADRI Abdulsattar punti 21.40
2. DELLA ROCCA Vincenza 00.00

MEDICINA LEGALE

1. DE ROSA Giuseppe punti 5.30

NEUROLOGIA

1. ASCOLI Emilia punti 18.30

NEUROPSICHIATRIA INFANTILE

1. INGRAO Carmela punti 5.10

ODONTOIATRIA

1. FOSSATI Paolo	punti	26.00
2. COVAIS Sergio		18.80
3. FLECCHIA Giovanni		17.70
4. STUFFER Franz		17.00
5. CIRILLO Guido		16.50
6. MACALUSO Salvatore		15.60
7. ESPOSITO Antonio		15.10
8. TIPO Francesco		14.60
9. NOTO Domenico		13.10
10. FERRERO Roberto		12.80
11. RUGGIERO Marco		6.50
12. PALMINTERI Stefano		5.40
13. RESTA Leonardo		3.80
14. DI CAPUA Marco		3.00
15. VASILE Salvatore		2.00

OFTALMOLOGIA

1. MICALIZZI Annamaria punti 8.70

ONCOLOGIA

1. CIRUOLO Antonio punti 10.40

ORTOPEDIA

1. HADRI Abdulkader punti 30.10

OSTETRICIA

1. FELLI Gaetano	punti	19.00
2. BERTOLINO Bartolomeo		16.60
3. ANNESE Alberto		11.30

OTORINO

1. ZELFERINO Carlo	punti	18.90
2. BARBA Giuseppe		7.10

PEDIATRIA

1. CIPRIANI Franco	punti	25.90
2. SIGNORELLI Daniela		18.80
3. VARGAS VILLANZON Luis		4.40

PNEUMOLOGIA

1. NERI Stefania punti 14.30

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale terminalista – categoria C – posizione C1 – aiuto collaboratore.

GRADUATORIA FINALE

1. RAVELLI Manuel	punti	27.580
2. FRASSON Manuela	punti	27.242
3. GHELLER Marisa	punti	27.238
4. BORDET Ombretta	punti	26.738
5. BOGGIO MARZET Sara	punti	26.690
6. TOGNIETTAZ Delphine	punti	26.268
7. NUVOLARI Anna Maria	punti	25.610
8. MARCOZ Patrizia	punti	25.171
9. DAL MUT Maurizio	punti	24.924
10. PALLABAZZER Silvia	punti	23.842
11. SERIS Sabrina	punti	23.817
12. RASPINO Laura	punti	23.712
13. PETEY Patrizia	punti	23.517
14. MILLET Sandra	punti	23.375
15. CAMPESE Roberta	punti	22.744

Il Segretario generale
MINELLI

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Cité d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux collaborateurs professionnels – préposés au terminal – catégorie C, position C1, aide collaborateur.

LISTE D'APTITUDE

Le secrétaire,
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 195

Comune di CHAMPORCHER – Frazione Castello, 1 – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tel. n. 0125.37106 – fax n. 0125.37278.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami

N° 195

Commune de CHAMPORCHER – 1, hameau du Château – 11020 CHAMPORCHER – Tél. 01 25 37 106 – Fax 01 25 37 278.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et

per l'assunzione a tempo determinato – anni 1 – e a tempo pieno (36 ore settimanali), di un collaboratore amministrativo cat. «C1».

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di CHAMPORCHER intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per la copertura di un posto di collaboratore amministrativo da inquadrare nella Cat. «C1» a tempo pieno (36 ore settimanali), per un periodo di anni 1.

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado (triennale, quadriennale, quinquennale) oppure titolo di studio universitario superiore e assorbente;

PROVE D'ESAME

Materie della prova scritta a carattere teorico-pratico: Ordinamento comunale con particolare riferimento alla predisposizione di atti o provvedimenti di competenza dell'ente locale.

La prova sarà elaborata sul personal computer con il linguaggio Word per Windows. L'uso dello stesso computer e linguaggio sarà valutato al fine del punteggio da attribuire.

Materie della prova orale:

- Ordinamento comunale;
- Nozioni sulle procedure di acquisto di beni e servizi;
- Nozioni sulle procedure di espletamento lavori pubblici;
- Diritti e doveri del pubblico impiego.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso sul Bollettino Ufficiale Regionale della Valle d'Aosta e più precisamente entro il 10.07.2002;

Sede e data della prova: Sarà affissa all'Albo Pretorio del Comune di CHAMPORCHER e comunicata ai candidati ammessi non meno 15 giorni prima dell'inizio della prova stessa.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996 n. 6 e ss.mm. i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del

épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (un an) et à plein temps, 36 heures hebdomadaires, d'un collaborateur administratif, catégorie C1.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait que l'Administration communale de CHAMPORCHER entend recruter, sous contrat à durée déterminée et à plein temps, 36 heures hebdomadaires, un collaborateur administratif, catégorie C1, pour une période d'un an.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (délivré à l'issue d'un cours d'une durée de trois, quatre ou cinq ans) ou bien diplôme universitaire dont la possession suppose celle du diplôme de fin d'études secondaires susmentionné.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve écrite de caractère théorique-pratique : Ordre juridique communal et notamment rédaction d'actes ou de mesures du ressort de la collectivité locale.

L'épreuve comporte l'utilisation d'un ordinateur individuel et du logiciel Word pour Windows. L'utilisation de l'ordinateur et dudit logiciel seront évalués aux fins de l'attribution des points.

Épreuve orale :

- Ordre juridique communal ;
- Notions en matière de procédures d'achat de biens et de services ;
- Notions en matière de procédures d'exécution de travaux publics ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Délai de présentation des actes de candidatures : Dans les 30 (trente) jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 10 juillet 2002.

Lieu et date des épreuves : Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune de CHAMPORCHER et communiqués aux candidats admis au concours au moins 15 jours auparavant.

Aux termes des nouvelles dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral

Comune di CHAMPORCHER, dal martedì al venerdì nel seguente orario 8,30 - 12,30 (tel. 0125/37106, fax 0125/37278).

Responsabile del procedimento: il Segretario Comunale D.ssa Anna Luigia FRANCIONE.

Champorcher, 11.06.2002.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

N. 196

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto a tempo determinato fino al 30.11.2002 e a tempo pieno di un aiuto collaboratore cat. «C1» area economico finanziaria - settore contabile.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato progetto finalizzato fino al 30.11.2002 per la copertura di un posto di Aiuto Collaboratore Cat. C1, Area economico finanziaria - Settore contabile.

Requisiti richiesti: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 11.07.2002.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999

Prova scritta:

- Ordinamento comunale e regionale.
- Organizzazione degli uffici e dei servizi (in modo parti-

au secrétariat de la commune de CHAMPORCHER du mardi au vendredi de 8 h 30 à 12 h 30 (Tél. 01 25 37 106 - 01 25 37 278).

Responsable de la procédure : Mme Anna Luisa FRANCIONE, secrétaire communale.

Fait à Champorcher, le 11 juin 2002.

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANCIONE

N° 196

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée jusqu'au 30 novembre 2002 d'un aide-collaborateur position C1 - projet finalisé 36 heures hebdomadaires aire financière-comptable.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée déterminée jusqu'au 30 novembre 2002 - projet finalisé - un aide-collaborateur dans le secteur financier-comptable, cat. C1.

Titres requis : diplôme de fin d'études secondaires.

Délai de présentation des candidatures : les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir avant 12h00 du 11 juillet 2002.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue : Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

Épreuve écrite :

- Organisation juridique de la Commune et de la Région.
- Organisation des bureaux e des services, en particulier

colare l'ufficio ragioneria), atti e provvedimenti del Comune.

- Concetti e principi generali dell'ordinamento finanziario e contabile.

Prova pratica: impaginazione di un documento (lettera, tabella con calcoli) in lingua italiana da effettuarsi mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word – Microsoft Excel installato su sistema operativo Windows 95 o superiore.

Prova orale:

- Materie della prova scritta e pratica.
- Nozione sull'accesso ai documenti amministrativi.
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione alla selezione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di Ragioneria del comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831.320 – fax 0165/831.312) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00

Courmayeur, 3 giugno 2002.

Il Segretario comunale
PONT

le bureau de comptabilité, actes et dispositions administratives de la Commune.

- Principes généraux de l'organisation financière et comptable.

Épreuve pratique: Mise en page d'un document (lettre, tableau de calcul) en langue italienne avec l'emploi des logiciels Word et Excel (sur Windows '95 ou supérieur)

Épreuve orale :

- Sujets des épreuves écrite et pratique.
- Notions portant sur les droits d'accès aux documents administratifs.
- Droits et devoirs de l'employé public.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Service de comptabilité de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 – 831.320 fax 0165/831.312) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 16.00.

Fait à Courmayeur, le 3 juin 2002.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 197

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio di Segreteria.

Esito di concorso pubblico.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore specializzato – cuoco – categoria B – posizione B2 – a 36 ore settimanali, si è formata la graduatoria definitiva seguente:

Nominativo/ Nom
1) CELLA Maria Lorena
2) THEDY Piera

N° 197

Communauté de montagne du Mont Rose – Secrétariat.

Résultat de concours externe.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours externe, sur titres et épreuve pratique, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cuisinier – catégorie B – position B2 – 36 heures hebdomadaires :

Punteggio/ Points
15,79
15,34

3) BOVOLENTA Corinne

14,03

Donnas, 4 giugno 2002.

Fait à Donnas, le 4 juin 2002.

Il Segretario
PILATONE

Le secrétaire
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 198

N° 198

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione – Servizio interventi operativi della Protezione civile.

1. *Ente appaltante*: Presidenza della Regione - Servizio Interventi Operativi della Protezione Civile - Loc. Aeroporto 7/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.

2. *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto.

3. *Data di stipulazione del contratto*: 11 aprile 2002.

4. *Criteri di assegnazione del contratto*: offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b), del D.Lgs. 358/92 come mod. dal D.Lgs. 402/98.

5. *Numero di offerte ricevute*: 2 (due).

6. *Nome e indirizzo del fornitore*: OSAT Elettronica Srl – Corso Vigevano, 46 - 10155 TORINO.

7. *Natura e quantità della fornitura*: potenziamento autonomia della rete regionale di radiocomunicazioni della protezione civile.

8. *Prezzo pagato*: euro 295.685,36 IVA esclusa.

9. *Data pubblicazione avviso di gara*: 9 ottobre 2001.

Il Capo Servizio
BERTOLO

N. 199

Presidenza della Regione – Servizio interventi operativi della Protezione civile.

1. *Ente appaltante*: Presidenza della Regione - Servizio Interventi Operativi della Protezione Civile - Loc. Aeroporto 7/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région – Service des opérations de secours de la protection civile.

1) *Collectivité passant le marché* : Présidence de la Région – Service des opérations de secours de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935.

2) *Mode de passation du marché* : appel d'offres ouvert.

3) *Date de la passation du contrat* : Le 11 avril 2002.

4) *Critères d'attribution du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'article 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998.

5) *Offres déposées* : 2 (deux).

6) *Nom et adresse de l'adjudicataire* : OSAT Elettronica Srl – Corso Vigevano, 46 – 10155 TURIN.

7) *Nature et importance de la fourniture* : Renforcement de l'autonomie du réseau régional de radiocommunication de la protection civile.

8) *Prix payé* : 295 685,36 euros, IVA exclue.

9) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres* : Le 9 octobre 2001.

Le chef de service,
Davide BERTOLO

N° 199

Présidence de la Région – Service des opérations de secours de la protection civile.

1) *Collectivité passant le marché* : Présidence de la Région – Service des opérations de secours de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935.

2. *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto.
3. *Data di stipulazione del contratto*: 11 aprile 2002.
4. *Criteri di assegnazione del contratto*: offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art.19, comma 1, lettera b), del D.Lgs. 358/92 come mod. dal D.Lgs. 402/98.
5. *Numero di offerte ricevute*: 4 (quattro).
6. *Nome e indirizzo del fornitore*: BPG Radiocomunicazioni Sas – Cond. Centro Breuil – 11021 VALTOURNENCHE (AO).
7. *Natura e quantità della fornitura*: fornitura di n.50 ricetrasmittitori fissi/base, completi di accessori, da assegnare ai rifugi alpini della Valle d'Aosta.
8. *Prezzo pagato*: euro 33.543,88 IVA esclusa.
9. *Data pubblicazione avviso di gara*: 9 ottobre 2001.

Il Capo Servizio
BERTOLO

N. 200

Presidenza della Regione – Dipartimento legislativo e legale.

Avviso per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, in una sala del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, dinanzi al Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, dott.ssa Nadia PETERLE, nominata a presiedere l'asta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 303, in data 6 giugno 2000, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottoindicato:

Giovedì 27 giugno 2002, ore 9,30 e seguenti:

LOTTO 1- BARD, Strada Statale n. 26, terreno di circa mq. 172 con entrostante fabbricato di tre piani, Fig. 4 n. 96,
Cauzione : ₣ 17.300,00,
Aumento minimo in caso di gara: ₣ 1.700,00;

LOTTO 2 – LA THUILE, Frazione Villaret, complesso immobiliare denominato «Ecoles de Neiges», costituito da terreni e fabbricati, zona «C4 sottozona C4-2 – C4-V2» del P.R.G.C., distinti al N.C.T. al Fig. 17 nn. 483 – 484 –

- 2) *Mode de passation du marché* : appel d'offres ouvert.
- 3) *Date de la passation du contrat* : Le 11 avril 2002.
- 4) *Critères d'attribution du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'article 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998.
- 5) *Offres déposées* : 4 (quatre).
- 6) *Nom et adresse de l'adjudicataire* : BPG Radiocomunicazioni Sas – Cond. Centro Breuil – Cervinia – 11021 VALTOURNENCHE.
- 7) *Nature et importance de la fourniture* : Fourniture de 50 émetteurs-récepteurs fixes/de base dotés d'accessoires, à destiner aux refuges de hautes montagne de la Vallée d'Aoste.
- 8) *Prix payé* : 33 543,88 euros, IVA exclue.
- 9) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Journal officiel de la République italienne* : Le 9 octobre 2001.

Le chef de service,
Davide BERTOLO

N° 200

Présidence de la Région – Département législatif et légal.

Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, comme modifiée par la LR n° 8/2000, dans une salle du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du Directeur de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal, M.me Nadia PETERLE, chargée de présider ladite vente aux termes de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 303 du 6 juin 2000. La vente en question aura lieu le jour indiqué ci-après :

Jeudi 27 juin 2002 à partir de 9,30 h :

LOT 1 – BARD, S.S. n. 26, terrain d'environ 172 m² et bâtiment à trois étages, F. 4 n. 96,

Cauonnement 17 300,00 ₣
Hausse minimale en cas de relance d'enchère : 1 700,00 ₣

LOT 2 – LA THUILE, hameau de Villaret, complexe immobilier composé de terrains et de bâtiments, sis dans la zone « C4, sous-zone C4-2, C4V2 » du PRGC ; F. 17, n° 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492,

485 - 486 - 487 - 488 - 489 - 490 - 491 - 492 - 493 -
691 - 693 - 697 - 701 - 712 - 727/parte - 1153 - 1154 -
1223 - 1311/parte - 1315/parte - 1685 e al N.C.E.U al Fg.
17 nn. 691 - 693 - 697 - 701 - 712 - 1223,

Cauzione: ₣ 1.156.863,45;

Aumento minimo in caso di gara: ₣ 50.000,00;

N.B. Per quanto attiene al Lotto 2 gli effetti della cessione saranno subordinati a condizione risolutiva che l'immobile ad oggi ricompreso nella zona «C4 sottozona C4-2 e C4-V2», già oggetto del Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 7577 del 4 settembre 1987, mantenga la destinazione finale «ad usi e attività turistiche e ricettive». In caso di mancato rispetto della condizione, si produrrà la risoluzione del contratto e la restituzione all'Amministrazione regionale, nello stato di fatto in cui si troverà all'epoca dell'inadempimento ivi compresi migliorie e/o addizioni eventualmente operate dal cessionario o dai suoi aventi causa, di tutti gli immobili senza diritto ad indennizzo alcuno. Tale condizione risolutiva sarà inserita nell'atto di trasferimento e trascritta ai sensi di legge.

LOTTO 3 - SANREMO, località San Romolo, terreni con entrostanti fabbricati già adibiti a centro di soggiorno (compresa attrezzatura ed arredamenti), Fg. 31 n. 31 - 32

Cauzione ₣ 151.838,33,

Aumento minimo in caso di gara: ₣ 10.000,00;

LOTTO 4 - VALPELLINE, località Capoluogo, fabbricato già adibito ad albergo a tre piani all'insegna «Grand Combin», Fg. 15 n. 6 sub. 10 (fabbricato) e Fg. 15 n. 6 (terreno);

Cauzione ₣ 79.534,36,

Aumento minimo in caso di gara: ₣ 4.000,00;

LOTTO 5 - VALTOURNENCHE, Frazione Breuil, locali già destinati a sauna nel complesso residenziale «Giomein», Fg. 7 n. 657 sub. 50 (ex subb. 43 - 44);

Cauzione ₣ 8.263,31,

Aumento minimo in caso di gara: ₣ 750,00;

LOTTO 6 - VALGRISENCHE, Località Lago Morion, terreno di circa mq. 472 con resti del Rifugio «Scavarda», zona «E» del P.R.G.C., Fg. 4 n. 6

Cauzione ₣ 1.032,91,

Aumento minimo in caso di gara: ₣ 250,00;

CONDIZIONI DI VENDITA

Art. 1

L'offerta di acquisto in carta legale ed in busta chiusa, indicante il mittente (indirizzo e numero telefonico), dovrà essere indirizzata a: «REGIONE VALLE D'AOSTA -

493, 691, 693, 697, 701, 712, 727/portion, 1153, 1154, 1223, 1311/ portion, 1315/ portion et 1685 du NCT, et F. 17, n° 691, 693, 697, 701, 712 et 1223 du NCEU ;

Cautionnement 1 156 863,45 ₣

Hausse minimale en cas de relance d'enchère :
50 000,00 ₣

N.B. En ce qui concerne le lot 2, l'effectivité de la cession est subordonnée au fait que l'immeuble en question - compris dans la zone C4, sous-zones C4-2 et C4-V2, du plan d'urbanisme de détail dressé à l'initiative de la Région autonome Vallée d'Aoste, et approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 7577 du 4 septembre 1987 - demeure destiné à des usages et à des activités touristiques et d'accueil. Faute de quoi, il y aura résiliation du contrat et restitution à l'Administration régionale des biens en l'état où ils se trouveront au moment de la constatation de la rupture du contrat, c'est-à-dire avec les éventuelles modifications ou améliorations qui y auront été apportées par l'autre partie ou ses ayants cause, sans que ceux-ci puissent prétendre à aucune indemnisation. Cette condition fera l'objet d'une clause insérée dans le contrat de vente, au sens de la loi.

LOT 3 - SANREMO, lieu-dit San Romolo, terrains et bâtiments du centre de séjour, (équipements et ameublements compris), F. 1 Parc. n° 31 - 32, zone « E51 » du P.R.G.C.

Cautionnement 151 838,33 ₣

Hausse minimale en cas de relance d'enchère :
10 000,00 ₣

LOT 4 - VALPELLINE, Chef-lieu, bâtiment composé de trois étages accueillant l' Hôtel « Grand Combin », F. 15 parc. 6 sub. 10 (bâtiment), F. 15 parc. 6 (terrain) ;

Cautionnement 79 534,36 ₣

Hausse minimale en cas de relance d'enchère :
4 000,00 ₣

LOT 5 - VALTOURNENCHE, hameau de Breuil, locaux déjà accueillants une sauna dans le centre résidentiel « Giomein », F. 7 parc. 657 sub. 50 (ex subb. 43 - 44)

Cautionnement 8 263,31 ₣

Hausse minimale en cas de relance d'enchère :
750,00 ₣

LOT 6 - VALGRISENCHE, lieu-dit lac Morion, terrain de 472 m², avec ruines du refuge Scavarda, sis dans la zone « E » du PRGC ; F. 4, n° 6 du NCT ;

Cautionnement 1 032,91 ₣

Hausse minimale en cas de relance d'enchère :
250,00 ₣

CONDITIONS DE VENTE

Art. 1

La soumission établie sur papier timbré doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION VALLÉE D'AOSTE -

PRESIDENZA DELLA REGIONE - DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE - DIREZIONE ATTIVITA' CONTRATTUALE E PATRIMONIALE - Ufficio Patrimonio - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA» - contenente la dicitura «NON APRIRE - OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI A TRATTATIVA PRIVATA - LOTTO N. _____». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

L'offerta di acquisto deve indicare:

1. Le generalità complete (nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza o domicilio, codice fiscale) dell'offerente;
2. Il lotto interessato;
3. L'offerta espressa in lettere e cifre (senza rateizzazioni);
4. Prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 5;
5. Clausola di irrevocabilità della proposta.

Art. 2

L'offerta di partecipazione dovrà pervenire alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione entro le ore 17,00 del giorno 26 giugno 2002.

Art. 3

L'Amministrazione regionale, ricevute le offerte, procederà nel modo seguente:

- Apertura delle buste ed esame delle offerte il giorno 27 giugno 2002 dalle ore 9,30 e seguenti;
- La migliore offerta in aumento costituisce la base per dare avvio alla gara;
- Possibilità dei partecipanti di proporre ulteriori offerte verbali in aumento con i rialzi minimi indicati per ciascun lotto;
- Dichiarazione di aggiudicazione provvisoria con riserva da parte dell'Amministrazione regionale di verificare se il prezzo offerto è da ritenersi congruo.

Art. 4

Il deposito cauzionale è stabilito per ogni lotto e deve essere effettuato:

- se l'importo è inferiore a \approx 10.329,14 mediante assegno

PRÉSIDENCE – DÉPARTEMENT LÉGISLATIF ET LÉGAL – DIRECTION DES CONTRATS ET DU PATRIMOINE – Bureau du Patrimoine - 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE» et portant la mention «NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES PAR VOIE DE MARCHE NEGOCIE - LOT N° _____» au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

La soumission doit indiquer :

1. Le nom, prénom(s), lieu et date de naissance, résidence ou domicile du soumissionnaire et code fiscal ;
2. Le lot concerné ;
3. Le prix offert (sans échelonnement des paiements) qui doit être exprimé en chiffres et en lettres ;
4. Ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis ;
5. La clause d'irrévocabilité de la proposition.

Art. 2

La soumission doit parvenir à la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région avant 17 h de mercredi 26 juin 2002.

Art. 3

Une fois les soumissions reçues, l'Administration régionale suivra la procédure ci-après :

- Ouverture des plis et examen des soumissions à partir de 9,30 h et suivant du 27 juin 2002 ;
- la meilleure des offres donne lieu à l'ouverture de l'adjudication;
- présentation éventuelle par les soumissionnaires d'offres à la hausse supplémentaires;
- adjudication provisoire du marché au mieux-disant; l'administration régionale se réserve d'ores et déjà la faculté de conclure ou de ne pas conclure le marché avec le mieux-disant.

Art. 4

Le cautionnement doit être fourni :

- si le montant est inférieur à 10.329,14 \approx , au moyen d'un

circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);

- se l'importo è superiore a $\text{€} 10.329,14$ mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che provi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere alla gara, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art. 6

La gara relativa a ciascun lotto verrà dichiarata deserta se entro le ore 17,00 del giorno 26 giugno 2002 non verranno presentate offerte.

Art. 7

Si procederà a trattativa privata anche in presenza di una sola offerta segreta.

Art. 8

Gli immobili verranno alienati nello stato di fatto e di

chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;

- si le montant dépasse $\text{€} 10.329,14$, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché ;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration tenant lieu du dit-certificat aux termes des dispositions en vigueur); lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration ; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 6

La vente relative à chacun lot est déclarée infructueuse si aucune soumission n'est présentée avant 17 h du 26 juin 2002.

Art. 7

La vente publique d'immeubles par voie de marché négocié aura lieu même en présence d'une seule offre secrète.

Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de

diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

Art. 9

In caso di gara saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo. In caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'Amministrazione regionale si riserva sin d'ora la facoltà di concludere o meno la trattativa qualora il prezzo offerto dall'aggiudicatario provvisorio non fosse ritenuto congruo dal competente Ufficio Perizie e Stime della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione.

Art. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa « antimafia » ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 13

L'aggiudicazione relativa all'alienazione di immobili locati resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 15

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 16

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà

fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

Art. 9

En cas de relance de l'enchère, seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci. En cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; l'Administration régionale se réserve d'ore et déjà la faculté de conclure ou de ne pas conclure l'adjudication si le prix n'est pas retenu convenable par le Bureau Devis Estimatif de la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région.

Art. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue pour la réglementation « antimafia » en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 13

L'attribution des biens immeubles loués reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 15

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 16

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué

restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 17

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale sopraccitata per informazioni durante le ore d'ufficio (0165/273346 - 0165/273537) e al Servizio del Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione per eventuali sopralluoghi (0165/273437- 273298).

Aosta, 3 giugno 2002.

Il Direttore
PETTERLE

N. 201

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara a procedura aperta per la fornitura di servizi nell'ambito del PIC Leader+ Valle d'Aosta approvato con Decisione della Commissione Europea C(2001) 2744 del 25 settembre 2001: A. Servizio di valutazione in itinere, intermedia ed ex post del PIC Leader+ Valle d'Aosta – B. Servizio di animazione e tutoraggio nell'ambito del PIC Leader+ Valle d'Aosta.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e delle Risorse naturali – Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico – Loc. Grande Charrière n. 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tel. 0165/ 273111.
2. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del Regio Decreto 23.05.1924, n. 827
3. *Oggetto dell'appalto:*
 - A. Fornitura di un servizio di valutazione in itinere, intermedia ed ex post del PIC Leader+ Valle d'Aosta 2000-2006;
 - B. Fornitura di un servizio di animazione e tutoraggio nell'ambito del PIC Leader+ Valle d'Aosta
4. *Natura dei servizi:*
 - a) Servizio di valutazione:

I soggetti che intendono candidarsi devono predisporre un programma di valutazione del PIC Leader+ della Regione Valle d'Aosta che assicuri la presentazione, da parte del candidato, di rapporti di valutazione sulla regolare attuazione del programma. Nel predisporre i rapporti i candidati dovranno tenere conto delle indicazioni fornite nel documento della Commissione Europea «Linee guida per la valutazione dei programmi Leader+», DOC. STAR

aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 17

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire à la Direction des contrats et du patrimoine contrats pendant les heures de bureau (tél. 0165/27 33 46 – 0165/27 35 37) et au Service du domaine de l'Assessorat du Budget, Finances et Programmation pour ce qui est des éventuelles visites des lieux (tél. 0165/27 34 37 – 27 32 98).

Fait à Aoste, le 3 juin 2002.

Le directeur,
Nadia PETTERLE

N° 201

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture de services dans le cadre du PIC Leader+ Vallée d'Aoste, approuvé par la Décision de la Commission européenne C(2001) 2744 du 25 septembre 2001 : A. Service d'évaluation à mi-parcours, intermédiaire et ex-post du PIC Leader+ Vallée d'Aoste ; B. Service d'animation et de tutorat dans le cadre du PIC Leader+ Vallée d'Aoste.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 27 31 11.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924.
3. *Objet du marché :*
 - A. Fourniture d'un service d'évaluation à mi-parcours, intermédiaire et ex-post du PIC Leader+ Vallée d'Aoste 2000-2006 ;
 - B. Fourniture d'un service d'animation et de tutorat dans le cadre du PIC Leader+ Vallée d'Aoste.
4. *Nature des services :*
 - a) Service d'évaluation :

Les sujets qui entendent déposer leur acte de candidature doivent établir un plan d'évaluation du PIC Leader+ de la Région Vallée d'Aoste qui assure la présentation de rapports d'évaluation de l'application régulière du programme susdit. Lors de l'établissement desdits rapports, les candidats doivent tenir compte des indications fournies dans la documentation de la Commission européenne dénommée « Lignes directrices pour l'évaluation des pro-

VI/43503/02- Rev.1

Nello specifico i candidati devono impegnarsi a fornire:

- un rapporto relativo al II° semestre 2002, entro febbraio 2003;
- almeno un rapporto ogni sei mesi per le annualità 2004-2005-2006-2007.

Per quanto concerne l'anno 2003 e 2008 i due rapporti saranno sostituiti rispettivamente dalla valutazione intermedia ed ex post da terminarsi entro 60 giorni dalla data fissata dalla Commissione Europea.

In concreto il programma deve indicare in modo dettagliato:

- le procedure e le tecniche di valutazione che l'offerente intende impiegare.

Tali procedure devono, in ogni caso, essere coerenti con le indicazioni fornite in merito dalla Commissione Europea.

- le modalità di trasferimento delle competenze e delle tecniche di valutazione adottate, all'Amministrazione Regionale, al GAL e agli enti locali interessati.
- i termini di presentazione dei rapporti di valutazione.

Il servizio offerto dovrà, inoltre, prevedere:

- la verifica della valutazione ex ante del progetto riportata nel C.d.P.
- la verifica e l'aggiornamento degli indicatori di risultato contenuti nel PLR e nel C.d.P., nonché una accurata analisi comparativa (comprensiva anche di una quantificazione concreta) con riferimento alla situazione precedente l'attuazione del programma.
- la valutazione per assi e, all'interno di ciascuno di essi, per misure e azioni con particolare riferimento:
 - allo stato di avanzamento del programma;
 - alla rispondenza delle realizzazioni rispetto agli obiettivi del programma;
 - all'efficienza delle modalità procedurali, sia a carattere normativo che di gestione amministrativa, che condizionano l'attuazione del programma;
- l'indicazione di possibili integrazioni tecniche del

gramme Leader+ », DOC.STAR VI/43503/02-Rev.1.

Les candidats doivent notamment s'engager à fournir les pièces suivantes :

- un rapport relatif au II^e semestre 2002, au plus tard au mois de février 2003 ;
- un rapport tous les six mois au moins pendant les années 2004, 2005, 2006 et 2007.

Les deux rapports relatifs à 2003 et à 2008, seront remplacés respectivement par l'évaluation intermédiaire et une évaluation ex-post, qui doivent être achevées dans un délai de 60 jours à compter de la date fixée par la Commission européenne.

Le plan en cause doit indiquer de manière détaillée :

- Les procédures et les techniques d'évaluation que le soumissionnaire entend utiliser.

Lesdites procédures doivent, en tout cas, être en conformité avec les indications fournies en la matière par la Commission européenne.

- Les modalités de transfert à l'Administration régionale, au GAL et aux collectivités locales concernées des compétences et des techniques d'évaluation adoptées.
- Les délais de présentation des rapports d'évaluation.

Le service en question comprend également :

- La vérification de l'appréciation ex-ante du projet visé au C.d.P.
- La vérification et la mise à jour des indicateurs de résultat visés au PLR et au C.d.P., ainsi qu'une analyse comparative détaillée (comprenant également une quantification concrète) par rapport à la situation précédant l'application du programme.
- L'évaluation par axes et, dans le cadre de chacun de ces derniers, par mesures et par actions, avec une attention particulière pour :
 - l'état d'avancement du programme ;
 - la correspondance entre les objectifs du programme et la réalisation de ces derniers ;
 - l'efficiencia des modalités procédurales, à caractère normatif et administratif, qui conditionnent l'application du programme.
- Les éventuels compléments techniques du pro-

programma nonché di eventuali modificazioni normative ed organizzative da realizzare per un'attuazione più efficace del programma;

- l'impegno a rispettare i tempi programmati e a realizzare gli obiettivi prefissati;
- la redazione di rapporti di valutazione con cadenza semestrale;
- la partecipazione, se richiesta, del valutatore alle riunioni del Comitato di Sorveglianza.

b) Servizio di animazione e tutoraggio:

I soggetti che intendono candidarsi devono presentare un progetto che miri a fornire un servizio al contempo di impulso e di sostegno ai processi di sviluppo delle zone rurali coinvolte dal PIC Leader+ Valle d'Aosta.

In concreto il candidato dovrà predisporre un programma che permetta di dare un impulso determinante ai processi di sviluppo delle zone rurali in modo da:

- favorire la nascita di progetti che, sulla base dei bisogni e delle potenzialità locali, possano generare sviluppo e occupazione;
- innescare processi di complementarietà e sinergia tra:
 - gestori delle opportunità e potenziali beneficiari;
 - soggetti pubblici e soggetti privati;
 - progetti e operatori locali;
- favorire il diffondersi delle buone pratiche che caratterizzano la gestione, la realizzazione, il coordinamento, il controllo e la rendicontazione dei progetti di sviluppo rurale.

5. *Importo e estensione dell'appalto:*

Servizio di valutazione: L'importo a base d'asta è pari a 66.666,00 Euro, I.V.A. esclusa.

Servizio di animazione e tutoraggio: L'importo a base d'asta è pari a 60.115,00 Euro, I.V.A. esclusa.

Le offerte devono riguardare entrambi i servizi a) e b) per i quali si procede all'appalto.

6. Principali disposizioni legislative e regolamentari coinvolte:

Regolamento CE n. 1260/1999

Regolamento CE n. 1685/2000

gramma et les éventuelles modifications normatives et organisationnelles à apporter aux fins d'une application plus efficace du programme.

- L'engagement à respecter les délais fixés et à atteindre les objectifs établis.
- La rédaction de rapports semestriels d'évaluation.
- La participation, sur demande, de l'évaluateur aux réunions du Comité de suivi.

b) Service d'animation et de tutorat :

Les sujets qui entendent déposer leur acte de candidature doivent présenter un projet visant à fournir un service d'impulsion et de soutien aux processus de développement des zones rurales concernées par le PIC Leader+ Vallée d'Aoste.

Le candidat doit établir un plan permettant de donner une impulsion déterminante aux processus de développement des zones rurales de manière à :

- favoriser la naissance de projets qui, sur la base des besoins et des capacités locales, soient en mesure de favoriser le développement et la création d'emplois ;
- mettre en œuvre des processus permettant d'assurer la complémentarité et la synergie entre :
 - les gestionnaires des opportunités et les bénéficiaires potentiels ;
 - les sujets publics et les sujets privés ;
 - les projets et les opérateurs locaux ;
- favoriser la diffusion de pratiques correctes en matière de gestion, de réalisation, de coordination, de contrôle et d'établissement des comptes dans le domaine des projets de développement rural.

5. *Mise à prix et ampleur du marché :*

Service d'évaluation : La mise à prix est de 66 666,00 euros, IVA exclue.

Service d'animation et de tutorat : La mise à prix est de 60 115,00 euros, IVA exclue.

Les offres doivent concerner les deux services faisant l'objet du marché en cause, visés aux points a) et b) du présent avis.

6. Principales dispositions législatives et réglementaires appliquées :

Règlement CE n° 1260/1999

Règlement CE n° 1685/2000

- | | |
|---|--|
| <p>Regolamento CE n. 438/2001</p> <p>Regolamento CE n. 448/2001</p> <p>Comunicazione della Commissione agli Stati membri del 14.04.00 (200/C 139/05)</p> <p>Decisione della Commissione Europea C (2001) 2744 del 25.09.2001</p> <p>7. <i>Durata del contratto e varianti</i>: La convenzione da sottoscrivere tra l'Amministrazione aggiudicatrice, Regione Autonoma Valle d'Aosta, ed il soggetto aggiudicatario avrà la durata di sette anni.</p> <p>Varianti al progetto di valutazione saranno ammesse solo se preventivamente approvate per iscritto dall'Autorità di Gestione e Pagamento del PIC Leader+.</p> <p>Sono considerate variazioni anche quelle che concernono la composizione del gruppo di lavoro, che dovranno, pertanto, essere concordate in seno all'Autorità di Gestione e Pagamento.</p> <p>8. <i>Riferimenti e termini della richiesta</i>: Copia del bando di partecipazione alla gara e ulteriori informazioni possono essere richieste presso:</p> <p>Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico – Loc. Grande Charrière n. 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.</p> <p>È possibile, inoltre, scrivere al seguente indirizzo di posta elettronica: g.colle@regione.Valle d'Aosta.it</p> <p>9. <i>Termini e modalità di presentazione delle offerte</i>: Chi intende candidarsi deve presentare, improrogabilmente, la propria offerta entro 30 giorni consecutivi dalla data di pubblicazione del presente Bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.</p> <p>Il plico contenente le offerte dovrà essere inoltrato in busta chiusa, sigillata e controfirmata sui lembi di chiusura, all'indirizzo di cui al punto 1 e dovrà recare, oltre l'indicazione del mittente, l'intestazione «Offerta per la gara di appalto per la fornitura del servizio di valutazione e animazione nell'ambito del PIC Leader+ Valle d'Aosta».</p> <p>10. <i>Persone autorizzate a presenziare all'apertura delle offerte</i>: Il legale rappresentante per ogni offerente o altra persona munita di apposita delega scritta e documento di riconoscimento.</p> <p>11. <i>Apertura delle offerte</i>: L'apertura delle offerte avverrà il 25 luglio 2002 alle ore 10.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali- Loc. Grande Charrière n. 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.</p> <p>12. <i>Cautzioni</i>: L'aggiudicatario del servizio dovrà prestare</p> | <p>Règlement CE n° 438/2001</p> <p>Règlement CE n° 448/2001</p> <p>Communication de la Commission aux États membres du 14 avril 2000 (200/C 139/05)</p> <p>Décision de la Commission européenne C (2001) 2744 du 25 septembre 2001.</p> <p>7. <i>Durée du contrat et modifications</i> : La convention qui sera passée entre la Région autonome Vallée d'Aoste, administration passant le marché, et l'adjudicataire aura une durée de sept ans.</p> <p>Toute modification du projet d'évaluation doit être préalablement approuvée par écrit par l'autorité chargée de la gestion et du paiement du PIC Leader+.</p> <p>Toute modification de la composition du groupe de travail doit être décidée de concert avec l'autorité chargée de la gestion et du paiement.</p> <p>8. <i>Références et délai de dépôt des soumissions</i> : Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis d'appel d'offres et tout renseignement complémentaire à l'adresse suivante :</p> <p>Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.</p> <p>Il est également possible d'écrire à l'adresse électronique suivante : g.colle@regione.Valle d'Aosta.it</p> <p>9. <i>Délai et modalités de dépôt des soumissions</i> : Tout candidat doit déposer son offre dans les 30 jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.</p> <p>Le pli contenant les offres doit être glissé dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et la mention suivante : « Offre relative au marché public pour la fourniture d'un service d'évaluation et d'animation dans le cadre du PIC Leader+ Vallée d'Aoste ». Ledit pli doit parvenir à l'adresse visées sous 1.</p> <p>10. <i>Personnes admises à l'ouverture des plis</i> : Les représentants des soumissionnaires ou les personnes munies d'une délégation écrite et d'une pièce d'identité.</p> <p>11. <i>Ouverture des plis</i> : L'ouverture des plis aura lieu le 25 juillet 2002, 10 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.</p> <p>12. <i>Cautionnements</i> : L'adjudicataire est tenu de verser un</p> |
|---|--|

una cauzione pari al 5% dell'importo di aggiudicazione, tramite fideiussione bancaria escutibile a prima richiesta.

13. *Modalità di pagamento*: Il compenso dell'incarico sarà erogato secondo le modalità indicate in apposita convenzione che regolerà il rapporto tra la Regione Valle d'Aosta ed il prestatore del servizio.

14. *Requisiti minimi richiesti per partecipare alla selezione*: Per poter accedere alla selezione i candidati devono rispettare alcune condizioni tassative previste a pena di inammissibilità. In particolare:

A. Per il servizio di valutazione

- i soggetti concorrenti devono possedere un'esperienza specifica nella valutazione di programmi di iniziativa comunitaria. A tal fine dovranno dimostrare di avere svolto un servizio di valutazione, in itinere o ex post, di almeno un PIC Leader II relativo ad una delle seguenti regioni di montagna con territori e problematiche simili alla realtà valdostana: Piemonte, Valle d'Aosta, Friuli Venezia Giulia, Veneto, Provincia Autonoma di Trento, Provincia Autonoma di Bolzano.
- le procedure e le tecniche di valutazione impiegate devono essere conformi a quanto impartito, in materia, dalle direttive della Commissione Europea.
- l'impegno del soggetto concorrente a trasferire la metodologia di valutazione, e, quindi, le relative competenze tecniche, all'amministrazione regionale ed al GAL, anche mediante apposite azioni di formazione e aggiornamento professionale di personale che verrà indicato dall'Amministrazione regionale.
- il soggetto concorrente, anche al fine di dimostrare di possedere adeguate capacità professionali per lo svolgimento dell'incarico, deve allegare una descrizione analitica del gruppo di lavoro proposto per lo svolgimento dell'incarico, con l'indicazione della qualificazione e dell'esperienza professionale specifica di ciascun membro componente il gruppo.

B. Per il servizio di animazione e tutoraggio:

- i soggetti concorrenti dovranno dimostrare di possedere un'esperienza specifica nell'animazione di programmi di sviluppo rurale. A tal fine si richiede che gli stessi abbiano già svolto attività di tutoraggio e/o animazione nell'esecuzione di almeno un progetto inerente lo sviluppo delle zone rurali o lo sviluppo locale, non necessariamente in Valle d'Aosta, a patto che si tratti di regioni di montagna, con territori e problematiche simili alla realtà valdostana, quali Piemonte, Friuli Venezia Giulia, Veneto, Province Autonome di Trento e Bolzano.

cautionnement s'élevant à 5% du montant d'adjudication. Ledit cautionnement peut être représenté par des cautions choisies parmi les banques qui s'engagent à procéder au versement y afférent sur simple demande.

13. *Modalités de paiement* : Le paiement afférent au service en question est effectué suivant les modalités fixées par la convention qui régira les rapports entre la Région Vallée d'Aoste et le prestataire du service en cause.

14. *Conditions minimales requises pour la participation à la sélection* : Pour participer à la sélection les candidats doivent respecter les conditions d'admissibilité requises et notamment :

A. Pour le service d'évaluation

- Les soumissionnaires doivent avoir acquis une expérience spécifique dans le domaine de l'évaluation des programmes communautaires. À cet effet, ils doivent démontrer avoir effectué un service d'évaluation à mi-parcours ou ex-post d'un PIC Leader II au moins, relatif à l'une des régions de montagne indiquées ci-après, dont le territoire et les problèmes sont semblables à ceux de la Vallée d'Aoste : Piémont, Vallée d'Aoste, Frioul Vénétie-Julienne, Vénétie, Province autonome de Trente, Province autonome de Bolzano.
- Les procédures et les techniques d'évaluation utilisées doivent être en conformité avec les dispositions visées au directives de la Commission européenne.
- Le soumissionnaire doit s'engager à transmettre ses méthodes d'évaluation et les compétences techniques y afférentes à l'Administration régionale et au GAL, par le biais également d'actions de formation et de recyclage professionnel à l'intention du personnel qui sera désigné par l'Administration régionale.
- Le soumissionnaire, aux fins également de démontrer qu'il dispose des capacités professionnelles nécessaires pour l'accomplissement des fonctions en cause, doit joindre à son dossier une description analytique du groupe de travail proposé pour la fourniture du service en question, avec l'indication de la qualification et de l'expérience professionnelle spécifique de chaque membre dudit groupe.

B. Pour le service d'animation et de tutorat

- Les soumissionnaires doivent démontrer avoir acquis une expérience spécifique dans le domaine de l'animation des programmes de développement rural. À cet effet, ils doivent avoir déjà exercé des activités de tutorat et/ou d'animation dans le cadre d'un projet au moins, relatif au développement des zones rurales ou au développement local, ne concernant pas nécessairement la Vallée d'Aoste, mais obligatoirement des régions de montagne dont le territoire et les problèmes sont semblables à ceux de la Vallée d'Aoste, telles que le Piémont, le Frioul Vénétie-Julienne, la Vénétie et les Province autonomes de Trente et de Bolzano.

- il soggetto concorrente, anche al fine di dimostrare di possedere adeguate capacità professionali per lo svolgimento dell'incarico, deve allegare una descrizione analitica del gruppo di lavoro proposto per lo svolgimento dell'incarico, con l'indicazione della qualificazione e dell'esperienza professionale specifica di ciascun membro componente il gruppo.
15. *Documenti da produrre all'atto della presentazione delle offerte:*
1. Dichiarazione, sottoscritta dal soggetto offerente o dal suo legale rappresentante, attestante:
 - L'inesistenza di cause di esclusione dalle gare;
 - L'iscrizione alla C.C.I.A.A. o equivalenti;
 - Il possesso di un'esperienza specifica in materia di programmi di iniziativa comunitaria nell'area Leader o nell'area dello sviluppo locale;
 - La conformità delle procedure e delle tecniche di valutazione impiegate con le direttive impartite dalla Commissione Europea (per il servizio di valutazione);
 - L'impegno a trasferire la metodologia di valutazione, e, quindi, le relative competenze tecniche, all'amministrazione regionale ed al GAL, anche mediante apposite azioni di formazione e aggiornamento professionale di personale indicato dall'Amministrazione regionale;
 2. Atto costitutivo, statuto ed eventuali successive modifiche della società proponente.
 3. Idonea dichiarazione bancaria comprovante un'adeguata capacità economico-finanziaria o, in alternativa, copie dei propri bilanci o estratti degli stessi degli ultimi tre anni autenticati ai termini di legge.
 4. Elenco dei principali servizi e delle principali attività di consulenza e assistenza prestati negli ultimi tre anni, con indicazione degli importi, delle date e dei destinatari. Nel caso di servizi prestati ad Amministrazioni pubbliche, alla Società affidataria potranno essere richiesti certificati rilasciati o controfirmati dall'Autorità competente.
 5. Elaborato contenente la descrizione analitica delle modalità e della metodologia con le quali saranno affrontate le diverse fasi dell'attività di consulenza e di assistenza tecnica, con precisa indicazione degli elaborati e dei documenti prodotti per ogni singola fase e dei relativi tempi di consegna.
- Le soumissionnaire, aux fins également de démontrer qu'il dispose des capacités professionnelles nécessaires pour l'accomplissement des fonctions en cause, doit joindre à son dossier une description analytique du groupe de travail proposé pour la fourniture du service en question, avec l'indication de la qualification et de l'expérience professionnelle spécifique de chaque membre dudit groupe.
15. *Pièces à annexer à l'offre :*
1. Déclaration signée par le soumissionnaire ou par le représentant légal de ce dernier et attestant à la fois :
 - L'absence des causes d'exclusion des procédures d'attribution des marchés publics ;
 - L'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA ou à un organisme équivalent ;
 - La possession d'une expérience spécifique en matière de programmes communautaires relatifs au domaine Leader ou au domaine du développement local ;
 - La conformité des procédures et des techniques d'évaluation utilisées avec les prescriptions fournies en la matière par la Commission européenne (pour le service d'évaluation) ;
 - L'engagement à transmettre ses méthodes d'évaluation et les compétences techniques y afférentes à l'Administration régionale et au GAL, par le biais également d'actions de formation et de recyclage professionnel à l'intention du personnel qui sera désigné par l'Administration régionale ;
 2. Acte portant constitution de la société soumissionnaire, statuts de celle-ci et modifications y afférentes.
 3. Déclaration bancaire attestant que le soumissionnaire dispose des fonds suffisants ou copies des bilans ou des extraits de ces derniers relatifs aux trois dernières années, authentifiées au sens de la loi.
 4. Liste des principaux services et des principales activités de conseil et d'assistance effectuées au cours des trois dernières années, avec l'indication des montants, des dates et des destinataires y afférents. En cas de services en faveur des administrations publiques, les certificats délivrés à l'adjudicataire par l'administration lui ayant confié les services en cause ou signés par cette dernière peuvent être requis.
 5. Description analytique des modalités et des méthodes prévues pour les différentes phases de l'activité de conseil et d'assistance technique, avec l'indication de la documentation qui sera produite au cours de chaque phase et des délais de transmission y afférents.

6. Elaborato contenente la stima dei costi in euro da sostenere per la realizzazione delle attività descritte nell'elaborato di cui al punto precedente, con specifica indicazione delle figure professionali impiegate, del numero dei mesi di impegno per ognuna di esse, del costo mese/uomo considerato e con la descrizione e quantificazione di tutti gli altri costi stimati per la compiuta realizzazione delle attività descritte, comprese eventuali spese vive per la trasferta. Una tavola riepilogativa fornirà la stima dei costi sia relativi ai singoli servizi di cui ai precedenti punti 4) lettera a) e lettera b), sia complessivi per l'insieme delle attività di assistenza e consulenza da svolgere.

16. *Criteri per l'aggiudicazione dell'appalto*: L'aggiudicazione del servizio avverrà a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, di cui all'art. 23, comma 1, lett. b) del decreto legislativo n. 157/95.

L'individuazione del prestatore di servizi avverrà con l'attribuzione di un punteggio, determinato in base ai seguenti criteri:

A. Per il servizio di valutazione (max 100 punti):

- Esperienza dei componenti il gruppo di lavoro, cui il soggetto concorrente intende attribuire la responsabilità della concreta effettuazione del servizio di valutazione, nella valutazione di Programmi Leader II in una delle regioni indicate al punto 14. Detta esperienza deve essere comprovata mediante la presentazione dei curricula vitae degli esperti, nonché attraverso le relazioni di valutazione già realizzate (max 30 punti);
- Qualità dell'elaborato progettuale, da valutarsi in funzione della conformità alle direttive della Commissione Europea ed alle esigenze locali (max 25 punti);
- Competenza tecnica del soggetto concorrente (max 23 punti) da dimostrare mediante la produzione di:
 - a) elenco dei servizi di valutazione prestati nel periodo 1994/2001, con l'indicazione degli importi, delle date e dei destinatari, pubblici o privati, dei servizi stessi;
 - b) certificazione dell'amministrazione committente, se trattasi di servizi prestati a favore di amministrazioni o enti pubblici;
 - c) dichiarazioni del committente o, in mancanza, dello stesso concorrente, se trattasi di servizi prestati a privati;
 - d) per ogni servizio prestato nel periodo 1994/2001 una breve sintesi che descriva i metodi di valutazione impiegati;

6. Estimation en euros des coûts afférents à la réalisation des activités présentées au point précédent, avec l'indication des catégories de professionnels à utiliser, du nombre de mois au cours desquels l'utilisation de chaque professionnel sera nécessaire, du coût par mois et par personne y afférent, ainsi que description et quantification de toutes les autres dépenses, frais de déplacement compris. Un tableau récapitulatif doit présenter l'estimation des coûts afférents à chacun des services visés aux lettres a) et b) du point 4), d'une part, et à l'ensemble des activités d'assistance et de conseil à exercer, d'autre part.

16. *Critère d'attribution du marché*: La fourniture du service en question est attribuée à l'offre économiquement la plus avantageuse, aux termes de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995.

La détermination du prestataire des services sera effectuée au moyen de l'attribution de points en fonction des critères suivants :

A. Pour le service d'évaluation (100 points au maximum) :

- Expérience des membres du groupe de travail auxquels le soumissionnaire entend attribuer la responsabilité concrète du service d'évaluation, lors de l'appréciation des programmes Leader II dans une des régions visées au point 14 du présent avis. Ladite expérience doit être documentée par la présentation des curriculum vitae des experts en question et des rapports relatifs aux évaluations déjà effectuées (30 points au maximum) ;
- Qualité du projet, qui sera appréciée en fonction de la conformité aux directives de la Commission européenne et aux exigences locales (25 points au maximum) ;
- Compétence technique du soumissionnaire (23 points au maximum) à démontrer par la présentation des pièces suivantes :
 - a) Liste des services d'évaluation fournis au cours de la période 1994/2001, avec l'indication des montants, des dates et des destinataires, publics ou privés, desdits services ;
 - b) Certificat délivré par l'administration ayant confié au soumissionnaire la réalisation desdits services, si ces derniers ont été exercés en faveur d'administrations ou d'organismes publics ;
 - c) Déclarations du commettant ou, à défaut de celle-ci, du soumissionnaire, en cas de services en faveur de particuliers ;
 - d) Pour chaque service fourni au cours de la période 1994/2001, une brève synthèse décrivant les méthodes d'évaluation utilisées ;

- Costi della proposta, analiticamente presentati secondo lo schema di cui al precedente punto 15 n. 6. Il totale dei costi non dovrà, in nessun caso, superare l'importo a base d'asta (max 22 punti)

B Per il servizio di animazione (max 75 punti):

1. Esperienza del gruppo di lavoro che dovrà essere così composto:

a. un esperto senior con esperienza di almeno cinque anni in materia di sviluppo locale nelle regioni di cui al punto 14. Tale risorsa dovrà impostare le azioni formative necessarie, dirigerle e valutarne l'efficacia;

b. un esperto junior residente a livello locale che abbia seguito in prima persona almeno 1 progetto di sviluppo locale oppure con almeno un anno di lavoro nell'ambito di strutture che abbiano in qualche modo operato per lo sviluppo delle zone rurali. Tale risorsa con la propria presenza in loco permette la realizzazione delle azioni studiate e definite dal senior, e avrà il compito di mantenere il collegamento costante tra l'Amministrazione, lo staff operante presso il GAL e gli operatori locali (max 35 punti);

2. Competenza tecnica del soggetto concorrente (max 18 punti) da dimostrare mediante la produzione di:

a) elenco delle attività di animazione prestate nel periodo 1994/2001, con l'indicazione degli importi, delle date e dei destinatari, pubblici o privati, dei servizi stessi;

b) certificazione dell'amministrazione committente, se trattasi di servizi prestati a favore di amministrazioni o enti pubblici;

c) dichiarazioni del committente o, in mancanza, dello stesso concorrente, se trattasi di servizi prestati a privati;

d) per ogni servizio prestato nel periodo 1994/2001 una breve sintesi che descriva i metodi di animazione impiegati;

3. Costi della proposta, analiticamente presentati secondo lo schema di cui al precedente punto 15 n. 6. Il totale dei costi non dovrà, in nessun caso, superare l'importo a base d'asta (max 22 punti).

A conclusione dei lavori la Commissione proporrà l'approvazione della graduatoria e la stipulazione della convenzione con il primo classificato.

L'appalto, data la specificità e la complessità dei servizi

- Coûts du service proposé, présentés analytiquement selon le schéma visé à l'alinéa 6 du point 15 du présent avis. Le coût total ne doit en aucun cas dépasser la mise à prix (22 points au maximum).

B. Pour le service d'animation (75 points au maximum) :

1. Expérience du groupe de travail qui doit être composé comme suit :

a. Un expert en chef, ayant une expérience de cinq ans au moins dans le domaine du développement local dans les régions visées au point 14 du présent avis. Ledit expert doit organiser les actions de formation nécessaires, diriger leur réalisation et en évaluer l'efficacité ;

b. Un expert résidant dans la localité concernée, ayant suivi directement au moins 1 projet de développement local ou ayant travaillé pendant une année au moins dans le cadre de structures ayant exercé des activités dans le domaine du développement des zones rurales. Ledit expert, par sa présence sur place, permet la réalisation des actions conçues et organisées par l'expert en chef et assure la liaison constante entre l'Administration, l'équipe œuvrant auprès du GAL et les opérateurs locaux (35 points au maximum) ;

2. Compétence technique du soumissionnaire (18 points au maximum), à démontrer par la présentation des pièces suivantes :

a) Liste des activités d'animation exercées par le soumissionnaire au cours de la période 1994/2001, avec l'indication des montants, des dates et des destinataires, publics ou privés, desdits services ;

b) Certificat délivré par l'administration ayant confié au soumissionnaire la réalisation desdits services, si ces derniers ont été exercés en faveur d'administrations ou d'organismes publics ;

c) Déclarations du commettant ou, à défaut de celle-ci, du soumissionnaire, en cas de services en faveur de particuliers ;

d) Pour chaque service fourni au cours de la période 1994/2001, une brève synthèse décrivant les méthodes d'évaluation utilisées ;

3. Coûts du service proposé, présentés analytiquement selon le schéma visé à l'alinéa 6 du point 15 du présent avis. Le coût total ne doit en aucun cas dépasser la mise à prix (22 points au maximum).

À l'issue des travaux, le jury proposera l'approbation du classement et la passation de la convention avec le soumissionnaire classé au premier rang.

En raison de la complexité des services faisant l'objet

oggetto dello stesso, verrà aggiudicato anche nel caso di presentazione di una sola offerta.

17. *Responsabile del procedimento*: Il Responsabile del procedimento è la Dott.ssa Carla RIGONE, Dirigente della Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

N. 202

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313-273826-273309 – Fax 0165/273125.

2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.

3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.

b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importi a base d'asta I.V.A. esclusa*:

LOTTO A: n. 648 camicie uomo manica lunga
648 camicie uomo manica corta
423 camicie donna manica lunga
423 camicie donna manica corta
Importo a base d'asta euro 59.000,00

LOTTO B: n. 846 calze collants 40 denari
846 calze collants 15 denari
1296 calze uomo invernali
1296 calze uomo estive
Importo a base d'asta euro 17.000,00

LOTTO C: n. 216 scarpe uomo invernali
216 scarpe uomo estive
141 scarpe donna invernali
141 scarpe donna estive
Importo a base d'asta euro 49.000,00

4. *Termine di consegna*: 40 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.

5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.

b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documen-*

du marché, celui-ci est attribué même si une seule offre est déposée.

17. *Responsable de la procédure*: Mme Carla RIGONE, directrice des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles de la Région autonome Vallée d'Aoste est la responsable de la procédure.

N° 202

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 01 65 27 33 13/27 38 26/27 33 09 – Fax 01 65 27 31 25.

2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

b) *Nature du marché*: Achat.

3. a) *Lieu de livraison*: AOSTE.

b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue)*:

LOT A : 648 chemises manches longues pour homme
648 chemises manches courtes pour homme
423 chemises manches longues pour femme
423 chemises manches courtes pour femme
Mise à prix : 59 000,00 euros

LOT B : 846 collants 40 deniers ;
846 collants 15 deniers ;
1296 paires de chaussettes d'hiver pour homme ;
1296 paires de chaussettes d'été pour femme ;
Mise à prix 17 000,00 euros ;

LOT C : 216 paires de chaussures d'hiver pour homme ;
216 paires de chaussures d'été pour homme ;
141 paires de chaussures d'hiver pour femme ;
141 paires de chaussures d'été pour femme ;
Mise à prix : 49 000,00 euros.

4. *Délai de livraison*: 40 jours de calendrier à compter de la date de réception de la commande suivant les modalités prévues par le cahier des charges.

5. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et les documents complémentaires*: Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 – AOSTE.

b) *Dernier délai pour demander les documents visés au*

- ti e di informazioni di cui al punto 5a):* 6 giorni prima scadenza offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti:* non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 08.07.2002. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo del Servizio indicato al punto 1 sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte:* (vedi punto 6);
- c) Italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) L'apertura delle offerte avverrà il 12.07.2002 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.
8. *Cauzione*, in caso di aggiudicazione, pari al 10% del valore complessivo dell'appalto nei tre anni.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* Ordinari mezzi di bilancio (cap. 30610 – dett. 209).
10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.
11. *All'atto di presentazione delle offerte le ditte devono produrre:*
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, sottoscritta dal legale rappresentante, autenticata ai sensi del DPR 28 dicembre 2000, n. 445 attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione: (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). In alternativa all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.
- c) l'impegno, in caso di aggiudicazione della fornitura, a fornire per tutto il triennio interessato dalla presente
- point 5. a) :* Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies desdits documents :* non requis.
6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 8 juillet 2002 17 h. Les soumissions envoyées par la poste ou déposées directement avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du service indiqué au point 1 du présent avis, situé à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées :* Voir le point 6 a) du présent avis.
- c) Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 12 juillet 2002 à 15 h dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, ou dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.
8. *Cautionnement :* L'adjudicataire doit verser un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant total du marché pour les trois années concernées.
9. *Modalités de financement et de paiement :* Crédits inscrits au budget régional (chap. 30610 – détail 209).
10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de la législation en vigueur.
11. *Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit produire :*
- 11.1 Une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au présent avis, signée par le représentant légal du soumissionnaire et authentifiée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. Pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises. La légalisation de la signature de ladite déclaration n'est pas nécessaire si celle-ci est assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire.
- c) Qu'en cas d'attribution du marché, le soumissionnaire s'engage à fournir, pour les trois années concer-

- gara, il prodotto offerto, senza variazione di alcun genere, se non concordato con l'Amministrazione appaltante;
- 11.2 una dichiarazione rilasciata e firmata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 10% del valore base del/i lotto/i per il/i quale/i la ditta presenta offerta;
- 11.3 i campioni e la documentazione tecnica, secondo quanto indicato nelle allegate norme di partecipazione.
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.*
13. *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. *Non sono ammesse varianti.*
15. *Altre indicazioni:* Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11.1 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5 a). Le spese contrattuali sono a carico delle ditte aggiudicatrici. È richiesta la presentazione di campioni.
16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo:* 12.02.2002.
17. *Data di pubblicazione del bando nel Bollettino Ufficiale:* 11 giugno 2002
- Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Rag. Roberto MEYNARDI (Economo Regionale).

N. 203

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.

nées, le produit proposé sans modifications, sauf si elles sont décidées de concert avec la collectivité passant le marché ;

- 11.2 Déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 au moins de la mise à prix relative au(x) lot(s) pour le(s)quel(s) l'entreprise a soumissionné ;
- 11.3 Les échantillons et la documentation technique prévus par les dispositions de participation au marché visé au présent avis.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.*
13. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. *Aucune modification n'est admise.*
15. *Indications supplémentaires :* Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché visé au présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 11.1 du présent avis peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5a). Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire. La présentation d'échantillons des produits proposés est requise.
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel d'offres indicatif :* Le 12 février 2002.
17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :* le 11 juin 2002.
- Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 203

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di AYMAVILLES;

3.2. *Descrizione:* Realizzazione e ripristino delle opere di difesa passiva in loc. Ponte di Chevril (I° Lotto).

I lavori consistono in: barriera paramassi – disingaggi – reti corticali – chiodature – opere di sistemazione.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza): Euro 517.657,00 di cui a corpo Euro 472.384,00, a misura Euro 7.219,80 e in economia Euro 38.053,20;

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 61.484,26;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. *Lieu d'exécution:* commune d'AYMAVILLES ;

3.2. *Description :* Réalisation et rénovation des ouvrages de protection à Pont de Chevril (1^{re} tranche).

Les travaux en question comportent la mise en place de barrières pare-pierres, la réalisation de dégagements, l'installation de filets de protection et de pitons et l'aménagement des sites.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) : 517 657,00 euros, dont 472 384,00 euros à forfait, 7 219,80 euros à l'unité de mesure et 38 053,20 euros en régie ;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 61 484,26 euros ;

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS21	II	Opere strutturali speciali	517.657,00

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OS21	II	Ouvrages structurels spéciaux	517 657,00

* importo complessivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 330 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

* montante global des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et des travaux en régie.

Les travaux n'appartenant pas à la catégorie principale et dont le montant est inférieur aux limites visées au 3^e alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont inclus dans le montant afférent à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 330 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 32318).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 *Termine di presentazione delle offerte*:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 19.06.2002.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara*:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 21.06.2002. Lavori di realizzazione e ripristino delle opere di difesa passiva in loc. Ponte di Chevril (1° lotto) in comune di AYMAVILLES. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

L'adoption de l'acte d'adjudication définitive est communiquée à l'adjudicataire par lettre recommandée avec accusé de réception ; le délai fixé par le cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le début immédiat des travaux, à l'aide de personnels et d'équipements adéquats, court à compter de la date de réception de la communication en cause.

L'adjudication définitive est révoquée en cas de :

1. Non-confirimation des déclarations effectuées lors de la présentation de l'offre ;
2. Non-respect des délais fixés par le cahier des charges spéciales.
5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia BÉRARD - 15, rue du Lys - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 32 318.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 *Délai de dépôt des soumissions* :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 19 juin 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente* :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 21 juin 2002. Travaux de réalisation et de rénovation des ouvrages de protection à Pont de Chevril (1^{re} tranche), dans la commune d'AYMAVILLES. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation» et «B - Offre».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances :

che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.).

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste

Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

La sous-traitance est autorisée dans les limites de la réglementation en vigueur, exception faite pour les travaux indiqués au cahier des charges spéciales (dernière phrase du premier alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée).

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci sui-

dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) *(nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà

vant esclusivamente les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis.

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion :

1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) *(En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :* Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR

essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

5) *(per le sole cooperative e i loro consorzi):*

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 7) *(per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001):* idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.

- 8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

5) *(Pour les coopératives et leurs consortiums) :*

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

- 7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.

- 8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. modif. e integr., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à conditions que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

a) Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite-

integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 21.06.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della L. 109/94 e successive modificazioni, ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

- 6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

te qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 21 juin 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 6.4. Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 10.353,14) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 19.06.2002 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 15.12.2002);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 10% dell'importo

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée):

8.1 Cautionnement provisoire: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (10 353,14 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE);
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débiter au plus tard le 19 juin 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 15 décembre 2002, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du ra-

dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 5) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 6) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso

bais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Les délais visés au cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le commencement des travaux n'ont pas été respectés ; 5) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 6) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engage-

di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici

ment. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

- 8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2^e phrase du 17^e alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consor-

dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA):

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OS21 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Euro 516.456,90;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite:

tiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) :

Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OS21 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 516 456,90 euros ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OS21 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA:

Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OS21 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA :

Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'association possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, re-

<p>all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo</p>	<p>latif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.</p>
<p>b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:</p>	<p>b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.</p>
<p>b.1 idonea direzione tecnica;</p>	<p>b.1 Direction technique appropriée ;</p>
<p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p>	<p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;</p>
<p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou</p>
<p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou</p>
<p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.</p>
<p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p>	<p>c) Équipements techniques appropriés.</p>
<p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p>	<p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.</p>
<p>d) Adeguato organico medio annuo:</p>	<p>d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.</p>
<p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p>	<p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.</p>
<p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo</p>	<p>Le caractère approprié dudit organigramme</p>

può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) *Impresa singola*: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) *Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale*: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata

moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) *Entreprises isolées* : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) *Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale* : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres de l'association temporaire.

Chaque entreprise membre de l'association temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris

deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudica-

en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Le groupement d'entreprises au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est at-

zione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle imprese escluse;
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Geol. Massimo PASQUALOTTO.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza

tribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Massimo PASQUALOTTO ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10°

del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 204

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di OYACE;
 - 3.2. *Descrizione:* Ricostruzione ed adeguamento ponti in località Voisinal sulla strada comunale e al KM. 13+770 della S.R. n. 28 di Bionaz e relativi raccordi.
 - 3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza): Euro 516.456,90 di cui a corpo Euro 161.392,78, a misura Euro 313.400,83 e in economia Euro 23.742,24;
 - 3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 17.921,05;
 - 3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N. 204

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1. *Lieu d'exécution :* commune d'OYACE ;
 - 3.2. *Description :* Reconstruction et réaménagement des ponts de Voisinal, sur la route communale et au P.K. 13 + 770 de la RR n° 28 de Bionaz, et des routes de raccordement y afférentes.
 - 3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) : 516 456,90 euros, dont 161 392,78 euros à forfait, 313 400,83 euros à l'unité de mesure et 23 742,24 euros en régie ;
 - 3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 17 921,05 euros ;
 - 3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	II	Strade, autostrade, ponte, viadotti, ferrovie, metropolitane	431.058,36

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	II	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métros, ...	431 058,36

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

* montant global des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et des travaux en régie.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	I	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	85.398,54

Travaux séparables	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG8	I	Ouvrages fluviaux et de protection, réaménagements hydrauliques et bonifications	85 398,54

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione*: 300 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et ayant constitué une association de type vertical.

Les travaux n'appartenant pas à la catégorie principale et dont le montant est inférieur aux limites visées au 3° alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont inclus dans le montant afférent à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution* : 300 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

L'adoption de l'acte d'adjudication définitive est communiquée à l'adjudicataire par lettre recommandée avec accusé de réception ; le délai fixé par le cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le début immédiat des travaux, à l'aide de personnels et d'équipements adéquats, court à compter de la date de réception de la communication en cause.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia DELLA VALLE (Via Bramafam, 12 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 43689).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 *Termine di presentazione delle offerte*:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 24.06.2002.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara*:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 26.06.2002. Lavori di ricostruzione ed adeguamento ponti in località Voisinal sulla strada comunale e al Km. 13+770 della S.R. n. 28 di Bionaz e relativi raccordi in comune di OYACE. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili an-

L'adjudication définitive est révoquée en cas de :

1. Non-confirmation des déclarations effectuées lors de la présentation de l'offre ;
2. Non-respect des délais fixés par le cahier des charges spéciales.
5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia DELLA VALLE - 12, rue Bramafam - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 43 689.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis*:

6.1 *Délai de dépôt des soumissions* :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 24 juin 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente* :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 26 juin 2002. Travaux de reconstruction et réaménagement des ponts de Voisinal, sur la route communale et au P.K. 13 + 770 de la RR n° 28 de Bionaz, et des routes de raccordement y afférentes, dans la commune d'OYACE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même

che se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.).

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

La sous-traitance est autorisée dans les limites de la réglementation en vigueur, exception faite pour les travaux indiqués au cahier des charges spéciales (dernière phrase du premier alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée).

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis.

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) *(nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) *(per le sole cooperative e i loro consorzi):*

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion :

1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) *(En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :* Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) *(Pour les coopératives et leurs consortiums) :*

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

oppure	ou
<ul style="list-style-type: none">• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278	<ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none">• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577	<ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
o	ou
<ul style="list-style-type: none">• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.	<ul style="list-style-type: none">• Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.
<i>(Per i soli consorzi):</i>	<i>(Pour les consortiums uniquement) :</i>
<ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.	<ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.
6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.	6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.
7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.	7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.
8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:	8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :
<ul style="list-style-type: none">• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;	<ul style="list-style-type: none">• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none">• copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;	<ul style="list-style-type: none">• Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none">• copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.	<ul style="list-style-type: none">• Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/200 desdits actes, à conditions que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;

b) l'oggetto dei lavori;

c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. modific. e integr., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o inte-

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

a) Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer :

a) La raison sociale du soumissionnaire ;

b) L'objet du marché ;

c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation

grativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 26.06.2002 alle ore

d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le

09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della L. 109/94 e successive modificazioni, ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classifi-

26 juin 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis –AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

6.4. Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de

cato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 10.329,14) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 24.06.2002 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 20.12.2002);

Ogni correzione apportata alla polizza fidejussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (10 329,14 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 24 juin 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 20 décembre 2002, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ; 4) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 5) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 6) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Les délais visés au cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le commencement des travaux n'ont pas été respectés ; 5) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 6) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est

sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.) : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accoman-

éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs as-

datario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA):

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Euro 516.456,90 ;

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Euro 516.456,90;
- qualificazione SOA in una categoria attinente alla natura dell'opera scorporabile OG8 (lavori fluviali e marittimi) ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite:

sociés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) :

Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées:

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 516 456,90 euros ;

ou

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 516 456,90 euros ;
- qualification SOA au titre d'une catégorie ayant un rapport avec la nature des travaux séparables OG8 (Travaux fluviaux et maritimes) ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria..

Associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale:

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OS21 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

Groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix du marché ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non in-

classifica II, Euro 516.456,90 ;

- qualificazione SOA della mandante in una categoria attinente alla natura dell'opera scorporabile OG8 (lavori fluviali e marittimi);

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

Associazioni Temporanee di Imprese in forma mista:

Nelle associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che, nella categoria prevalente, la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo della categoria OG3 ;
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA in una categoria attinente alla natura dell'opera scorporabile OG8 (lavori fluviali e marittimi) ;

L'opera scorporabile deve essere assunta per inte-

férieur à celui du classement II, soit 516 456,90 euros ;

- qualification SOA de la mandante au titre d'une catégorie ayant un rapport avec la nature des travaux séparables OG8 (Travaux fluviaux et maritimes) ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

Groupement temporaire d'entreprises du type mixte :

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, dans les groupements temporaires d'entreprises du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables, les montants d'inscription des membres du groupement temporaire peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale du groupement en cause, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

- Entreprises groupées sous forme horizontale : la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 ne doit pas être inférieur au montant de la catégorie OG3 ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : la qualification SOA au titre d'une catégorie ayant un rapport avec la nature des travaux séparables OG8 (Travaux fluviaux et maritimes) est requise ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entiè-

ro da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA:

Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore

remente par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA :

Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'association possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non

al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) *Impresa singola*: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) *Entreprises isolées* : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) *Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale*: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- 3) *Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale*: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 posseduti siano riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero la stessa mandataria si qualifichi, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa

- 2) *Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale*: Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres de l'association temporaire.

Chaque entreprise membre de l'association temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- 3) *Groupements temporaires d'entreprises sous forme verticale*: Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies, par la mandataire, relativement au classement requis pour la catégorie principale visée à l'art. 4 du DPR n° 34/2000 et, par les mandantes, relativement au classement requis pour la catégorie afférente aux travaux séparables visée à l'art. 4 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle réunit les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elle a obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par l'entreprise principale, sont relatives au classement visé à l'art. 4 du DPR n° 34/2000 et requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les

alla categoria prevalente.

4) *Associazioni temporanee di Imprese in forma mista :*

- per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente.

Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti associate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualificano, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante

travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

4) *Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :*

- Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie principale.

La condition visée au point a.2 doit être remplie globalement par toutes les entreprises membres du groupement temporaire.

Toutes les entreprises membres du groupement temporaire doivent déclarer au titre de quel classement elles participent au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- Quant aux entreprises groupées sous forme verticale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie afférente aux travaux séparables.

L'entreprise mandataire et les entreprises mandantes constituant un groupement du type horizontal peuvent réaliser les travaux séparables uniquement si elles réunissent les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elles ont obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par les entreprises associées sous forme horizontale, sont relatives au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise

(art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media

se mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Le groupement d'entreprises au sens de la 2° phrase du 17° alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4° alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1° alinéa, de la lettre c) du 2° alinéa et du 8° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des sou-

aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

missions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 205

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: opere per adeguamento strada e raccolta acque bianche in frazione Devin.

Importo a base di gara: Euro 41.000,00

Categorie: ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, OG 1 per le opere prevalenti e OG 6 per le opere scorparabili.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 13,00 del 02 luglio 2002 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposi-

- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 205

Région autonome de la Vallée d'Aoste - Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

Nature des travaux: œuvres d'ajustement du réseau routier et de l'égout des eaux de dérivation météorique de l'hammeau Devin.

Mise à prix: 41.000,00 Euros

Catégories: aux termes du D.P.R. n° 34/2000, OG 1 et OG 6 pour les travaux séparables.

Critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article 21, alinéa 1 bis, de la L.109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Délai et modalités de dépôt des soumissions: Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 2 juillet 2002, 13,00 heures.

L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage public

to albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 5 giugno 2002.

Il Tecnico
FASOLO

de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 5 juin 2002.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 206 A pagamento.

N° 206 Payant.